叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 全语言(omnilingual) 000001

2. 全语言(omnilingual) 000002

3. 全语言(omnilingual) 000003

4. 全语言(omnilingual) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

全语言(Omnilingual)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , " ['februeri] , - .
This etext was produced from " Astounding Science Fiction , " February , 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 " 惊人 科学 小说 , " 二月 , - .

这篇电子文本摘自《惊奇科幻小说》1957 年 2 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɑmnɪ'lɪŋ.gwəl]
OMNILINGUAL
全语言

全语言

[tu:; tə] [trænz'leɪt] ['raɪtɪŋz] ,
To translate writings ,
到 翻译 著作 ,

翻译作品，

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][læst] ['raɪtər] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n][daɪd]
you need a key to the code — and if the last writer of Martian died
你 需要 一个 钥匙 到 这 代码 — 和 如果 这 最后的 作家 的 火星人 死亡
['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][bɔ:rn] . . .
forty thousand years before the first writer of Earth was born . . .
四十 千 年 前 这 第一的 作家 的 地球 曾是 出生 . . .

你需要一把开启密码的钥匙——而如果《火星人》的最后一位作者在地球的第一位作者出生前四万年就去世了.....

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . . . ?
how could the Martian be translated . . . ?
如何 可以 这 火星人 是 翻译 . . . ?

《火星人》该如何翻译呢.....?

[baɪ][eɪtʃ] . [bi:m] ['paɪpər]
BY H . BEAM PIPER
经过 H . 光束 派珀

作者：H·比姆·派珀

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fri:z]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɑːrθə] [deɪn] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [tɪndʒd] ['kɑːpər] [skaɪ] .
Martha Dane paused , looking up at the purple - tinged copper sky .
玛莎 丹恩 暂停 , 寻找 向上 在 这 紫色的 - 带点色调 铜 天空 .

玛莎·丹恩停下脚步，抬头望着泛着紫光的铜色天空。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [nuːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] ,
The wind had shifted since noon , while she had been inside ,
这 风 有 转移 自从 中午 , 尽管 她 有 到过 里面 ,

从中午她待在室内的时候，风向已经变了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌst] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]
and the dust storm that was sweeping the high deserts to the east was
和 这 灰尘 风暴 那 曾是 扫荡 这 高的 沙漠 到 这 东方 曾是
[naʊ] ['bloʊɪŋ] [aʊt]['oʊvər] ['səːtis] .
now blowing out over Syrtis .
现在 吹 出去 超过 叙尔蒂斯 .

席卷东部高地沙漠的沙尘暴现在正吹向锡尔提斯地区。

[ðə; ði][sʌn] , ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [heɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [mə'dʒentə][bɔːl] ,
The sun , magnified by the haze , was a gorgeous magenta ball ,
这 太阳 , 放大 经过 这 阴霾 , 曾是 一个 华丽的 品红 球 ,

太阳在薄雾的映衬下，宛如一个绚丽的洋红色光球。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['terə] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
as large as the sun of Terra , at which she could look directly .
作为 大的 作为 这 太阳 的 泰拉 , 在 哪个 她 可以 看 直接地 .

像地球的太阳一样大，她可以直接看着它。

[tə'naɪt] ,
Tonight ,
今晚 ,

今晚，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [dʌst] [wʊd] [kʌm] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]
some of that dust would come sifting down from the upper atmosphere to
一些 的 那 灰尘 会 来 筛分 向下 从 这 上 气氛 到
[ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [fɪlm][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['beriɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti]
add another film to what had been burying the city for the last fifty
添加 其他 电影 到 什么 有 到过 埋葬 这 城市 为了 这 最后的 五十
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
thousand years .
千 年 .

其中一些尘埃会从高层大气中飘落下来，给这座城市再添一层尘埃膜，而这层尘埃已经掩埋了这座城市五万年之久。

[ðə; ði] [red] ['loʊes] [leɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz]
The red loess lay over everything , covering the streets and the open spaces
这 红色的 黄土 躺 超过 一切 , 覆盖 这 街道 和 这 打开 空间
[ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd]['plɑːzə] ,
of park and plaza ,
的 公园 和 广场 ,

红色黄土覆盖着一切，街道、公园和广场的空地都被覆盖了。

['haɪdɪŋ][ðə; ði][smɔ:l] ['haʊzɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [prest] [flæt]['ʌndər][ˌaɪ'ti:]

hiding	**the**	**small**	**houses**	**that**	**had**	**been**	**crushed**	**and**	**pressed**	**flat**	**under**	**it**
隐藏	这	小的	房屋	那	有	到过	碎	和	按下	平坦的	在下面	它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbl] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [wen] [ru:fs]

and	**the**	**rubble**	**that**	**had**	**come**	**down**	**from**	**the**	**tall**	**buildings**	**when**	**roofs**
和	这	瓦砾	那	有	来	向下	从	这	高的	建筑物	什么时候	屋顶

[hæd; həd]['keɪvd][ɪn][ænd; ənd][wɔ:lz][hæd; həd] ['tɔpld] ['aʊtwərd] .

had	**caved**	**in**	**and**	**walls**	**had**	**toppled**	**outward**	**.**
有	坍塌	在	和	墙壁	有	倾覆	向外	.

它掩埋了被压扁的小房子，以及高楼屋顶坍塌、墙壁向外倒塌时掉落的瓦砾。

[hɪr] , [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

Here	**,**	**where**	**she**	**stood**	**,**
这里	,	在哪里	她	站立	,

她当时站在这里，

[ðə; ði]['eɪnʃənt] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['hʌndrəd][tu:; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɪfti] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

the	**ancient**	**streets**	**were**	**a**	**hundred**	**to**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**feet**	**below**	**the**
这	古老的	街道	是	一个	百	到	一个	百	和	五十	脚	以下	这

['sɜ:rfɪs] ;

surface	**;**
表面	;

古老的街道位于地表以下一百到一百五十英尺处；

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][hæd; həd]

the	**breach**	**they**	**had**	**made**	**in**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**building**	**behind**	**her**	**had**
这	违反	他们	有	制成	在	这	墙	的	这	建筑	在后面	她	有

['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði][sɪksθ]['stɔ:ri] .

opened	**into**	**the**	**sixth**	**story**	**.**
打开	进入	这	第六	故事	.

他们在她身后的建筑物墙上凿出的缺口通向了六楼。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['klʌstər][ʌv; əv][ˌpri:'fæbrɪkeɪtɪd] [hʌt] [ænd; ənd] [ʃedz] ,

She	**could**	**look**	**down**	**on**	**the**	**cluster**	**of**	**prefabricated**	**huts**	**and**	**sheds**	**,**
她	可以	看	向下	在	这	簇	的	预制件	小屋	和	棚屋	,

她可以俯瞰那片预制棚屋和工棚组成的区域，

[ɑ:n][ðə; ði] [brʌʃ] - [groʊn] [flæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [wen] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd]

on	**the**	**brush**	**-**	**grown**	**flat**	**that**	**had**	**been**	**the**	**waterfront**	**when**	**this**	**place**	**had**
在	这	刷子	-	生长	平坦的	那	有	到过	这	滨水区	什么时候	这	地方	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sə:tis] [dɪ'preʃ(ə)n] ;

been	**a**	**seaport**	**on**	**the**	**ocean**	**that**	**was**	**now**	**Syrtis**	**Depression**	**;**
到过	一个	海港	在	这	海洋	那	曾是	现在	叙尔蒂斯	沮丧	;

在灌木丛生的平地上，曾经是这片海港所在之处的海滨，而如今这里已是锡尔特斯洼地；

[ɔ:l'redi] , [ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l][wʌz; wəz] ['θɪnli] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [dʌst] .

already	**,**	**the**	**bright**	**metal**	**was**	**thinly**	**coated**	**with**	**red**	**dust**	**.**
已经	,	这	明亮的	金属	曾是	薄薄的	涂层	和	红色的	灰尘	.

闪亮的金属表面已经薄薄地覆盖了一层红色粉尘。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ə'gen] , [ʌv; əv] [wʌt] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] ['sɪti] [wʊd] [mi:n] , [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][taɪm]

She	**thought**	**,**	**again**	**,**	**of**	**what**	**clearing**	**this**	**city**	**would**	**mean**	**,**	**in**	**terms**	**of**	**time**
她	想法	,	再次	,	的	什么	清理	这	城市	会	意思是	,	在	条款	的	时间

[ænd; ənd]['leɪbər] ,

and	**labor**	**,**
和	劳动	,

她再次想到，清理这座城市需要耗费多少时间和人力。

[ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [brɔ:t] [ə'krɔ:s] ['fɪfti] ['mɪljən] [maɪlz][ʌv; əv]

of	people	and	supplies	and	equipment	brought	across	fifty	million	miles	of
的	人们	和	补给品	和	设备	带来	穿过	五十	百万	英里	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

人员、物资和设备跨越五千万英里的太空运送而来。

[ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [mə'ʃi:nəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn]

They'd	have	to	use	machinery	;	there	was	no	other	way	it	could	be	done
他们会	有	到	使用	机械	;	那里	曾是	不	其他	方式	它	可以	是	完毕

.

:
.

他们必须使用机器；没有其他办法可以完成这项工作。

['bʊldoʊzərz][ænd; ənd] ['paʊər] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['dræˌglaɪn] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Bulldozers	and	power	shovels	and	draglines	;	they	were	fast	,	but	they
推土机	和	力量	铲子	和	拖曳式挖掘机	;	他们	是	快速地	,	但	他们

[wɜ:r; wər] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] .

were	rough	and	indiscriminate	.
是	粗糙的	和	不加区分的	.

推土机、挖掘机和拉铲；它们速度很快，但作业粗糙且不加选择。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɪgz] [ə'raʊnd] [hə'ræpə] [ænd; ənd][ˌmoʊ'hɛndʒoʊ] - ['dɑ:roʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɪndəs]

She	remembered	the	digs	around	Harappa	and	Mohenjo	-	Daro	,	in	the	Indus
她	记得	这	挖掘	大约	哈拉帕	和	摩亨佐	-	达罗	,	在	这	印度河

['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l] ,

Valley	,	and	the	careful	,
谷	,	和	这	小心	,

她想起了印度河流域哈拉帕和摩亨佐达罗附近的考古发掘，以及细致入微的.....

['peɪʃ(ə)nt] ['neɪtɪv] ['læbɔ:ərz] — [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['fɔrmən] , [ðə; ði] ['pɪkˌmɛn] [ænd; ənd] ['speɪdˌmɛn] ,

patient	native	laborers	—	the	painstaking	foremen	,	the	pickmen	and	spademen	,
病人	本国的	劳工	—	这	费尽心力	工头	,	这	皮克曼	和	铲子人	,

耐心细致的本地劳工——一丝不苟的工头、镐工和铲工，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [faɪlz][ʌv; əv] - ['kæriɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	long	files	of	basketmen	carrying	away	the	earth	.
这	长的	文件	的	-	携带	离开	这	地球	.

长长的篮子工人队伍正在运走泥土。

[sloʊ] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hu:z] ['ru:ɪnz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'kʌvərɪŋ] , [jes] ,

Slow	and	primitive	as	the	civilization	whose	ruins	they	were	uncovering	,	yes	,
慢的	和	原始	作为	这	文明	谁	废墟	他们	是	揭开	,	是的	,

是的，就像他们正在发掘的文明遗址一样，缓慢而原始。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ðə; ði] [taɪmz]

but	she	could	count	on	the	fingers	of	one	hand	the	times
但	她	可以	数数	在	这	手指	的	一	手	这	时代

但她一只手就能数清次数。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɪkˌmɛn] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

one	of	her	pickmen	had	damaged	a	valuable	object	in	the	ground	.
一	的	她	皮克曼	有	损坏的	一个	有价值的	目的	在	这	地面	.

她的一名搬运工损坏了埋在地下的一件贵重物品。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'peɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['neɪtɪv] ['leɪbərər] ,

If	it	hadn't	been	for	the	underpaid	and	uncomplaining	native	laborer	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	薪酬过低	和	不抱怨	本国的	劳动者	,

如果不是因为那些薪水微薄却默默无闻的当地劳工，

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [bæk] [wer] - [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

archaeology	would	still	be	back	where	Wincklemann	had	found	it	.
考古学	会	仍然	是	后退	在哪里	-	有	成立	它	.

考古学研究仍将回到温克尔曼发现它的地方。

[bʌt; bət][ɑːn][mɑːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['neɪtɪv] ['leɪbər] ; [ðə; ði][læst]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd][faɪv]

But	on	Mars	there	was	no	native	labor	;	the	last	Martian	had	died	five
但	在	火星	那里	曾是	不	本国的	劳动	;	这	最后的	火星人	有	死亡	五

['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

hundred	centuries	ago	.
百	几个世纪	前	.

但火星上没有本地劳动力；最后一个火星人早在五百年前就去世了。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['bæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz][tuː; tə][hɜːr; hər]

Something	started	banging	like	a	machine	gun	,	four	or	five	hundred	yards	to	her
某物	开始	砰砰作响	喜欢	一个	机器	枪	,	四	或者	五	百	码	到	她

[left] .

left	.
左边	.

在她左侧四五百码的地方，突然传来像机关枪一样的砰砰声。

[ə; eɪ]['sɑːlənˌsɔɪd,'soʊlənˌsɔɪd][dʒæk] - ['hæmər] ; ['toʊni] ['lætəmɝ] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ]

A	solenoid	jack	-	hammer	;	Tony	Lattimer	must	have	decided	which
一个	螺线管	杰克	-	锤	;	托尼	拉蒂默	必须	有	决定	哪个

['bɪldɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][nekst] .

building	he	wanted	to	break	into	next	.
建筑	他	通缉	到	休息	进入	下一个	.

一台电磁式冲击钻；托尼·拉蒂默一定已经决定好接下来要闯入哪栋楼了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'kwɪpmənt] ,

She	became	conscious	,	then	,	of	the	awkward	weight	of	her	equipment	,
她	成为	有意识的	,	然后	,	的	这	尴尬的	重量	的	她	设备	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	began	redistributing	it	,
和	开始	重新分配	它	,

她这才意识到身上的装备很重，于是开始重新调整它们的摆放位置。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːksi] - [tæŋk] [pæk] ,

shifting	the	straps	of	her	oxy	-	tank	pack	,
转变	这	肩带	的	她	氧	-	坦克	盒	,

她调整了一下氧气罐背包的肩带，

['slɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['dræftɪŋ] [tuːlz]

slinging	the	camera	from	one	shoulder	and	the	board	and	drafting	tools
投掷	这	相机	从	一	肩膀	和	这	木板	和	起草	工具

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	other	,
从	这	其他	,

他一肩扛着相机，另一肩扛着画板和绘图工具。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['nəutbuks] [ænd; ənd] ['sketʃbʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] .

gathering	the	notebooks	and	sketchbooks	under	her	left	arm	.
采集	这	笔记本	和	素描本	在下面	她	左边	手臂	.

她把笔记本和素描本夹在左臂下。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['oʊvər] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['berid] ['rʌbl] ,

She	started	walking	down	the	road	,	over	hillocks	of	buried	rubble	,
她	开始	步行	向下	这	路	,	超过	小山丘	的	埋葬	瓦砾	,

她开始沿着路走，越过一堆堆掩埋的瓦砾。

[ə'raʊnd] [snægz] [ʌv; əv] [wɔ:l] ['dʒʌtɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊes] , [pæst] ['bɪldɪŋz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

around	snags	of	wall	jutting	up	out	of	the	loess	,	past	buildings	still	standing	,
大约	障碍	的	墙	突出	向上	出去	的	这	黄土	,	过去的	建筑物	仍然	常设	,

绕过从黄土中伸出的残垣断壁，经过依然屹立的建筑物，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] [bri:tʃt] [ænd; ənd] [iks'plɔ:d] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brʌʃ] -

some	of	them	already	breached	and	explored	,	and	across	the	brush	-
一些	的	他们	已经	违规	和	探索	,	和	穿过	这	刷子	-

[groʊn] [flæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

grown	flat	to	the	huts	.
生长	平坦的	到	这	小屋	.

他们中的一些人已经突破并探索了灌木丛生的平原，到达了小屋。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ten] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:fɪs] [ru:m] [ʌv; əv] [hʌt] [wʌn] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] .

There	were	ten	people	in	the	main	office	room	of	Hut	One	when	she	entered	.
那里	是	十	人们	在	这	主要的	办公室	房间	的	小屋	一	什么时候	她	进入	.

她进入一号小屋主办公室时，里面有十个人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:ksɪdʒən] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʃi:; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ]

As	soon	as	she	had	disposed	of	her	oxygen	equipment	,	she	lit	a
作为	很快	作为	她	有	处置	的	她	氧	设备	,	她	点燃	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

她处理完氧气设备后，立刻点燃了一支香烟。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [sɪns] [nu:n] , [ðen] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

her	first	since	noon	,	then	looked	from	one	to	another	of	them	.
她	第一的	自从	中午	,	然后	看起来	从	一	到	其他	的	他们	.

这是她自中午以来第一次看向他们，然后目光在他们之间来回移动。

[oʊld] ['sɛlɪm] [vɑ:n] - , [ðə; ði] ['t\\:kəj] - ['dʒɜ:rmən] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:] ['feloʊ]

Old	Selim	von	Ohlmhorst	,	the	Turco	-	German	,	one	of	her	two	fellow
老的	塞利姆	冯	-	,	这	土耳其	-	德语	,	一	的	她	二	同伴

[ˌɑ:kɪ'ɔlədʒɪsts] ,

archaeologists	,
考古学家	,

老塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特，这位土耳其裔德国人，是她的两位考古学家同事之一。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] ,

sitting	at	the	end	of	the	long	table	against	the	farther	wall	,
坐着	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	反对	这	更远	墙	,

他坐在长桌尽头靠着远处的墙边，

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [kɜ:rvd] [paɪp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['lu:sli:f] ['noʊtbʊk] .

smoking	his	big	curved	pipe	and	going	through	a	looseleaf	notebook	.
吸烟	他的	大的	弯曲	管道	和	去	通过	一个	散页	笔记本	.

他一边抽着弯弯的大烟斗，一边翻阅着活页笔记本。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['ɔ:rdnəns] ['ɑ:fɪsər] , [sɑ:'tʃi:koʊ] - , [bɪ'twi:n] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

The	girl	ordnance	officer	,	Sachiko	Koremitsu	,	between	two	droplights	at	the	other
这	女孩	军械	官	,	幸子	-	,	之间	二	吊灯	在	这	其他

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

end	of	the	table	,
结尾	的	这	桌子	,

桌子另一端，两盏吊灯之间站着女军械官幸子·科雷米茨。

[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	head	bent	over	her	work	.
她	头	弯曲	超过	她	工作	.

她低着头埋头工作。

['kɜːrn(ə)l] ['hjuːbə(ː)t] ['penrəuz] , [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [ˌsiː 'oʊ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [fiːld] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsər] ,

Colonel	Hubert	Penrose	,	the	Space	Force	CO	,	and	Captain	Field	,	the	intelligence	officer	,
上校	休伯特	彭罗斯	,	这	空间	力量	一氧化碳	,	和	队长	场地	,	这	智力	官	,

太空部队指挥官休伯特·彭罗斯上校和情报官菲尔德上尉

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛrdaɪn] ['pailəts] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrveɪ] [flaɪt] .

listening	to	the	report	of	one	of	the	airdyne	pilots	,	returned	from	his	afternoon	survey	flight	.
聆听	到	这	报告	的	一	的	这	艾尔达因	飞行员	,	返回	从	他的	下午	民意调查	航班	.

听取了其中一位 Airdyne 飞行员的报告，他刚刚结束了下午的勘测飞行。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gɜːrl] [lef'tenənts] [frʌm; frəm] ['signəlz] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [skrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['telikæst] ,

A	couple	of	girl	lieutenants	from	Signals	,	going	over	the	script	of	the	evening	telecast	,
一个	夫妻	的	女孩	中尉	从	信号	,	去	超过	这	脚本	的	这	晚上	电视直播	,

两名来自信号兵团的女少尉正在研读晚间电视广播的稿件。

[tuː; tə] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] ,

to	be	transmitted	to	the	Cyrano	,
到	是	传输	到	这	西哈诺	,

转交给西拉诺

[ɑːn] ['ɔːrbɪt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] ['plænɪt] [ænd; ənd] [rɪ'le] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['terə] ['vaɪə] ['luːnər] .

on	orbit	five	thousand	miles	off	planet	and	relayed	from	thence	to	Terra	via	Lunar	.
在	轨道	五	千	英里	离开	行星	和	转播	从	因此	到	泰拉	通过	月球	.

在距离行星五千英里的轨道上，信号经月球中继到地球。

[sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ðə; ði] [trænz] - [speɪs] [nuːz] ['sɜːrvɪs] [mæn] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Sid	Chamberlain	,	the	Trans	-	Space	News	Service	man	,	was	with	them	.
西德	管家	,	这	翻译	-	空间	消息	服务	男人	,	曾是	和	他们	.

跨空间新闻社的记者西德·张伯伦也和他们在一起。

[laɪk] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] ;

Like	Selim	and	herself	,	he	was	a	civilian	;
喜欢	塞利姆	和	她自己	,	他	曾是	一个	平民	;

和塞利姆以及她本人一样，他也是平民；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sliːvləs] [bluː] ['swetər] .

he	was	advertising	the	fact	with	a	white	shirt	and	a	sleeveless	blue	sweater	.
他	曾是	广告	这	事实	和	一个	白色的	衬衫	和	一个	无袖的	蓝色的	毛衣	.

他身穿白衬衫和蓝色无袖毛衣，以此来表明这一点。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['lɪndəmən] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

And	Major	Lindemann	,	the	engineer	officer	,	and	one	of	his	assistants	,
和	主要的	林德曼	,	这	工程师	官	,	和	一	的	他的	助理	,

还有工程师林德曼少校和他的一个助手，

['ɑːrgjuːɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm][plænz][ɑːn][ə; eɪ] ['dræftɪŋ] [bɔːrd] .

arguing	over	some	plans	on	a	drafting	board	.
争论	超过	一些	计划	在	一个	起草	木板	.

在绘图板上争论一些方案。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [spʌndʒ]

She	hoped	,	drawing	a	pint	of	hot	water	to	wash	her	hands	and	sponge
她	希望	,	绘画	一个	品脱	的	热的	水	到	洗	她	双手	和	海绵

[ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] ,

off	her	face	,
离开	她	脸	,

她一边抱有希望，一边舀了一品脱热水洗手，并用海绵擦脸。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['paɪplaɪn] .

that	they	were	doing	something	about	the	pipeline	.
那	他们	是	正在做	某物	关于	这	管道	.

他们正在采取措施解决输油管道问题。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['nəutbuks] [ænd; ənd] ['sketʃbʊk] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['sɛlɪm][vɑːn]

She	started	to	carry	the	notebooks	and	sketchbooks	over	to	where	Selim	von
她	开始	到	携带	这	笔记本	和	素描本	超过	到	在哪里	塞利姆	冯

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Ohlmhorst	was	sitting	,
-	曾是	坐着	,

她开始拿着笔记本和素描本走到塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特坐着的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	then	,	as	she	always	did	,	she	turned	aside	and	stopped	to	watch
和	然后	,	作为	她	总是	做过	,	她	转向	旁边	和	停止	到	手表

[sɑː'tʃiːkoʊ] .

Sachiko	.
幸子	.

然后，她像往常一样，转过身停下来看着幸子。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'stɔrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

The	Japanese	girl	was	restoring	what	had	been	a	book	,	fifty	thousand	years
这	日本人	女孩	曾是	恢复	什么	有	到过	一个	书	,	五十	千	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

这位日本女孩正在修复一本五万年前的书；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ][bɪ'nɑːkjələr][laʊp] , [ðə; ði] [blæk] ['hedbænd] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

her	eyes	were	masked	by	a	binocular	loup	,	the	black	headband	invisible
她	眼睛	是	戴面具	经过	一个	双筒望远镜	狼	,	这	黑色的	头巾	无形的

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blæk] [her] ,

against	her	glossy	black	hair	,
反对	她	光滑	黑色的	头发	,

她的眼睛被放大镜遮住，黑色的发带在乌黑亮丽的头发映衬下几乎看不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmbld] [peɪdʒ]

and	she	was	picking	delicately	at	the	crumbled	page
和	她	曾是	挑选	轻柔地	在	这	崩溃了	页

她小心翼翼地翻动着那张揉皱的纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [faɪn]['waɪər][set][ɪn][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːpər] ['tuːbɪŋ] .
with a hair - fine wire set in a handle of copper tubing .
和 一个 头发 - 美好的 金属丝 放 在 一个 处理 的 铜 管道 .

一根细如发丝的金属丝固定在铜管手柄上。

['faɪnəli] , ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][æz; əz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Finally , loosening a particle as tiny as a snowflake , she grasped it with
最后 , 松动 一个 粒子 作为 微小的 作为 一个 雪花 , 她 抓住 它 和
['twiːzərz] ,
tweezers ,
镊子 ,

最后，她松动了一粒像雪花一样小的颗粒，用镊子夹了起来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][træns'pærənt]['plæstɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌriːkən'strʌktɪŋ]
placed it on the sheet of transparent plastic on which she was reconstructing
放置 它 在 这 床单 的 透明的 塑料 在 哪个 她 曾是 重建
[ðə; ði][peɪdʒ] ,
the page ,
这 页 ,

她把它放在了她正在重建页面的那张透明塑料片上，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['fɪksətɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
and set it with a mist of fixative from a little spraygun .
和 放 它 和 一个 薄雾 的 固定剂 从 一个 小的 - .

然后用小型喷枪喷洒定型液进行定型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ;
It was a sheer joy to watch her ;
它 曾是 一个 透明 喜悦 到 手表 她 ;

看着她真是令人愉悦；

['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [dʌn] [tuː; tə]['mjuːzɪk]
every movement was as graceful and precise as though done to music
每一个 移动 曾是 作为 优美 和 精确的 作为 尽管 完毕 到 音乐
['æftər] ['biːɪŋ] [rɪ'hɜːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
after being rehearsed a hundred times .
后 存在 排练 一个 百 时代 .

每一个动作都优雅精准，仿佛是经过百次排练后，伴着音乐完成的。

" [hə'loʊ] , ['mɑːrθə] .
" Hello , Martha .
" 你好 , 玛莎 .

“你好，玛莎。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kɑːkteɪl] - [taɪm] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It isn't cocktail - time yet , is it ?
它 不是 鸡尾酒 - 时间 然而 , 是 它 ?

现在还不是喝鸡尾酒的时间，对吧?

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]
" The girl at the table spoke without raising her head , almost without moving
" 这 女孩 在 这 桌子 辐 没有 提高 她 头 , 几乎 没有 移动
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

“桌边的女孩说话时头都没抬，嘴唇几乎都没动。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [wʊd] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['fleɪki] [stʌf] [ɪn]
as **though** **she** **were** **afraid** **that** **the** **slightest** **breath** **would** **disturb** **the** **flaky** **stuff** **in**
作为 尽管 她 是 害怕的 那 这 丝毫 气息 会 打扰 这 片状的 东西 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
front **of** **her** **.**
正面 的 她 .

仿佛她害怕哪怕最轻微的呼吸都会扰动眼前的片状物。

" [noʊ] , [its] ['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] - ['θɜ:rti] .
" **No** **,** **it's** **only** **fifteen** **-** **thirty** **.**
" 不 , 它是 仅有的 十五 - 三十 .

"不，现在才十五点半。"

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][wɜ:rk] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
I **finished** **my** **work** **,** **over** **there** **.**
我 完成的 我的 工作 , 超过 那里 .

我那边的工作已经完成了。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] [mɔ:r] [bʊks] , [ɪf] [ðæts] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I **didn't** **find** **any** **more** **books** **,** **if** **that's** **good** **news** **for** **you** **.**
我 没有 寻找 任何 更多的 图书 , 如果 那就是 好的 消息 为了 你 .

我没找到其他书，如果你觉得这是个好消息的话。

" [sɑ:'tʃi:koʊ] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [laʊp] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [kʌpt]
" **Sachiko** **took** **off** **the** **loup** **and** **leaned** **back** **in** **her** **chair** **,** **her** **palms** **cupped**
" 幸子 采取 离开 这 狼 和 倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 棕榈树 杯状
['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .
over **her** **eyes** **.**
超过 她 眼睛 .

幸子摘下放大镜，向后靠在椅子上，双手捂住了眼睛。

" [noʊ] , [aɪ] [laɪk] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
" **No** **,** **I** **like** **doing** **this** **.**
" 不 , 我 喜欢 正在做 这 .

不，我喜欢这样做。

[aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪkroʊ] - ['dʒɪgsɔ:] ['pʌzlz] .
I **call** **it** **micro** **-** **jigsaw** **puzzles** **.**
我 称呼 它 微 - 拼图 谜题 .

我称之为微型拼图游戏。

[ðɪs] [bʊk] , [hɪr] , ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [mes] .
This **book** **,** **here** **,** **really** **is** **a** **mess** **.**
这 书 , 这里 , 真的 是 一个 混乱 .

这本书真是一团糟。

['sɛlɪm] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hevi] [stʌf] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
Selim **found** **it** **lying** **open** **,** **with** **some** **heavy** **stuff** **on** **top** **of** **it** **;**
塞利姆 成立 它 说谎 打开 , 和 一些 重的 东西 在 顶部 的 它 ;

塞利姆发现它敞开着，上面压着一些重物；

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [krʌʃt] .
the **pages** **were** **simply** **crushed** **.**
这 页面 是 简单地 碎 .

这些书页都被压扁了。

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['bri:fli] .
" **She** **hesitated** **briefly** **.**
" 她 犹豫了一下 简要地 .

她犹豫了一下。

" [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" **If only it would mean something , after I did it .**
" 如果 仅有的 它 会 意思是 某物 , 后 我 做过 它 .

“如果我做了这件事之后，它能有意义就好了。”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪntli] ['krɪtɪk(ə)l]['oʊvərtoʊn][tuː; tə] [ðæt] .
" **There could be a faintly critical overtone to that .**
" 那里 可以 是 一个 淡淡的 批判的 泛音 到 那 .

“这其中可能带有一丝批评的意味。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːrθə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'fensɪv] .
As she replied , Martha realized that she was being defensive .
作为 她 回复 , 玛莎 已实现 那 她 曾是 存在 防守 .

玛莎在回答时意识到自己是在为自己辩解。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" **It will , some day .**
" 它 将要 , 一些 天 .

“总有一天会的。”

[lʊk] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [riːd] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
Look how long it took to read Egyptian hieroglyphics , even after they had the
看 如何 长的 它 采取 到 读 埃及人 象形文字 , 甚至 后 他们 有 这
[rəu'zetə] [stoʊn] .
Rosetta Stone .
罗塞塔 石头 .

看看即使有了罗塞塔石碑，解读埃及象形文字仍然花了多长时间。

" [sɑː'tʃiːkoʊ] [smaɪld] .
" **Sachiko smiled .**
" 幸子 微笑 .

幸子笑了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [rəu'zetə] [stoʊn] . "
But they did have the Rosetta Stone . "
但 他们 做过 有 这 罗塞塔 石头 . "

但他们确实拥有罗塞塔石碑。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] .
" **And we don't .**
" 和 我们 不 .

而我们没有。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rəu'zetə] [stoʊn] , [nɑːt] ['eniwer] [ɑːn][mɑːrz] .
There is no Rosetta Stone , not anywhere on Mars .
那里 是 不 罗塞塔 石头 , 不是 任何地方 在 火星 .

火星上没有罗塞塔石碑。

[ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['spiːʃiːz] ,
A whole race , a whole species ,
一个 所有的 种族 , 一个 所有的 物种 ,

整个种族，整个物种

[daɪd] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] - - ['mænjən] [keɪv] - ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['dɔːbɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['reɪndɪr]

died	while	the	first	Crò	-	Magnon	cave	-	artist	was	daubing	pictures	of	reindeer
死亡	尽管	这	第一的	-	-	马格农	洞穴	-	艺术家	曾是	涂抹	图片	的	驯鹿

[ænd; ənd]['baɪs(ə)n] ,

and	bison	,
和	野牛	,

当第一位克罗马农洞穴艺术家正在绘制驯鹿和野牛的图案时，他去世了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljən] [maɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ]

and	across	fifty	thousand	years	and	fifty	million	miles	there	was	no	bridge
和	穿过	五十	千	年	和	五十	百万	英里	那里	曾是	不	桥

[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	understanding	.
的	理解	.

五万年，五千万英里，却始终没有沟通的桥梁。

" [wiːl] [faɪnd][wʌn] .

"	We'll	find	one	.
"	出色地	寻找	一	.

我们会找到一个的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmwer] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

There	must	be	something	,	somewhere	,	that	will	give	us	the	meaning	of
那里	必须	是	某物	,	某处	,	那	将要	给	我们	这	意义	的

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

a	few	words	,
一个	很少	字	,

一定有什么东西，在某个地方，能够解释几个词的含义。

[ænd; ənd] [wiːl] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][praɪ] ['miːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	we'll	use	them	to	pry	meaning	out	of	more	words	,	and	so	on	.
和	出色地	使用	他们	到	撬	意义	出去	的	更多的	字	,	和	所以	在	.

我们将利用它们从更多词语中挖掘含义，以此类推。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

We	may	not	live	to	learn	this	language	,	but	we'll	make	a	start	,
我们	可能	不是	居住	到	学习	这	语言	,	但	出色地	制作	一个	开始	,

我们或许无法亲身学会这门语言，但我们会开始学习。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] .

and	some	day	somebody	will	.
和	一些	天	某人	将要	.

总有一天会有人这么做的。

" [sɑː'tʃiːkoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd]

"	Sachiko	took	her	hands	from	her	eyes	,	being	careful	not	to	look	toward
"	幸子	采取	她	双手	从	她	眼睛	,	存在	小心	不是	到	看	朝向

[ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [laɪt] ,

the	unshaded	light	,
这	未着色	光	,

幸子放下捂住眼睛的手，小心翼翼地不去看那没有遮挡的光线。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

and	smiled	again	.
和	微笑	再次	.

然后他又笑了。

[ðɪs] [taɪm] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [smaɪl] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

This	time	Martha	was	sure	that	it	was	not	the	Japanese	smile	of	politeness	,
这	时间	玛莎	曾是	当然	那	它	曾是	不是	这	日本人	微笑	的	礼貌	,

这一次，玛莎确信那不是日本人礼貌性的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]['hjuːmən][smaɪl][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

but	the	universally	human	smile	of	friendship	.
但	这	普遍地	人类	微笑	的	友谊	.

但那是友谊中人人都拥有的微笑。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['mɑːrθə] : ['riːəli] [aɪ][duː] .

"	I	hope	so	,	Martha	:	really	I	do	.
"	我	希望	所以	,	玛莎	:	真的	我	做	.

“我希望如此，玛莎：真的希望如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	be	wonderful	for	you	to	be	the	first	to	do	it	,
它	会	是	精彩的	为了	你	到	是	这	第一的	到	做	它	,

如果你能成为第一个做到这一点的人，那就太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wʌt]

and	it	would	be	wonderful	for	all	of	us	to	be	able	to	read	what
和	它	会	是	精彩的	为了	全部	的	我们	到	是	有能力的	到	读	什么

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [roʊt] .

these	people	wrote	.
这些	人们	写道	.

如果我们都能读到这些人写的东西，那将是一件非常棒的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [brɪŋ] [ðɪs] [ded] ['sɪti][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

It	would	really	bring	this	dead	city	to	life	again	.
它	会	真的	带来	这	死的	城市	到	生活	再次	.

它真的会让这座死寂的城市重获新生。

" [ðə; ði][smaɪl]['feɪdɪd] ['sloʊli] .

"	The	smile	faded	slowly	.
"	这	微笑	褪色	缓慢地	.

笑容渐渐消失了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['hoʊpləs] . "

"	But	it	seems	so	hopeless	.	"
"	但	它	似乎	所以	绝望	.	"

“但似乎毫无希望。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] ?

"	You	haven't	found	any	more	pictures	?
"	你	还没有	成立	任何	更多的	图片	?

你没找到更多照片吗?

" [sɑːˈtʃiːkoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Sachiko	shook	her	head	.
"	幸子	摇晃	她	头	.

幸子摇了摇头。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Not	that	it	would	have	meant	much	if	she	had	.
不是	那	它	会	有	意思是	很多	如果	她	有	.

即便她真的那样做了，也没什么意义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] ['kæpʃənz] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

They	had	found	hundreds	of	pictures	with	captions	;	they	had
他们	有	成立	数百	的	图片	和	图片说明	;	他们	有

他们找到了数百张带说明文字的图片；他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] ['eni] ['piktʃəd] ['ɑ:bdʒekt]

never	been	able	to	establish	a	positive	relationship	between	any	pictured	object
绝不	到过	有能力的	到	建立	一个	积极的	关系	之间	任何	如图所示	目的

[ænd; ənd] ['eni] ['prɪntɪd] [wɜ:rd] .

and	any	printed	word	.
和	任何	打印	单词	.

始终无法在任何图像物体和任何印刷文字之间建立积极的联系。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

Neither	of	them	said	anything	more	,
两者都不	的	他们	说	任何事物	更多的	,

他们两人都没再说什么。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][sɑ:'tʃi:koʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][laʊp][ænd; ənd][bent][hɜ:r; hər] [hed] ['fɔ:rwərd]

and	after	a	moment	Sachiko	replaced	the	loup	and	bent	her	head	forward
和	后	一个	片刻	幸子	替换	这	狼	和	弯曲	她	头	向前

['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] .

over	the	book	.
超过	这	书	.

过了一会儿，幸子把放大镜放回原处，低头看向书本。

['sɛlɪm][vɑ:n] - [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Selim	von	Ohlmhorst	looked	up	from	his	notebook	,	taking	his	pipe	out	of	his
塞利姆	冯	-	看起来	向上	从	他的	笔记本	,	采取	他的	管道	出去	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特从笔记本上抬起头，从嘴里拿出烟斗。

" ['evriθɪŋ] ['fɪnɪʃt] , ['oʊvər][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [rɪ'li:sɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	Everything	finished	,	over	there	?	"	he	asked	,	releasing	a	puff	of	smoke	.
"	一切	完成的	,	超过	那里	?	"	他	问	,	发布	一个	噗	的	抽烟	.

“那边一切都结束了吗？”他问道，同时吐出一口烟。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	Such	as	it	was	.
"	这样的	作为	它	曾是	.

事情就是这样。

" [ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['nəutbuks] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	laid	the	notebooks	and	sketches	on	the	table	.
"	她	铺设	这	笔记本	和	草图	在	这	桌子	.

她把笔记本和草图放在桌子上。

" ['kæptɪn] - ['stɑ:rtɪd] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]

"	Captain	Gicquel's	started	airsealing	the	building	from	the	fifth	floor	down	,	with
"	队长	-	开始	-	这	建筑	从	这	第五	地面	向下	,	和

[æn; ən] ['entrəns] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] ;

an	entrance	on	the	sixth	;
一个	入口	在	这	第六	;

“吉克尔船长从五楼开始对建筑物进行气密化处理，入口在六楼；

['hi:l] [stɑ:rt] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ɑ:ksɪdʒən]['dʒɛnəˌeɪtəz][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæts] [dʌn] .

he'll	start	putting	in	oxygen	generators	as	soon	as	that's	done	.
地狱	开始	推杆	在	氧	发电机	作为	很快	作为	那就是	完毕	.

他一完成那件事就会开始安装制氧机。

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [klɪrd] [ʌp] [wer] ['hi:l] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] .

I	have	everything	cleared	up	where	he'll	be	working	.
我	有	一切	已清除	向上	在哪里	地狱	是	在职的	.

我已经把他的工作地点都安排好了。

" ['kɜːrn(ə)l]['penrəuz] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə] [ə'tend]
" Colonel Penrose looked up quickly , as though making a mental note to attend
" 上校 彭罗斯 看起来 向上 迅速地 , 作为 尽管 制作 一个 精神的 笔记 到 出席
[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər] .
to something later .
到 某物 之后 .

彭罗斯上校迅速抬起头，好像在心里记下什么事，打算稍后处理。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
Then he returned his attention to the pilot , who was pointing something out
然后 他 返回 他的 注意力 到 这 飞行员 , WHO 曾是 指向 某物 出去
[ɑːn][ə; eɪ][mæp] .
on a map .
在 一个 地图 .

然后他把注意力转回到飞行员身上，飞行员正在地图上指着什么。

[vɑːn] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Von Ohlmhorst nodded .
冯 - 点头 .

冯·奥尔姆霍斯特点了点头。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" There wasn't much to it , at that , " he agreed .
" 那里 不是 很多 到 它 , 在 那 , " 他 同意 .

“其实也没什么特别的，”他同意道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] ['toʊni][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['entər][nekst] ? "
" Do you know which building Tony has decided to enter next ? "
" 做 你 知道 哪个 建筑 托尼 有 决定 到 进入 下一个 ? "

你知道托尼接下来决定进入哪栋楼吗?

" [ðə; ði][tɔːl][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnɪkl] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɑːn][tɑːp] , [aɪ] [θɪŋk] .
" The tall one with the conical thing like a candle extinguisher on top , I think .
" 这 高的 一 和 这 锥 事物 喜欢 一个 蜡烛 灭火器 在 顶部 , 我 思考 .

“我想，就是那个顶部有个像蜡烛灭火器一样的锥形东西的高个子。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['drɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʃɑːts] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] . "
I heard him drilling for the blasting shots over that way . "
我 听到 他 钻孔 为了 这 爆破 镜头 超过 那 方式 . "

我听到他在那边钻探爆破弹的动静。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .
" Well , I hope it turns out to be one that was occupied up to the end .
" 出色地 , 我 希望 它 转弯 出去 到 是 一 那 曾是 占领 向上 到 这 结尾 .

“嗯，我希望它能一直被占领到最后。”

" [ðə; ði][læst][wʌn]['hædnt] .
" The last one hadn't .
" 这 最后的 一 之前没有 .

“上一个没有。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] ,
It had been stripped of its contents and fittings ,
它 有 到过 脱衣舞 的 它是 内容 和 配件 ,

里面的东西和配件都被搬空了。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] , [hæp'hæzərdli] , [ə'pærəntli] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
a piece of this and a bit of that , haphazardly , apparently over a long
一个 片 的 这 和 一个 少量 的 那 , 随意地 , 显然 超过 一个 长的
['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,
period of time ,
时期 的 时间 ,

这里一点，那里一点，杂乱无章地，显然是经过很长一段时间才形成的。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['gʌtɪd] .
until **it** **had** **been** **almost** **gutted** **.**
直到 它 有 到过 几乎 掏空 .

直到它几乎被掏空为止。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [daɪd] , [ðɪs] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [kən'suːmɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] [ə; eɪ]
For **centuries** **,** **as** **it** **had** **died** **,** **this** **city** **had** **been** **consuming** **itself** **by** **a**
为了 几个世纪 , 作为 它 有 死亡 , 这 城市 有 到过 消费 本身 经过 一个
['prɑːses] [ʌv; əv] ['ɔːtoʊ] - ['kænɪbəlɪzəm] .
process **of** **auto** **-** **cannibalism** **.**
过程 的 汽车 - 食人行为 .

几个世纪以来，这座城市在走向灭亡的过程中，一直在自我吞噬。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
She **said** **something** **to** **that** **effect** **.**
她 说 某物 到 那 影响 .

她说了类似的话。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] ['pleɪsɪz] [laɪk] [pɔm'peiː; -'pei] .
We **always** **find** **that** **—** **except** **,** **of** **course** **,** **at** **places** **like** **Pompeii** **.**
我们 总是 寻找 那 — 除了 , 的 课程 , 在 地方 喜欢 庞贝 .

我们总能发现这一点——当然，庞贝古城之类的地方除外。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊmən] ['sɪtiz] [ɪn] ['ɪtəli] ?
Have **you** **seen** **any** **of** **the** **other** **Roman** **cities** **in** **Italy** **?**
有 你 已见 任何 的 这 其他 罗马 城市 在 意大利 ?

你还去过意大利的其他罗马城市吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
" **Minturnae** **,** **for** **instance** **?**
" - , 为了 实例 ?

例如，Minturnae?

[fɜːrst] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tɔːr] [daʊn] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
First **the** **inhabitants** **tore** **down** **this** **to** **repair** **that** **,** **and** **then** **,** **after** **they** **had**
第一的 这 居民 撕裂 向下 这 到 维修 那 , 和 然后 , 后 他们 有
['veɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
vacated **the** **city** **,**
空置 这 城市 ,

先是居民们拆掉了这个来修理那个，然后，在他们离开这座城市之后，

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði]
other **people** **came** **along** **and** **tore** **down** **what** **was** **left** **,** **and** **burned** **the**
其他 人们 来了 沿着 和 撕裂 向下 什么 曾是 左边 , 和 烧伤 这
[stoʊnz] [fɔːr; fər] [laɪm] ,
stones **for** **lime** **,**
石头 为了 酸橙 ,

后来其他人也来了，他们拆掉了剩下的部分，把石头烧成石灰。

[ɔːr] [krʌʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][mend] [roʊdz] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðə; ði]

or	crushed	them	to	mend	roads	,	till	there	was	nothing	left	but	the
或者	碎	他们	到	修补	道路	，直到	那里	曾是	没有什么	左边	但	这	

[faʊn'deɪʃ(ə)n]['treɪsɪz] .

foundation	traces	.
基础	痕迹	.

或者将它们碾碎来修路，直到只剩下地基的痕迹。

[ðæts] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [reɪs]

That's	where	we	are	fortunate	;	this	is	one	of	the	places	where	the	Martian	race
那就是	在哪里	我们	是	幸运	；	这	是	一	的	这	地方	在哪里	这	火星人	种族

['perɪʃt] ,

perished	,
遇难	,

我们很幸运，这里是火星人灭绝的地方之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][baː'bɛəriənz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [ðeɪ]

and	there	were	no	barbarians	to	come	later	and	destroy	what	they
和	那里	是	不	野蛮人	到	来	之后	和	破坏	什么	他们

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

后来也没有蛮族来破坏他们留下的一切。

" [hiː; hi] [pʌft] ['sloʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	He	puffed	slowly	at	his	pipe	.
"	他	膨胀的	缓慢地	在	他的	管道	.

他缓缓地抽着烟斗。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['mɑːrθə] ,

"	Some	of	these	days	,	Martha	,
"	一些	的	这些	天	,	玛莎	,

“有些日子，玛莎，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

we	are	going	to	break	into	one	of	these	buildings	and	find	that	it
我们	是	去	到	休息	进入	一	的	这些	建筑物	和	寻找	那	它

[wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][daɪd] .

was	one	in	which	the	last	of	these	people	died	.
曾是	一	在	哪个	这	最后的	的	这些	人们	死亡	.

我们将闯入其中一栋建筑物，发现那是这些人中最后一个死去的地方。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Then	we	will	learn	the	story	of	the	end	of	this	civilization	.
然后	我们	将要	学习	这	故事	的	这	结尾	的	这	文明	.

然后我们将了解这个文明终结的故事。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [wiːl] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [nɑːt]

"	And	if	we	learn	to	read	their	language	,	we'll	learn	the	whole	story	,	not
"	和	如果	我们	学习	到	读	他们的	语言	，出色地		学习	这	所有的	故事	，	不是

[dʒʌst][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] .

just	the	obituary	.
只是	这	讣告	.

“如果我们学会阅读他们的语言，我们就能了解整个故事，而不仅仅是讣告。”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

She	hesitated	,	not	putting	the	thought	into	words	.
她	犹豫了一下	，	不是	推杆	这	想法	进入	字	.

她犹豫了一下，没有把这个想法说出口。

" [wiːl] [faɪnd] [ðæt] , ['sʌmtaɪm] , ['sɛlɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" **We'll find that , sometime , Selim , " she said , then looked at her watch .**
" 出色地 寻找 那 , 有时 , 塞利姆 , " 她 说 , 然后 看起来 在 她 手表 .

"总有一天我们会找到答案的，塞利姆，"她说，然后看了看手表。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [mɔːr] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][maɪ][lɪsts] , [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
" **I'm going to get some more work done on my lists , before dinner .**
" 我是 去 到 得到 一些 更多的 工作 完毕 在 我的 列表 , 前 晚餐 .

"晚饭前，我还要完成清单上的一些工作。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 13]**
" [页 -]

[第13页]

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['stɪfnd] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] ; [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ]
For an instant , the old man's face stiffened in disapproval ; he started to say
为了 一个 立即的 , 这 老的 男人的 脸 僵硬 在 不赞成 ; 他 开始 到 说
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

老人脸上瞬间露出不赞同的神色；他刚要开口，

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
thought better of it , and put his pipe back into his mouth .
想法 更好的 的 它 , 和 放 他的 管道 后退 进入 他的 嘴 .

他转念一想，还是算了，把烟斗放回嘴里。

[ðə; ði] [briːf] ['rɪŋklɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
The brief wrinkling around his mouth and the twitch of his white
这 简短的 皱纹 大约 他的 嘴 和 这 抽搐 的 他的 白色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,
mustache had been enough ,
胡子 有 到过 足够的 ,

他嘴角短暂的皱纹和白色胡须的抽动就足以说明一切了。

[haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
however ; she knew what he was thinking .
然而 ; 她 知道 什么 他 曾是 思维 .

然而，她知道他在想什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['efərt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ;
She was wasting time and effort , he believed ;
她 曾是 浪费 时间 和 努力 , 他 相信 ;

他认为她是在浪费时间和精力；

[taɪm][ænd; ənd] ['efərt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr'self][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
time and effort belonging not to herself but to the expedition .
时间 和 努力 属于 不是 到 她自己 但 到 这 远征 .

时间和精力并非属于她自己，而是属于探险队。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] .
He could be right , too , she realized .
他 可以 是 正确的 , 也 , 她 已实现 .

她意识到，他说的也可能是对的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
But he had to be wrong ; there had to be a way to do it
但 他 有 到 是 错误的 ; 那里 有 到 是 一个 方式 到 做 它
.
:
.

但他一定是错了；一定有办法做到。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['saɪləntli][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pækɪŋ] - [keɪs] [siːt] ,

She	turned	from	him	silently	and	went	to	her	own	packing	-	case	seat	,
她	转向	从	他	默默	和	去	到	她	自己的	包装	-	案件	座位	,

她默默地转身，走到她自己的行李箱座位上。

[æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

at	the	middle	of	the	table	.
在	这	中间	的	这	桌子	.

在桌子中央。

['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] ['foʊtəstæt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['træn,skrɪpt]

Photographs	,	and	photostats	of	restored	pages	of	books	,	and	transcripts
照片	,	和	复印件	的	恢复	页面	的	图书	,	和	成绩单

[ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

of	inscriptions	,
的	铭文	,

照片、书籍修复页的影印件以及铭文抄本，

[wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəutbuks] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

were	piled	in	front	of	her	,	and	the	notebooks	in	which	she	was
是	堆积	在	正面	的	她	,	和	这	笔记本	在	哪个	她	曾是

[kəm'paɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪsts] .

compiling	her	lists	.
编译	她	列表	.

她面前堆放着一堆东西，还有她用来整理清单的笔记本。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]

She	sat	down	,	lighting	a	fresh	cigarette	,	and	reached	over	to	a	stack	of
她	卫星	向下	,	灯光	一个	新鲜的	卷烟	,	和	达到	超过	到	一个	堆	的

[ˌʌni^'zæmind, -e^-] [mə'tɪriəl] ,

unexamined	material	,
未经检验的	材料	,

她坐了下来，点燃一支新烟，伸手去拿一叠未经审阅的材料。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] .

taking	off	the	top	sheet	.
采取	离开	这	顶部	床单	.

揭开面层纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəstæt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd]['kɑːntents][ʌv; əv]

It	was	a	photostat	of	what	looked	like	the	title	page	and	contents	of
它	曾是	一个	光刻	的	什么	看起来	喜欢	这	标题	页	和	内容	的

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

some	sort	of	a	periodical	.
一些	种类	的	一个	期刊	.

这是一张复印件，看起来像是某种期刊的扉页和目录。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

She	remembered	it	;	she	had	found	it	herself	,	two	days	before	,
她	记得	它	;	她	有	成立	它	她自己	,	二	天	前	,

她记得它；两天前是她自己找到的。

[ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

in	a	closet	in	the	basement	of	the	building	she	had	just	finished	examining	.
在	一个	壁橱	在	这	地下室	的	这	建筑	她	有	只是	完成的	检查	.

在她刚刚检查完的那栋楼的地下室壁橱里。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	sat	for	a	moment	,	looking	at	it	.
她	卫星	为了	一个	片刻	,	寻找	在	它	.

她坐了一会儿，看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːdəb(ə)l] ,
It **was** **readable** **,**
它 曾是 可读 ,

它易于阅读。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ɑːrbɪtreri] [bʌt; bət] [kən'sɪstəntli]
in **the** **sense** **that** **she** **had** **set** **up** **a** **purely** **arbitrary** **but** **consistently**
在 这 感觉 那 她 有 放 向上 一个 纯粹 随意的 但 始终
[prə'naʊnsəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'netɪk] ['vælju:z][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] .
pronounceable **system** **of** **phonetic** **values** **for** **the** **letters** **.**
可发音的 系统 的 语音 值 为了 这 信件 .

从某种意义上说，她为字母建立了一套完全任意但始终可发音的语音值系统。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['sɪmblz] [wɜːr; wər] ['vaʊəlz] .
The **long** **vertical** **symbols** **were** **vowels** **.**
这 长的 垂直的 符号 是 元音 .

那些长长的竖符号是元音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [nɑːt] [tuː] ['meni] , [ə'laʊɪŋ] ['seprət] ['kærəktərz]
There **were** **only** **ten** **of** **them** **;** **not** **too** **many** **,** **allowing** **separate** **characters**
那里 是 仅有的 十 的 他们 ; 不是 也 许多 , 允许 分离 人物
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [saʊndz] .
for **long** **and** **short** **sounds** **.**
为了 长的 和 短的 声音 .

只有十个字符；数量不多，这样就可以用不同的字符来表示长音和短音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['letərz] ,
There **were** **twenty** **of** **the** **short** **horizontal** **letters** **,**
那里 是 二十 的 这 短的 水平的 信件 ,

共有二十个短横字母，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] - ['ɛŋ, 'ɪŋ][ɔːr] - [tʃeɪtʃ][ɔːr] - [ʃ] [wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] ['letərz] .
which **meant** **that** **sounds** **like** **-** **ng** **or** **-** **ch** **or** **-** **sh** **were** **single** **letters** **.**
哪个 意思是 那 声音 喜欢 - ng 或者 - ch 或者 - 什 是 单身的 信件 .

这意味着像 -ng、-ch 或 -sh 这样的发音都是单个字母。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['mɪljənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
The **odds** **were** **millions** **to** **one** **against** **her** **system** **being** **anything** **like** **the**
这 赔率 是 百万 到 一 反对 她 系统 存在 任何事物 喜欢 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
original **sound** **of** **the** **language** **,**
原来的 声音 的 这 语言 ,

她的发音系统与该语言的原始发音相差甚远，概率几乎为百万分之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪstɪd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd]['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'naʊns]
but **she** **had** **listed** **several** **thousand** **Martian** **words** **,** **and** **she** **could** **pronounce**
但 她 有 列出 一些 千 火星人 字 , 和 她 可以 发音
[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
all **of** **them** **.**
全部 的 他们 .

但她列出了几千个火星语单词，而且她都能读出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] .
And **that** **was** **as** **far** **as** **it** **went** **.**
和 那 曾是 作为 远的 作为 它 去 .

事情就此结束了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrdz] ,
She **could** **pronounce** **between** **three** **and** **four** **thousand** **Martian** **words** **,**
她 可以 发音 之间 三 和 四 千 火星人 字 ,

她能说出三四千个火星词汇，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	she	couldn't	assign	a	meaning	to	one	of	them	.
和	她	不能	分配	一个	意义	到	一	的	他们	.

她无法理解其中一个词的含义。

['sɛlɪm] [vɑːn] - [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] .

Selim	von	Ohlmhorst	believed	that	she	never	would	.
塞利姆	冯	-	相信	那	她	绝不	会	.

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特认为她永远不会。

[soʊ][dɪd]['toʊni] ['lætəmɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] ['retɪs(ə)nt][ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ]

So	did	Tony	Lattimer	,	and	he	was	a	great	deal	less	reticent	about	saying	so
所以	做过	托尼	拉蒂默	,	和	他	曾是	一个	伟大的	交易	较少的	沉默寡言	关于	说	所以

.

:

.

托尼·拉蒂默也这么认为，而且他对此毫不掩饰。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd][sɑː'tʃiːkoʊ] - .

So	,	she	was	sure	,	did	Sachiko	Koremitsu	.
所以	,	她	曾是	当然	,	做过	幸子	-	.

她确信，是光幸子也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ]

There	were	times	,	now	and	then	,	when	she	began	to	be	afraid	that	they
那里	是	时代	,	现在	和	然后	,	什么时候	她	开始	到	是	害怕的	那	他们

[wɜːr; wər] [raɪt] .

were	right	.
是	正确的	.

有时，她会开始害怕他们说的是对的。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'gæn] [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

The	letters	on	the	page	in	front	of	her	began	squirming	and	dancing	,
这	信件	在	这	页	在	正面	的	她	开始	蠕蠕	和	跳舞	,

她面前纸上的字母开始扭动、跳舞，

['slendər] ['vaʊəlz] [wɪð; wɪθ][fæt]['lɪt(ə)l] ['kɔnsənənts] .

slender	vowels	with	fat	little	consonants	.
苗条	元音	和	胖的	小的	辅音	.

细长的元音，肥厚的小辅音。

[ðeɪ] [dɪd] [ðæt] , [naʊ] , ['evri] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

They	did	that	,	now	,	every	night	in	her	dreams	.
他们	做过	那	,	现在	,	每一个	夜晚	在	她	梦境	.

现在，每晚她都会在梦里做这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [driːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]

And	there	were	other	dreams	,	in	which	she	read	them	as	easily	as
和	那里	是	其他	梦境	,	在	哪个	她	读	他们	作为	容易地	作为

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

还有一些梦，在梦里她能像读英语一样轻松地读懂它们；

['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] ['despərətli] [ænd; ənd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

waking	,	she	would	try	desperately	and	vainly	to	remember	.
醒来	,	她	会	尝试	绝望地	和	徒劳地	到	记住	.

醒来后，她会拼命地、徒劳地试图回忆。

[ʃiː; ʃi] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfoʊtoʊˌstætɪd] [peɪdʒ] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
She blinked , and looked away from the photostatted page ; when she looked
她 眨眼 , 和 看起来 离开 从 这 复印件 页 ; 什么时候 她 看起来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她眨了眨眼，把目光从复印件上移开；当她再次看向复印件时，

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [bɪˈheɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈgen] .
the letters were behaving themselves again .
这 信件 是 行为 他们自己 再次 .

信件又开始乖乖听话了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ˈoʊvər] - [ænd; ənd] - [ˈʌndəˌlaɪnd] ,
There were three words at the top of the page , over - and - underlined ,
那里 是 三 字 在 这 顶部 的 这 页 , 超过 - 和 - 下划线 ,

页面顶部有三个单词，用上划线和下划线标出。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˌkæpɪtələˈzeɪʃn] .
which seemed to be the Martian method of capitalization .
哪个 似乎 到 是 这 火星人 方法 的 资本化 .

这似乎是火星人的资本化方式。

- - - .
Mastharnorvod Tadavas Sornhulva .
- - - .

Mastharnorvod Tadavas Sornhulva。

[ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðem; ðəm] [ˈmentəli] , [ˈliːfɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈnəutbuks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She pronounced them mentally , leafing through her notebooks to see if she
她 发音 他们 精神上 , 叶子 通过 她 笔记本 到 看 如果 她
[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ,
had encountered them before ,
有 遭遇 他们 前 ,

她默默地念着这些词，同时翻阅笔记本，看看以前是否遇到过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈkɒnteksts] .
and in what contexts .
和 在 什么 背景 .

以及在哪些情况下。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈlɪstɪd] .
All three were listed .
全部 三 是 列出 .

这三者均已列入名单。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈkɑːmən] [wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] - ,
In addition , masthar was a fairly common word , and so was norvod ,
在 添加 , - 曾是 一个 相当 常见的 单词 , 和 所以 曾是 - ,
[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][nɔːr] ,
and so was nor ,
和 所以 曾是 也不 ,

此外，masthar 是一个相当常见的词，norvod 也是，nor 也是。

[bʌt; bət] - [vɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌfɪks][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsʌfɪks] .
but - vod was a suffix and nothing but a suffix .
但 - vod 曾是 一个 后缀 和 没有什么 但 一个 后缀 .

但 -vod 只是一个后缀，仅此而已。

[dɑːvəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː] , [ænd; ənd][tɑː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['priːfɪks] ;

Davas	,	was	a	word	,	too	,	and	ta	-	was	a	common	prefix	;
达瓦斯	,	曾是	一个	单词	,	也	,	和	ta	-	曾是	一个	常见的	前缀	;

Davas 也是一个词，ta- 是一个常见的前缀；

[sɔːn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːmən] [wɜːrdz] .

sorn	and	hulva	were	both	common	words	.
索恩	和	-	是	两个都	常见的	字	.

sorn 和 hulva 都是常用词。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['dʒɜːrmən] ;

This	language	,	she	had	long	ago	decided	,	must	be	something	like	German	;
这	语言	,	她	有	长的	前	决定	,	必须	是	某物	喜欢	德语	;

她很久以前就认定，这种语言一定和德语有点像；

[wen] [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] ,

when	the	Martians	had	needed	a	new	word	,
什么时候	这	火星人	有	需要	一个	新的	单词	,

当火星人需要一个新的词语时，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['peɪstɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrdz] [tə'geðər] .

they	had	just	pasted	a	couple	of	existing	words	together	.
他们	有	只是	粘贴	一个	夫妻	的	现存的	字	一起	.

他们只是把几个现有的单词拼凑在一起而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['hɔːrər] .

It	would	probably	turn	out	to	be	a	grammatical	horror	.
它	会	大概	转动	出去	到	是	一个	语法	恐怖	.

这很可能是一场语法灾难。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['mægəzinz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

Well	,	they	had	published	magazines	,	and	one	of	them	had	been	called
出色地	,	他们	有	已发布	杂志	,	和	一	的	他们	有	到过	称为

-

-

-

.

Mastharnorvod	Tadavas	Sornhulva	.
-	-	-	.

他们曾出版过杂志，其中一本名为《Mastharnorvod Tadavas Sornhulva》。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] ,

She	wondered	if	it	had	been	something	like	the	Quarterly	Archaeological	Review	,
她	想知道	如果	它	有	到过	某物	喜欢	这	季刊	考古学	审查	,

她想知道那会不会是类似《季刊考古评论》之类的刊物。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['seksi] ['stɔːriz] .

or	something	more	on	the	order	of	Sexy	Stories	.
或者	某物	更多的	在	这	命令	的	性感	故事	.

或者更像是情色故事之类的东西。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [laɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [deɪt] ;

A	smaller	line	,	under	the	title	,	was	plainly	the	issue	number	and	date	;
一个	较小的	线	,	在下面	这	标题	,	曾是	显然	这	问题	数字	和	日期	;

标题下方一行较小的文字清楚地标明了期号和日期；

[ɪ'nʌf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nʌmbərd] [ɪn] ['sɪriːz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

enough	things	had	been	found	numbered	in	series	to	enable	her	to	identify
足够的	事物	有	到过	成立	编号	在	系列	到	使能够	她	到	确认

[ðə; ði] ['nuːmɚəlz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['desɪm(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌnuːmə'reɪʃən] [hæd; həd] [bɪn]

the	numerals	and	determine	that	a	decimal	system	of	numeration	had	been
这	数字	和	决定	那	一个	小数	系统	的	计数	有	到过

[juːst] .

used	.
用过的	.

她发现了足够多的按顺序编号的物品，使她能够识别这些数字，并确定使用的是十进制计数系统。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] - [fɔːrθ] ['ɪʃuː] ,

This	was	the	one	thousand	and	seven	hundred	and	fifty	-	fourth	issue	,
这	曾是	这	一	千	和	七	百	和	五十	-	第四	问题	,

[fɔːr; fər]['doʊmə] ,

for	Doma	,
为了	多玛	,

这是 Doma 出版的第 1754 期。

- ; [ðen] ['doʊmə][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [mʌnθs] .

14837	;	then	Doma	must	be	the	name	of	one	of	the	Martian	months	.
-	;	然后	多玛	必须	是	这	姓名	的	一	的	这	火星人	几个月	.

14837；那么 Doma 一定是火星上的某个月份的名称。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

The	word	had	turned	up	several	times	before	.
这	单词	有	转向	向上	一些	时代	前	.

这个词之前已经出现过好几次了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pʌfɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːft] [θruː] ['nəutbuks]

She	found	herself	puffing	furiously	on	her	cigarette	as	she	leafed	through	notebooks
她	成立	她自己	抽气	愤怒地	在	她	卷烟	作为	她	有叶子的	通过	笔记本

[ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [ɔːl'redi] [ɪg'zæmɪnd] [mə'tɪriəl] .

and	piles	of	already	examined	material	.
和	堆	的	已经	检查	材料	.

她一边翻阅笔记本和成堆的已审阅资料，一边猛吸着香烟。

[sɑː'tʃiːkoʊ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [skreɪpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Sachiko	was	speaking	to	somebody	,	and	a	chair	scraped	at	the	end	of
幸子	曾是	请讲	到	某人	,	和	一个	椅子	刮擦	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

幸子正在和人说话，这时椅子在桌子末端发出刮擦声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,

She	raised	her	head	,	to	see	a	big	man	with	red	hair	and	a	red	face	,
她	提高	她	头	,	到	看	一个	大的	男人	和	红色的	头发	和	一个	红色的	脸	,

她抬起头，看到一个身材高大、红头发红脸的男人。

[ɪn] [speɪs] [fɔːrs] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

in	Space	Force	green	,	with	the	single	star	of	a	major	on	his	shoulder	,
在	空间	力量	绿色的	,	和	这	单身的	星星	的	一个	主要的	在	他的	肩膀	,

['sɪtɪŋ] [daʊn] .

sitting	down	.
坐着	向下	.

身穿太空军绿色制服，肩上佩戴少校的一星，坐着。

['aɪvn][fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði]['medɪk] .

Ivan	Fitzgerald	,	the	medic	.
伊万	菲茨杰拉德	,	这	医护人员	.

医务兵伊万·菲茨杰拉德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [weɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːrdnəns]

He	was	lifting	weights	from	a	book	similar	to	the	one	the	girl	ordnance
他	曾是	举重	重量	从	一个	书	相似的	到	这	一	这	女孩	军械

['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔrɪŋ] .

officer	was	restoring	.
官	曾是	恢复	.

他举的重量来自一本与那位女军械官正在修复的那本书类似的书。

" ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] , ['leɪtli] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - ['kwestʃən] .

"	Haven't	had	time	,	lately	,	"	he	was	saying	,	in	reply	to	Sachiko's	question	.
"	还没有	有	时间	,	最近	,	"	他	曾是	说	,	在	回复	到	-	问题	.

"最近一直没时间,"他回答幸子的问题时说道。

" [ðə; ði] ['fɪntʃli] ['gɜːlz] [stɪl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ,

"	The	Finchley	girl's	still	down	with	whatever	it	is	she	has	,
"	这	芬奇利	女孩们	仍然	向下	和	任何	它	是	她	有	,

"芬奇利那女孩仍然患有她所患的那种疾病，不管是什么。"

[ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdaɪəg'noʊs] [jet] .

and	it's	something	I	haven't	been	able	to	diagnose	yet	.
和	它是	某物	我	还没有	到过	有能力的	到	诊断	然而	.

这是我目前还无法诊断出来的病症。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [ɑːn] [bæk'tɪriə] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [sper] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ,

And	I've	been	checking	on	bacteria	cultures	,	and	in	what	spare	time	I	have	,
和	我已经	到过	检查	在	细菌	文化	,	和	在	什么	空闲的	时间	我	有	,

我一直在观察细菌培养情况，并且利用空闲时间，

[aɪv] [bɪn] [di'sektɪŋ] ['spesimənz] [fɔːr; fər] [bɪl] ['tʃændlər] .

I've	been	dissecting	specimens	for	Bill	Chandler	.
我已经	到过	解剖	标本	为了	账单	钱德勒	.

我一直在帮比尔·钱德勒解剖标本。

['bɪlz] ['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mæm(ə)l] .

Bill's	finally	found	a	mammal	.
法案的	最后	成立	一个	哺乳动物	.

比尔终于找到了一只哺乳动物。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɔːrm] -

Looks	like	a	lizard	,	and	it's	only	four	inches	long	,	but	it's	a	real	warm	-
看起来	喜欢	一个	蜥蜴	,	和	它是	仅有的	四	英寸	长的	,	但	它是	一个	真实的	温暖的	-

['blʌdɪd] ,

blooded	,
血腥	,

看起来像蜥蜴，只有四英寸长，但它是真正的温血动物。

[ˌgæmədʒə'nɛtɪk] , [plə'sentl] , [vɪ'vɪpərəs] ['mæm(ə)l] .

gamogenetic	,	placental	,	viviparous	mammal	.
生殖细胞	,	胎盘	,	胎生	哺乳动物	.

有生殖细胞、胎盘、胎生哺乳动物。

['bɜːoʊz] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [wʌt] [pæs] [fɔːr; fər] ['ɪnsekts] [hɪr] . "

Burrows	,	and	seems	to	live	on	what	pass	for	insects	here	.	"
洞穴	,	和	似乎	到	居住	在	什么	经过	为了	昆虫	这里	.	"

它们会挖洞，似乎以这里所谓的昆虫为食。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Is	there	enough	oxygen	for	anything	like	that	?
"	是	那里	足够的	氧	为了	任何事物	喜欢	那	?

"氧气足够进行这类活动吗？"

" [sɑː'tʃiːkoʊ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	Sachiko	was	asking	.
"	幸子	曾是	问	.

幸子问道。

" [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	Seems	to	be	,	close	to	the	ground	.
"	似乎	到	是	,	关闭	到	这	地面	.

"似乎离地面很近。"

" [fɪts'dʒerəld][gɑːt][ðə; ði] ['hedbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laʊp] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər]
" Fitzgerald got the headband of his loup adjusted , and pulled it down over
" 菲茨杰拉德 得到 这 头巾 的 他的 狼 调整 , 和 拉 它 向下 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

菲茨杰拉德调整了一下他的长矛头带，然后把它拉下来遮住了眼睛。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ['bɑːtəm] — [hɑː] ,
" He found this thing in a ravine down on the sea bottom — Ha ,
" 他 成立 这 事物 在 一个 峡谷 向下 在 这 海 底部 — 哈 ,

“他在海底的一个峡谷里发现了这东西——哈，

[ðɪs] [peɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tækt] ; [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] —
this page seems to be intact ; now , if I can get it out all in one piece —
这 页 似乎 到 是 完好无损的 ; 现在 , 如果 我 能 得到 它 出去 全部 在 一 片 —

这一页看起来完好无损；现在，如果我能把它完整地取出来就好了——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" He went on talking inaudibly to himself ,
" 他 去 在 说 听不见 到 他自己 ,

他继续低声自言自语，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][træns'pærənt]
lifting the page a little at a time and sliding one of the transparent
举重 这 页 一个 小的 在 一个 时间 和 滑动 一 的 这 透明的
['plæstɪk] [ʃiːts] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,
plastic sheets under it ,
塑料 纸张 在下面 它 ,

一点一点地掀起书页，然后将一张透明塑料片滑到书页下面，

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['delɪkəsi] .
working with minute delicacy .
在职的 和 分钟 美味 .

操作时极其轻柔。

[nɑːt][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɝːlz][smɔːl][hændz] , ['muːvɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Not the delicacy of the Japanese girl's small hands , moving like the paws of a
不是 这 美味 的 这 日本人 女孩们 小的 双手 , 移动 喜欢 这 爪子 的 一个

不是日本女孩小手的灵巧，像爪子一样灵活地移动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kæt] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['hæmər] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] ['piːnʌt] .
cat washing her face , but like a steam - hammer cracking a peanut .
猫 洗涤 她 脸 , 但 喜欢 一个 蒸汽 - 锤 裂纹 一个 花生 .

猫咪洗脸，但就像蒸汽锤敲碎花生一样。

[fiːld] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [tuː] ,
Field archaeology requires a certain delicacy of touch , too ,
场地 考古学 需要 一个 肯定 美味 的 触碰 , 也 ,

田野考古也需要一定的技巧和手法。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
but Martha watched the pair of them with envious admiration .
但 玛莎 观看 这 一对 的 他们 和 羡慕 钦佩 .

但玛莎带着羡慕和钦佩的目光看着他们俩。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] .

Then	she	turned	back	to	her	own	work	,	finishing	the	table	of	contents	.
然后	她	转向	后退	到	她	自己的	工作	,	精加工	这	桌子	的	内容	.

然后她又继续自己的工作，完成了目录。

[ðə; ði][nekst][peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['lɪstɪd] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	page	was	the	beginning	of	the	first	article	listed	;	many	of	the
这	下一个	页	曾是	这	开始	的	这	第一的	文章	列出	;	许多	的	这

[wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] .

words	were	unfamiliar	.
字	是	陌生	.

下一页是所列第一篇文章的开头；其中很多词语我都不认识。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:r]

She	had	the	impression	that	this	must	be	some	kind	of	scientific	or
她	有	这	印象	那	这	必须	是	一些	种类	的	科学	或者

['teknɪk(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] ;

technical	journal	;
技术的	杂志	;

她觉得这一定是某种科学或技术期刊；

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [prbli'keiʃnz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

that	could	be	because	such	publications	made	up	the	bulk	of	her	own
那	可以	是	因为	这样的	出版物	制成	向上	这	大部分	的	她	自己的

[ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

periodical	reading	.
期刊	阅读	.

这可能是因为这类出版物构成了她期刊阅读的大部分。

[ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['fɪkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] , ['fæktʃuəl] [lʊk] .

She	doubted	if	it	were	fiction	;	the	paragraphs	had	a	solid	,	factual	look	.
她	怀疑	如果	它	是	小说	;	这	段落	有	一个	坚硬的	,	事实	看	.

她怀疑这是否是虚构的；这些段落看起来扎实、真实。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['aɪvn][fɪts'dʒerəld] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ɪk'sploʊsɪv] [grʌnt] .

At	length	,	Ivan	Fitzgerald	gave	a	short	,	explosive	grunt	.
在	长度	,	伊万	菲茨杰拉德	给予	一个	短的	,	爆炸物	咕哝	.

最后，伊万·菲茨杰拉德发出了一声短促而有力的低吼。

" [hɑ:] ! [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

"	Ha	!	Got	it	!
"	哈	!	得到	它	!

“哈！明白了！”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [si'mentiŋ] [ə'nʌðər] ['plæstɪk] [ʃi:t] ['ɑ:ntə]

He	had	detached	the	page	and	was	cementing	another	plastic	sheet	onto
他	有	分离的	这	页	和	曾是	水泥	其他	塑料	床单	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他已经把那张纸撕下来，正在把另一张塑料片粘到上面。

" ['eni] ['pɪktʃərz] ?

"	Any	pictures	?
"	任何	图片	?

有照片吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nʌn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
" None on this side .
" 没有任何 在 这 边 .

“这边没有。”

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] .
" He turned the sheet .
" 他 转向 这 床单 .

他翻了翻床单。

" [nʌn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ['iːðər] .
" None on this side , either .
" 没有任何 在 这 边 , 任何一个 .

“这边也没有。”

" [hiː; hi] [spreɪd] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['plæstɪk][tuː; tə] ['sænwɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
" He sprayed another sheet of plastic to sandwich the page ,
" 他 喷洒 其他 床单 的 塑料 到 三明治 这 页 ,

他喷上另一层塑料薄膜，将纸张夹在中间。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [riː'laitid] [ˌaɪ 'tiː] .
then picked up his pipe and relighted it .
然后 挑选 向上 他的 管道 和 重新点燃 它 .

然后他拿起烟斗，重新点燃。

" [aɪ][get] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [its] [gʊd] ['præktɪs] [fɔːr; fər][maɪ][hændz] ,
" I get fun out of this , and it's good practice for my hands ,
" 我 得到 乐趣 出去 的 这 , 和 它是 好的 实践 为了 我的 双手 ,

“我从中获得了乐趣，而且这对我的手部动作也是很好的锻炼。”

[soʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] ,
so don't think I'm complaining , " he said , " but , Martha ,
所以 不 思考 我是 抱怨 , " 他 说 , " 但 , 玛莎 ,

“所以别以为我在抱怨，”他说，“但是，玛莎，

[duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] ['ɛniːbədiːz] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ?
do you honestly think anybody's ever going to get anything out of this ?
做 你 诚实地 思考 任何人的 曾经 去 到 得到 任何事物 出去 的 这 ?

你真的认为有人会从中得到任何好处吗?

" [sɑː'tʃiːkoʊ][held] [ʌp][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlɪkoʊn]['plæstɪk][ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər]
" Sachiko held up a scrap of the silicone plastic the Martians had used for
" 幸子 握住 向上 一个 废料 的 这 硅酮 塑料 这 火星人 有 用过的 为了
['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['twiːzərz] .
paper with her tweezers .
纸 和 她 镊子 .

“幸子用镊子夹起一块火星人用来做纸的硅胶塑料碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] .
It was almost an inch square .
它 曾是 几乎 一个 英寸 正方形 .

它差不多是一英寸见方。

" [lʊk] ; [θriː] [hoʊl] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðɪs] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [kroʊd] .
" Look ; three whole words on this piece , " she crowed .
" 看 ; 三 所有的 字 在 这 片 , " 她 人群 .

"瞧，这篇文章里居然有三个字！"她得意地说。

" ['aɪvn] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['iːzi] [bʊk] .
" Ivan , you took the easy book .
" 伊万 , 你 采取 这 简单的 书 .

伊万，你选了最简单的书。

" [fɪts'dʒerəld] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['saidtrækt] .
" Fitzgerald wasn't being sidetracked .
" 菲茨杰拉德 不是 存在 跑题了 .

"菲茨杰拉德并没有被分散注意力。"

" [ðɪs] ['stʌfs] [ˌæbsə'luːtli] ['miːnɪŋləs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" This stuff's absolutely meaningless , " he continued .
" 这 东西 绝对地 无意义的 , " 他 持续 .

"这些东西完全没有意义，"他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
" It had a meaning fifty thousand years ago , when it was written ,
" 它 有 一个 意义 五十 千 年 前 , 什么时候 它 曾是 书面 ,

"它在五万年前被写下时是有含义的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
but it has none at all now .
但 它 有 没有任何 在 全部 现在 .

但现在它完全没有了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['miːnɪŋ] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [i'væpəreits] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .
" Meaning isn't something that evaporates with time , " she argued .
" 意义 不是 某物 那 蒸发 和 时间 , " 她 争论 .

她辩称："意义不会随着时间流逝而消失。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] .
" It has just as much meaning now as it ever had .
" 它 有 只是 作为 很多 意义 现在 作为 它 曾经 有 .

"它现在和以往一样具有意义。"

[wiː; wi][dʒʌst] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] . "
We just haven't learned how to decipher it . "
我们 只是 还没有 学习 如何 到 解码 它 . "

我们只是还没学会如何解读它。

" [ðæt] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɔɪntləs] [dɪ'stɪŋkʃn] , " ['sɛlɪm][vɑːn] - [dʒɔɪnd][ðə; ði]
" That seems like a pretty pointless distinction , " Selim von Ohlmhorst joined the
" 那 似乎 喜欢 一个 漂亮的 无意义 区别 , " 塞利姆 冯 - 加入 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"这似乎是一个毫无意义的区别，"塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特加入谈话。

" [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [də'saɪfɝɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" There no longer exists a means of deciphering it . "
" 那里 不 更长 存在 一个 方法 的 破译 它 . "

"已经没有办法破译它了。"

" [wiːl] [faɪnd][wʌn] .
" **We'll find one .**
" 出色地 寻找 一 .

我们会找到一个的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] , [mɔːr] [ɪn][self] - [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ɪn]['kɑːntrəvɜːrsi]
" **She was speaking , she realized , more in self - encouragement than in controversy**
" 她 曾是 请讲 , 她 已实现 , 更多的 在 自己 - 鼓励 比 在 争议
.
:
.

她意识到，自己当时更多的是在自我鼓励，而不是在争论。

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

“如何?

[frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['kæpʃənz] ?
From pictures and captions ?
从 图片 和 图片说明 ?

根据图片和说明文字?

[wiːv] [faʊnd] ['kæpʃnd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][juː 'es] ?
We've found captioned pictures , and what have they given us ?
我们已经 成立 配图说明 图片 , 和 什么 有 他们 给定 我们 ?

我们找到了一些带说明文字的图片，它们给我们带来了什么?

[ə; eɪ]['kæpʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [nɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
A caption is intended to explain the picture , not the picture to explain the
一个 标题 是 故意的 到 解释 这 图片 , 不是 这 图片 到 解释 这
['kæpʃ(ə)n] .
caption .
标题 .

图片说明的目的是解释图片，而不是让图片来解释图片说明。

[sə'poʊz] [sʌm; səm]['eɪliən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Suppose some alien to our culture found a picture of a man with a
认为 一些 外星人 到 我们的 文化 成立 一个 图片 的 一个 男人 和 一个
[waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːg] .
white beard and mustache sawing a billet from a log .
白色的 胡须 和 胡子 锯切 一个 坯料 从 一个 日志 .

假设某个与我们文化格格不入的人发现了一张照片，照片上是一个留着白胡子的男人正在锯一根原木。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] [ment] , - [mæn] ['sɔːɪŋ] [wʊd] . -
He would think the caption meant , ' Man Sawing Wood . '
他 会 思考 这 标题 意思是 , - 男人 锯切 木头 . -

他会认为标题的意思是“锯木头的人”。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] - ['vilhelm,'wil-][iː][ɪn]['eksaɪl][æt; ət] [dɔːrn] ? -
How would he know that it was really ' Wilhelm II in Exile at Doorn ? '
如何 会 他 知道 那 它 曾是 真的 - 威廉 二 在 流亡 在 多恩 ? -

他怎么会知道那真的是《流亡多恩的威廉二世》呢?

" [sɑː'tʃiːkoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][laʊp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Sachiko had taken off her loup and was lighting a cigarette .**
" 幸子 有 已采取 离开 她 狼 和 曾是 灯光 一个 卷烟 .

“幸子摘下她的长柄钩，点燃了一支香烟。”

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['kæpʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I can think of pictures intended to explain their captions , " she said .**
" 我 能 思考 的 图片 故意的 到 解释 他们的 图片说明 , " 她 说 .

“我可以想到一些图片来解释它们的说明文字，”她说。

" [ðiːz] ['pɪktʃər] ['læŋgwɪdʒ] - [bʊks] , [ðə; ði][sɔːrt][wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — ['lɪt(ə)l]
" These picture language - books , the sort we use in the Service — little
" 这些 图片 语言 - 图书 , 这 种类 我们 使用 在 这 服务 — 小的

"这些图画语言书，就是我们在服务部门使用的那种——小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[laɪn] ['drɔɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [freɪz] ['ʌndər][ðem; ðəm] . "
line drawings , with a word or phrase under them . "
线 图画 , 和 一个 单词 或者 短语 在下面 他们 . "

线条画，下面配上文字或短语。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [vɑːn] - [bɪ'gæn] .
" Well , of course , if we found something like that , " von Ohlmhorst began .
" 出色地 , 的 课程 , 如果 我们 成立 某物 喜欢 那 , " 冯 - 开始 .

"当然，如果我们能找到那样的东西的话，"冯·奥尔姆霍斯特说道。

" ['maɪk(ə)l] ['vɛntrɪs] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,
" Michael Ventris found something like that , back in the Fifties ,
" 迈克尔 文特里斯 成立 某物 喜欢 那 , 后退 在 这 五十年代 ,

"迈克尔·文特里斯在上世纪五十年代就发现了类似的东西，"

" ['hjuːbə(ː)t]['pɛnˌroʊzɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Hubert Penrose's voice broke in from directly behind her .
" 休伯特 彭罗斯的 嗓音 打破 在 从 直接地 在后面 她 .

"休伯特·彭罗斯的声音从她身后传来。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
She turned her head .
她 转向 她 头 .

她转过头去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] - ['teɪbl] ; ['kæptɪn] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]
The colonel was standing by the archaeologists ' table ; Captain Field and the
这 上校 曾是 常设 经过 这 考古学家 - 桌子 ; 队长 场地 和 这
[ɛrdaɪn] ['paɪlət][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
airdyne pilot had gone out .
艾尔达因 飞行员 有 已消失 出去 .

上校站在考古学家们的桌子旁；菲尔德上尉和飞机飞行员出去了。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [griːk] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['stɔrz] , " ['penrəuz] [kən'tɪnjuːd] .
" He found a lot of Greek inventories of military stores , " Penrose continued .
" 他 成立 一个 很多 的 希腊语 库存 的 军队 商店 , " 彭罗斯 持续 .

"他发现了很多希腊军需品库存清单，"彭罗斯继续说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kritən] ['lɪniər] [biː] [skrɪpt] ,
" They were in Cretan Linear B script ,
" 他们 是 在 克里特岛 线性 B 脚本 ,

它们使用的是克里特线形文字B，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ,
and at the head of each list was a little picture ,
和 在 这 头 的 每个 列表 曾是 一个 小的 图片 ,

每张清单的开头都有一幅小图片。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] ['helmɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] ['traɪpɑːd][ɔːr][ə; eɪ] ['tʃæriət] [wiːl] .
a sword or a helmet or a cooking tripod or a chariot wheel .
一个 剑 或者 一个 头盔 或者 一个 烹饪 三脚架 或者 一个 战车 车轮 .

一把剑、一顶头盔、一个烹饪用的三脚架或一个战车轮子。

[ðæts] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrɪpt] . "
That's what gave him the key to the script . "
那就是 什么 给予 他 这 钥匙 到 这 脚本 . "

正是这件事让他掌握了剧本的关键。

" ['kɜːnəlz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] , " [fɪts'dʒerəld] ['kɑːmɛntəd] .
" Colonel's getting to be quite an archaeologist , " Fitzgerald commented .
" 上校的 获得 到 是 相当 一个 考古学家 , " 菲茨杰拉德 评论 .

“上校越来越像个考古学家了，”菲茨杰拉德评论道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['spɛʃəltiːz] , [ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
" We're all learning each others ' specialties , on this expedition . "
" 是 全部 学习 每个 其他的 - 专业 , 在 这 远征 . "

“在这次探险中，我们都在学习彼此的专长。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
" I heard about that long before this expedition was even contemplated .
" 我 听到 关于 那 长的 前 这 远征 曾是 甚至 思考 .

“早在计划这次探险之前，我就听说过这件事了。”

" ['penrəuz] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [goʊld] [keɪs] .
" Penrose was tapping a cigarette on his gold case .
" 彭罗斯 曾是 窃听 一个 卷烟 在 他的 金子 案件 .

彭罗斯正用香烟敲打着他的金盒子。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrti] [deɪz] - [wɔːr] , [æt; ət] [ɪn'telɪdʒəns] [skuːl] ,
" I heard about that back before the Thirty Days ' War , at Intelligence School ,
" 我 听到 关于 那 后退 前 这 三十 天 - 战争 , 在 智力 学校 ,

“我在三十日战争之前，在情报学校就听说过这件事了。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luː'tenənt] .
when I was a lieutenant .
什么时候 我 曾是 一个 中尉 .

当我还是中尉的时候。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌkrɪptə'næləsɪs] , [nɑːt] [æn; ən] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] . "
As a feat of cryptanalysis , not an archaeological discovery . "
作为 一个 特技 的 密码分析 , 不是 一个 考古学 发现 . "

这是一项密码分析的壮举，而不是一项考古发现。

" [jes] , [ˌkrɪptə'næləsɪs] , " [vɑːn] - [paʊnst] .
" Yes , cryptanalysis , " von Ohlmhorst pounced .
" 是的 , 密码分析 , " 冯 - 猛扑 .

“没错，就是密码分析，”冯·奥尔姆霍斯特断然说道。

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
" The reading of a known language in an unknown form of writing .
" 这 阅读 的 一个 已知 语言 在 一个 未知 形式 的 写作 .

“用一种已知的语言阅读一种未知的书写形式。”

['vɛntrɪs] - [lɪsts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [noʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [griːk] .
Ventris ' lists were in the known language , Greek .
文特里斯 - 列表 是 在 这 已知 语言 , 希腊语 .

文特里斯的清单是用已知的语言——希腊语——写的。

['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] ['evər] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kritən] ['læŋgwɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Neither he nor anybody else ever read a word of the Cretan language until the
两者都不 他 也不 任何人 别的 曾经 读 一个 单词 的 这 克里特岛 语言 直到 这
['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] - ['kritən] [ˌbaɪ'lɪŋgwəl] [ɪn] - ,
finding of the Greek - Cretan bilingual in 1963 ,
寻找 的 这 希腊语 - 克里特岛 双语 在 - ,

在1963年发现希腊语-克里特语双语书籍之前，他和任何人都从未读过一个克里特语单词。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbaɪ'lɪŋgwəl][tekst] , [wʌn]['læŋgwɪdʒ] [ɔːl'redi] [noʊn] , [kæn; kən][æn; ən]

because	only	with	a	bilingual	text	,	one	language	already	known	,	can	an
因为	仅有的	和	一个	双语	文本	,	一	语言	已经	已知	,	能	一个

[ˌʌn'noʊn] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

unknown	ancient	language	be	learned	.
未知	古老的	语言	是	学习	.

因为只有借助双语文本（其中一种语言已经为人所知），才能学习未知的古代语言。

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊp] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hɪr] ?

And	what	hope	,	I	ask	you	,	have	we	of	finding	anything	like	that	here	?
和	什么	希望	,	我	问	你	,	有	我们	的	寻找	任何事物	喜欢	那	这里	?

我想问问大家，我们在这里找到类似的东西的希望有多大?

['mɑːrθə] , [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)n]['tɛksts]['evər] [sɪns] [wiː; wi]['lændɪd] [hɪr] —

Martha	,	you've	been	working	on	these	Martian	texts	ever	since	we	landed	here	—
玛莎	,	你已经	到过	在职的	在	这些	火星人	文本	曾经	自从	我们	登陆	这里	—

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

for	the	last	six	months	.
为了	这	最后的	六	几个月	.

玛莎，自从我们登陆火星以来，你一直在研究这些火星文字——已经六个月了。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [ə'saɪn]

Tell	me	,	have	you	found	a	single	word	to	which	you	can	positively	assign
告诉	我	,	有	你	成立	一个	单身的	单词	到	哪个	你	能	积极地	分配

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ? "

a	meaning	?	"
一个	意义	?	"

告诉我，你有没有找到一个你能明确赋予其含义的词?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn] .

"	Yes	,	I	think	I	have	one	.
"	是的	,	我	思考	我	有	一	.

"是的，我想我有一个。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [tuː] [ɪg'zʌltənt] .

"	She	was	trying	hard	not	to	sound	too	exultant	.
"	她	曾是	尝试	难的	不是	到	声音	也	眉飞色舞	.

她努力克制自己，不让自己听起来太过兴奋。

" ['doʊmə] .

"	Doma	.
"	多玛	.

"多玛。

[its] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['kælɪndər] . "

It's	the	name	of	one	of	the	months	of	the	Martian	calendar	.	"
它是	这	姓名	的	一	的	这	几个月	的	这	火星人	日历	.	"

这是火星历法中某个月份的名称。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ?

"	Where	did	you	find	that	?
"	在哪里	做过	你	寻找	那	?

"你从哪里找到的？"

" [vɑːn] - [æskt] .

"	von	Ohlmhorst	asked	.
"	冯	-	问	.

冯·奥尔姆霍斯特问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃ] — ? "

"	And	how	did	you	establish	—	?	"
"	和	如何	做过	你	建立	—	?	"

"你是如何确定——？"

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

"这里。

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['foʊtəstæt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" She picked up the photostat and handed it along the table to him .
" 她 挑选 向上 这 光刻 和 递交 它 沿着 这 桌子 到 他 .

她拿起复印件，沿着桌子递给了他。

" [aɪ'd][kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægəzi:n] .
" I'd call this the title page of a magazine .
" ID 称呼 这 这 标题 页 的 一个 杂志 .

"我会把这称为杂志的扉页。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
" He was silent for a moment , looking at it .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 寻找 在 它 .

他沉默了一会儿，看着它。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [tu:] .
I would say so , too .
我 会 说 所以 , 也 .

我也这么认为。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
Have you any of the rest of it ? "
有 你 任何 的 这 休息 的 它 ? "

你还有剩下的吗?

" [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['lɪstɪd] [ðer; ðər] .
" I'm working on the first page of the first article , listed there .
" 我是 在职的 在 这 第一的 页 的 这 第一的 文章 , 列出 那里 .

"我正在写第一篇文章的第一页，就列在那里。"

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] ; [jes] , [hɪəz] [ɔ:l][aɪ] [faʊnd] , [tə'geðər] , [hɪr] .
Wait till I see ; yes , here's all I found , together , here .
等待 直到 我 看 ; 是的 , 这里是 全部 我 成立 , 一起 , 这里 .

等我看看；是的，这就是我找到的所有东西，都在这里。

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .
" She told him where she had gotten it .
" 她 讲述 他 在哪里 她 有 获得 它 .

她告诉他她是在哪里得到的。

" [aɪ][dʒʌst] ['gæðərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['dʒefri] [ænd; ənd]
" I just gathered it up , at the time , and gave it to Geoffrey and
[rəu'zi:tə][tu:; tə] ['foʊtəstæt] ;
Rosita to photostat ;
罗西塔 到 光刻 ;

"当时我只是把它收集起来，交给杰弗里和罗西塔进行复印；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] ['ri:əli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
this is the first I've really examined it .
这 是 这 第一的 我已经 真的 检查 它 .

这是我第一次真正仔细研究它。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['brʌʃɪŋ] [tə'bækoʊ] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
" The old man got to his feet , brushing tobacco ashes from the front of
" 这 老的 男人 得到 到 他的 脚 , 刷牙 烟草 灰烬 从 这 正面 的
[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

老人站起身，拂去外套前襟上的烟灰。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
and came to where she was sitting , laying the title page on the table
和 来了 到 在哪里 她 曾是 坐着 , 躺下 这 标题 页 在 这 桌子
[ænd; ənd] ['liːfɪŋ]
and leafing
和 叶子

然后走到她坐着的地方，把扉页放在桌子上，开始翻阅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['foʊtəstæt] .
quickly through the stack of photostats .
迅速地 通过 这 堆 的 复印件 .

快速浏览这叠照片复印件。

" [jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɑːn][peɪdʒ] [eɪt] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][nekst]
" Yes , and here is the second article , on page eight , and here's the next
" 是的 , 和 这里 是 这 第二 文章 , 在 页 八 , 和 这里是 这 下一个
[wʌn] .
one .
一 .

“是的，这是第二篇文章，在第八页，这是下一篇。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['foʊtəstæt] .
" He finished the pile of photostats .
" 他 完成的 这 桩 的 复印件 .

他处理完了那堆复印件。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['ɑːrtɪk(ə)l] .
" A couple of pages missing at the end of the last article .
" 一个 夫妻 的 页面 丢失的 在 这 结尾 的 这 最后的 文章 .

“上一篇文章结尾少了两页。”

[ðɪs] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mægəziːn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaivd] [soʊ]
This is remarkable ; surprising that a thing like a magazine would have survived so
这 是 卓越 ; 奇怪 那 一个 事物 喜欢 一个 杂志 会 有 幸存下来 所以
[lɔːŋ] . "
long . "
长的 . "

这真是不可思议；像杂志这样的刊物竟然能存活这么久，真是令人惊讶。

" [wel] , [ðɪs] ['sɪlɪkoʊn] [stʌf] [ðə; ði]['maːʃiənz] [juːst] [fɔːr; fər]['peɪpər][ɪz] ['prɪti] ['dʊrəb(ə)l] , " ['hjuːbə(ː)t]
" Well , this silicone stuff the Martians used for paper is pretty durable , " Hubert
" 出色地 , 这 硅酮 东西 这 火星人 用过的 为了 纸 是 漂亮的 耐用的 , " 休伯特
['penrəuz] [sed] .
Penrose said .
彭罗斯 说 .

“嗯，火星人用来造纸的这种硅胶材料非常耐用，”休伯特·彭罗斯说道。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni]['wɔ:tər][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['flu:ɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒənəli] ,
" There doesn't seem to have been any water or any other fluid in it originally ,
" 那里 不 似乎 到 有 到过 任何 水 或者 任何 其他 体液 在 它 起初 ,

"看起来它原本里面没有任何水或其他液体。"

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [draɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][taɪm] . "
so it wouldn't dry out with time . "
所以 它 不会 干燥 出去 和 时间 . "

这样它就不会随着时间推移而干涸。

" [oʊ] , [its] [nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaivd] .
" Oh , it's not remarkable that the material would have survived .
" 哦 , 它是 不是 卓越 那 这 材料 会 有 幸存下来 .

"哦，这种材料能够保存下来并不奇怪。"

[wi:v] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
We've found a good many books and papers in excellent condition .
我们已经 成立 一个 好的 许多 图书 和 文件 在 出色的 状况 .

我们找到了许多保存状况极佳的书籍和文件。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['ri:əli] ['vaɪt(ə)l] ['kʌltʃər] , [æn; ən]['ɔ:rgənaɪzd] ['kʌltʃər] , [wɪl] ['pʌblɪʃ] ['mægəzinz] ,
But only a really vital culture , an organized culture , will publish magazines ,
但 仅有的 一个 真的 必不可少的 文化 , 一个 组织 文化 , 将要 发布 杂志 ,

但只有真正充满活力、组织有序的文化才会出版杂志。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] .
and this civilization had been dying for hundreds of years before the end .
和 这 文明 有 到过 垂死 为了 数百 的 年 前 这 结尾 .

这个文明在灭亡前的数百年里一直在走向衰亡。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [daɪd] [aʊt] [kəm'pli:tli]
It might have been a thousand years before the time they died out completely
它 可能 有 到过 一个 千 年 前 这 时间 他们 死亡 出去 完全地
[ðæt] [sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] [æz; əz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['endɪd] . "
that such activities as publishing ended . "
那 这样的 活动 作为 出版 结束 . "

或许在他们彻底灭绝的一千年后，出版等活动才最终结束。

" [wel] , [lʊk] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ɪn][ə; eɪ] ['selər] .
" Well , look where I found it ; in a closet in a cellar .
" 出色地 , 看 在哪里 我 成立 它 ; 在 一个 壁橱 在 一个 地窖 .

"瞧，我是在哪儿找到的；在地下室的壁橱里。"

[tɔ:st] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'nɔ:rd]
Tossed in there and forgotten , and then ignored
抛掷 在 那里 和 被遗忘的 , 和 然后 忽略

被扔在那里，然后被遗忘，最后被忽视了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
when they were stripping the building .
什么时候 他们 是 脱衣舞 这 建筑 .

当时他们正在拆除建筑物。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['hæpən] .
Things like that happen .
事物 喜欢 那 发生 .

这种事时有发生。

" ['penrəuz][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Penrose	had	picked	up	the	title	page	and	was	looking	at	it	.
"	彭罗斯	有	挑选	向上	这	标题	页	和	曾是	寻找	在	它	.

彭罗斯拿起扉页，正在看着它。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mægəziːn] , [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	think	there's	any	doubt	about	this	being	a	magazine	,	at	all	.
"	我	不	思考	有	任何	怀疑	关于	这	存在	一个	杂志	,	在	全部	.

“我认为这毫无疑问是一本杂志。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] .

"	He	looked	again	at	the	title	,	his	lips	moving	silently	.
"	他	看起来	再次	在	这	标题	,	他的	嘴唇	移动	默默	.

他再次看了看标题，嘴唇无声地翕动着。

"	-	-	-	.
"	Mastharnorvod	Tadavas	Sornhulva	.
"	-	-	-	.

“马斯塔诺沃德·塔达瓦斯·索恩胡尔瓦。

['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Wonder	what	it	means	.
想知道	什么	它	方法	.

想知道它是什么意思。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] — ['doʊmə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	you're	right	about	the	date	—	Doma	seems	to	be	the	name	of	a
但	你是	正确的	关于	这	日期	—	多玛	似乎	到	是	这	姓名	的	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

但你说的日期是对的——Doma 似乎是一个月份的名称。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] .

Yes	,	you	have	a	word	,	Dr	.	Dane	.
是的	,	你	有	一个	单词	,	博士	.	丹恩	.

是的，丹恩博士，您有话要说。

" [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

"	Sid	Chamberlain	,	seeing	that	something	unusual	was	going	on	,
"	西德	管家	,	看到	那	某物	异常	曾是	去	在	,

“西德·张伯伦察觉到有些不寻常的事情正在发生，

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

had	come	over	from	the	table	at	which	he	was	working	.
有	来	超过	从	这	桌子	在	哪个	他	曾是	在职的	.

他从他工作的桌子旁走了过来。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['peɪdʒɪz] ,

After	examining	the	title	page	and	some	of	the	inside	pages	,
后	检查	这	标题	页	和	一些	的	这	里面	页面	,

在查看了扉页和一些内页之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

he	began	whispering	into	the	stenophone	he	had	taken	from	his	belt	.
他	开始	耳语	进入	这	-	他	有	已采取	从	他的	腰带	.

他开始对着从腰带上取下的速记机低声说话。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [bloʊ] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪg] , [sɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] .

"	Don't	try	to	blow	this	up	to	anything	big	,	Sid	,	"	she	cautioned	.
"	不	尝试	到	吹	这	向上	到	任何事物	大的	,	西德	,	"	她	警告	.

“别把这件事闹大，西德，”她告诫道。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" All we have is the name of a month ,
" 全部 我们 有 是 这 姓名 的 一个 月 ,

我们只知道这个月份的名字，

[ænd; ənd][lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ['itl] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi]['iːv(ə)n][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː]
and Lord only knows how long it'll be till we even find out which month it
和 主 仅有的 知道 如何 长的 它将 是 直到 我们 甚至 寻找 出去 哪个 月 它
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

只有上帝才知道我们还要多久才能弄清楚是几月份。

" [wel] , [its] [ə; eɪ][stɑːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , it's a start , isn't it ?
" 出色地 , 它是 一个 开始 , 不是 它 ?

"嗯，这总算是个开始，不是吗？"

" ['penrəuz]['ɑːrgjuːd] .
" Penrose argued .
" 彭罗斯 争论 .

彭罗斯辩称。

" [groʊtfɛnd] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] - [kɪŋ] - [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] ['pɜːrʒn]
" Grotefend only had the word for ' king ' when he started reading Persian
" 格罗特芬德 仅有的 有 这 单词 为了 - 国王 - 什么时候 他 开始 阅读 波斯语
['kjuːnɪfɔːrm] . "
cuneiform . "
楔形文字 . "

"格罗特芬德开始阅读波斯楔形文字时，只发现了表示'国王'的这个词。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [mʌnθ] ; [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" But I don't have the word for month ; just the name of a month .
" 但 我 不 有 这 单词 为了 月 ; 只是 这 姓名 的 一个 月 .

"但我没有表示月份的词；只有月份的名称。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [groʊtfɛnd] . "
Everybody knew the names of the Persian kings , long before Grotefend . "
大家 知道 这 姓名 的 这 波斯语 国王 , 长的 前 格罗特芬德 . "

早在格罗特芬德之前，人人都知道波斯国王的名字。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['stɔːri] , " ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] .
" That's not the story , " Chamberlain said .
" 那就是 不是 这 故事 , " 管家 说 .

"事情并非如此，"张伯伦说道。

" [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [bæk] [ɑːn] ['terə] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['maːʃiənz]
" What the public back on Terra will be interested in is finding out that the Martians
" 什么 这 民众 后退 在 泰拉 将要 是 感兴趣的 在 是 寻找 出去 那 这 火星人
['pʌblɪʃt] ['mægəzinz] ,
published magazines ,
已发布 杂志 ,

"地球上的公众会感兴趣的是，火星人竟然出版过杂志。"

[dʒʌst][laɪk][wiː; wi][duː] .
just like we do .
只是 喜欢 我们 做 .

就像我们一样。

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] ; [meɪk] [ðə; ði]['maːʃiənz] [siːm] [mɔːr] ['riːəl] .
Something familiar ; make the Martians seem more real .
某物 熟悉的 ; 制作 这 火星人 似乎 更多的 真实的 .

一些熟悉的元素；让火星人显得更真实。

[mɔːr] ['hjuːmən] .
More **human** **.**
更多的 人类 .

更有人情味。

" [θriː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['mæsks] [ænd; ənd] ['helmits]
" **Three** **men** **had** **come** **in** **,** **and** **were** **removing** **their** **masks** **and** **helmets**
" 三 男人 有 来 在 , 和 是 移除 他们的 面具 和 头盔
[ænd; ənd] ['ɑːksi] - [tæŋks] ,
and **oxy** **-** **tanks** **,**
和 氧 - 坦克 ,

“有三个男人走了进来，他们正在摘下口罩、头盔和氧气瓶，

[ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɪltɪd] ['kʌvərɔːlz] .
and **peeling** **out** **of** **their** **quilted** **coveralls** **.**
和 剥落 出去 的 他们的 绗缝 连体工作服 .

然后脱下他们的绗缝连体工作服。

[tuː] [wɜːr; wər] [speɪs] [fɔːrs] [lef'tenənts] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [sə'vɪliən] [wɪð; wɪθ] [kloʊz]
Two **were** **Space** **Force** **lieutenants** **;** **the** **third** **was** **a** **youngish** **civilian** **with** **close**
二 是 空间 力量 中尉 ; 这 第三 曾是 一个 年轻气盛的 平民 和 关闭
- [krɑːpt] [blɑːnd] [her] ,
- **cropped** **blond** **hair** **,**
- 裁剪 金发 头发 ,

其中两人是太空部队中尉；第三人是一名留着利落短金发的年轻平民。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃekt] ['wʊlən] [ʃɜːrt] .
in **a** **checked** **woolen** **shirt** **.**
在 一个 已检查 羊毛 衬衫 .

身穿格子羊毛衬衫。

['toʊni] ['lætəmɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] .
Tony **Lattimer** **and** **his** **helpers** **.**
托尼 拉蒂默 和 他的 助手 .

托尼·拉蒂默和他的助手们。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['mɑːrθə] ['faɪnəli] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] ?
" **Don't** **tell** **me** **Martha** **finally** **got** **something** **out** **of** **that** **stuff** **?**
" 不 告诉 我 玛莎 最后 得到 某物 出去 的 那 东西 ?

“别告诉我玛莎终于从那些东西里得到了什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **he** **asked** **,** **approaching** **the** **table** **.**
" 他 问 , 接近 这 桌子 .

他走近桌子问道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæf] - [wɪt] ,
He **might** **have** **been** **commenting** **on** **the** **antics** **of** **the** **village** **half** **-** **wit** **,**
他 可能 有 到过 评论 在 这 滑稽动作 的 这 村庄 一半 - 有 ,
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
from **his** **tone** **.**
从 他的 语气 .

从他的语气来看，他可能是在评论村里那个傻子的滑稽行为。

" [jes] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [mʌnθs] .
" **Yes** **;** **the** **name** **of** **one** **of** **the** **Martian** **months** **.**
" 是的 ; 这 姓名 的 一 的 这 火星人 几个月 .

“是的；这是火星上一个月份的名字。”

" ['hjuːbə(ː)t] ['penrəuz] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəstæt] .
" **Hubert** **Penrose** **went** **on** **to** **explain** **,** **showing** **the** **photostat** **.**
" 休伯特 彭罗斯 去 在 到 解释 , 显示 这 光刻 .

“休伯特·彭罗斯继续解释，并展示了复印件。

['toʊni] ['lætəmɝ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Tony	**Lattimer**	**took**	**it**	**,**	**glanced**	**at**	**it**	**,**	**and**	**dropped**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
托尼	拉蒂默	采取	它	,	瞥了一眼	在	它	,	和	掉落	它	在	这	桌子	.

托尼·拉蒂默接过它，瞥了一眼，然后把它扔在桌子上。

" [saʊndz] ['plɔːzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

"	**Sounds**	**plausible**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**just**	**an**	**assumption**	**.**
"	声音	合情合理	,	的	课程	,	但	只是	一个	假设	.

“听起来似乎有道理，但这仅仅是一种假设。”

[ðæt] [wɜːrd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

That	**word**	**may**	**not**	**be**	**the**	**name**	**of**	**a**	**month**	**,**
那	单词	可能	不是	是	这	姓名	的	一个	月	,

那个词可能不是月份的名称，

[æt; ət][ɔːl] — [kʊd; kəd] [miːn] - ['pʌblɪʃt] - [ɔːr] - ['ɔːθəraɪzd] - [ɔːr] - ['kɔpi,raitid] - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

at	**all**	**—**	**could**	**mean**	**'**	**published**	**'**	**or**	**'**	**authorized**	**'**	**or**	**'**	**copyrighted**	**'**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**.**
在	全部	—	可以	意思是	-	已发布	-	或者	-	授权	-	或者	-	版权所有	-	或者	任何事物	喜欢	那	.

完全——可能意味着“已发布”、“已授权”、“已受版权保护”或类似的意思。

[fækt][ɪz] ,

Fact	**is**	**,**
事实	是	,

事实是，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [ges] [ðæt] [ðæt] ['θɪŋz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

I	**don't**	**think**	**it's**	**more**	**than**	**a**	**wild**	**guess**	**that**	**that**	**thing's**	**anything**	**like**	**a**	**periodical**	**.**
我	不	思考	它是	更多的	比	一个	荒野	猜测	那	那	事物	任何事物	喜欢	一个	期刊	.

我觉得那东西跟期刊沾边纯属胡乱猜测。

" [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['penrəuz] .

"	**He**	**dismissed**	**the**	**subject**	**and**	**turned**	**to**	**Penrose**	**.**
"	他	解雇	这	主题	和	转向	到	彭罗斯	.

他不再理会这个话题，转身走向彭罗斯。

" [aɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]['entər] ; [ðæt] [tɔːl][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnɪkl] [θɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] .

"	**I**	**picked**	**out**	**the**	**next**	**building**	**to**	**enter**	**;**	**that**	**tall**	**one**	**with**	**the**	**conical**	**thing**	**on**	**top**	**.**
"	我	挑选	出去	这	下一个	建筑	到	进入	;	那	高的	一	和	这	锥	事物	在	顶部	.

“我选定了下一个要进入的建筑物；就是那栋顶部有个圆锥形东西的高楼。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] [ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [tɑːp] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [dʌst] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

It	**ought**	**to**	**be**	**in**	**pretty**	**good**	**shape**	**inside**	**;**	**the**	**conical**	**top**	**wouldn't**	**allow**	**dust**	**to**	**accumulate**	**,**
它	应该	到	是	在	漂亮的	好的	形状	里面	;	这	锥	顶部	不会	允许	灰尘	到	积累	,

它的内部应该状况良好；锥形顶部不会让灰尘积聚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['keɪvd] [ɪn][ɔːr] [krʌʃt] .

and	**from**	**the**	**outside**	**nothing**	**seems**	**to**	**be**	**caved**	**in**	**or**	**crushed**	**.**
和	从	这	外部	没有什么	似乎	到	是	坍塌	在	或者	碎	.

从外面看，似乎没有任何东西坍塌或被压扁。

[graʊnd] ['lɛvəlz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)nθ]
Ground **level's** **higher** **than** **the** **other** **one** **,** **about** **the** **seventh**
地面 水平的 更高 比 这 其他 一 , 关于 这 第七

地面比另一个高，大约高出七倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[flɔːr] .
floor .
地面 .

地面。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd] [drɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːts] ; [tə'mɑːroʊ] [aɪl] [blæst][ə; eɪ][hoʊl]
I found a good place and drilled for the shots ; tomorrow I'll blast a hole
我 成立 一个 好的 地方 和 钻孔 为了 这 镜头 ; 明天 患病的 爆炸 一个 洞
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

我找到一个好地方，已经钻好了孔；明天我就开炮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə][help] , [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [ɪk'splɔːrɪŋ]
and if you can spare some people to help , we can start exploring
和 如果 你 能 空闲的 一些 人们 到 帮助 , 我们 能 开始 探索
[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . "
it right away . "
它 正确的 离开 . "

如果您能抽出一些人手帮忙，我们就可以立即开始勘探工作了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lætəmɚ] .
" Yes , of course , Dr . Lattimer .
" 是的 , 的 课程 , 博士 . 拉蒂默 .

"是的，当然，拉蒂默博士。"

[aɪ][kæn; kən] [sper] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [sə'vɪliən]
I can spare about a dozen , and I suppose you can find a few civilian
我 能 空闲的 关于 一个 打 , 和 我 认为 你 能 寻找 一个 很少 平民
[ˌvɔlən'tiəz] ,
volunteers ,
志愿者 ,

我可以抽出十几人，我想你也能找到一些平民志愿者。

" ['penrəuz][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Penrose told him .
" 彭罗斯 讲述 他 .

彭罗斯告诉他。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
" What will you need in the way of equipment ? "
" 什么 将要 你 需要 在 这 方式 的 设备 ? "

你们需要哪些设备?

" [oʊ] , [ə'baʊt][sɪks][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pækɪts] ; [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [ʃɑːt] [tə'geðər] .
" Oh , about six demolition - packets ; they can all be shot together .
" 哦 , 关于 六 拆除 - 数据包 ; 他们 能 全部 是 射击 一起 .

"哦，大约有六个爆破包；它们可以一起发射。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ]

And	the	usual	thing	in	the	way	of	lights	,	and	breaking	and	digging
和	这	通常	事物	在	这	方式	的	灯	,	和	打破	和	挖掘

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

还有那些常见的照明设备、破拆工具和挖掘工具。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː]['broʊkən][ɔːr] ['daʊtf(ə)l] ['sterweɪ] .

and	climbing	equipment	in	case	we	run	into	broken	or	doubtful	stairways	.
和	攀登	设备	在	案件	我们	跑步	进入	破碎的	或者	疑	楼梯	.

以及攀爬装备，以防遇到破损或不稳固的楼梯。

[wiːl] [dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] .

We'll	divide	into	two	parties	.
出色地	划分	进入	二	各方	.

我们将分成两组。

['nʌθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd]

Nothing	ought	to	be	entered	for	the	first	time	without	a	qualified
没有什么	应该	到	是	进入	为了	这	第一的	时间	没有	一个	合格的

[ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [ə'lɔːŋ] .

archaeologist	along	.
考古学家	沿着	.

任何物品首次进入考古发掘区都应该有合格的考古学家陪同。

[θriː] ['pɑːrtiz] ,

Three	parties	,
三	各方	,

三方

[ɪf] ['mɑːrθə][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['sistimətaizd]

if	Martha	can	tear	herself	away	from	this	catalogue	of	systematized
如果	玛莎	能	撕	她自己	离开	从	这	目录	的	系统化的

[in,kɔm-prihensə'biləti] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['riːəl][wɜːrk] .

incomprehensibilities	she's	making	long	enough	to	do	some	real	work	.
难以理解	她是	制作	长的	足够的	到	做	一些	真实的	工作	.

如果玛莎能够从她正在编纂的这一系列系统化的、令人费解的东西中抽身出来，去做一些真正的工作的话。

" [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] [tʃest] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌm] [stɪf] .

"	She	felt	her	chest	tighten	and	her	face	become	stiff	.
"	她	毛毡	她	胸部	拧紧	和	她	脸	变得	僵硬的	.

她感到胸口发紧，脸部僵硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [tuː; tə] [lɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [rɪ'tɔːrt] [wen] ['hjuːbə(ː)t]

She	was	pressing	her	lips	together	to	lock	in	a	furious	retort	when	Hubert
她	曾是	紧迫	她	嘴唇	一起	到	锁	在	一个	狂怒	反驳	什么时候	休伯特

['penrəuz] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Penrose	answered	for	her	.
彭罗斯	回答	为了	她	.

她正抿着嘴唇准备愤怒地反驳，这时休伯特·彭罗斯替她回答了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪnz] [bɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] , [æz; əz]

"	Dr	.	Dane's	been	doing	as	much	work	,	and	as	important	work	,	as
"	博士	.	丹恩的	到过	正在做	作为	很多	工作	,	和	作为	重要的	工作	,	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] ,

you	have	,
你	有	,

"丹恩博士的工作量和你一样大，而且工作也同样重要。"

" [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .
" he said brusquely .
" 他 说 粗暴地 .

他生硬地说。

" [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] , [aɪ'd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] .
" More important work , I'd be inclined to say .
" 更多的 重要的 工作 , ID 是 倾斜 到 说 .

“我认为，这是一项更重要的工作。”

" [vɑːn] - [wʌz; wəz]['vɪzəbli] [dɪ'strest] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [tɔːrd] [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
" Von Ohlmhorst was visibly distressed ; he glanced once toward Sid Chamberlain ,
" 冯 - 曾是 明显地 苦恼 ; 他 瞥了一眼 一次 朝向 西德 管家 ,
[ðen] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
then looked hastily away from him .
然后 看起来 草草 离开 从 他 .

冯·奥尔姆霍斯特明显很沮丧；他瞥了一眼西德·张伯伦，然后匆匆移开了视线。

[ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [ə'mʌŋ] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] ['getɪŋ] [aʊt] .
Afraid of a story of dissension among archaeologists getting out .
害怕的 的 一个 故事 的 纠纷 之中 考古学家 获得 出去 .

担心考古学家之间的不和消息泄露出去。

" ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd]
" Working out a system of pronunciation by which the Martian language could
" 在职的 出去 一个 系统 的 发音 经过 哪个 这 火星人 语言 可以
[biː; bi] [trænz'litəreitid] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
be transliterated was a most important contribution ,
是 音译 曾是 一个 最多 重要的 贡献 ,

“制定一套能够将火星语言音译成英文的发音系统是一项极其重要的贡献。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [dɪd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'sɪstɪd] . "
" And Martha did that almost unassisted . "
" 和 玛莎 做过 那 几乎 独自一人 . "

“而且玛莎几乎是独自一人完成的。”

" [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lætəmɚ] , ['eniweɪ] , " ['penrəuz] ['ædɪd] .
" Unassisted by Dr . Lattimer , anyway , " Penrose added .
" 独自一人 经过 博士 . 拉蒂默 , 反正 , " 彭罗斯 额外 .

“反正没有拉蒂默医生的帮助，”彭罗斯补充道。

" ['kæptɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - [dɪd][sʌm; səm][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [aʊt][ə; eɪ]
" Captain Field and Lieutenant Koremitsu did some work , and I helped out a
" 队长 场地 和 中尉 - 做过 一些 工作 , 和 我 帮助 出去 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“菲尔德上尉和科雷米茨中尉做了一些工作，我也帮了点忙。”

[bʌt; bət][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] . "
but nine - tenths of it she did herself . "
但 九 - 十分之一 的 它 她 做过 她自己 . "

但其中十分之九都是她自己做的。

" ['pjʊrli] ['ɑːrbɪtreri] , " ['lætəmɚ] [dis'deind] .
" Purely arbitrary , " Lattimer disdained .
" 纯粹 随意的 , " 拉蒂默 轻蔑 .

“纯粹是任意的，”拉蒂默不屑地说。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['maːʃiənz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['voʊk(ə)l]
we don't even know that the Martians could make the same kind of vocal
我们 不 甚至 知道 那 这 火星人 可以 制作 这 相同的 种类 的 声乐
[saʊndz] [wiː; wi][duː] . "
sounds we do . "
声音 我们 做 . "

我们甚至不知道火星人是否能发出和我们一样的声音。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][duː] , " ['aɪvn][fɪts'dʒerəld] [ˌkɔntrə'diktid] , [seɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] .
" Oh , yes , we do , " Ivan Fitzgerald contradicted , safe on his own ground .
" 哦 , 是的 , 我们 做 , " 伊万 菲茨杰拉德 矛盾 , 安全的 在 他的 自己的 地面 .

“哦，是的，我们有，”伊万·菲茨杰拉德反驳道，他稳稳地站在自己的立场上。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni]['æktʃuəl]['mɑːrʃ(ə)n] [skʌlz] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
" I haven't seen any actual Martian skulls — these people seem to have been very
" 我 还没有 已见 任何 实际的 火星人 头骨 — 这些 人们 似乎 到 有 到过 非常
['taɪdi] [ə'baʊt] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] — [bʌt; bət][frʌm; frəm]['stætʃuːz][ænd; ənd] [bʌsts] [ænd; ənd]
tidy about disposing of their dead — but from statues and busts and
整齐的 关于 处置 的 他们的 死的 — 但 从 雕像 和 半身像 和
['pɪktʃərz] [aɪv] [siːn] .
pictures I've seen .
图片 我已经 已见 .

“我没有亲眼见过火星人的头骨——这些人似乎非常注重处理死者的遗体——但我从我看到的雕像、半身像和照片中了解到了这一点。”

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər]['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
I'd say that their vocal organs were identical with our own . "
ID 说 那 他们的 声乐 器官 是 完全相同的 和 我们的 自己的 . "

我认为他们的声带器官和我们人类的完全一样。

" [wel] , [grænt] [ðæt] .
" Well , grant that .
" 出色地 , 授予 那 .

好吧，那就这么定了。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
And grant that it's going to be impressive to rattle off the names of
和 授予 那 它是 去 到 是 感人的 到 嘎嘎作响 离开 这 姓名 的
['mɑːrʃ(ə)n]['nəutəbəlz] [huːz] ['stætʃuːz][wiː; wi][faɪnd] ,
Martian notables whose statues we find ,
火星人 名人 谁 雕像 我们 寻找 ,

诚然，要一口气说出我们发现的火星名人的雕像名字，肯定会令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wɪə(r)] ['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['eni] ['pleɪsneɪm] ,
and that if we're ever able to attribute any placenames ,
和 那 如果 是 曾经 有能力的 到 属性 任何 地名 ,

如果我们将来能够确定任何地名的来源，

[ðeɪl] [saʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɔːrs] - ['dɑːktɚz] - ['lætn] [ðə; ði][oʊld] [ə'strɔnəməz]
they'll sound a lot better than this horse - doctors ' Latin the old astronomers
他们会 声音 一个 很多 更好的 比 这 马 - 医生 - 拉丁 这 老的 天文学家
[splæʃt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][mɑːrz] ,
splashed all over the map of Mars ,
溅起 全部 超过 这 地图 的 火星 ,

它们听起来会比那些老天文学家涂满火星地图的蹩脚拉丁语好得多。

" ['lætəmɝ] [sed] .
" **Lattimer said .**
" 拉蒂默 说 .

拉蒂默说道。

" [wʌt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪz][hɜ:r; hər] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ɑ:n] [ðɪs] [stʌf] ,
" **What I object to is her wasting time on this stuff ,**
" 什么 我 目的 到 是 她 浪费 时间 在 这 东西 ,

“我反对的是她把时间浪费在这些事情上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fidlz] [ə'raʊnd]
of which nobody will ever be able to read a word if she fiddles around
的 哪个 无人 将要 曾经 是 有能力的 到 读 一个 单词 如果 她 小提琴 大约
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɪsts] [tɪl] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv]['loʊes][ɑ:n] [ðɪs] ['sɪti] ,
with those lists till there's another hundred feet of loess on this city ,
和 那些 列表 直到 有 其他 百 脚 的 黄土 在 这 城市 ,

如果她继续摆弄那些清单，直到这座城市再多覆盖一百英尺厚的黄土，那么清单上的文字就永远无人能够阅读了。

[wen] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd][wɪə(r)][æz; əz] ['ʃɒ:t'hændid] [æz; əz]
when there's so much real work to be done and we're as shorthanded as
什么时候 有 所以 很多 真实的 工作 到 是 完毕 和 是 作为 人手不足 作为
[wi:; wi][ɑ:r; ər] .
we are .
我们 是 .

当有大量实际工作要做，而我们人手又如此短缺的时候。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 20]**
" [页 -]

[第20页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][dʒʌst][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] .
That was the first time that had come out in just so many words .
那 曾是 这 第一的 时间 那 有 来 出去 在 只是 所以 许多 字 .

这是第一次用如此简洁的语言表达出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['lætəmɝ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][nɑ:t]['sɛlɪm][vɑ:n] - .
She was glad Lattimer had said it and not Selim von Ohlmhorst .
她 曾是 高兴的 拉蒂默 有 说 它 和 不是 塞利姆 冯 - .

她很高兴说这话的是拉蒂默而不是塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] ,
" **What you mean , " she retorted ,**
" 什么 你 意思是 , " 她 反驳 ,

“你什么意思？”她反驳道。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] ['vælju:] [ðæt] [dɪgɪŋ] [ʌp]['stætʃu:z][hæz; həz] .
" **is that it doesn't have the publicity value that digging up statues has .**
" 是 那 它 不 有 这 宣传 价值 那 挖掘 向上 雕像 有 .

“问题在于它不像挖掘雕像那样具有宣传价值。”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [skɔ:rd] .
" **For an instant , she could see that the shot had scored .**
" 为了 一个 立即的 , 她 可以 看 那 这 射击 有 得分 .

“那一瞬间，她看到球进了。”

[ðen] ['lætəmɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['ænsər] :
Then Lattimer , with a side glance at Chamberlain , answered :
然后 拉蒂默 , 和 一个 边 瞥一眼 在 管家 , 回答 :

然后，拉蒂默瞥了张伯伦一眼，回答道：

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['eni] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ,
" What I mean is that you're trying to find something that any archaeologist ,
" 什么 我 意思是 是 那 你是 尝试 到 寻找 某物 那 任何 考古学家 ,

我的意思是，你试图找到一些任何考古学家都会发现的东西。

[jɔːr'self] [ɪn'kluːdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
yourself included , should know doesn't exist .
你自己 包括 , 应该 知道 不 存在 .

包括你自己在内，应该知道它并不存在。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
I don't object to your gambling your professional reputation and making a
我 不 目的 到 你的 赌博 你的 专业的 名声 和 制作 一个
['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;
laughing stock of yourself ;
笑 库存 的 你自己 ;

我不反对你拿自己的职业声誉做赌注，让自己沦为笑柄；

[wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv][wʌn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [dɪs'kredɪt][ðə; ði] [hoʊl]
what I object to is that the blunders of one archaeologist discredit the whole
什么 我 目的 到 是 那 这 失误 的 一 考古学家 诋毁 这 所有的
['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
subject in the eyes of the public .
主题 在 这 眼睛 的 这 民众 .

我反对的是，一位考古学家的错误行为会在公众眼中损害整个学科的声誉。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ['wɜːrid] ['lætəmɚ] [moʊst] .
" That seemed to be what worried Lattimer most .
" 那 似乎 到 是 什么 担心 拉蒂默 最多 .

“这似乎正是拉蒂默最担心的事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - ['aʊtlet] ['hwisld] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd]
She was framing a reply when the communication - outlet whistled shrilly , and
她 曾是 框架 一个 回复 什么时候 这 沟通 - 出路 吹口哨 尖锐地 , 和
[ðen] [skwɔːkt] : " ['kɑːkteɪl] [taɪm] !
then squawked : " Cocktail time !
然后 尖叫 : " 鸡尾酒 时间 !

她正准备回复时，通讯设备发出刺耳的哨声，然后尖叫道：“鸡尾酒时间到！”

[wʌn] ['aʊər][tuː; tə] ['dɪnər] ; ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [hʌt] [fɔːr] !
One hour to dinner ; cocktails in the library , Hut Four !
一 小时 到 晚餐 ; 鸡尾酒 在 这 图书馆 , 小屋 四 !

距离晚餐还有一小时；在图书馆喝鸡尾酒，四号小屋！

" [ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [laʊndʒ] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
" The library , which was also lounge , recreation room , and general
" 这 图书馆 , 哪个 曾是 还 休息室 , 娱乐 房间 , 和 一般的
['gæðərɪŋ] - [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] ;
gathering - place , was already crowded ;
采集 - 地方 , 曾是 已经 挤 ;

“图书馆同时也是休息室、娱乐室和聚会场所，当时已经人满为患；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['glæˌslaɪk]
most of the crowd was at the long table topped with sheets of glasslike
最多 的 这 人群 曾是 在 这 长的 桌子 顶峰 和 纸张 的 玻璃状
['plæstɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːl] ['pænlz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋz] .
plastic that had been wall panels out of one of the ruined buildings .
塑料 那 有 到过 墙 面板 出去 的 一 的 这 毁坏 建筑物 .

大部分人群都围坐在长桌旁，桌子上面铺着玻璃状的塑料板，这些塑料板原本是某栋废墟建筑的墙板。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [wʌt] [pæst] , [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] ,

She	**poured**	**herself**	**what**	**passed**	**,**	**here**	**,**	**for**	**a**	**martini**	**,**
她	倾倒	她自己	什么	通过了	,	这里	,	为了	一个	马提尼	,

她给自己倒了一杯，在这里，这就算得上是一杯马提尼了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['sɛlɪm][vɑːn] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .

and	**carried**	**it**	**over**	**to**	**where**	**Selim**	**von**	**Ohlmhorst**	**was**	**sitting**	**alone**	**.**
和	携带	它	超过	到	在哪里	塞利姆	冯	-	曾是	坐着	独自的	.

然后把它带到塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特独自坐着的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,

For	**a**	**while**	**,**	**they**	**talked**	**about**	**the**	**building**	**they**	**had**	**just**	**finished**	**exploring**	**,**
为了	一个	尽管	,	他们	谈话	关于	这	建筑	他们	有	只是	完成的	探索	,

他们聊了一会儿刚才参观过的那栋建筑。

[ðen] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn] ['terə] — [vɑːn] - [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]

then	**drifted**	**into**	**reminiscences**	**of**	**their**	**work**	**on**	**Terra**	**—**	**von**	**Ohlmhorst's**	**in**	**Asia**
然后	漂移	进入	回忆录	的	他们的	工作	在	泰拉	—	冯	-	在	亚洲

['maɪnər] ,

Minor	**,**
次要的	,

然后话题转向了他们在泰拉星球上的工作——冯·奥尔姆霍斯特在小亚细亚的工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] ['empaɪər] , [ænd; ənd][hɜːrz][ɪn]['pækɪstæn] , ['ekskəveitiŋ][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**Hittite**	**Empire**	**,**	**and**	**hers**	**in**	**Pakistan**	**,**	**excavating**	**the**	**cities**	**of**	**the**
和	这	赫梯人	帝国	,	和	她的	在	巴基斯坦	,	挖掘	这	城市	的	这

[hə'ræpə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Harappa	**Civilization**	**.**
哈拉帕	文明	.

她与赫梯帝国以及她在巴基斯坦的住所一起，发掘了哈拉帕文明的城市。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [drɪŋks] — [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] ;

They	**finished**	**their**	**drinks**	**—**	**the**	**ingredients**	**were**	**plentiful**	**;**
他们	完成的	他们的	饮料	—	这	原料	是	丰富	;

他们喝完了饮料——配料很充足；

['ælkəhɔːl][ænd; ənd] ['fleɪvərɪŋ] [iks'trækts] ['sɪnθəsaɪzd] [frʌm; frəm]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [ænd; ənd][vɑːn]

alcohol	**and**	**flavoring**	**extracts**	**synthesized**	**from**	**Martian**	**vegetation**	**—**	**and**	**von**
酒精	和	调味	提取物	合成的	从	火星人	植被	—	和	冯

- [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [riː'fɪlz] .

Ohlmhorst	**took**	**the**	**two**	**glasses**	**to**	**the**	**table**	**for**	**refills**	**.**
-	采取	这	二	眼镜	到	这	桌子	为了	补充装	.

酒精和从火星植物中合成的调味提取物——冯·奥尔姆霍斯特把这两个杯子拿到桌子上，要求续杯。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " ['toʊni][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][wʌn]

"	**You**	**know**	**,**	**Martha**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**when**	**he**	**returned**	**,**	**"**	**Tony**	**was**	**right**	**about**	**one**
"	你	知道	,	玛莎	,	"	他	说	,	什么时候	他	返回	,	"	托尼	曾是	正确的	关于	一

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

"你知道吗，玛莎，"他回来后说道，"托尼有一点说得对。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gæmblɪŋ] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You	**are**	**gambling**	**your**	**professional**	**standing**	**and**	**reputation**	**.**
你	是	赌博	你的	专业的	常设	和	名声	.

你这是在拿自己的职业地位和声誉冒险。

[its] [ə'genst] [ɔ:l] [ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ded] [æz; əz] [ðɪs]
It's against all archaeological experience that a language so completely dead as this
它是 反对 全部 考古学 经验 那 一个 语言 所以 完全地 死的 作为 这
[wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'saɪfəd] .
one could be deciphered .
一 可以 是 已破译 .

根据所有考古经验，像这样完全消亡的语言竟然能够被破译。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [baɪ]
There was a continuity between all the other ancient languages — by
那里 曾是 一个 连续性 之间 全部 这 其他 古老的 语言 — 经过
['noʊɪŋ] [gri:k] , [ˌʃæm'pɑ:liən] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [i'dʒɪpʃn] ;
knowing Greek , Champollion learned to read Egyptian ;
会心 希腊语 , 商博良 学习 到 读 埃及人 ;

所有其他古代语言之间都有着连续性——商博良通过了解希腊语，学会了阅读埃及语；

[baɪ] ['noʊɪŋ] [i'dʒɪpʃn] , ['hɪtˌaɪt] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] .
by knowing Egyptian , Hittite was learned .
经过 会心 埃及人 , 赫梯人 曾是 学习 .

通过学习埃及语，便能学会赫梯语。

[ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɑ:li:gz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]
That's why you and your colleagues have never been able to translate the
那就是 为什么 你 和 你的 同事 有 绝不 到过 有能力的 到 翻译 这
[hə'ræpə] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ;
Harappa hieroglyphics ;
哈拉帕 象形文字 ;

这就是为什么你和你的同事们一直无法翻译哈拉帕象形文字的原因；

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [ɪg'zɪsts] [ðer; ðər] .
no such continuity exists there .
不 这样的 连续性 存在 那里 .

那里不存在这种连续性。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['ʌtərli] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ri:d] , [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl]
If you insist that this utterly dead language can be read , your reputation will
如果 你 坚持 那 这 完全地 死的 语言 能 是 读 , 你的 名声 将要
['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . "
suffer for it . "
遭受 为了 它 . "

如果你坚持认为这种完全死寂的语言可以阅读，你的名誉将会因此受损。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] ['penrəuz] [seɪ] , [wʌns] ,
" I heard Colonel Penrose say , once ,
" 我 听到 上校 彭罗斯 说 , 一次 ,

"我曾听彭罗斯上校说过，

[ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:z] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['seldəm] [meɪks] [mʌtʃ]
that an officer who's afraid to risk his military reputation seldom makes much
那 一个 官 谁是 害怕的 到 风险 他的 军队 名声 很少 制作 很多
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
of a reputation .
的 一个 名声 .

一个不敢冒着损害军人声誉的风险的军官，很少能建立起什么声誉。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .
It's the same with us .
它是 这 相同的 和 我们 .

我们也是一样。

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪsk] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

If	**we**	**really**	**want**	**to**	**find**	**things**	**out**	**,**	**we**	**have**	**to**	**risk**	**making**	**mistakes**	**.**
如果	我们	真的	想	到	寻找	事物	出去	,	我们	有	到	风险	制作	错误	.

如果我们真的想弄明白一些事情，就必须承担犯错的风险。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]

And	**I'm**	**a**	**lot**	**more**	**interested**	**in**	**finding**	**things**	**out**	**than**	**I**	**am**	**in**	**my**
和	我是	一个	很多	更多的	感兴趣的	在	寻找	事物	出去	比	我	是	在	我的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	**.**
名声	.

比起名声，我更感兴趣的是弄清事情的真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

全语言(Omnilingual)
第2/4页

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [wer] ['toʊni] ['lætəmɝ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
" She glanced across the room , to where Tony Lattimer was sitting
" 她 瞥了一眼 穿过 这 房间 , 到 在哪里 托尼 拉蒂默 曾是 坐着

她瞥了一眼房间另一边，托尼·拉蒂默正坐在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ]['glɔ:riə] ['stændɪʃ] , ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] , [waɪl] ['glɔ:riə] [sipt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt]
with Gloria Standish , talking earnestly , while Gloria sipped one of the counterfeit
和 格洛丽亚 斯坦迪什 , 说 切实 , 尽管 格洛丽亚 啜饮 一 的 这 伪造
[mɑ:'ti:ni:z][ænd; ənd] ['lisnd] .
martinis and listened .
马提尼酒 和 听着 .

格洛丽亚·斯坦迪什一边认真地交谈，一边啜饮着一杯假马提尼酒，认真地听着。

['glɔ:riə][wʌz; wəz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [kən'tendər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [mɑ:rz] , - ,
Gloria was the leading contender for the title of Miss Mars , 1996 ,
格洛丽亚 曾是 这 领导 竞争者 为了 这 标题 的 错过 火星 , - ,

格洛丽亚是1996年火星小姐冠军的有力竞争者。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [bɪg] ['bʊzəmi] [blɑ:nd] ,
if you liked big bosomy blondes ,
如果 你 喜欢 大的 丰满的 金发女郎 ,

如果你喜欢身材丰满的金发女郎，

[bʌt; bət]['toʊni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ji:d] [lʊkt] [laɪk]
but Tony would have been just as attentive to her if she'd looked like
但 托尼 会 有 到过 只是 作为 细心 到 她 如果 棚 看起来 喜欢
[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪn] " [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑ:z] .
the Wicked Witch in " The Wizard of Oz .
这 邪恶 巫婆 在 " 这 巫师 的 奥兹 .

但即便她长得像《绿野仙踪》里的邪恶女巫，托尼也会对她同样殷勤。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['glɔ:riə][wʌz; wəz][ðə; ði][pæn] - [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['telikæst] ['sɪstəm] ['kɑ:məntеɪtər] [wɪð; wɪθ]
" because Gloria was the Pan - Federation Telecast System commentator with
" 因为 格洛丽亚 曾是 这 平底锅 - 联邦 电视直播 系统 评论员 和
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the expedition .
这 远征 .

因为格洛丽亚是这次探险的泛联邦电视转播系统评论员。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði][oʊld]['t\\:kəj] - ['dʒɜ:rmən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I know you are , " the old Turco - German was saying .
" 我 知道 你 是 , " 这 老的 土耳其 - 德语 曾是 说 .

“我知道你是，”那位年长的土耳其裔德国人说道。

" [ðæts] [waɪ] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [neɪm] [ə'nʌðər] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
" That's why , when they asked me to name another archaeologist for this
" 那就是 为什么 , 什么时候 他们 问 我 到 姓名 其他 考古学家 为了 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [neɪmd] [ju:; jʊ] .
expedition , I named you .
远征 , 我 命名 你 .

“所以，当他们让我为这次探险队提名另一位考古学家时，我提名了你。”

" [hiː; hi]['hædnt] [neɪmd] ['toʊni] ['lætəmɝ] ; ['lætəmɝ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɑːntə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
" He hadn't named Tony Lattimer ; Lattimer had been pushed onto the expedition
" 他 之前没有 命名 托尼 拉蒂默 ; 拉蒂默 有 到过 推动 到 这 远征
[baɪ][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
by his university .
经过 他的 大学 .

"他并没有提名托尼·拉蒂默；拉蒂默是被他的大学推去参加探险的。"

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [haɪ] - ['lev(ə)l] [strɪŋ] - ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
There'd been a lot of high - level string - pulling to that ; she wished she knew
那里 到过 一个 很多 的 高的 - 等级 细绳 - 拉 到 那 ; 她 希望 她 知道
[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
the whole story .
这 所有的 故事 .

这件事背后有很多高层运作；她很想知道全部真相。

[ʃiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['pɑːlətɪks] ;
She'd managed to keep clear of universities and university politics ;
棚 管理 到 保持 清除 的 大学 和 大学 政治 ;

她设法远离了大学和大学政治；

[ɔːl][hɜːr; hər][dɪgz][hæd; həd] [bɪn] ['spɑːnsərd] [baɪ][nɑːn] - [ˌækə'demɪk] [faʊn'deɪʃnz] [ɔːr][ɑːrt]
all her digs had been sponsored by non - academic foundations or art
全部 她 挖掘 有 到过 赞助 经过 非 - 学术的 基础 或者 艺术
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .
museums .
博物馆 .

她的所有住所都由非学术基金会或艺术博物馆赞助。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['stændɪŋ] : [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" You have an excellent standing : much better than my own , at your age .
" 你 有 一个 出色的 常设 : 很多 更好的 比 我的 自己的 , 在 你的 年龄 .

"你的成绩非常优秀：比我这个年纪的成绩好得多。"

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [di'stɜːbz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['dʒepədaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ðæt][ðə; ði]
That's why it disturbs me to see you jeopardizing it by this insistence that the
那就是 为什么 它 扰乱 我 到 看 你 危及 它 经过 这 坚持 那 这
['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
Martian language can be translated .
火星人 语言 能 是 翻译 .

正因如此，我才感到不安，因为你坚持认为火星语言可以被翻译，从而危及了它。

[aɪ][kɑːnt] , ['riːəli] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] .
I can't , really , see how you can hope to succeed .
我 不能 , 真的 , 看 如何 你 能 希望 到 成功 .

我实在看不出你如何才能成功。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːkteɪl] , [ðen] [lɪt] [ə'nʌðər]
" She shrugged and drank some more of her cocktail , then lit another
" 她 耸了耸肩 和 喝 一些 更多的 的 她 鸡尾酒 , 然后 点燃 其他
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

她耸了耸肩，又喝了几口鸡尾酒，然后点燃了另一支香烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərsəm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['vɜːrbəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][felt] .
It was getting tiresome to try to verbalize something she only felt .
它 曾是 获得 令人厌烦 到 尝试 到 口头表达 某物 她 仅有的 毛毡 .

要用语言表达自己内心的感受，实在令人疲惫不堪。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
" **Neither do I , now , but I will .**
" 两者都不 做 我 , 现在 , 但 我 将要 .

“我现在也没有，但我以后会有的。”

['meɪbi] [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [sɑː'tʃiːkoʊ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Maybe I'll find something like the picture - books Sachiko was talking about .
或许 患病的 寻找 某物 喜欢 这 图片 - 图书 幸子 曾是 说 关于 .

也许我能找到像幸子说的那种图画书。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['praɪmər] , ['meɪbi] ; ['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
A child's primer , maybe ; surely they had things like that .
一个 孩子的 底漆 , 或许 ; 一定 他们 有 事物 喜欢 那 .

或许是儿童启蒙读物；他们肯定有这类东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
And if I don't .
和 如果 我 不 .

如果我不这样做的话。

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I'll find something else .
患病的 寻找 某物 别的 .

我会找别的办法。

[wiːv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] .
We've only been here six months .
我们已经 仅有的 到过 这里 六 几个月 .

我们才来这里六个月。

[aɪ][kæn; kən][weɪt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]
I can wait the rest of my life , if I have to , but I'll do it
我 能 等待 这 休息 的 我的 生活 , 如果 我 有 到 , 但 患病的 做 它
['sʌmtaɪm] . "
sometime . "
有时 . "

如果需要，我可以等一辈子，但我总有一天会做的。

" [aɪ][kɑːnt][weɪt][soʊ] [lɔːŋ] , " [vɑːn] - [sed] .
" I can't wait so long , " von Ohlmhorst said .
" 我 不能 等待 所以 长的 , " 冯 - 说 .

“我不能等那么久，”冯·奥尔姆霍斯特说。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌskæpə'rɛli]
" The rest of my life will only be a few years , and when the Schiaparelli
" 这 休息 的 我的 生活 将要 仅有的 是 一个 很少 年 , 和 什么时候 这 夏帕瑞丽
['ɔːbits] [ɪn] ,
orbits in ,
轨道 在 ,

“我余生只剩下短短几年了，当夏帕瑞丽号飞船驶入轨道时，

[aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['terə] [ɑːn][ðə; ði][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] . "
I'll be going back to Terra on the Cyrano . "
患病的 是 去 后退 到 泰拉 在 这 西哈诺 . "

我将乘坐西拉诺号返回地球。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" I wish you wouldn't .
" 我 希望 你 不会 .

我希望你不要这样做。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] .
This is a whole new world of archaeology .
这 是 一个 所有的 新的 世界 的 考古学 .

这是一个全新的考古世界。

['lɪtərəli] . "
Literally . "
字面上地 . "

字面上地。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ]
" He finished the cocktail and looked at his pipe as though wondering
" 他 完成的 这 鸡尾酒 和 看起来 在 他的 管道 作为 尽管 好奇
['weðər] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] ,
whether to re - light it so soon before dinner ,
无论 到 关于 - 光 它 所以 很快 前 晚餐 ,

他喝完鸡尾酒，看着手中的烟斗，似乎在犹豫晚餐前是否要重新点燃它。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
then put it in his pocket .
然后 放 它 在 他的 口袋 .

然后把它放进口袋里。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] — [bʌt; bət] [aɪv] [groʊn] [oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['iznt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" A whole new world — but I've grown old , and it isn't for me .
" 一个 所有的 新的 世界 — 但 我已经 生长 老的 , 和 它 不是 为了 我 .

“一个全新的世界——但我已经老了，它不适合我。”

[aɪv] [spent] [maɪ][laɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] .
I've spent my life studying the Hittites .
我已经 花费 我的 生活 学习 这 赫梯人 .

我毕生致力于研究赫梯人。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
I can speak the Hittite language ,
我 能 说话 这 赫梯人 语言 ,

我会说赫梯语。

[ðoʊ] ['meɪbi] [kɪŋ] - ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ]['mɑːdərn] ['tɜːrkɪʃ]
though maybe King Muwatallis wouldn't be able to understand my modern Turkish
尽管 或许 国王 - 不会 是 有能力的 到 理解 我的 现代的 土耳其
['æksent] .
accent .
口音 .

不过，穆瓦塔利斯国王或许听不懂我的现代土耳其口音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪr] — ['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,
But the things I'd have to learn here — chemistry , physics , engineering ,
但 这 事物 ID 有 到 学习 这里 — 化学 , 物理 , 工程 ,

但我在这里必须学习的东西——化学、物理、工程学，

[haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌænə'lɪtɪk] [tests] [ɑːn] [stiːl] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] - - ['sɪlvər]['ælɔiz][ænd; ənd]['plæstɪks]
how to run analytic tests on steel girders and beryllo - silver alloys and plastics
如何 到 跑步 分析 测试 在 钢 桁架 和 - - 银 合金 和 塑料
[ænd; ənd]['sɪləˌkoʊnz] .
and silicones .
和 硅胶 .

如何对钢梁、铍银合金、塑料和硅胶进行分析测试。

[aɪm] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðæt] [roʊd] [ɪn] [ˈtʃæriːəts] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

I'm	more	at	home	with	a	civilization	that	rode	in	chariots	and	fought	with
我是	更多的	在	家	和	一个	文明	那	骑	在	战车	和	战斗	和

[swɔːdz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈaɪərn] .

swords	and	was	just	learning	how	to	work	iron	.
剑	和	曾是	只是	学习	如何	到	工作	铁	.

我更喜欢乘坐战车、挥舞刀剑、刚刚开始学习炼铁的文明。

[mɑːrz] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

Mars	is	for	young	people	.
火星	是	为了	年轻的	人们	.

火星是为年轻人准备的。

[ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːdreɪ] [ʌv; əv] [ˈliːdərʃɪp] — [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [ˈpiːp(ə)l] ,

This	expedition	is	a	cadre	of	leadership	—	not	only	the	Space	Force	people	,
这	远征	是	一个	干部	的	领导	—	不是	仅有的	这	空间	力量	人们	,

这次探险需要一批领导干部——不仅仅是太空部队的人员，

[huːl] [biː; bi] [ðə; ði] [kəˈmɑːndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌjuː ˈes] [ˈsaɪəntɪsts] , [tuː] .

who'll	be	the	commanders	of	the	main	expedition	,	but	us	scientists	,	too	.
谁会	是	这	指挥官	的	这	主要的	远征	,	但	我们	科学家	,	也	.

主探险队的指挥官是谁？当然，我们科学家也是。

[ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] [æn; ən] [oʊld] [ˈkæv(ə)lri] [ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [kɑːnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [kəˈmænd] [tæŋks]

And	I'm	just	an	old	cavalry	general	who	can't	learn	to	command	tanks
和	我是	只是	一个	老的	骑兵	一般的	WHO	不能	学习	到	命令	坦克

[ænd; ənd]

and
和

而我只是个老骑兵将领，学不会指挥坦克而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˈerkræft] .

aircraft	.
飞机	.

飞机。

[juːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt] [mɑːrz] .

You'll	have	time	to	learn	about	Mars	.
你会	有	时间	到	学习	关于	火星	.

你将有时间了解火星。

[aɪ] [wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

" [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [ˌhitaiˈtɔlədʒi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːlɪd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] , [tuː] ,

"	His	reputation	as	the	dean	of	Hittitologists	was	solid	and	secure	,	too	,
"	他的	名声	作为	这	院长	的	赫梯学家	曾是	坚硬的	和	安全的	,	也	,

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmentəli] .

she	added	mentally	.
她	额外	精神上	.

"他作为赫梯学界泰斗的声誉也十分稳固，"她心里补充道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] .

Then	she	felt	ashamed	of	the	thought	.
然后	她	毛毡	羞愧	的	这	想法	.

然后她为自己的想法感到羞愧。

[hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ]['toʊni] ['lætəmɚ] .

He	wasn't	to	be	classed	with	Tony	Lattimer	.
他	不是	到	是	分类	和	托尼	拉蒂默	.

他不能和托尼·拉蒂默相提并论。

" [ɔːl] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrk]['stɑːrtɪd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

"	All	I	came	for	was	to	get	the	work	started	,	"	he	was	continuing	.
"	全部	我	来了	为了	曾是	到	得到	这	工作	开始	,	"	他	曾是	继续	.

"我来这里的目的就是为了开始工作，"他继续说道。

" [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [felt] [ðæt] [æn; ən][oʊld][hænd][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] .

"	The	Federation	Government	felt	that	an	old	hand	should	do	that	.
"	这	联邦	政府	毛毡	那	一个	老的	手	应该	做	那	.

联邦政府认为应该由经验丰富的人来做这件事。

[wel] , [its] ['stɑːrtɪd] , [naʊ] ;

Well	,	it's	started	,	now	;
出色地	,	它是	开始	,	现在	;

好了，现在已经开始了;

[juː; jʊ][ænd; ənd]['toʊni][ænd; ənd] [huː'evər] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌskæpə'rɛli] [mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

you	and	Tony	and	whoever	come	out	on	the	Schiaparelli	must	carry	it	on	.
你	和	托尼	和	谁	来	出去	在	这	夏帕瑞丽	必须	携带	它	在	.

你、托尼以及所有参加夏帕瑞丽号的人都必须继续下去。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] .

You	said	it	,	yourself	;	you	have	a	whole	new	world	.
你	说	它	,	你自己	;	你	有	一个	所有的	新的	世界	.

你自己也说过，你拥有了一个全新的世界。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ['sɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

This	is	only	one	city	,	of	the	last	Martian	civilization	.
这	是	仅有的	一	城市	,	的	这	最后的	火星人	文明	.

这只是火星上最后一个文明的一座城市。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [leɪt] ['ʌplənd] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl] ['bɪldərz] ,

Behind	this	,	you	have	the	Late	Upland	Culture	,	and	the	Canal	Builders	,
在后面	这	,	你	有	这	晚的	高地	文化	,	和	这	运河	建筑商	,

在其背后，是晚期高地文化和运河建设者。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ænd; ənd]['reɪsɪz][ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [klɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stoʊn] [eɪdʒ] .

and	all	the	civilizations	and	races	and	empires	before	them	,	clear	back	to	the	Martian	Stone	Age	.
和	全部	这	文明	和	种族	和	帝国	前	他们	,	清除	后退	到	这	火星人	石头	年龄	.

以及在此之前的所有文明、种族和帝国，一直追溯到火星石器时代。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] , ['mɑːrθə] .

"	You	have	no	idea	what	all	you	have	to	learn	,	Martha	.
"	你	有	不	主意	什么	全部	你	有	到	学习	,	玛莎	.

"玛莎，你根本不知道自己要学的东西有多少。"

[ðɪs] ['iznt][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][stɑ:rt] ['spɛʃə,laɪzɪŋ] [tu:] ['nærəʊli] .

This	isn't	the	time	to	start	specializing	too	narrowly	.
这	不是	这	时间	到	开始	专业化	也	勉强	.

现在还不是开始过于狭窄地专注于某一领域的时候。

" [ðeɪ] [ɔ:l][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]

"	They	all	got	out	of	the	truck	and	stretched	their	legs	and	looked	up	the
"	他们	全部	得到	出去	的	这	卡车	和	拉伸	他们的	腿	和	看起来	向上	这

[roʊd][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ['kɑ:nɪkl][kæp][ə'skju:][ɑ:n][ɪts][tɑ:p] .

road	to	the	tall	building	with	the	queer	conical	cap	askew	on	its	top	.
路	到	这	高的	建筑	和	这	酷儿	锥	帽	歪斜	在	它是	顶部	.

“他们都下了卡车，伸了个懒腰，抬头望向路边那栋高楼，楼顶上有一个歪斜的奇怪圆锥形顶盖。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ə'genst] [ɪts] [wɔ:l] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒi:p]

The	four	little	figures	that	had	been	busy	against	its	wall	climbed	into	the	jeep
这	四	小的	数据	那	有	到过	忙碌的	反对	它是	墙	攀登	进入	这	吉普车

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [bæk] ['sloʊli] ,

and	started	back	slowly	,
和	开始	后退	缓慢地	,

四个原本在墙边忙碌的小身影爬进了吉普车，缓缓地往回开去。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɑ:'tʃi:koʊ] - , ['peɪɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['keɪb(ə)l][bɪ'haɪnd]

the	smallest	of	them	,	Sachiko	Koremitsu	,	paying	out	an	electric	cable	behind
这	最小	的	他们	,	幸子	-	,	付费	出去	一个	电的	电缆	在后面

.

:

.

她们当中个子最小的 Sachiko Koremitsu 正在后面铺设电缆。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trʌk] , [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] ;

When	it	pulled	up	beside	the	truck	,	they	climbed	out	;
什么时候	它	拉	向上	旁	这	卡车	,	他们	攀登	出去	;

当车停在卡车旁边时，他们爬了出来；

[sɑ:'tʃi:koʊ] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [fri:] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['nu:kliər] - [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] .

Sachiko	attached	the	free	end	of	the	cable	to	a	nuclear	-	electric	battery	.
幸子	随附的	这	自由的	结尾	的	这	电缆	到	一个	核	-	电的	电池	.

幸子将电缆的自由端连接到核电电池上。

[æt; ət][wʌns] , ['dɜ:rti] [greɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʌst] [pʌft] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv]

At	once	,	dirty	gray	smoke	and	orange	dust	puffed	out	from	the	wall	of
在	一次	,	肮脏的	灰色的	抽烟	和	橙子	灰尘	膨胀的	出去	从	这	墙	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

突然，肮脏的灰色烟雾和橙色尘土从建筑物墙壁上喷涌而出。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ['bæŋd] .

and	,	a	second	later	,	the	multiple	explosion	banged	.
和	,	一个	第二	之后	,	这	多种的	爆炸	砰的一声	.

一秒钟后，发生了多次爆炸。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['toʊni] ['lætəmɚ] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['lɪndəmən] [klaɪmd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [trʌk] ,

She	and	Tony	Lattimer	and	Major	Lindemann	climbed	onto	the	truck	,
她	和	托尼	拉蒂默	和	主要的	林德曼	攀登	到	这	卡车	,

她和托尼·拉蒂默以及林德曼少校爬上了卡车，

['li:vɪŋ] [ðə; ði][dʒi:p][stænd][baɪ][ðə; ði][roʊd] .

leaving	the	jeep	stand	by	the	road	.
离开	这	吉普车	站立	经过	这	路	.

把吉普车停在路边。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋli] [waɪd] [briːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɪn]
When **they** **reached** **the** **building** **,** **a** **satisfyingly** **wide** **breach** **had** **been** **blown** **in**
什么时候 他们 达到 这 建筑 , 一个 令人满意 宽的 违反 有 到过 吹 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

当他们到达建筑物时，墙上已经炸出了一个令人满意的宽阔缺口。

['lætəmɝ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːts] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
Lattimer **had** **placed** **his** **shots** **between** **two** **of** **the** **windows** **;**
拉蒂默 有 放置 他的 镜头 之间 二 的 这 视窗 ;

拉蒂默将枪口对准了两扇窗户之间的缝隙;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [bloʊn] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'broʊkən][ɑːn]
they **were** **both** **blown** **out** **along** **with** **the** **wall** **between** **,** **and** **lay** **unbroken** **on**
他们 是 两个都 吹 出去 沿着 和 这 墙 之间 , 和 躺 未破 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

它们连同中间的墙壁一起被炸飞，完好无损地躺在地上。

['mɑːrθə] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
Martha **remembered** **the** **first** **building** **they** **had** **entered** **.**
玛莎 记得 这 第一的 建筑 他们 有 进入 .

玛莎还记得他们进入的第一栋建筑物。

[ə; eɪ] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfɪsər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
A **Space** **Force** **officer** **had** **picked** **up** **a** **stone** **and** **thrown** **it** **at** **one** **of**
一个 空间 力量 官 有 挑选 向上 一个 石头 和 抛掷 它 在 一 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the **windows** **,**
这 视窗 ,

一名太空部队军官捡起一块石头，扔向其中一扇窗户。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðeid] [niːd] [tuː; tə][duː] .
thinking **that** **would** **be** **all** **they'd** **need** **to** **do** **.**
思维 那 会 是 全部 他们会 需要 到 做 .

他们以为这样就万事大吉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [baʊnst] [bæk] .
It **had** **bounced** **back** **.**
它 有 弹跳 后退 .

它已经恢复了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] — [ðeid] [ɔːl] ['kærid] ['gʌnz] , [ðen] ,
He **had** **drawn** **his** **pistol** **—** **they'd** **all** **carried** **guns** **,** **then** **,**
他 有 绘制 他的 手枪 — 他们会 全部 携带 枪支 , 然后 ,

他拔出了手枪——那时候他们都带着枪。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][mɑːrz] [maɪt] ['iːzəli] [hɜːrt][ðem; ðəm] —
on **the** **principle** **that** **what** **they** **didn't** **know** **about** **Mars** **might** **easily** **hurt** **them** **—**
在 这 原则 那 什么 他们 没有 知道 关于 火星 可能 容易地 伤害 他们 —
[ænd; ənd]['faɪərd] [fɔːr] [ʃɑːts] .
and **fired** **four** **shots** **.**
和 被解雇 四 镜头 .

基于"他们对火星一无所知可能会轻易伤害到自己"的原则——于是开了四枪。

[ðə; ði] ['bulits] [hæd; həd] ['rɪkəʃeɪd] , ['skri:mɪŋ] ['θɪnli] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['kɑ:pəri] [smɪrz]

The	bullets	had	ricocheted	,	screaming	thinly	;	there	were	four	coppery	smears
这	子弹	有	反弹	,	尖叫	薄薄的	;	那里	是	四	铜色	涂片

[ʌv; əv] ['dʒækɪt] - ['met(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	jacket	-	metal	on	the	window	,
的	夹克	-	金属	在	这	窗户	,

子弹反弹后发出尖锐的啸声；窗户上留下了四道铜色的弹壳碎片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rfɪs] ['spɔ:liŋ] .

and	a	little	surface	spalling	.
和	一个	小的	表面	剥落	.

表面有轻微剥落。

['sʌmbɑ:di] [traɪd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ; [ðə; ði] - - [ef] . [es] . ['bʊlɪt] [hæd; həd] [krækt] [ðə; ði] ['glæˌslaɪk] [peɪn]

Somebody	tried	a	rifle	;	the	4000	-	f	.	s	.	bullet	had	cracked	the	glasslike	pane
某人	尝试	一个	步枪	;	这	-	-	f	.	s	.	子弹	有	裂纹	这	玻璃状	窗格

[wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] .

without	penetrating	.
没有	渗透	.

有人尝试用步枪射击；4000飞秒的子弹击碎了玻璃状的玻璃板，但没有穿透。

[æn; ən] [ˌɑ:ksiə'setəli:n] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt] ; [ðə; ði] [læb]

An	oxyacetylene	torch	had	taken	an	hour	to	cut	the	window	out	;	the	lab
一个	氧乙炔	火炬	有	已采取	一个	小时	到	切	这	窗户	出去	;	这	实验室

[kru:] ,

crew	,
全体人员	,

实验室工作人员用氧乙炔焊炬切割窗户花了整整一个小时；

[ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜ:r; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] .

aboard	the	ship	,	were	still	trying	to	find	out	just	what	the	stuff	was	.
船上	这	船	,	是	仍然	尝试	到	寻找	出去	只是	什么	这	东西	曾是	.

在船上，他们仍在努力弄清楚那些东西到底是什么。

['toʊni] ['lætəmɝ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [bæk]

Tony	Lattimer	had	gone	forward	and	was	sweeping	his	flashlight	back
托尼	拉蒂默	有	已消失	向前	和	曾是	扫荡	他的	手电筒	后退

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

托尼·拉蒂默走到前面，用手电筒来回扫视着。

['swerɪŋ] ['petʃələntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑ:rʃənd] [ænd; ənd] ['æmplɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] - ['spi:kər] .

swearing	petulantly	,	his	voice	harshened	and	amplified	by	his	helmet	-	speaker	.
咒骂	任性地	,	他的	嗓音	恶化	和	放大	经过	他的	头盔	-	扬声器	.

他恼怒地咒骂着，头盔上的扬声器让他的声音变得更加刺耳和响亮。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blæstɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

"	I	thought	I	was	blasting	into	a
"	我	想法	我	曾是	爆破	进入	一个

“我当时以为我正冲进……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['hɔ:lweɪ] ; [ðɪs] [lets] [ˌju: 'es] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] .

hallway	;	this	lets	us	into	a	room	.
门厅	;	这	让我们	我们	进入	一个	房间	.

走廊；这条路通往一个房间。

['kerf(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Careful	;	there's	about	a	two	-	foot	drop	to	the	floor	,
小心	;	有	关于	一个	二	-	脚	降低	到	这	地面	,

小心，下面离地面大约有两英尺的落差。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

and	a	lot	of	rubble	from	the	blast	just	inside	.
和	一个	很多	的	瓦砾	从	这	爆炸	只是	里面	.

里面还有很多爆炸产生的瓦砾。

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] ;

"	He	stepped	down	through	the	breach	;
"	他	步	向下	通过	这	违反	;

他从缺口处走了下去;

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] — ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['pɪks]

the	others	began	dragging	equipment	out	of	the	trucks	—	shovels	and	picks
这	其他的	开始	拖拽	设备	出去	的	这	卡车	—	铲子	和	精选

[ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd] [sledʒ] ,

and	crowbars	and	sledges	,
和	撬棍	和	雪橇	,

其他人开始从卡车里拖出工具——铁锹、镐、撬棍和大锤，

['pɔːrtəb(ə)l] ['flʌdˌlaɪts] , ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , ['sketʃɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] , ['iːv(ə)n]

portable	floodlights	,	cameras	,	sketching	materials	,	an	extension	ladder	,	even
便携的	泛光灯	,	相机	,	素描	材料	,	一个	扩大	梯子	,	甚至

['ælpɪˌnɪsts] - [roʊps][ænd; ənd]['kræmpɔnz][ænd; ənd] ['pɪkˌæks] .

Alpinists	'	ropes	and	crampons	and	pickaxes	.
登山者	-	绳索	和	冰爪	和	镐	.

便携式泛光灯、相机、素描材料、伸缩梯，甚至登山者的绳索、冰爪和镐。

['hjuːbə(ː)t]['penrəuz][wʌz; wəz] ['ʃoʊldɝɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] [mə'ʃiːn] [gʌn]

Hubert	Penrose	was	shouldering	something	that	looked	like	a	surrealist	machine	gun
休伯特	彭罗斯	曾是	肩部	某物	那	看起来	喜欢	一个	超现实主义	机器	枪

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['nuːkliər] - [ɪ'lektrɪk] [dʒæk] - ['hæmər] .

but	which	was	really	a	nuclear	-	electric	jack	-	hammer	.
但	哪个	曾是	真的	一个	核	-	电的	杰克	-	锤	.

休伯特·彭罗斯肩上扛着一个看起来像超现实主义机关枪的东西，但实际上却是一台核电冲击钻。

['mɑːrθə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪk] - [ʃɑːd] [ˌmaʊntə'nɪərz] [aɪs]['æksɪz] ,

Martha	selected	one	of	the	spike	-	shod	mountaineer's	ice	axes	,
玛莎	已选	一	的	这	长钉	-	鞋子	登山者的	冰	轴	,

玛莎挑选了一把登山者使用的带钉冰镐。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪg][ɔːr] [tʃɑːp] [ɔːr] [poʊk] [ɔːr][praɪ][ɔːr] [help] [hɜːr'self]['oʊvər] [rʌf] ['fʊtɪŋ] .

with	which	she	could	dig	or	chop	or	poke	or	pry	or	help	herself	over	rough	footing	.
和	哪个	她	可以	挖	或者	劈	或者	戳	或者	撬	或者	帮助	她自己	超过	粗糙的	立足点	.

她可以用它挖土、砍伐、戳刺、撬动或在崎岖不平的地面上行走。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [graɪmd] [ænd; ənd] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [mɪ'leniə] [ʌv; əv] [dʌst] , ['fɪltərd] [ɪn][ə; eɪ]

The	windows	,	grimed	and	crusted	with	fifty	millennia	of	dust	,	filtered	in	a
这	视窗	,	肮脏的	和	结壳	和	五十	数千年	的	灰尘	,	过滤	在	一个

[dɪm] ['twaɪlaɪt] ;

dim	twilight	;
暗淡	暮	;

窗户上积满了五万年的灰尘，蒙着一层污垢，在昏暗的暮色中透进光线;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃeɪd] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pætʃ]
even the breach in the wall , in the morning shade , lighted only a small patch
甚至 这 违反 在 这 墙 , 在 这 早晨 阴影 , 照明 仅有的 一个 小的 修补
[ʌv; əv] [flɔ:r] .
of floor .
的 地面 .

即使是墙上的缺口，在晨曦的阴影下，也只能照亮一小块地板。

['sʌmbɑ:di] [snæpt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['flʌdlaɪt] , ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
Somebody snapped on a floodlight , aiming it at the ceiling .
某人 啪啪 在 一个 泛光灯 , 瞄准 它 在 这 天花板 .

有人打开了一盏泛光灯，照向天花板。

[ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ber] ;
The big room was empty and bare ;
这 大的 房间 曾是 空的 和 裸 ;

大房间里空空荡荡;

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['rednd] [ðə; ði][wʌns] - [waɪt] [wɔ:lz] .
dust lay thick on the floor and reddened the once - white walls .
灰尘 躺 厚的 在 这 地面 和 发红 这 一次 - 白色的 墙壁 .

地板上积了厚厚的灰尘，把原本白色的墙壁染成了红色。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɑ:fɪs] ,
It could have been a large office ,
它 可以 有 到过 一个 大的 办公室 ,

它原本可能是一间大型办公室。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts][ju:z] .
but there was nothing left in it to indicate its use .
但 那里 曾是 没有什么 左边 在 它 到 表明 它是 使用 .

但里面没有任何痕迹表明它曾被使用过。

" [ðɪs] [wʌnz] [bɪn] [strɪpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔ:r] !
" This one's been stripped up to the seventh floor !
" 这 一个人的 到过 脱衣舞 向上 到 这 第七 地面 !

“这栋楼已经被拆到七楼了！”

" ['lætəmɚ] [ɪk'skleɪmd] .
" Lattimer exclaimed .
" 拉蒂默 惊呼 .

拉蒂默惊呼道。

" [stri:t] - [bi:; bi] [kli:nd] [aʊt] , [kəm'pli:tli] . "
" Street level'll be cleaned out , completely . "
" 街道 - 是 已清洗 出去 , 完全地 . "

“街道层面将被彻底清理干净。”

" [du:][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [ʃɑ:ps] , [ðen] , " ['lɪndəmən] [sed] .
" Do for living quarters and shops , then , " Lindemann said .
" 做 为了 活的 四分之一 和 商店 , 然后 , " 林德曼 说 .

“那就建住宅区和商店吧，”林德曼说。

" ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ðɪsəl, ðɪsəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n][ðə; ði] [ˌskæpə'rɛli] .
" Added to the others , this'll take care of everybody on the Schiaparelli .
" 额外 到 这 其他的 , 这将 拿 关心 的 大家 在 这 夏帕瑞丽 .
"
"
"

“加上其他人的，这就能解决所有夏帕瑞丽奖杯上的问题了。”

" [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ɔːr][ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌæpə'rætəs] ['oʊvər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs]
" **Seem to have been a lot of electric or electronic apparatus over along this**
" 似乎 到 有 到过 一个 很多 的 电的 或者 电子的 设备 超过 沿着 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

"这面墙边似乎曾经有很多电气或电子设备。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz] ['kɑːmɛntəd] .
" **one of the Space Force officers commented .**
" 一 的 这 空间 力量 警官 评论 .

"一位太空部队军官评论道。"

" [ten][ɔːr] [twelv] [ɪ'lektrɪk] ['aʊtlets] .
" **Ten or twelve electric outlets .**
" 十 或者 十二 电的 商店 .

十到十二个电源插座。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['dʌsti] [wɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] , [ðen] [skreɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
" **He brushed the dusty wall with his glove , then scraped on the floor with**
" 他 刷过 这 尘土飞扬 墙 和 他的 手套 , 然后 刮擦 在 这 地面 和
[hɪz; ɪz] [fʊt] .
his foot .
他的 脚 .

他用手套拂去墙上的灰尘，然后用脚在地板上刮蹭。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər][praɪd] [luːs] .
" **I can see where things were pried loose .**
" 我 能 看 在哪里 事物 是 撬开 松动的 .

"我能看到东西是从哪里被撬开的。"

" [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['slaɪdɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] [juːst] , [wʌz; wəz]
" **The door , one of the double sliding things the Martians had used , was**
" 这 门 , 一 的 这 双倍的 滑动 事物 这 火星人 有 用过的 , 曾是
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

"那扇门是火星人使用的双滑门之一，它关着。"

['sɛlɪm][vɑːn] - [traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌk] [fæst] .
Selim von Ohlmhorst tried it , but it was stuck fast .
塞利姆 冯 - 尝试 它 , 但 它 曾是 卡住 快速地 .

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特试过了，但是卡住了。

[ðə; ði]['met(ə)l] [lætʃ] - [pɑːrts][hæd; həd]['froʊz(ə)n] [tə'geðər] , ['mɑːlɪkjuːl] ['bɑːndɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]['mɑːlɪkjuːl]
The metal latch - parts had frozen together , molecule bonding itself to molecule
这 金属 闩锁 - 部分 有 冷冻 一起 , 分子 粘合 本身 到 分子
,
,
,

金属闩锁部件冻结在一起，分子与分子相互粘合。

[sɪns] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][læst] [bɪn] [kloʊzd] .
since the door had last been closed .
自从 这 门 有 最后的 到过 关闭 .

自上次关门以来。

['hju:bə(:)t] ['penrəuz] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæk] - ['hæmər] , ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] - [pɔɪnt] ['tʃɪz(ə)l]

Hubert	**Penrose**	**came**	**over**	**with**	**the**	**jack**	**-**	**hammer**	**,**	**fitting**	**a**	**spear**	**-**	**point**	**chisel**
休伯特	彭罗斯	来了	超过	和	这	杰克	-	锤	,	配件	一个	矛	-	观点	凿

['ɪntu:] [pleɪs] .

into	**place**	**.**
进入	地方	.

休伯特·彭罗斯带着电锤过来，将矛尖凿子安装到位。

[hi:; hi][set][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:z] , [breɪst] [ðə; ði] ['hæmər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	**set**	**the**	**chisel**	**in**	**the**	**joint**	**between**	**the**	**doors**	**,**	**braced**	**the**	**hammer**	**against**	**his**
他	放	这	凿	在	这	联合的	之间	这	门	,	支撑	这	锤	反对	他的

[hɪp] ,

hip	**,**
时髦的	,

他把凿子放在两扇门之间的接缝处，把锤子抵在臀部，

[ænd; ənd] [skwi:zd] [ðə; ði] ['trɪgər] - [swɪtʃ] .

and	**squeezed**	**the**	**trigger**	**-**	**switch**	**.**
和	挤压	这	扳机	-	转变	.

然后扣动了扳机开关。

[ðə; ði] ['hæmər] ['bæŋd] ['bri:fli] [laɪk][ðə; ði] ['wepən] [ˌaɪ 'ti:] [ri'zembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [pɑ:pt]

The	**hammer**	**banged**	**briefly**	**like**	**the**	**weapon**	**it**	**resembled**	**,**	**and**	**the**	**doors**	**popped**
这	锤	砰的一声	简要地	喜欢	这	武器	它	类似	,	和	这	门	爆裂

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] ,

a	**few**	**inches**	**apart**	**,**
一个	很少	英寸	除	,

锤子像它所模仿的武器一样，发出短暂的砰砰声，门也弹开了几英寸。

[ðen] [stʌk] .

then	**stuck**	**.**
然后	卡住	.

然后卡住了。

[ɪ'nʌf] [dʌst] [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Enough	**dust**	**had**	**worked**	**into**	**the**	**recesses**	**into**	**which**	**it**	**was**	**supposed**
足够的	灰尘	有	工作	进入	这	凹陷处	进入	哪个	它	曾是	据称

[tu:; tə][slaɪd][tu:; tə] [blɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

to	**slide**	**to**	**block**	**it**	**on**	**both**	**sides**	**.**
到	滑动	到	堵塞	它	在	两个都	侧面	.

灰尘已经积聚在它应该滑入的凹槽里，从两边都堵住了它。

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [stʌf] ; [ðeɪ] [ræn]['ɪntu:] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,

That	**was**	**old**	**stuff**	**;**	**they**	**ran**	**into**	**that**	**every**	**time**	**they**	**had**	**to**	**force**	**a**	**door**	**,**
那	曾是	老的	东西	;	他们	跑	进入	那	每一个	时间	他们	有	到	力量	一个	门	,

那是老一套了；每次强行开门的时候都会遇到这种情况。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**they**	**were**	**prepared**	**for**	**it**	**.**
和	他们	是	准备	为了	它	.

他们对此早有准备。

['sʌmbɑ:di] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊər] - [dʒæk][ænd; ənd] ['faɪnəli][wʌn][ʌv; əv]

Somebody	**went**	**outside**	**and**	**brought**	**in**	**a**	**power**	**-**	**jack**	**and**	**finally**	**one**	**of**
某人	去	外部	和	带来	在	一个	力量	-	杰克	和	最后	一	的

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɪntʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒæm] .

the	**doors**	**inched**	**back**	**to**	**the**	**door**	**jamb**	**.**
这	门	一点点地	后退	到	这	门	大排	.

有人走到外面，拿来一个电动千斤顶，最终其中一扇门缓缓地向后推到门框处。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [θru:] :

That	was	enough	to	get	the	lights	and	equipment	through	:
那	曾是	足够的	到	得到	这	灯	和	设备	通过	:

这些就足以把灯光和设备运过去了:

[ðeɪ] [ɔ:l] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

they	all	passed	from	the	room	to	the	hallway	beyond	.
他们	全部	通过了	从	这	房间	到	这	门厅	超过	.

他们都从房间走到了后面的走廊。

[ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ; [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

About	half	the	other	doors	were	open	;	each	had	a	number	and	a	single
关于	一半	这	其他	门	是	打开	;	每个	有	一个	数字	和	一个	单身的

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

其他大约一半的门是开着的；每扇门上都有一个数字和一个单词。

- , ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

Darfhulva	,	over	it	.
-	,	超过	它	.

Darfhulva，已经解决了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən] [ˌvɔlən'tiəz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][i'kɑ:lədʒi][frʌm; frəm]

One	of	the	civilian	volunteers	,	a	woman	professor	of	natural	ecology	from
一	的	这	平民	志愿者	,	一个	女士	教授	的	自然的	生态	从

[pen] [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Penn	State	University	,
宾夕法尼亚	状态	大学	,

其中一位平民志愿者是宾夕法尼亚州立大学的一位自然生态学女教授，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

was	looking	up	and	down	the	hall	.
曾是	寻找	向上	和	向下	这	大厅	.

他上下张望着走廊。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fi:l] [æt; ət][hoʊm] [hɪr] .

"	You	know	,	"	she	said	,	"	I	feel	at	home	here	.
"	你	知道	,	"	她	说	,	"	我	感觉	在	家	这里	.

“你知道吗，”她说，“我在这里感觉就像在家里一样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər]

I	think	this	was	a	college	of	some	sort	,	and	these	were
我	思考	这	曾是	一个	大学	的	一些	种类	,	和	这些	是

['klæsru:mz; 'klæsrʊmz] .

classrooms	.
教室	.

我想这里以前应该是某种大学，这些是教室。

[ðæt] [wɜ:rd] , [ʌp][ðer; ðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tɔ:t] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

That	word	,	up	there	;	that	was	the	subject	taught	,	or	the	department	.
那	单词	,	向上	那里	;	那	曾是	这	主题	教授	,	或者	这	部门	.

上面那个词；那就是所教的科目，或者说是系。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪˌlek'trɑːnɪk][dɪ'vaɪsɪz] , [ɔːl] [wer] [ðə; ðɪ][klæs] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] ; ['ɔːdioʊ] - ['vɪʒuəl]
And **those** **electronic** **devices** **,** **all** **where** **the** **class** **would** **face** **them** **;** **audio** **-** **visual**
和 那些 电子的 设备 , 全部 在哪里 这 班级 会 脸 他们 ; 声音的 - 视觉的
['tiːtʃɪŋ] [eɪdz] . "
teaching **aids** **.** **"**
教学 艾滋病 . "

还有那些电子设备，都摆放在学生面前；它们是视听教学辅助工具。

" [ə; eɪ] ['twentɪ] - [faɪv] - ['stɔːri][ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] ?
" **A** **twenty** **-** **five** **-** **story** **university** **?**
" 一个 二十 - 五 - 故事 大学 ?

"一所二十五层楼的大学？"

" ['lætəmɝ] [skɔft] .
" **Lattimer** **scoffed** **.**
" 拉蒂默 嘲笑 .

拉蒂默嗤之以鼻。

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hænd(ə)l] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['stjʊdnts] . "
" **Why** **,** **a** **building** **like** **this** **would** **handle** **thirty** **thousand** **students** **.** **"**
" 为什么 , 一个 建筑 喜欢 这 会 处理 三十 千 学生 . "

"像这样的建筑可以容纳三万名学生。"

" ['meɪbi] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðæt] ['menɪ] .
" **Maybe** **there** **were** **that** **many** **.**
" 或许 那里 是 那 许多 .

"也许真的有那么多。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['sɪtɪ] , [ɪn][ɪts] [praɪm] , " ['mɑːrθə] [sed] ,
This **was** **a** **big** **city** **,** **in** **its** **prime** **,** **"** **Martha** **said** **,**
这 曾是 一个 大的 城市 , 在 它是 主要的 , " 玛莎 说 ,

"这曾是一座大城市，正值鼎盛时期，"玛莎说道。

[muːvd] ['tʃiːfli] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'poʊz] ['lætəmɝ] .
moved **chiefly** **by** **a** **desire** **to** **oppose** **Lattimer** **.**
已搬 主要 经过 一个 欲望 到 反对 拉蒂默 .

主要动机是反对拉蒂默。

" [jes] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][snæ'fuː][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːlz] , ['evrɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['klæsɪz] .
" **Yes** **,** **but** **think** **of** **the** **snafu** **in** **the** **halls** **,** **every** **time** **they** **changed** **classes** **.**
" 是的 , 但 思考 的 这 混乱 在 这 大厅 , 每一个 时间 他们 已更改 课程 .

"是啊，但是想想每次换教室时走廊里的混乱场面吧。"

['ɪtəd] [teɪk] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn] [flɔːr]
It'd **take** **half** **an** **hour** **to** **get** **everybody** **back** **and** **forth** **from** **one** **floor**
它会 拿 一半 一个 小时 到 得到 大家 后退 和 前进 从 一 地面
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to **another** **.**
到 其他 .

让所有人从一层楼到另一层楼来回走动需要半个小时。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][vɑːn] - .
" **He** **turned** **to** **von** **Ohlmhorst** **.**
" 他 转向 到 冯 - .

他转向冯·奥尔姆霍斯特。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp] [ə'bʌv] [ðɪs] [flɔːr] .
" I'm going up above this floor .
" 我是 去 向上 多于 这 地面 .

“我要上到这层楼上面去。”

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [luːtid] [kliːn] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] ,
This place has been looted clean up to here ,
这 地方 有 到过 被洗劫一空 干净的 向上 到 这里 ,

这里已经被洗劫一空了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] , " [hiː; hi] [sed] .
but there's a chance there may be something above , " he said .
但 有 一个 机会 那里 可能 是 某物 多于 , " 他 说 .

“但或许上面还有什么东西，”他说。

" [aɪl] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [ðə; ði]['t\\:kəj] - ['dʒɜːrmən] [rɪ'plaɪd] .
" I'll stay on this floor , at present , " the Turco - German replied .
" 患病的 停留 在 这 地面 , 在 展示 , " 这 土耳其 - 德语 回复 .

“我暂时就待在这一层，”土耳其裔德国人回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
" There will be much coming and going , and dragging things in and out .
" 那里 将要 是 很多 未来 和 去 , 和 拖拽 事物 在 和 出去 .

“会有很多人来来往往，东西也会不断地搬进搬出。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðɪs] [kəm'pliːtli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɜːrst] .
We should get this completely examined and recorded first .
我们 应该 得到 这 完全地 检查 和 记录 第一的 .

我们应该先对此事进行全面检查和记录。

[ðen] ['meɪdʒər] [lɪndəmənz] ['piːp(ə)l][kæn; kən][duː][ðer; ðər][wɜːrst] , [hɪr] . "
Then Major Lindemann's people can do their worst , here . "
然后 主要的 林德曼的 人们 能 做 他们的 最差 , 这里 . "

然后林德曼少校的人就可以在这里为所欲为了。”

" [wel] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] , " ['mɑːrθə] [sed] .
" Well , if nobody else wants it , I'll take the downstairs , " Martha said .
" 出色地 , 如果 无人 别的 想要 它 , 患病的 拿 这 楼下 , " 玛莎 说 .

“好吧，如果没人想要，我就住楼下吧。”玛莎说。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['hjuːbə(ː)t]['penrəuz][toʊld][hɜːr; hər] .
" I'll go along with you , " Hubert Penrose told her .
" 患病的 去 沿着 和 你 , " 休伯特 彭罗斯 讲述 她 .

“我会陪你一起去，”休伯特·彭罗斯对她说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːrz] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]['vælјuː] , [wiːl] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['lɪvɪŋ]
" If the lower floors have no archaeological value , we'll turn them into living
" 如果 这 降低 楼层 有 不 考古学 价值 , 出色地 转动 他们 进入 活的
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

“如果底层没有考古价值，我们将把它们改造成居住区。”

[aɪ][laɪk] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] : ['itl] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər]
I like this building : it'll give everybody room to keep out from under
我 喜欢 这 建筑 : 它将 给 大家 房间 到 保持 出去 从 在下面
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [fiːt] .
everybody else's feet .
大家 其他人的 脚 .

我喜欢这座建筑：它能让每个人都有足够的空间，不妨碍其他人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	He	looked	down	the	hall	.
"	他	看起来	向下	这	大厅	.

他向走廊尽头望去。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eskəleɪtəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

"	We	ought	to	find	escalators	at	the	middle	.
"	我们	应该	到	寻找	自动扶梯	在	这	中间	.

我们应该在中间安装自动扶梯。

" [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [θɪk] [ˌʌndər'fʊt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

"	The	hallway	,	too	,	was	thick	underfoot	with	dust	.
"	这	门厅	,	也	,	曾是	厚的	脚下	和	灰尘	.

走廊里也积了厚厚一层灰尘。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['empti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'teɪnd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Most	of	the	open	rooms	were	empty	,	but	a	few	contained	furniture	,
最多	的	这	打开	房间	是	空的	,	但	一个	很少	包含	家具	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [smɔːl] [siːt] - [desks] .

including	small	seat	-	desks	.
包括	小的	座位	-	桌子	.

大多数空房间都是空的，但少数房间里摆放着家具，包括小型座椅桌。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'poʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] ['θiːəri] ['pɔɪntɪd] [ðiːz] [aʊt] [æz; əz] [dʒʌst] [wʌt]

The	original	proponent	of	the	university	theory	pointed	these	out	as	just	what
这	原来的	支持者	的	这	大学	理论	尖	这些	出去	作为	只是	什么

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] .

might	be	found	in	classrooms	.
可能	是	成立	在	教室	.

大学理论的最初倡导者指出，这些恰恰是课堂上可能出现的情况。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eskəleɪtəz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

There	were	escalators	,	up	and	down	,	on	either	side	of	the	hall	,
那里	是	自动扶梯	,	向上	和	向下	,	在	任何一个	边	的	这	大厅	,

大厅两侧都有上下行的自动扶梯。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

and	more	on	the	intersecting	passage	to	the	right	.
和	更多的	在	这	相交	通道	到	这	正确的	.

还有更多关于右侧交叉通道的信息。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] ['hændəld] [ðə; ði] ['stjʊdnts] , [bɪ'twiːn] ['klæsɪz] , " ['mɑːrθə] ['kɑːmɛntəd] .

"	That's	how	they	handled	the	students	,	between	classes	,	"	Martha	commented	.
"	那就是	如何	他们	处理	这	学生	,	之间	课程	,	"	玛莎	评论	.

"他们就是这样处理课间学生的，"玛莎评论道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'hed] , [ðer; ðər] .

"	And	I'll	bet	there	are	more	ahead	,	there	.
"	和	患病的	赌注	那里	是	更多的	前方	,	那里	.

"我敢打赌，前面还有更多。"

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [wer] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['endɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['sentrəl] [hɔːl] .

"	They	came	to	a	stop	where	the	hallway	ended	at	a	great	square	central	hall	.
"	他们	来了	到	一个	停止	在哪里	这	门厅	结束	在	一个	伟大的	正方形	中央	大厅	.

他们走到走廊尽头，那里是一个巨大的方形中央大厅。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtəz] , [ðer; ðər] , [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['eskəleɪtəz] , [stɪl]

There	were	elevators	,	there	,	on	two	of	the	sides	,	and	four	escalators	,	still
那里	是	电梯	,	那里	,	在	二	的	这	侧面	,	和	四	自动扶梯	,	仍然

['juːzəb(ə)l] [æz; əz] ['sterweɪ] .

usable	as	stairways	.
可用	作为	楼梯	.

那里有两部电梯，还有四部自动扶梯，现在仍然可以当作楼梯使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðæt] [brɔːt]

But	it	was	the	walls	,	and	the	paintings	on	them	,	that	brought
但	它	曾是	这	墙壁	,	和	这	绘画	在	他们	,	那	带来

[ðem; ðəm][ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

them	up	short	and	staring	.
他们	向上	短的	和	凝视	.

但真正让他们驻足凝视的，是墙壁和墙上的画作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

They	were	clouded	with	dirt	—	she	was	trying	to	imagine	what	they	must
他们	是	阴天	和	污垢	—	她	曾是	尝试	到	想象	什么	他们	必须

[hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə'rɪdʒənəli] ,

have	looked	like	originally	,
有	看起来	喜欢	起初	,

它们沾满了灰尘——她努力想象它们原本的样子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['leɪbər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['kliːnɪŋ]

and	at	the	same	time	estimating	the	labor	that	would	be	involved	in	cleaning
和	在	这	相同的	时间	估算	这	劳动	那	会	是	涉及	在	打扫

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

them	—	but	they	were	still	distinguishable	,
他们	—	但	他们	是	仍然	可区分的	,

同时估算出清洗它们所需的人工——但它们仍然清晰可辨。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , - , [ɪn]['goʊldən] ['letərz] [ə'bʌv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] .

as	was	the	word	,	Darfhulva	,	in	golden	letters	above	each	of	the	four	sides	.
作为	曾是	这	单词	,	-	,	在	金的	信件	多于	每个	的	这	四	侧面	.

在四面上方，用金色字母写着"Darfhulva"这个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjʊrəlz] ,

It	was	a	moment	before	she	realized	,	from	the	murals	,
它	曾是	一个	片刻	前	她	已实现	,	从	这	壁画	,

她过了一会儿才从壁画中意识到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrd] .

that	she	had	at	last	found	a	meaningful	Martian	word	.
那	她	有	在	最后的	成立	一个	有意义的	火星人	单词	.

她终于找到了一个有意义的火星语词汇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][væst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌpænə'ræmə] , ['klɑːkwaɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

They	were	a	vast	historical	panorama	,	clockwise	around	the	room	.
他们	是	一个	广阔的	历史	全景	,	顺时针方向	大约	这	房间	.

它们构成了一幅广阔的历史全景图，沿着房间顺时针方向排列。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][skɪn] - [klæd]['sævidʒiz] ['skwɑːtɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['faɪər] .

A	group	of	skin	-	clad	savages	squatting	around	a	fire	.
一个	团体	的	皮肤	-	覆膜	野蛮人	蹲姿	大约	一个	火	.

一群身披兽皮的野蛮人蹲在篝火旁。

['hʌntərz] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [spiə] , ['kæriŋ] [ə; eɪ]['kɑːrkəs][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

Hunters	with	bows	and	spears	,	carrying	a	carcass	of	an	animal
猎人	和	弓	和	长矛	,	携带	一个	尸体	的	一个	动物

['slaɪtli] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] .

slightly	like	a	pig	.
轻微地	喜欢	一个	猪	.

猎人们手持弓箭和长矛，抬着一具类似猪的动物尸体。

['nəʊˌmædz]['raɪdɪŋ] [lɔːŋ] - [legd] , ['greɪsf(ə)l] [maʊnts] [laɪk] ['hɔːnlis] [dɪr] .

Nomads	riding	long	-	legged	,	graceful	mounts	like	hornless	deer	.
游牧民族	骑术	长的	-	腿	,	优美	安装	喜欢	无角	鹿	.

游牧民族骑着长腿、优雅的坐骑，比如没有角的鹿。

['pesnts] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] ; [mʌd] - [wɔːld] [hʌt] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] ['sɪtiz] ; [prə'seʃənz]
Peasants sowing and reaping ; mud - walled hut villages , and cities ; processions
农民 播种 和 收割 ; 泥 - 有围墙的 小屋 村庄 , 和 城市 ; 游行
[ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ;
of priests and warriors ;
的 神父 和 战士 ;

农民播种和收割；泥墙茅屋村庄和城市；祭司和武士的游行队伍；

['bætlz] [wɪð; wɪθ][swɔːdz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ;
battles with swords and bows , and with cannon and muskets ;
战斗 和 剑 和 弓 , 和 和 大炮 和 滑膛枪 ;
['gæliːz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][seɪlz] ,
galleys , and ships with sails ,
厨房 , 和 船舶 和 帆 ,

刀剑弓箭的战斗，大炮火枪的战斗；桨帆船和帆船的战斗，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] , [ænd; ənd]['erkræft] .
and ships without visible means of propulsion , and aircraft .
和 船舶 没有 可见的 方法 的 推进 , 和 飞机 .

以及没有可见推进装置的船舶和飞机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑːstuːmz][ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
Changing costumes and weapons and machines and styles of architecture .
变化 服装 和 武器 和 机器 和 风格 的 建筑学 .

服装、武器、机器和建筑风格都会发生变化。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrtl] ['lændskeɪp] , ['grædʒuəli]['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː]['bærən] [dɪ'zɜːrts][ænd; ənd] ['bʊʃˌlænd] —
A richly fertile landscape , gradually merging into barren deserts and bushlands —
一个 丰富 沃 景观 , 逐步地 合并 进入 荒芜 沙漠 和 灌木丛 —
[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] - [waɪd] [draʊt] .
the time of the great planet - wide drought .
这 时间 的 这 伟大的 行星 - 宽的 干旱 .

曾经肥沃的土地逐渐过渡到贫瘠的沙漠和灌木丛——这是全球大干旱时期。

[ðə; ði][kə'næl] ['bɪldərz] — [men][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnz] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [stiːm] - ['ʃʌvlz] [ænd; ənd]
The Canal Builders — men with machines recognizable as steam - shovels and
这 运河 建筑商 — 男人 和 机器 可识别的 作为 蒸汽 - 铲子 和
['derɪks] ,
derricks ,
起重机 ,

运河建设者——他们操作着蒸汽铲和起重机等标志性机械。

[dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɑːriŋ] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [pleɪnz][wɪð; wɪθ] ['ækwɪdʌkt] .
digging and quarrying and driving across the empty plains with aqueducts .
挖掘 和 采石 和 驾驶 穿过 这 空的 平原 和 渡槽 .

挖掘、采石，以及修建引水渠，穿越空旷的平原。

[mɔːr] ['sɪtiz] — ['siːpɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['oʊʃnz] ; ['dwindlɪŋ] , [hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪtiz] ; [æn; ən]
More cities — seaports on the shrinking oceans ; dwindling , half - deserted cities ; an
更多的 城市 — 海港 在 这 收缩 海洋 ; 逐渐减少 , 一半 - 荒凉的 城市 ; 一个
[ə'bændənd] ['sɪti] ,
abandoned city ,
弃 城市 ,

更多城市——位于日渐萎缩的海洋上的海港；日渐衰落、半荒废的城市；一座废弃的城市，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['taɪni]['hjuːmənɔɪd] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmbæt] - [kɑːr][ɪn][ðə; ði]

with	four	tiny	humanoid	figures	and	a	thing	like	a	combat	-	car	in	the
和	四	微小的	人形	数据	和	一个	事物	喜欢	一个	战斗	-	车	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] - [groʊn] ['plɑːzə] ,

middle	of	a	brush	-	grown	plaza	,
中间	的	一个	刷子	-	生长	广场	,

在长满灌木的广场中央，矗立着四个矮小的人形模型和一个类似战斗车辆的物体。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['laɪfləs] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

they	and	their	vehicle	dwarfed	by	the	huge	lifeless	buildings	around	them	.
他们	和	他们的	车辆	矮小的	经过	这	巨大的	无生命	建筑物	大约	他们	.

他们和他们的车辆在周围巨大而毫无生气的建筑物的映衬下显得格外渺小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ; - [wʌz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

She	had	not	the	least	doubt	;	Darfhulva	was	History	.
她	有	不是	这	至少	怀疑	;	-	曾是	历史	.

她毫不怀疑：达尔夫尔瓦已成为历史。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" [vɑːn] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	von	Ohlmhorst	was	saying	.
"	冯	-	曾是	说	.

冯·奥尔姆霍斯特说道。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] .

"	The	entire	history	of	this	race	.
"	这	全部的	历史	的	这	种族	.

“这场比赛的全部历史。”

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['peɪntər] [di'piktid] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz]

Why	,	if	the	painter	depicted	appropriate	costumes	and	weapons	and	machines
为什么	,	如果	这	画家	描绘	合适的	服装	和	武器	和	机器

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɪriəd] ,

for	each	period	,
为了	每个	时期	,

如果画家为每个时期都描绘了相应的服装、武器和机器，那么为什么呢?

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [raɪt] ,

and	got	the	architecture	right	,
和	得到	这	建筑学	正确的	,

而且架构设计也正确无误。

[wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt]['ɪntuː]['ɪrəz][ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ænd; ənd]

we	can	break	the	history	of	this	planet	into	eras	and	periods	and
我们	能	休息	这	历史	的	这	行星	进入	时代	和	时期	和

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] . "

civilizations	.	"
文明	.	"

我们可以将地球的历史划分为不同的时代、时期和文明。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'suːm] [ðeə(r)] [ɔː'θentɪk] .

"	You	can	assume	they're	authentic	.
"	你	能	认为	它们是	真正的	.

您可以认为它们是真的。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪn][ðə; ði] - —

The	faculty	of	this	university	would	insist	on	authenticity	in	the	Darfhulva	—
这	学院	的	这	大学	会	坚持	在	真实性	在	这	-	—

['hɪstri; 'hɪstəri] — [dɪ'pɑːrtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

History	—	Department	,	"	she	said	.
历史	—	部门	,	"	她	说	.

“这所大学的教职员工将坚持达尔夫胡尔瓦历史系的真实性，”她说。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

- — ['hɪstri; 'hɪstəri] !

Darfhulva	—	History	!
-	—	历史	!

达尔夫胡尔瓦——历史！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mægəziːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] - !

And	your	magazine	was	a	journal	of	Sornhulva	!
和	你的	杂志	曾是	一个	杂志	的	-	!

而你们的杂志就是索恩胡尔瓦的期刊！

" ['penrəuz] [ɪk'skleɪmd] .

"	Penrose	exclaimed	.
"	彭罗斯	惊呼	.

彭罗斯惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɑːrθə] !

"	You	have	a	word	,	Martha	!
"	你	有	一个	单词	,	玛莎	!

“你还有话要说，玛莎！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

"	It	took	her	an	instant	to	realize	that	he	had	called	her	by	her
"	它	采取	她	一个	立即的	到	意识到	那	他	有	称为	她	经过	她

[fɜːrst] [neɪm] ,

first	name	,
第一的	姓名	,

她愣了一下才意识到他叫的是她的名字。

[ænd; ənd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] .

and	not	Dr	.	Dane	.
和	不是	博士	.	丹恩	.

而不是丹恩医生。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [ðæt] [wəːnt, weənt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

She	wasn't	sure	if	that	weren't	a	bigger	triumph	than	learning	a	word	of
她	不是	当然	如果	那	不是	一个	大	胜利	比	学习	一个	单词	的

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ] .

the	Martian	language	.
这	火星人	语言	.

她不确定这是否比学会一个火星语单词更伟大。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [stɑːrt] .

Or	a	more	auspicious	start	.
或者	一个	更多的	吉祥	开始	.

或者说，一个更吉利的开端。

" [əˈloʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] - [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['saɪəns] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] ['stʌdi] ;

"	Alone	,	I	suppose	that	hulva	means	something	like	science	or	knowledge	,	or	study	;
"	独自的	,	我	认为	那	-	方法	某物	喜欢	科学	或者	知识	,	或者	学习	;

“单独来看，我猜 hulva 的意思类似于科学、知识或研究；

[kəm'baɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - ['ɑːlədʒi] .
combined , it would be equivalent to our ' ology .
合并 , 它 会 是 相等的 到 我们的 - 学 .

结合起来，就相当于我们的"学说"。

[ænd; ənd][dɑːrf] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][pæst] , [ɔːr][oʊld][taɪmz] , [ɔːr]['hjuːmən] [ɪ'vents] , [ɔːr]
And darf would mean something like past , or old times , or human events , or
和 达尔夫 会 意思是 某物 喜欢 过去的 , 或者 老的 时代 , 或者 人类 活动 , 或者
['krɔniklz] . "
chronicles . "
编年史 . "

而 darf 的意思大概是过去、古代、人类事件或编年史之类的。

" [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [θriː] [wɜːrdz] , ['mɑːrθə] !
" That gives you three words , Martha !
" 那 给予 你 三 字 , 玛莎 !

"玛莎，这给了你三个字！"

" [sɑː'tʃiːkoʊ][ˌdʒuːbi'lɑːtid] .
" Sachiko jubilated .
" 幸子 欢欣鼓舞 .

幸子欣喜若狂。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
" You did it . "
" 你 做过 它 . "

"你做到了。"

" [lets] [dəunt][goʊ] [tuː] [fæst] , " ['lætəmɚ] [sed] , [fɔːr; fər][wʌns][nɑːt] [dɪ'raɪsɪvli] .
" Let's don't go too fast , " Lattimer said , for once not derisively .
" 我们来吧 不 去 也 快速地 , " 拉蒂默 说 , 为了 一次 不是 嘲讽地 .

"我们别开太快，"拉蒂默说道，这一次他的语气没有丝毫嘲讽。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrd][fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
" I'll admit that darfhulva is the Martian word for history as a subject
" 患病的 承认 那 - 是 这 火星人 单词 为了 历史 作为 一个 主题
[ʌv; əv] ['stʌdi] ;
of study ;
的 学习 ;

"我承认 darfhulva 是火星语中'历史'一词，指的是历史这门研究学科；

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrd][ænd; ənd][dɑːrf] ['mɔdifaiz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [telz]
I'll admit that hulva is the general word and darf modifies it and tells
患病的 承认 那 - 是 这 一般的 单词 和 达尔夫 修改 它 和 讲述
[ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt][ɪz] [ment] .
us which subject is meant .
我们 哪个 主题 是 意思是 .

我承认 hulva 是一个通用词，darf 修饰它，告诉我们指的是哪个主语。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ə'saɪnɪŋ] [spə'sɪfɪk] ['miːnɪŋz] ,
But as for assigning specific meanings ,
但 作为 为了 分配 具体的 含义 ,

但至于赋予具体含义，

[wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['maːʃiənz] [θɔːt] ,
we can't do that because we don't know just how the Martians thought ,
我们 不能 做 那 因为 我们 不 知道 只是 如何 这 火星人 想法 ,
[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
scientifically or otherwise .
科学地 或者 否则 .

我们做不到这一点，因为我们不知道火星人是如何思考的，无论是科学上的还是其他方面的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ðæt] [bleizd] [æz; əz][sɪd]
" He stopped short , startled by the blue - white light that blazed as Sid
" 他 停止 短的 , 惊慌 经过 这 蓝色的 - 白色的 光 那 燃烧的 作为 西德
['tʃeɪmbɜːlənz] - [went] [ɑːn] .
Chamberlain's Kliegettes went on .
张伯伦的 - 去 在 .

"他突然停了下来，被西德·张伯伦的克利格特乐队演奏时发出的蓝白色光芒吓了一跳。

[wen] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃeɪmbərlɪn] [huː] [wʌz; wəz]
When the whirring of the camera stopped , it was Chamberlain who was
什么时候 这 嗡嗡声 的 这 相机 停止 , 它 曾是 管家 WHO 曾是
['spiːkɪŋ] :
speaking :
请讲 :

当摄像机的嗡嗡声停止时，说话的是张伯伦：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [jet] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mɑːrz] , [stoʊn][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
" This is the biggest thing yet ; the whole history of Mars , stone age to the
" 这 是 这 最大 事物 然而 ; 这 所有的 历史 的 火星 , 石头 年龄 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

"这是迄今为止最重大的发现；它涵盖了火星的整个历史，从石器时代到末期，

[ɔːl][ɑːn] [fɔːr] [wɔːlz] .
all on four walls .
全部 在 四 墙壁 .

全部都在四面墙上。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət] [wiːl] ['telikæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ,
I'm taking this with the fast shutter , but we'll telecast it in slow motion ,
我是 采取 这 和 这 快速地 快门 , 但 出色地 电视直播 它 在 慢的 运动 ,

我用高速快门拍摄了这张照片，但我们会用慢动作播放。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
from the beginning to the end .
从 这 开始 到 这 结尾 .

从头到尾。

['toʊni] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] ,
Tony , I want you to do the voice for it — running commentary ,
托尼 , 我 想 你 到 做 这 嗓音 为了 它 — 跑步 评论 ,

托尼，我想让你为这部片子配音——做现场解说。

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [siːn] [æz; əz] [its] [ʃoʊn] .
interpretation of each scene as it's shown .
解释 的 每个 场景 作为 它是 所示 .

对每个场景的解读（视情况而定）。

[wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
Would you do that ?
会 你 做 那 ?

你会这么做吗?

" [wʊd] [hiː; hi][duː] [ðæt] !
" Would he do that !
" 会 他 做 那 !

他会那样做吗!

['mɑːrθə] [θɔːt] .
Martha thought .
玛莎 想法 .

玛莎心想。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] , ['hiːd][biː; bi] ['wægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

If	he	had	a	tail	,	he'd	be	wagging	it	at	the	very	thought	.
如果	他	有	一个	尾巴	,	他会	是	摇尾巴	它	在	这	非常	想法	.

如果他有条尾巴，光是想到这件事就会摇个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [wel] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['mjʊrəlz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	there	ought	to	be	more	murals	on	the	other	floors	,	"	she	said	.
"	出色地	,	那里	应该	到	是	更多的	壁画	在	这	其他	楼层	,	"	她	说	.

“嗯，其他楼层应该多一些壁画，”她说。

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	Who	wants	to	come	downstairs	with	us	?
"	WHO	想要	到	来	楼下	和	我们	?

谁想和我们一起下楼?

" [sɑː'tʃiːkoʊ][dɪd] ; [ɪ'miːdiətli] .

"	Sachiko	did	;	immediately	.
"	幸子	做过	;	立即地	.

“幸子立刻就照做了。”

['aɪvn][fɪts'dʒerəld] [ˌvɔlən'tiəd] .

Ivan	Fitzgerald	volunteered	.
伊万	菲茨杰拉德	自愿	.

伊万·菲茨杰拉德自愿报名。

[sɪd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]['toʊni] ['lætəmɝ] , [ænd; ənd]['glɔːriə] ['stændɪʃ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

Sid	decided	to	go	upstairs	with	Tony	Lattimer	,	and	Gloria	Standish	decided	to
西德	决定	到	去	楼上	和	托尼	拉蒂默	,	和	格洛丽亚	斯坦迪什	决定	到

[goʊ] [ˌʌp'sterz] , [tuː] .

go	upstairs	,	too	.
去	楼上	,	也	.

西德决定和托尼·拉蒂默一起上楼，格洛丽亚·斯坦迪什也决定上楼。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] ,

Most	of	the	party	would	remain	on	the	seventh	floor	,
最多	的	这	派对	会	保持	在	这	第七	地面	,

大部分与会者将留在七楼。

[tuː; tə][help] ['sɛlɪm][vɑːn] - [get][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] .

to	help	Selim	von	Ohlmhorst	get	it	finished	.
到	帮助	塞利姆	冯	-	得到	它	完成的	.

帮助塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特完成它。

['æftər] [poʊkɪŋ] ['tentətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['eskəleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪs][æks] ,

After	poking	tentatively	at	the	escalator	with	the	spike	of	her	ice	axe	,
后	戳	姑且	在	这	自动扶梯	和	这	长钉	的	她	冰	斧头	,

她用冰镐的尖刺试探性地戳了戳自动扶梯，

['mɑːrθə] [led][ðə; ði] [wei] ['daʊnwərd] .

Martha	led	the	way	downward	.
玛莎	引领	这	方式	向下	.

玛莎带头向下走。

[ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] [wʌz; wəz] - , [tuː] ; ['mɪlətəri][ænd; ənd][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	sixth	floor	was	Darfhulva	,	too	;	military	and	technological	history	,
这	第六	地面	曾是	-	,	也	;	军队	和	技术	历史	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊrəlz] .

from	the	character	of	the	murals	.
从	这	特点	的	这	壁画	.

六楼也是达尔夫胡尔瓦的；从壁画的风格来看，是军事和科技史。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sentrəl][hɔːl] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ;

They	looked	around	the	central	hall	,	and	went	down	to	the	fifth	;
他们	看起来	大约	这	中央	大厅	,	和	去	向下	到	这	第五	;

他们环顾了中央大厅，然后下到第五层；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [flɔːrz] [ə'bʌv] [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði][bɪg]['kwɑːdræŋgl][wʌz; wəz] [stækt]

it	was	like	the	floors	above	except	that	the	big	quadrangle	was	stacked
它	曾是	喜欢	这	楼层	多于	除了	那	这	大的	四边形	曾是	堆叠

[wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

with	dusty	furniture	and	boxes	.
和	尘土飞扬	家具	和	盒子	.

它和楼上的楼层很像，只是大院子里堆满了落满灰尘的家具和箱子。

['aɪvn][fɪts'dʒerəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['flʌdlaɪt] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ə'raʊnd] .

Ivan	Fitzgerald	,	who	was	carrying	the	floodlight	,	swung	it	slowly	around	.
伊万	菲茨杰拉德	,	WHO	曾是	携带	这	泛光灯	,	摇摆	它	缓慢地	大约	.

扛着探照灯的伊万·菲茨杰拉德慢慢地挥动着它。

[hɪr] [ðə; ði]['mjʊrəlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][hə'roʊɪk] - [saɪzd] ['maːʃiənz] ,

Here	the	murals	were	of	heroic	-	sized	Martians	,
这里	这	壁画	是	的	英勇	-	尺寸	火星人	,

这里的壁画描绘的是身材魁梧的火星人，

[soʊ]['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [reɪs] , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ]

so	human	in	appearance	as	to	seem	members	of	her	own	race	,	each	holding
所以	人类	在	外貌	作为	到	似乎	成员	的	她	自己的	种族	,	每个	保持

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] [bʊk] ,

some	object	—	a	book	,
一些	目的	—	一个	书	,

她们的外表与人类如此相似，仿佛是同族人一般，每个人都拿着一些东西——一本书，

[ɔːr][ə; eɪ][test] [tuːb] , [ɔːr][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'rætəs] ,

or	a	test	tube	,	or	some	bit	of	scientific	apparatus	,
或者	一个	测试	管子	,	或者	一些	少量	的	科学	设备	,

或者试管，或者一些科学仪器，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siːnz] [ʌv; əv] [lə'bɔrətəriz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [fleɪm]

and	behind	them	were	scenes	of	laboratories	and	factories	,	flame
和	在后面	他们	是	场景	的	实验室	和	工厂	,	火焰

[ænd; ənd] [smoʊk] , ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] .

and	smoke	,	lightning	-	flashes	.
和	抽烟	,	闪电	-	闪光灯	.

在他们身后，是实验室和工厂的景象，火焰和浓烟，闪电。

[ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	word	at	the	top	of	each	of	the	four	walls	was	one	with	which	she
这	单词	在	这	顶部	的	每个	的	这	四	墙壁	曾是	一	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] — - .

was	already	familiar	—	Sornhulva	.
曾是	已经	熟悉的	—	-	.

四面墙顶上都写着一个她已经很熟悉的词——索恩胡尔瓦。

" [heɪ] , ['mɑːrθə] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] [wɜːrd] , " ['aɪvn] [fɪts'dʒerəld] [ɪk'skleɪmd] .
" **Hey** , **Martha** ; **there's** **that** **word** , " **Ivan** **Fitzgerald** **exclaimed** .
" 嘿 , 玛莎 ; 有 那 单词 , " 伊万 菲茨杰拉德 惊呼 .

“嘿，玛莎，就是这个词！”伊万·菲茨杰拉德惊呼道。

" [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mægəziːn] .
" **The** **one** **in** **the** **title** **of** **your** **magazine** .
" 这 一 在 这 标题 的 你的 杂志 .

“就是你们杂志标题里的那个。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peintiŋz] .
" **He** **looked** **at** **the** **paintings** .
" 他 看起来 在 这 绘画 .

他看着那些画。

" ['kemɪstri] , [ɔːr] ['fɪzɪks] . "
" **Chemistry** , **or** **physics** . "
" 化学 , 或者 物理 . "

“化学，还是物理？”

" [bəuθ] .
" **Both** .
" 两个都 .

“两个都。

" ['hjuːbə(ː)t] ['penrəuz] [kən'sɪdərd] .
" **Hubert** **Penrose** **considered** .
" 休伯特 彭罗斯 经过考虑的 .

休伯特·彭罗斯考虑过。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [meɪd] ['eni] [ʃɑːrp] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" **I** **don't** **think** **the** **Martians** **made** **any** **sharp** **distinction** **between** **them** .
" 我 不 思考 这 火星人 制成 任何 锋利的 区别 之间 他们 .

“我认为火星人并没有对它们做出明确的区分。”

[siː] , [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skrægli] ['wɪskərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]
See , **the** **old** **fellow** **with** **the** **scraggly** **whiskers** **must** **be** **the** **inventor** **of**
看 , 这 老的 同伴 和 这 稀疏的 胡须 必须 是 这 发明者 的
[ðə; ði] ['spektrəskoʊp] ;
the **spectroscope** ;
这 光谱仪 ;

你看，那个留着稀疏胡须的老头一定是光谱仪的发明者；

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
he **has** **one** **in** **his** **hands** , **and** **he** **has** **a** **rainbow** **behind** **him** .
他 有 一 在 他的 双手 , 和 他 有 一个 彩虹 在后面 他 .

他手里拿着一个，身后是一道彩虹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [smɑːk] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɜːrkt] [ɪn] [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] ;
And **the** **woman** **in** **the** **blue** **smock** , **beside** **him** , **worked** **in** **organic** **chemistry** ;
和 这 女士 在 这 蓝色的 罩衫 , 旁 他 , 工作 在 有机的 化学 ;

而他旁边那位穿着蓝色工作服的女士，从事有机化学方面的工作；

[siː] [ðə; ði] ['daiəgræmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [tʃeɪn] ['mɑːlə,kjuːlz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
see **the** **diagrams** **of** **long** - **chain** **molecules** **behind** **her** .
看 这 图表 的 长的 - 链 分子 在后面 她 .

看看她身后的长链分子结构图。

[wʌt] [wɜːrd] [wʊd] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ['teɪkən][æz; əz][wʌn]
What word would convey the idea of chemistry and physics taken as one
什么 单词 会 传达 这 主意 的 化学 和 物理 已采取 作为 一
['sʌbdʒekt] ? "
subject ? "
主题 ? "

用哪个词来表达将化学和物理视为一个学科的想法?

" - , " [sɑː'tʃiːkoʊ] [sə'dʒestɪd] .
" Sornhulva , " Sachiko suggested .
" - , " 幸子 建议 .

"索恩胡尔瓦,"幸子建议道。

" [ɪf] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['saɪəns] , " [sɔːn] " [mʌst; məst] [miːn] ['mætər] , [ɔːr] ['sʌbstəns] , [ɔːr]
" If hulva's something like science , " sorn " must mean matter , or substance , or
" 如果 - 某物 喜欢 科学 , " 索恩 " 必须 意思是 事情 , 或者 物质 , 或者
['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .
physical object .
身体的 目的 .

"如果 hulva 类似于科学,那么'sorn'一定是指物质、实体或物理对象。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ['mɑːrθə] .
You were right , all along , Martha .
你 是 正确的 , 全部 沿着 , 玛莎 .

玛莎,你一直都是对的。

[ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][self] -
A civilization like this would certainly leave something like this , that would be self -
一个 文明 喜欢 这 会 当然 离开 某物 喜欢 这 , 那 会 是 自己 -
[ɪk'splænətɔːri] . "
explanatory . "
解释性 . "

像这样的文明肯定会留下类似的东西,这不言自明。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][waɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [suː'pɪriər] [grɪn] [ɔːf] ['toʊni] - [feɪs] ,
" This'll wipe a little more of that superior grin off Tony Lattimer's face ,
" 这将 擦拭 一个 小的 更多的 的 那 优越的 咧嘴笑 离开 托尼 - 脸 ,

"这会让托尼·拉蒂默脸上那副高人一等的笑容再消失一些。"

" [fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['eskəleɪtər][tuː; tə][ðə; ði]
" Fitzgerald was saying , as they went down the motionless escalator to the
" 菲茨杰拉德 曾是 说 , 作为 他们 去 向下 这 静止不动 自动扶梯 到 这
[flɔːr] [bɪ'loʊ] .
floor below .
地面 以下 .

"菲茨杰拉德一边说着,一边跟着他们乘着静止的自动扶梯下到楼下。

" ['toʊni]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] .
" Tony wants to be a big shot .
" 托尼 想要 到 是 一个 大的 射击 .

"托尼想成为大人物。"

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] ,
When you want to be a big shot ,
什么时候 你 想 到 是 一个 大的 射击 ,

当你想成为大人物的时候,

[juː; jʊ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪg] [ʃɑːt] ,
you can't bear the possibility of anybody else being a bigger big shot ,
你 不能 熊 这 可能性 的 任何人 别的 存在 一个 大 大的 射击 ,

你无法忍受任何人比你更有权势。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [meɪks] [ə; eɪ][stɑːrt][ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɪg] [ʃɑːt]
and **whoever** **makes** **a** **start** **on** **reading** **this** **language** **will** **be** **the** **biggest** **big** **shot**
和 谁 制作 一个 开始 在 阅读 这 语言 将要 是 这 最大 大的 射击
[ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] [ˈevər] [sɔː] .
archaeology **ever** **saw** **.**
考古学 曾经 锯 .

谁要是能开始研读这种语言，就将成为考古学界有史以来最伟大的人物。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
" **That** **was** **true** **.**
" 那 曾是 真的 .

“那确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [bɪˈfɔːr] ,
She **hadn't** **thought** **of** **it** **,** **in** **that** **way** **,** **before** **,**
她 之前没有 想法 的 它 , 在 那 方式 , 前 ,

她以前从未这样想过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
and **now** **she** **tried** **not** **to** **think** **about** **it** **.**
和 现在 她 尝试 不是 到 思考 关于 它 .

现在她尽量不去想这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] .
She **didn't** **want** **to** **be** **a** **big** **shot** **.**
她 没有 想 到 是 一个 大的 射击 .

她不想成为大人物。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][mɑːr]
She **wanted** **to** **be** **able** **to** **read** **the** **Mar**
她 通缉 到 是 有能力的 到 读 这 三月

她想能够阅读三月

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[tˈjɑːn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmaːʃiənz] .
tian **language** **,** **and** **find** **things** **out** **about** **the** **Martians** **.**
天 语言 , 和 寻找 事物 出去 关于 这 火星人 .

学习火星语言，并了解火星人的事情。

[tuː] [ˈeskəleɪtəz] [daʊn] ,
Two **escalators** **down** **,**
二 自动扶梯 向下 ,

下两段扶梯，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmezəniːn] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsentrəl] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ˈlev(ə)l] ,
they **came** **out** **on** **a** **mezzanine** **around** **a** **wide** **central** **hall** **on** **the** **street** **level** **,**
他们 来了 出去 在 一个 夹层 大约 一个 宽的 中央 大厅 在 这 街道 等级 ,

他们从街面层中央宽敞大厅周围的夹层走出来，

[ðə; ði] [flɔːr] [ˈfɔːrti] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈθɜːrti] [fiːt] [əˈbʌv] .
the **floor** **forty** **feet** **below** **them** **and** **the** **ceiling** **thirty** **feet** **above** **.**
这 地面 四十 脚 以下 他们 和 这 天花板 三十 脚 多于 .

他们脚下的地板高四十英尺，头顶的天花板高三十英尺。

[ðer; ðər] [laɪts] [pɪkt] [aʊt]['ɑ:bdʒekt]['æftər]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ][hju:dʒ] [gru:p] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd]

Their	lights	picked	out	object	after	object	below	—	a	huge	group	of	sculptured
他们的	灯	挑选	出去	目的	后	目的	以下	—	一个	巨大的	团体	的	雕塑

['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;

figures	in	the	middle	;
数据	在	这	中间	;

他们的灯光照耀着下方一个又一个物体——中间是一大群雕塑人物；

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [dʒækt] [ʌp][ɑ:n] ['tres(ə)l] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] ;

some	kind	of	a	motor	vehicle	jacked	up	on	trestles	for	repairs	;
一些	种类	的	一个	发动机	车辆	杰克	向上	在	栈桥	为了	维修	;

某种机动车辆被用千斤顶顶起，架在支架上进行维修；

[θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz][ænd; ənd]['ɔ:toʊ] - ['kænən] ; [lɔ:ŋ] [teiblz] , [tɑ:ps] ['litəd]

things	that	looked	like	machine	-	guns	and	auto	-	cannon	;	long	tables	,	tops	littered
事物	那	看起来	喜欢	机器	-	枪支	和	汽车	-	大炮	;	长的	表格	,	最高额	垃圾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] ['mɪsəleɪni] ;

with	a	dust	-	covered	miscellany	;
和	一个	灰尘	-	涵盖	杂项	;

看起来像机关枪和自动加农炮的东西；长桌，桌面上散落着落满灰尘的杂物；

[mə'ʃi:nəri] ; [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] [ænd; ənd] [kən'teɪnərz] .

machinery	;	boxes	and	crates	and	containers	.
机械	;	盒子	和	板条箱	和	容器	.

机械设备；箱子、板条箱和容器。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌtər] ,

They	made	their	way	down	and	walked	among	the	clutter	,
他们	制成	他们的	方式	向下	和	步行	之中	这	杂物	,

他们走了下去，穿过杂物堆。

['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [sɔ:] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən]['eskəleɪtər]

missing	a	hundred	things	for	every	one	they	saw	,	until	they	found	an	escalator
丢失的	一个	百	事物	为了	每一个	一	他们	锯	,	直到	他们	成立	一个	自动扶梯

[tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

to	the	basement	.
到	这	地下室	.

他们每看到一样东西，就会漏掉一百样东西，直到他们发现了一部通往地下室的自动扶梯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['beismənts] , [wʌn]['ʌndər] [ə'nʌðər] ,

There	were	three	basements	,	one	under	another	,
那里	是	三	地下室	,	一	在下面	其他	,

那里有三个地下室，一个在另一个下面。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['eskəleɪtər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ber]

until	at	last	they	stood	at	the	bottom	of	the	last	escalator	,	on	a	bare
直到	在	最后的	他们	站立	在	这	底部	的	这	最后的	自动扶梯	,	在	一个	裸

['kɑ:nkri:t] [flɔ:r] ,

concrete	floor	,
具体的	地面	,

最后，他们站在最后一部自动扶梯的底部，脚下是光秃秃的水泥地面。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] ['flʌdlaɪt] ['oʊvər] [stæks] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

swinging	the	portable	floodlight	over	stacks	of	boxes	and	barrels	and	drums	,
摇摆	这	便携的	泛光灯	超过	堆栈	的	盒子	和	桶	和	鼓	,

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['paʊdəri] [dʌst] .

and	heaps	of	powdery	dust	.
和	堆积如山	的	粉状	灰尘	.

用便携式泛光灯照射成堆的箱子、桶、罐子和成堆的粉尘。

[ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər]['plæstɪk] — ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn]

The	boxes	were	plastic	—	nobody	had	ever	found	anything	made	of	wood	in
这	盒子	是	塑料	—	无人	有	曾经	成立	任何事物	制成	的	木头	在

[ðə; ði]['sɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəlz] [ænd; ənd] [drʌmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] [glæs] [ɔːr][sʌm; səm]

the	city	—	and	the	barrels	and	drums	were	of	metal	or	glass	or	some
这	城市	—	和	这	桶	和	鼓	是	的	金属	或者	玻璃	或者	一些

['glæˌslaɪk] ['sʌbstəns] .

glasslike	substance	.
玻璃状	物质	.

这些箱子是塑料的——在这个城市里从来没有人发现过木制的东西——而桶和罐子是金属的、玻璃的或某种类似玻璃的物质制成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊtwərdli] [ɪn'tækt] .

They	were	outwardly	intact	.
他们	是	向外	完好无损的	.

它们外表完好无损。

[ðə; ði] ['paʊdəri] [hiːps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɔːr'gænɪk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] ['fluːɪd] .

The	powdery	heaps	might	have	been	anything	organic	,	or	anything	containing	fluid	.
这	粉状	堆积如山	可能	有	到过	任何事物	有机的	,	或者	任何事物	包含	体液	.

这些粉状物可能是任何有机物，或者任何含有液体的物质。

[daʊn] [hɪr] , [wer] [wɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] ,

Down	here	,	where	wind	and	dust	could	not	reach	,
向下	这里	,	在哪里	风	和	灰尘	可以	不是	抵达	,

这里，风沙都无法到达的地方，

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['æftər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [laɪf] [ðæt]

evaporation	had	been	the	only	force	of	destruction	after	the	minute	life	that
蒸发	有	到过	这	仅有的	力量	的	破坏	后	这	分钟	生活	那

[kɔːzd] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

caused	putrefaction	had	vanished	.
导致	腐败	有	消失了	.

在导致腐败的微小生命消失之后，蒸发是唯一的破坏力。

[ðeɪ] [faʊnd] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [ruːmz; rʊmz] , [tuː] ,

They	found	refrigeration	rooms	,	too	,
他们	成立	冷藏	房间	,	也	,

他们还发现了冷藏室。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['mɑːrθəz] [aɪs][æks][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪstəlˌlaɪk] - [sɑː'tʃiːkoʊ] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	using	Martha's	ice	axe	and	the	pistollike	vibratool	Sachiko	carried	on	her
和	使用	玛莎的	冰	斧头	和	这	手枪状	-	幸子	携带	在	她

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他们使用了玛莎的冰镐和幸子腰间携带的手枪状振动工具，

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [praɪd] [wʌn]['oʊpən] , [tuː; tə][faɪnd] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

they	pounded	and	pried	one	open	,	to	find	dessicated	piles	of	what	had
他们	猛击	和	撬开	一	打开	,	到	寻找	干燥的	堆	的	什么	有

[bɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

been	vegetables	,
到过	蔬菜	,

他们用力敲打撬开一个，发现里面是一堆堆干瘪的蔬菜。

[ænd; ənd] ['leðəri] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [miːt] .

and	leathery	chunks	of	meat	.
和	皮革状的	块	的	肉	.

还有像皮革一样硬的肉块。

['sæmpəlz][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] , ['rɑːkətɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]

Samples	of	that	stuff	,	rocketed	up	to	the	ship	,	would	give	a	reliable
样品	的	那	东西	,	火箭	向上	到	这	船	,	会	给	一个	可靠的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

将那种物质的样本用火箭送上飞船，就能得出可靠的估算结果。

[baɪ]['reɪdioʊ] - ['kɑːrbən] ['deɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] .

by	radio	-	carbon	dating	,	of	how	long	ago	this	building	had	been	occupied	.
经过	收音机	-	碳	约会	,	的	如何	长的	前	这	建筑	有	到过	占领	.

通过放射性碳定年法，确定这座建筑物的居住年代。

[ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪt] , ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌltʃər] [hæd; həd]

The	refrigeration	unit	,	radically	different	from	anything	their	own	culture	had
这	冷藏	单元	,	根本	不同的	从	任何事物	他们的	自己的	文化	有

[prə'duːst] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektrɪkli] ['paʊərd] .

produced	,	had	been	electrically	powered	.
生产	,	有	到过	电气	动力	.

这台制冷设备与他们自己文化中生产的任何设备都截然不同，它是用电力驱动的。

[sɑː'tʃiːkoʊ][ænd; ənd]['penrəuz] , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [stɪl] [ɑːn] ;

Sachiko	and	Penrose	,	poking	into	it	,	found	the	switches	still	on	;
幸子	和	彭罗斯	,	戳	进入	它	,	成立	这	开关	仍然	在	;

幸子和彭罗斯检查后发现开关仍然开着；

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]['oʊnli] ['siːst] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] - [sɔːrs] , [wət'evər]

the	machine	had	only	ceased	to	function	when	the	power	-	source	,	whatever
这	机器	有	仅有的	停止	到	功能	什么时候	这	力量	-	来源	,	任何

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [feɪld] .

that	had	been	,	had	failed	.
那	有	到过	,	有	失败的	.

机器只有在电源（无论是什么）失效后才会停止运转。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['beɪsmənt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [juːst] , [æt; ət] [liːst] [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [fɔːr; fər]

The	middle	basement	had	also	been	used	,	at	least	toward	the	end	,	for
这	中间	地下室	有	还	到过	用过的	,	在	至少	朝向	这	结尾	,	为了

['stɔːrɪdʒ] ;

storage	;
贮存	;

至少在后期，地下室中间部分也被用作储藏室；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʌt][ɪn][hæf][baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [pɪrst] [baɪ][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] .

it	was	cut	in	half	by	a	partition	pierced	by	but	one	door	.
它	曾是	切	在	一半	经过	一个	分割	穿孔	经过	但	一	门	.

它被一道隔板一分为二，隔板上只有一个门洞。

[ðeɪ] [tʊk] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [fɔːrs] [ðɪs] ,

They	took	half	an	hour	to	force	this	,
他们	采取	一半	一个	小时	到	力量	这	,

他们花了半个小时才强迫他们这么做。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə'bʌv] [fɔːr; fər] ['hevi] [ɪ'kwɪpmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	were	on	the	point	of	sending	above	for	heavy	equipment	when	it
和	是	在	这	观点	的	发送	多于	为了	重的	设备	什么时候	它

['jiːldɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] .

yielded	enough	for	them	to	squeeze	through	.
产生	足够的	为了	他们	到	挤	通过	.

正当他们准备派人去取重型设备时，地面突然松动，他们得以挤过去。

[fɪts'dʒerəld] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Fitzgerald	**,**	**in**	**the**	**lead**	**with**	**the**	**light**	**,**	**stopped**	**short**	**,**	**looked**	**around**	**,**
菲茨杰拉德	,	在	这	带领	和	这	光	,	停止	短的	,	看起来	大约	,

菲茨杰拉德走在前面，车灯亮着，他突然停了下来，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][groʊn] [ðæt] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] - ['spiːkər] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːghɔːrn] .

and	**then**	**gave**	**a**	**groan**	**that**	**came**	**through**	**his**	**helmet**	**-**	**speaker**	**like**	**a**	**foghorn**	**.**
和	然后	给予	一个	呻吟	那	来了	通过	他的	头盔	-	扬声器	喜欢	一个	雾号	.

然后他发出了一声呻吟，声音像雾号一样从头盔扬声器里传出来。

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! "

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**No**	**!**	**"**
"	哦	,	不	!	不	!	"

"哦，不！不！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['aɪvn] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Ivan**	**?**
"	是什么	这	事情	,	伊万	?

伊万，你怎么了?

" [sɑː'tʃiːkoʊ] , ['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	**Sachiko**	**,**	**entering**	**behind**	**him**	**,**	**asked**	**anxiously**	**.**
"	幸子	,	进入	在后面	他	,	问	焦虑地	.

跟在他身后的幸子焦急地问道。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] .

He	**stepped**	**aside**	**.**
他	步	旁边	.

他让到了一边。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['sætʃi] !

"	**Look**	**at**	**it**	**,**	**Sachi**	**!**
"	看	在	它	,	幸	!

"看看它，幸！"

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ?

Are	**we**	**going**	**to**	**have**	**to**	**do**	**all**	**that**	**?**
是	我们	去	到	有	到	做	全部	那	?

我们必须做所有这些吗?

" ['mɑːrθə] ['kraʊdɪd] [θruː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen]

"	**Martha**	**crowded**	**through**	**behind**	**her**	**friend**	**and**	**looked**	**around**	**,**	**then**
"	玛莎	挤	通过	在后面	她	朋友	和	看起来	大约	,	然后

玛莎跟在朋友身后挤了过去，环顾四周，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[stʊd] ['moʊʃnləs] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

stood	**motionless**	**,**	**dizzy**	**with**	**excitement**	**.**
站立	静止不动	,	晕眩的	和	激动	.

他呆立不动，兴奋得头晕目眩。

[bʊks] .

Books	**.**
图书	.

图书。

[keɪs] [ɑːn] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] , [hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Case	**on**	**case**	**of**	**books**	**,**	**half**	**an**	**acre**	**of**	**cases**	**,**	**fifteen**	**feet**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
案件	在	案件	的	图书	,	一半	一个	英亩	的	案例	,	十五	脚	到	这	天花板	.

一箱又一箱的书，占地半英亩，书柜离天花板足有十五英尺高。

[fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd]['penrəuz] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

Fitzgerald	**,**	**and**	**Penrose**	**,**	**who**	**had**	**pushed**	**in**	**behind**	**her**	**,**	**were**	**talking**	**in**
菲茨杰拉德	,	和	彭罗斯	,	WHO	有	推动	在	在后面	她	,	是	说	在

['ræpɪd] [ɪk'saɪtmənt] ;

rapid	**excitement**	**;**
迅速的	激动	;

菲茨杰拉德和跟在她身后的彭罗斯激动地快速交谈着;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [nɑːt][ðer; ðər][wɜːrdz] .

she	**only**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**voices**	**,**	**not**	**their**	**words**	**.**
她	仅有的	听到	这	声音	的	他们的	声音	,	不是	他们的	字	.

她只听到了他们的声音，没听到他们说的话。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][meɪn] [stæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] — [ðə; ði][ɪn'taɪər]

This	**must**	**be**	**the**	**main**	**stacks**	**of**	**the**	**university**	**library**	**—**	**the**	**entire**
这	必须	是	这	主要的	堆栈	的	这	大学	图书馆	—	这	全部的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [reɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .

literature	**of**	**the**	**vanished**	**race**	**of**	**Mars**	**.**
文学	的	这	消失了	种族	的	火星	.

这一定是大学图书馆的主书库——收藏了火星上已消失种族的全部文献。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['keɪsɪz] ,

In	**the**	**center**	**,**	**down**	**an**	**aisle**	**between**	**the**	**cases**	**,**
在	这	中心	,	向下	一个	走道	之间	这	案例	,

在中央，沿着展柜之间的过道，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] - [desk] ,

she	**could**	**see**	**the**	**hollow**	**square**	**of**	**the**	**librarians**	**'**	**desk**	**,**
她	可以	看	这	空洞的	正方形	的	这	图书管理员	-	桌子	,

她能看到图书管理员办公桌的空心方形结构，

[ænd; ənd] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

and	**stairs**	**and**	**a**	**dumb**	**-**	**waiter**	**to**	**the**	**floor**	**above**	**.**
和	楼梯	和	一个	哑的	-	服务员	到	这	地面	多于	.

还有通往楼上的楼梯和小型升降机。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɔːrd] [ðɪs] .

She	**realized**	**that**	**she**	**was**	**walking**	**forward**	**,**	**with**	**the**	**others**	**,**	**toward**	**this**	**.**
她	已实现	那	她	曾是	步行	向前	,	和	这	其他的	,	朝向	这	.

她意识到自己正和其他人一起，朝着这个方向前进。

[sɑː'tʃiːkoʊ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [aɪm][ðə; ði] ['laɪtəst] ; [let][ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] .

Sachiko	**was**	**saying**	**:**	**"**	**I'm**	**the**	**lightest**	**;**	**let**	**me**	**go**	**first**	**.**
幸子	曾是	说	:	"	我是	这	最轻	;	让	我	去	第一的	.

幸子说："我最轻，让我先走吧。"

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['spaɪdəri]['met(ə)l] [sterz] .

"	**She**	**must**	**be**	**talking**	**about**	**the**	**spidery**	**metal**	**stairs**	**.**
"	她	必须	是	说	关于	这	蜘蛛	金属	楼梯	.

"她肯定是在说那种像蜘蛛网一样的金属楼梯。"

" [aɪ'd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , " ['penrəuz] ['ænsər] .

"	**I'd**	**say**	**they**	**were**	**safe**	**,**	**"**	**Penrose**	**answered**	**.**
"	ID	说	他们	是	安全的	,	"	彭罗斯	回答	.

"我觉得他们很安全，"彭罗斯回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiːv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l]['hæznt]

"	**The**	**trouble**	**we've**	**had**	**with**	**doors**	**around**	**here**	**shows**	**that**	**the**	**metal**	**hasn't**
"	这	麻烦	我们已经	有	和	门	大约	这里	演出	那	这	金属	还没有

[di'tiəriəreitid] .

deteriorated	**.**
恶化	.

"我们这里门出现的问题表明金属并没有老化。"

" [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl][led][ðə; ði] [wei] , [mɔːr] [kætˌlaɪk][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər]

"	In	the	end	,	the	Japanese	girl	led	the	way	,	more	catlike	than	ever	in	her
"	在	这	结尾	,	这	日本人	女孩	引领	这	方式	,	更多的	猫科动物	比	曾经	在	她

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

"最后，日本女孩走在了前面，她比以往任何时候都更加谨慎，像猫一样。"

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [saʊnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	stairs	were	quite	sound	,	in	spite	of	their	fragile	appearance	,	and	they
这	楼梯	是	相当	声音	,	在	尽管如此	的	他们的	脆弱的	外貌	,	和	他们

[ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

all	followed	her	.
全部	随后	她	.

尽管楼梯看起来很脆弱，但实际上非常结实，他们都跟着她走了。

[ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,

The	floor	above	was	a	duplicate	of	the	room	they	had	entered	,
这	地面	多于	曾是	一个	复制	的	这	房间	他们	有	进入	,

楼上的房间和他们进入的房间一模一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'teɪn][ə'baʊt][æz; əz]['meni] [bʊks] .

and	seemed	to	contain	about	as	many	books	.
和	似乎	到	包含	关于	作为	许多	图书	.

而且似乎里面装的书籍数量也差不多。

['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪst] [taɪm] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] ,

Rather	than	waste	time	forcing	the	door	here	,
相当	比	浪费	时间	强制	这	门	这里	,

与其浪费时间强行破门而入，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['eskəleɪtər] [daʊn] [wɪtʃ]

they	returned	to	the	middle	basement	and	came	up	by	the	escalator	down	which
他们	返回	到	这	中间	地下室	和	来了	向上	经过	这	自动扶梯	向下	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'sendɪd] .

they	had	originally	descended	.
他们	有	起初	下降	.

他们返回到地下室中部，然后乘坐他们之前下来的自动扶梯上来。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['beɪsmənt] [kən'teɪnd] ['kitʃinz] — [ɪ'lektrɪk] [stoʊvz] ,

The	upper	basement	contained	kitchens	—	electric	stoves	,
这	上	地下室	包含	厨房	—	电的	炉灶	,

地下室上层设有厨房——配备电炉灶，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz] [stɪl] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ðæt]

some	with	pots	and	pans	still	on	them	—	and	a	big	room	that
一些	和	锅	和	平底锅	仍然	在	他们	—	和	一个	大的	房间	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

有些锅碗瓢盆还放在上面——还有一个很大的房间，想必以前是这样的：

[ə'rɪdʒənəli] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ðoʊ] [wen] [læst] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

originally	,	the	students	'	dining	room	,	though	when	last	used	it	had	been	a
起初	,	这	学生	-	用餐	房间	,	尽管	什么时候	最后的	用过的	它	有	到过	一个

['wɜːrkʃɑːp] .

workshop	.
车间	.

最初是学生餐厅，但最后一次使用时，它被用作了工作室。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['laɪbreri] ['ri:dɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - ['lev(ə)l] [flɔ:r] ,

As	they	expected	,	the	library	reading	room	was	on	the	street	-	level	floor	,
作为	他们	预期的	,	这	图书馆	阅读	房间	曾是	在	这	街道	-	等级	地面	,

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stæks] .

directly	above	the	stacks	.
直接地	多于	这	堆栈	.

正如他们所料，图书馆阅览室位于街道层，就在书库的正上方。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər]

It	seemed	to	have	been	converted	into	a	sort	of	common	living	room	for
它	似乎	到	有	到过	转换	进入	一个	种类	的	常见的	活的	房间	为了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [læst]['ɔkju:pənts] .

the	building's	last	occupants	.
这	建筑物的	最后的	居住者	.

它似乎被改造成了这栋楼最后住户的公共起居室。

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [wɜ:rks] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

An	adjoining	auditorium	had	been	made	into	a	chemical	works	;	there	were
一个	相邻的	礼堂	有	到过	制成	进入	一个	化学	作品	;	那里	是

['væts][ænd; ənd][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ˌæpə'rætəs] ,

vats	and	distillation	apparatus	,
大桶	和	蒸馏	设备	,

隔壁的礼堂被改造成了化工厂；里面有大桶和蒸馏设备。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['frækʃəneɪtɪŋ] ['taʊər] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl] [nɑ:kt] [ɪn][ðə; ði]

and	a	metal	fractionating	tower	that	extended	through	a	hole	knocked	in	the
和	一个	金属	分馏	塔	那	扩展	通过	一个	洞	敲门	在	这

['si:lɪŋ] ['sev(ə)nti] [fi:t] [ə'bʌv] .

ceiling	seventy	feet	above	.
天花板	七十	脚	多于	.

以及一座金属分馏塔，它从天花板上凿出的一个洞延伸到七十英尺高的地方。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] ['evriwer]

A	good	deal	of	plastic	furniture	of	the	sort	they	had	been	finding	everywhere
一个	好的	交易	的	塑料	家具	的	这	种类	他们	有	到过	寻找	到处

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [stækt] [ə'baʊt] ,

in	the	city	was	stacked	about	,
在	这	城市	曾是	堆叠	关于	,

很多塑料家具，就是他们在城里到处都能找到的那种，都堆放在一起。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['broʊkən][ʌp] , [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] ['ri:'prəusesiŋ] .

some	of	it	broken	up	,	apparently	for	reprocessing	.
一些	的	它	破碎的	向上	,	显然	为了	再处理	.

其中一些被拆解，显然是为了重新加工。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [flɔ:r] [si:md] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

The	other	rooms	on	the	street	floor	seemed	also	to	have	been	devoted	to
这	其他	房间	在	这	街道	地面	似乎	还	到	有	到过	奉献	到

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'per] [wɜ:rk] ;

manufacturing	and	repair	work	;
制造业	和	维修	工作	;

街边楼层的其他房间似乎也用于制造和修理工作；

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪndəstri] , [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] ,

a	considerable	industry	,	along	a	number	of	lines	,
一个	大量	行业	,	沿着	一个	数字	的	线条	,

这是一个相当大的产业，涵盖多个方面。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]['æftər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

must	have	been	carried	on	here	for	a	long	time	after	the	university
必须	有	到过	携带	在	这里	为了	一个	长的	时间	后	这	大学

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] .

had	ceased	to	function	as	such	.
有	停止	到	功能	作为	这样的	.

大学停止运作后，这种活动肯定在这里持续了很长时间。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] , [ðeɪ] [faʊnd][ə; eɪ][mju'zi:əm] ; ['meni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [rɪ'meɪnd] ,

On	the	second	floor	,	they	found	a	museum	;	many	of	the	exhibits	remained	,
在	这	第二	地面	,	他们	成立	一个	博物馆	;	许多	的	这	展品	剩余	,

二楼竟然是个博物馆！许多展品都还保留着。

['tæntəlaɪzɪŋli] [hæf] - ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [graɪmd] [glæs] ['keɪsɪz] .

tantalizingly	half	-	visible	in	grimed	glass	cases	.
令人垂涎地	一半	-	可见的	在	肮脏的	玻璃	案例	.

在布满污垢的玻璃柜中，隐约可见，令人心痒难耐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər] , [tu:] .

There	had	been	administrative	offices	there	,	too	.
那里	有	到过	行政	办公室	那里	,	也	.

那里也曾设有行政办公室。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][kloʊzd] ,

The	doors	of	most	of	them	were	closed	,
这	门	的	最多	的	他们	是	关闭	,

大多数门都关着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm] ,

and	they	did	not	waste	time	trying	to	force	them	,
和	他们	做过	不是	浪费	时间	尝试	到	力量	他们	,

他们没有浪费时间试图强迫他们，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊpən][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] .

but	those	that	were	open	had	been	turned	into	living	quarters	.
但	那些	那	是	打开	有	到过	转向	进入	活的	四分之一	.

但那些敞开的门窗都被改造成了居住区。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊts] , [ænd; ənd] [rʌf] [flɔ:r] [plænz] , [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['fju:tʃər] [mɔ:r]

They	made	notes	,	and	rough	floor	plans	,	to	guide	them	in	future	more
他们	制成	笔记	,	和	粗糙的	地面	计划	,	到	指导	他们	在	未来	更多的

['θɜ:roʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

thorough	examination	;
彻底	考试	;

他们做了笔记，并绘制了粗略的平面图，以便将来进行更彻底的检查；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [nu:n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

it	was	almost	noon	before	they	had	worked	their	way	back	to	the
它	曾是	几乎	中午	前	他们	有	工作	他们的	方式	后退	到	这

['sev(ə)nθ] [flɔ:r] .

seventh	floor	.
第七	地面	.

他们返回七楼时，已近中午。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sɛlɪm][vɑ:n] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Selim	von	Ohlmhorst	was	in	a	room	on	the	north	side	of	the	building	,
塞利姆	冯	-	曾是	在	一个	房间	在	这	北	边	的	这	建筑	,

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特当时在大楼北侧的一个房间里。

['sketʃɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm]
sketching **the** **position** **of** **things** **before** **examining** **them** **and** **collecting** **them**
素描 这 位置 的 事物 前 检查 他们 和 收集 他们
[fɔ:r; fər][rɪ'mu:v(ə)l] .
for **removal** **.**
为了 移动 .

在检查和收集物品以进行移除之前，先画出物品的位置草图。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [flɔ:r] ['tʃekərbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪd][ʌv; əv] [tʃɔ:kt] [laɪnz] , [i:tʃ]
He **had** **the** **floor** **checkerboarded** **with** **a** **grid** **of** **chalked** **lines** **,** **each**
他 有 这 地面 棋盘格 和 一个 网格 的 粉笔 线条 , 每个
['nʌmbərd] .
numbered **.**
编号 .

他用粉笔在地板上画了一个棋盘格，每条线都标有数字。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] ['foʊtəˌgræft] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We** **have** **everything** **on** **this** **floor** **photographed** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 有 一切 在 这 地面 拍摄 , " 他 说 .

他说："我们已经把这一层楼的所有东西都拍了照。"

" [aɪ][hæv; həv] [θri:] [gæŋz] — [ɔ:l][ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] [aɪ][hæv; həv] — ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
" **I** **have** **three** **gangs** **—** **all** **the** **floodlights** **I** **have** **—** **sketching** **and** **making**
" 我 有 三 帮派 — 全部 这 泛光灯 我 有 — 素描 和 制作
['meʒərmənts] .
measurements **.**
测量 .

"我有三组人——我所有的泛光灯——正在绘制草图和进行测量。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][taɪm] [aʊt][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
At **the** **rate** **we're** **going** **,** **with** **time** **out** **for** **lunch** **,**
在 这 速度 是 去 , 和 时间 出去 为了 午餐 ,

照这个速度，加上午休时间，

[wi:l] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] . "
we'll **be** **finished** **by** **the** **middle** **of** **the** **afternoon** **.** **"**
出色地 是 完成的 经过 这 中间 的 这 下午 . "

我们下午中旬就能完成。

" [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fæst] .
" **You've** **been** **working** **fast** **.**
" 你已经 到过 在职的 快速地 .

你工作速度很快。

['evɪdəntli] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['bi:ɪŋ] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] - ['kwɑ:lɪfaɪd] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] - ['entərɪŋ]
Evidently **you** **aren't** **being** **high** **-** **church** **about** **a** **'** **qualified** **archaeologist** **'** **entering**
显然 你 不是 存在 高的 - 教会 关于 一个 - 合格的 考古学家 - 进入
[ru:mz; rʊmz][fɜ:rst] , " ['penrəuz] ['kɑ:mɛntəd] .
rooms **first** **,** **"** **Penrose** **commented** **.**
房间 第一的 , " 彭罗斯 评论 .

"显然，你并不认为'合格的考古学家'应该先进入房间是件严肃的事情，"彭罗斯评论道。

" [ɑ:x] , ['tʃaɪldɪʃnəs] !
" **Ach** **,** **childishness** **!**
" ach , 童心 !

"啊，幼稚！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **the** **old** **man** **exclaimed** **impatiently** **.**
" 这 老的 男人 惊呼 不耐烦地 .

"老人不耐烦地喊道。"

" [ðiːz] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːnt] [fuːlz] .
" These officers of yours aren't fools .
" 这些 警官 的 你的 不是 傻瓜 .

“你们的这些军官可不是傻子。”

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] [skuːl] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
All of them have been to Intelligence School and Criminal Investigation
全部 的 他们 有 到过 到 智力 学校 和 刑事 调查
[skuːl] .
School .
学校 .

他们都上过情报学校和刑事调查学校。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l] ['æmətər] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [aɪ]['evər] [nuː] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərd]
Some of the most careful amateur archaeologists I ever knew were retired
一些 的 这 最多 小心 业余 考古学家 我 曾经 知道 是 退休
['soʊldʒərz][ɔːr] [pə'liːsmən] .
soldiers or policemen .
士兵 或者 警察 .

我认识的一些最细致的业余考古学家是退伍军人或警察。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
But there isn't much work to be done .
但 那里 不是 很多 工作 到 是 完毕 .

但其实并没有太多工作要做。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['iːðər] ['empti] [ɔːr][laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ə; eɪ][fjuː]['bɪts][ʌv; əv]
Most of the rooms are either empty or like this one — a few bits of
最多 的 这 房间 是 任何一个 空的 或者 喜欢 这 一 — 一个 很少 比特 的
['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['broʊkən] [træʃ] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .
furniture and broken trash and scraps of paper .
家具 和 破碎的 垃圾 和 碎屑 的 纸 .

大多数房间要么是空的，要么像这样——只有几件家具、破损的垃圾和碎纸片。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [flɔːrz] ? "
Did you find anything down on the lower floors ? "
做过 你 寻找 任何事物 向下 在 这 降低 楼层 ? "

你在楼下找到什么了吗?

" [wel] , [jes] , " ['penrəuz] [sed] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Well , yes , " Penrose said , a hint of mirth in his voice .
" 出色地 , 是的 , " 彭罗斯 说 , 一个 暗示 的 欢笑 在 他的 嗓音 .

“嗯，是的，”彭罗斯说道，语气中带着一丝笑意。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɑːrθə] ?
" What would you say , Martha ?
" 什么 会 你 说 , 玛莎 ?

玛莎，你有什么想说的?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] ['sɛlɪm] .
" She started to tell Selim .
" 她 开始 到 告诉 塞利姆 .

她开始告诉塞利姆。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] , [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
The others , unable to restrain their excitement , broke in with interruptions .
这 其他的 , 无法 到 抑制 他们的 激动 , 打破 在 和 中断 .

其他人按捺不住兴奋之情，纷纷插话打断。

[vɑːn] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
Von Ohlmhorst was staring in incredulous amazement .
冯 - 曾是 凝视 在 难以置信 惊愕 .

冯·奥尔姆霍斯特目瞪口呆，难以置信。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [lu:tid] ['ɔ:lmoʊst] [kli:n] ,

"	But	this	floor	was	looted	almost	clean	,
"	但	这	地面	曾是	被洗劫一空	几乎	干净的	,

“但是这一层几乎被洗劫一空，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wi:v] ['entərd] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [lu:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l]

and	the	buildings	we've	entered	before	were	all	looted	from	the	street	level
和	这	建筑物	我们已经	进入	前	是	全部被洗劫一空		从	这	街道	等级

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我们之前进入过的那些建筑物，从街道层到楼上都被洗劫一空。

" [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	,	at	length	.
"	他	说	,	在	长度	.

“他长篇大论地说。”

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [lu:tid] [ðɪs] [wʌn] [lɪvd] [hɪr] , " ['penrəuz] [rɪ'plaɪd] .

"	The	people	who	looted	this	one	lived	here	,	"	Penrose	replied	.
"	这	人们	WHO	被洗劫一空	这	一	居住地	这里	,	"	彭罗斯	回复	.

“洗劫这座房子的人就住在这里，”彭罗斯回答说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ; [wi:; wi] [faʊnd] [rɪ'frɪdʒəˌretər] [fʊl] [ʌv; əv] [fu:d] ,

"	They	had	electric	power	to	the	last	;	we	found	refrigerators	full	of	food	,
"	他们	有	电的	力量	到	这	最后的	;	我们	成立	冰箱	满的	的	食物	,

“他们一直用到最后；我们发现冰箱里装满了食物。”

[ænd; ənd] [stoʊvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] [stɪl] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

and	stoves	with	the	dinner	still	on	them	.
和	炉灶	和	这	晚餐	仍然	在	他们	.

炉灶上还放着晚餐。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [tu:; tə] [hɔ:l] [θɪŋz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

They	must	have	used	the	elevators	to	haul	things	down	from	the	upper
他们	必须	有	用过的	这	电梯	到	运输	事物	向下	从	这	上

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

他们一定是利用电梯把东西从楼上搬下来的。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] .

The	whole	first	floor	was	converted	into	workshops	and	laboratories	.
这	所有的	第一的	地面	曾是	转换	进入	研讨会	和	实验室	.

整个一楼都被改造成了车间和实验室。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

I	think	that	this	place	must	have	been	something	like	a	monastery	in	the	Dark
我	思考	那	这	地方	必须	有	到过	某物	喜欢	一个	修道院	在	这	黑暗的

['eɪdʒɪz][ɪn] ['jʊrəp] ,

Ages	in	Europe	,
年龄	在	欧洲	,

我认为这里在中世纪的欧洲应该类似于修道院。

[ɔ:r] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

or	what	such	a	monastery	would	have	been	like	if	the	Dark	Ages	had	followed
或者	什么	这样的	一个	修道院	会	有	到过	喜欢	如果	这	黑暗的	年龄	有	随后

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	fall	of	a	highly	developed	scientific	civilization	.
这	落下	的	一个	高度	发达	科学	文明	.

或者，如果黑暗时代发生在高度发达的科学文明衰落后，那么这样的修道院会是什么样子呢?

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz][ænd; ənd] [laɪt] [ˈɔːtoʊ] - [ˈkænən] [ɑːn]

For	one	thing	,	we	found	a	lot	of	machine	guns	and	light	auto	-	cannon	on
为了	一	事物	,	我们	成立	一个	很多	的	机器	枪支	和	光	汽车	-	大炮	在

[ðə; ði] [striːt] [ˈlev(ə)l] ,

the	street	level	,
这	街道	等级	,

首先，我们在街道上发现了大量机枪和轻型自动炮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˌbærɪˈkeɪd] .

and	all	the	doors	were	barricaded	.
和	全部	这	门	是	路障	.

所有门都被封锁了。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

The	people	here	were	trying	to	keep	a	civilization	running	after	the	rest	of
这	人们	这里	是	尝试	到	保持	一个	文明	跑步	后	这	休息	的

[ðə; ði][ˈplænɪt][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ˈbɑːrbərɪzəm] ;

the	planet	had	gone	back	to	barbarism	;
这	行星	有	已消失	后退	到	野蛮	;

在地球其他地方都退回到野蛮状态之后，这里的人们却努力维持着文明的运转；

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [reɪdz][baɪ][ðə; ði][baːˈbɛəriənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

I	suppose	they'd	have	to	fight	off	raids	by	the	barbarians	now	and	then	.	"
我	认为	他们会	有	到	斗争	离开	突袭	经过	这	野蛮人	现在	和	然后	.	"

我想他们时不时得抵御蛮族的袭击。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ˈkwɔːrtərz] , [aɪ][hoʊp] ,

"	You're	not	going	to	insist	on	making	this	building	into	expedition	quarters	,	I	hope	,
"	你是	不是	去	到	坚持	在	制作	这	建筑	进入	远征	四分之一	,	我	希望	,

[ˈkɜːrn(ə)l] ?

colonel	?
上校	?

“上校，我希望您不会坚持要把这栋楼改建成远征军营房吧？”

" [vɑːn] - [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .

"	von	Ohlmhorst	asked	anxiously	.
"	冯	-	问	焦虑地	.

冯·奥尔姆霍斯特焦急地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈtreʒər] - [haʊs] .

This	place	is	an	archaeological	treasure	-	house	.
这	地方	是	一个	考古学	宝藏	-	房子	.

这里简直是考古宝库。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ˈaʊər; ɑːr] [tekniʃənz] [kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt] ,

More	than	that	;	from	what	I	saw	,	our	technicians	can	learn	a	lot	,
更多的	比	那	;	从	什么	我	锯	,	我们的	技术人员	能	学习	一个	很多	,

[hɪr] .

here	.
这里	.

不仅如此，就我所见，我们的技术人员在这里可以学到很多东西。

[bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [get] [ðɪs] [flɔːr] [kliːnd] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðoʊ] .

But	you'd	better	get	this	floor	cleaned	up	as	soon	as	you	can	,	though	.
但	你会	更好的	得到	这	地面	已清洗	向上	作为	很快	作为	你	能	,	尽管	.

不过，你最好尽快把地板打扫干净。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌbˌsɜːrfɪs] [pɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] [daʊn] , - .

I'll	have	the	subsurface	part	,	from	the	sixth	floor	down	,	airsealed	.
患病的	有	这	地下	部分	,	从	这	第六	地面	向下	,	-	.

我会把六楼以下的地下部分做成气密结构。

[ðen] [wiːl]

Then	we'll
然后	出色地

然后我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[pʊt][ɪn]['ɑːksɪdʒən]['dʒɛnɝˌeɪtɝz][ænd; ənd]['paʊər]['juːnɪts] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz]

put	in	oxygen	generators	and	power	units	,	and	get	a	couple	of	elevators
放	在	氧	发电机	和	力量	单位	,	和	得到	一个	夫妻	的	电梯

['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .

into	service	.
进入	服务	.

安装氧气发生器和动力装置，并投入使用几部电梯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːrz] [ə'bʌv] , [wiː; wi][kæn; kən][juːz] ['tempərəri] - [flɔːr] [baɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd]

For	the	floors	above	,	we	can	use	temporary	airsealing	floor	by	floor	,	and
为了	这	楼层	多于	,	我们	能	使用	暂时的	-	地面	经过	地面	,	和

['pɔːrtəb(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ;

portable	equipment	;
便携的	设备	;

对于楼上的楼层，我们可以逐层进行临时密封，并使用便携式设备；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [θɪŋz] ['ætməsfɪə] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ,

when	we	have	things	atmosphered	and	lighted	and	heated	,
什么时候	我们	有	事物	大气	和	照明	和	加热	,

当我们营造出氛围、灯光和温度适宜的环境时，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrθə][ænd; ənd]['toʊni] ['lætəmɝ] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd]

you	and	Martha	and	Tony	Lattimer	can	go	to	work	systematically	and
你	和	玛莎	和	托尼	拉蒂默	能	去	到	工作	系统地	和

[ɪn] ['kʌmfərt] ,

in	comfort	,
在	舒适	,

你、玛莎和托尼·拉蒂默可以有条不紊、舒适地去上班了。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][help][aɪ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk] .

and	I'll	give	you	all	the	help	I	can	spare	from	the	other	work	.
和	患病的	给	你	全部	这	帮助	我	能	空闲的	从	这	其他	工作	.

我会尽我所能，从其他工作中抽出时间来帮助你。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋz] [wiːv] [faʊnd] [jet] .

This	is	one	of	the	biggest	things	we've	found	yet	.
这	是	一	的	这	最大	事物	我们已经	成立	然而	.

这是我们迄今为止发现的最重大的发现之一。

" ['toʊni] ['lætəmɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Tony	Lattimer	and	his	companions	came	down	to	the	seventh	floor	a	little
"	托尼	拉蒂默	和	他的	同伴	来了	向下	到	这	第七	地面	一个	小的

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“托尼·拉蒂默和他的同伴们稍后也来到了七楼。”

" [aɪ][dəunt][get] [ðɪs] , [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" I don't get this , at all , " he began , as soon as he joined them .
" 我 不 得到 这 , 在 全部 , " 他 开始 , 作为 很快 作为 他 加入 他们 .

"我完全不明白,"他一加入他们就说道。

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['wɔznt] [strɪpt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] .
" This building wasn't stripped the way the others were .
" 这 建筑 不是 脱衣舞 这 方式 这 其他的 是 .

"这栋楼不像其他楼那样被拆得七零八落。"

['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][strɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌp] ,
Always , the procedure seems to have been to strip from the bottom up ,
总是 , 这 程序 似乎 到 有 到过 到 条 从 这 底部 向上 ,

一直以来，整个过程似乎都是从下往上剥离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:rz] [fɜ:rst] , [hɪr] .
but they seem to have stripped the top floors first , here .
但 他们 似乎 到 有 脱衣舞 这 顶部 楼层 第一的 , 这里 .

但他们似乎先拆除了顶层。

[ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] .
All but the very top .
全部 但 这 非常 顶部 .

除了最顶层之外的所有位置。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] ['kɑ:nɪkl] [θɪŋ] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
I found out what that conical thing is , by the way .
我 成立 出去 什么 那 锥 事物 是 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我已经弄清楚那个圆锥形的东西是什么了。

[its] [ə; eɪ][wɪnd] - ['roʊtər] , [ænd; ənd]['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['dʒenəreɪtər] .
It's a wind - rotor , and under it there's an electric generator .
它是 一个 风 - 转子 , 和 在下面 它 有 一个 电的 发电机 .

这是一个风力涡轮机，下面有一个发电机。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['dʒenəreɪtɪd][ɪts] [oʊn] ['paʊər] . "
This building generated its own power . "
这 建筑 生成的 它是自己的 力量 . "

这座建筑能够自行发电。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒɛnɜˌeɪtɜz][ɪn] ?
" What sort of condition are the generators in ?
" 什么 种类 的 状况 是 这 发电机 在 ?

发电机状况如何?

" ['penrəuz] [æskt] .
" Penrose asked .
" 彭罗斯 问 .

彭罗斯问道。

" [wel] , ['evri:ˌθɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [blu:] [ɪn] ['ʌndər][ðə; ði]['roʊtər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Well , everything's full of dust that blew in under the rotor , of course ,
" 出色地 , 一切都是 满的 的 灰尘 那 吹 在 在下面 这 转子 , 的 课程 ,

"当然，转子下面到处都是吹进来的灰尘。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .
but it looks to be in pretty good shape .
但 它 看起来 到 是 在 漂亮的 好的 形状 .

但它看起来状态相当不错。

[heɪ] , [aɪl] [bet] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
Hey , I'll bet that's it !
嘿 , 患病的 赌注 那就是 它 !

嘿，我敢打赌就是它!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] , [soʊ] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [tuː; tə] [hɔːl] [stʌf] [daʊn] .

They	had	power	,	so	they	used	the	elevators	to	haul	stuff	down	.
他们	有	力量	，	所以	他们	用过的	这	电梯	到	运输	东西	向下	。

他们有电力，所以就用电梯把东西运下去。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

That's	just	what	they	did	.
那就是	只是	什么	他们	做过	。

他们就是这么做的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] [ə'bʌv] [hɪr] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] , [ðoʊ] .

Some	of	the	floors	above	here	don't	seem	to	have	been	touched	,	though	.
一些	的	这	楼层	多于	这里	不	似乎	到	有	到过	感动	，	尽管	。

不过，上面有些楼层似乎没有被动过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli] ; [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksi] - [mæsk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	He	paused	momentarily	;	back	of	his	oxy	-	mask	,	he	seemed	to	be
"	他	暂停	片刻	;	后退	的	他的	氧	-	面具	,	他	似乎	到	是

['grɪnɪŋ] .

grinning	.
咧嘴笑	。

他顿了顿，从氧气面罩后面，他似乎在咧嘴笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ,

"	I	don't	know	that	I	ought	to	mention	this	in	front	of	Martha	,
"	我	不	知道	那	我	应该	到	提到	这	在	正面	的	玛莎	,

“我不知道我是否应该在玛莎面前提起这件事。”

[bʌt; bət] [tuː] [flɔːrz] [ə'bʌv] — [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

but	two	floors	above	—	we	hit	a	room	—	it	must	have	been	the
但	二	楼层	多于	—	我们	打	一个	房间	—	它	必须	有	到过	这

['refrəns] ['laɪbreri][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] — [ðæt] [hæd; həd][kloʊz][tuː; tə][faɪv]

reference	library	for	one	of	the	departments	—	that	had	close	to	five
参考	图书馆	为了	一	的	这	部门	—	那	有	关闭	到	五

['hʌndrəd] [bʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

hundred	books	in	it	.
百	图书	在	它	。

但是，在楼上两层——我们找到了一个房间——那一定是某个系的参考图书馆——里面有近五百本书。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] ['pærət]

"	The	noise	that	interrupted	him	,	like	the	squawking	of	a	Brobdingnagian	parrot
"	这	噪音	那	中断	他	，	喜欢	这	聒噪	的	一个	布罗卜丁奈格	鹦鹉

，

，

，

“打断他的噪音，就像一只巨型鹦鹉的聒噪，

[wʌz; wəz]['oʊnli]['aɪvn][fɪts'dʒerəld] ['læfɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] - ['spiːkər] .

was	only	Ivan	Fitzgerald	laughing	through	his	helmet	-	speaker	.
曾是	仅有的	伊万	菲茨杰拉德	笑	通过	他的	头盔	-	扬声器	。

原来只有伊万·菲茨杰拉德通过头盔扬声器发出笑声。

[lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæb(ə)l][ʌv; əv] [fʊl] - [maʊðd]

Lunch	at	the	huts	was	a	hasty	meal	,	with	a	gabble	of	full	-	mouthed
午餐	在	这	小屋	曾是	一个	仓促	一顿饭	，	和	一个	数落	的	满的	-	嘴巴

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['tɔːkɪŋ] .

and	excited	talking	.
和	兴奋的	说	。

在小屋里吃的午饭是一顿匆忙的午餐，伴随着一阵嘈杂而兴奋的交谈声。

['hju:bə(:)t]['penrəuz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [sə'bɔ:dinits] [snætʃt] [ðer; ðər] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld]
Hubert **Penrose** **and** **his** **chief** **subordinates** **snatched** **their** **food** **in** **a** **huddled**
休伯特 彭罗斯 和 他的 首席 下属 抢夺 他们的 食物 在 一个 蜷缩着
[ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ;
consultation **at** **one** **end** **of** **the** **table** **;**
咨询 在 一 结尾 的 这 桌子 ;

休伯特·彭罗斯和他的主要下属们挤在桌子的一端，一边商议一边抢夺食物；

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,
in **the** **afternoon** **,**
在 这 下午 ,

下午，

[wɜ:rk][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪfti] - [ɑ:d] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
work **was** **suspended** **on** **everything** **else** **and** **the** **fifty** **-** **odd** **men** **and** **women**
工作 曾是 暂停 在 一切 别的 和 这 五十 - 奇怪的 男人 和 女性
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðer; ðər] ['efərts] [ɑ:n][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
of **the** **expedition** **concentrated** **their** **efforts** **on** **the** **University** **.**
的 这 远征 集中 他们的 努力 在 这 大学 .

其他一切工作都暂停了，探险队的五十多名男女将精力集中在大学上。

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli]
By **the** **middle** **of** **the** **afternoon** **,** **the** **seventh** **floor** **had** **been** **completely**
经过 这 中间 的 这 下午 , 这 第七 地面 有 到过 完全地
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined **,**
检查 ,

到下午中旬，七楼已经全部检查完毕。

['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjʊrəlz][ɪn][ðə; ði] [skwer] ['sentrəl] [hɔ:l] ['kʌvərd]
photographed **and** **sketched** **,** **and** **the** **murals** **in** **the** **square** **central** **hall** **covered**
拍摄 和 草图 , 和 这 壁画 在 这 正方形 中央 大厅 涵盖
[wɪð; wɪθ] [prə'tektɪv] [tɑ:'pɔ:lɪnz] ,
with **protective** **tarpaulins** **,**
和 保护的 防水油布 ,

壁画被拍照、素描，广场中央大厅的壁画则用保护性油布遮盖起来。

[ænd; ənd] ['lɔrənt] [gɪkwɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [kru:] [hæd; həd] [mu:vd] [ɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
and **Laurent** **Gicquel** **and** **his** **airsealing** **crew** **had** **moved** **in** **and** **were**
和 洛朗 吉奎尔 和 他的 - 全体人员 有 已搬 在 和 是
[æt; ət][wɜ:rk] .
at **work** **.**
在 工作 .

洛朗·吉克尔和他的密封施工队已经进驻并开始工作。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:l] [ðə; ði]['sentrəl] [hɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz] .
It **had** **been** **decided** **to** **seal** **the** **central** **hall** **at** **the** **entrances** **.**
它 有 到过 决定 到 海豹 这 中央 大厅 在 这 入口 .

已决定封锁中央大厅的入口。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [ˌendʒɪ'nɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði]
It **took** **the** **French** **-** **Canadian** **engineer** **most** **of** **the** **afternoon** **to** **find** **all** **the**
它 采取 这 法语 - 加拿大 工程师 最多 的 这 下午 到 寻找 全部 这
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] - [dʌkts] [ænd; ənd] [plʌg] [ðem; ðəm] .
ventilation **-** **ducts** **and** **plug** **them** **.**
通风 - 管道 和 插头 他们 .

这位法裔加拿大工程师花了几乎整个下午的时间才找到所有的通风管道并将它们堵住。

[æn; ən] ['elɪveɪtər] - [ʃæft] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ri:tʃɪŋ] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['twenti] -
An **elevator** **-** **shaft** **on** **the** **north** **side** **was** **found** **reaching** **clear** **to** **the** **twenty** **-**
一个 电梯 - 轴 在 这 北 边 曾是 成立 到达 清除 到 这 二十 -
[fɪfθ] [flɔ:r] ;
fifth **floor** **;**
第五 地面 ;

在北侧发现了一个直通二十五楼的电梯井；

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ə'nʌðər] [ʃæft] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
this **would** **give** **access** **to** **the** **top** **of** **the** **building** **;** **another** **shaft** **,** **from** **the**
这 会 给 使用权 到 这 顶部 的 这 建筑 ; 其他 轴 , 从 这
['sentər] ,
center **,**
中心 ,

这样就可以通往建筑物的顶部；另一个竖井，从中心开始，

[wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:rz] [bɪ'loʊ] .
would **take** **care** **of** **the** **floors** **below** **.**
会 拿 关心 的 这 楼层 以下 .

会负责照看楼下的楼层。

['noʊbɑ:di] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['elɪveɪtəz] , [ðəm'selvz] ;
Nobody **seemed** **willing** **to** **trust** **the** **ancient** **elevators** **,** **themselves** **;**
无人 似乎 愿意的 到 相信 这 古老的 电梯 , 他们自己 ;

似乎没有人愿意信任这些古老的电梯本身；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
it **was** **the** **next** **evening** **before** **a** **couple** **of**
它 曾是 这 下一个 晚上 前 一个 夫妻 的

那是第二天晚上，一对夫妇.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[kɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [mə'ʃi:nəri] [kʊd; kəd][bi:; bi]['fæbrɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʃɑ:ps]
cars **and** **the** **necessary** **machinery** **could** **be** **fabricated** **in** **the** **machine** **shops**
汽车 和 这 必要的 机械 可以 是 制造 在 这 机器 商店
[ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][sent] [daʊn] [baɪ] ['lændɪŋ] - ['rɑ:kɪt] .
aboard **the** **ship** **and** **sent** **down** **by** **landing** **-** **rocket** **.**
船上 这 船 和 发送 向下 经过 降落 - 火箭 .

汽车和必要的机械设备可以在船上的机加工车间制造，然后用着陆火箭送下去。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['nu:kliər] - [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi] - [kən'vɜ:tɜ-z]
By **that** **time** **,** **the** **airsealing** **was** **finished** **,** **the** **nuclear** **-** **electric** **energy** **-** **converters**
经过 那 时间 , 这 - 曾是 完成的 , 这 核 - 电的 活力 - 转换器
[wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪs] ,
were **in** **place** **,**
是 在 地方 ,

到那时，气密性施工已经完成，核能发电转换器也已安装到位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən]['dʒɛnɜ-ˌeɪtɜ-z] [set] [ʌp] .
and **the** **oxygen** **generators** **set** **up** **.**
和 这 氧 发电机 放 向上 .

氧气发生器已安装完毕。

['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['beɪsmənt] , [æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
Martha **was** **in** **the** **lower** **basement** **,** **an** **hour** **or** **so** **before** **lunch** **the** **day** **after** **,**
玛莎 曾是 在 这 降低 地下室 , 一个 小时 或者 所以 前 午餐 这 天 后 ,

第二天午饭前大约一个小时，玛莎在地下室的下层。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['brɪŋɪŋ] ['ekstrə]

when	a	couple	of	Space	Force	officers	came	out	of	the	elevator	,	bringing	extra
什么时候	一个	夫妻	的	空间	力量	警官	来了	出去	的	这	电梯	,	带来	额外的

[laɪts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

lights	with	them	.
灯	和	他们	.

这时，几名太空部队军官从电梯里出来，还带着额外的照明设备。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['juːzɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] - [ɪ'kwɪpmənt] ;

She	was	still	using	oxygen	-	equipment	;
她	曾是	仍然	使用	氧	-	设备	;

她当时还在使用氧气设备；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmәz] [hæd; həd] [noʊ] ['mæsks] ,

it	was	a	moment	before	she	realized	that	the	newcomers	had	no	masks	,
它	曾是	一个	片刻	前	她	已实现	那	这	新来者	有	不	面具	,

她过了一会儿才意识到，这些新来者都没有戴口罩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .

and	that	one	of	them	was	smoking	.
和	那	一	的	他们	曾是	吸烟	.

其中一人在抽烟。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['helmɪt] - ['spiːkər] , [θroʊt] - [maɪk] [ænd; ənd] [mæsk] [ænd; ənd] [ʌn'slʌŋ]

She	took	off	her	own	helmet	-	speaker	,	throat	-	mike	and	mask	and	unslung
她	采取	离开	她	自己的	头盔	-	扬声器	,	喉	-	麦克风	和	面具	和	解开

[hɜːr; hər] [tæŋk] - [pæk] , ['briːðɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

her	tank	-	pack	,	breathing	cautiously	.
她	坦克	-	盒	,	呼吸	谨慎地	.

她摘下自己的头盔扬声器、喉麦和面罩，卸下氧气罐背包，小心翼翼地呼吸着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,

The	air	was	chilly	,
这	空气	曾是	寒冷	,

空气很冷。

[ænd; ənd] ['mʌsti] - ['ækrɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] — [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɑːrʃ(ə)n] ['oʊdər] [ʃiː; ʃi]

and	musty	-	acrid	with	the	odor	of	antiquity	—	the	first	Martian	odor	she
和	发霉的	-	辛辣	和	这	气味	的	古代	—	这	第一的	火星人	气味	她

[hæd; həd] [smeld] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

had	smelled	—	but	when	she	lit	a	cigarette	,
有	闻起来	—	但	什么时候	她	点燃	一个	卷烟	,

带着霉味和刺鼻的古老气息——这是她闻到的第一种火星气味——但当她点燃一支香烟时，

[ðə; ði] ['laɪtər] [fleɪmd] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [bəːnd]

the	lighter	flamed	clear	and	steady	and	the	tobacco	caught	and	burned
这	打火机	火焰	清除	和	稳定的	和	这	烟草	捕捉	和	烧伤

['iːvnli] .

evenly	.
均匀地	.

打火机火焰明亮稳定，烟草被点燃后均匀燃烧。

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] , ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'vɪliən] ['saɪəntɪsts] ,

The	archaeologists	,	many	of	the	other	civilian	scientists	,
这	考古学家	,	许多	的	这	其他	平民	科学家	,

考古学家，以及许多其他民间科学家，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [nuːz] - [ˌkɔris'pɔndənts] , [sɪd]

a	few	of	the	Space	Force	officers	and	the	two	news	-	correspondents	,	Sid
一个	很少	的	这	空间	力量	警官	和	这	二	消息	-	通讯员	,	西德

['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd]['glɔːriə] ['stændɪʃ] ,

Chamberlain	and	Gloria	Standish	,
管家	和	格洛丽亚	斯坦迪什	,

几名太空部队军官和两名新闻记者，西德·张伯伦和格洛丽亚·斯坦迪什，

[muːvd] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['setɪŋ] [ʌp][kɑːts][ɪn]['veɪkənt][ruːmz; rʊmz] .

moved	in	that	evening	,	setting	up	cots	in	vacant	rooms	.
已搬	在	那	晚上	,	环境	向上	婴儿床	在	空缺	房间	.

当晚就搬了进去，在空房间里支起了行军床。

[ðeɪ] [ɪn'stɔːld] [ɪ'lektrɪk] [stoʊvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

They	installed	electric	stoves	and	a	refrigerator	in	the	old	Library	Reading	Room	,
他们	已安装	电的	炉灶	和	一个	冰箱	在	这	老的	图书馆	阅读	房间	,

他们在旧图书馆阅览室里安装了电炉和冰箱。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd] [lʌntʃ] ['kaʊntər] .

and	put	in	a	bar	and	lunch	counter	.
和	放	在	一个	酒吧	和	午餐	柜台	.

然后增设酒吧和午餐柜台。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ðen] , ['grædʒuəli]

For	a	few	days	,	the	place	was	full	of	noise	and	activity	,	then	,	gradually
为了	一个	很少	天	,	这	地方	曾是	满的	的	噪音	和	活动	,	然后	,	逐步地

,

,

,

最初几天，这里热闹非凡，喧闹不已，然后渐渐地，

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'viljənz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

the	Space	Force	people	and	all	but	a	few	of	the	civilians	returned	to
这	空间	力量	人们	和	全部	但	一个	很少	的	这	平民	返回	到

[ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .

their	own	work	.
他们的	自己的	工作	.

太空部队人员和除少数平民外的所有人都返回了各自的工作岗位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [mɔːr] ['hæbɪtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]

There	was	still	the	business	of	airsealing	the	more	habitable	of	the	buildings
那里	曾是	仍然	这	商业	的	-	这	更多的	适宜居住	的	这	建筑物

[ɔːl'redi] [iks'plɔːd] ,

already	explored	,
已经	探索	,

还有一项工作是为已经勘察过的、比较适宜居住的建筑物进行气密化处理。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

and	fitting	them	up	in	readiness	for	the	arrival	,	in	a	year	and	a	half
和	配件	他们	向上	在	准备就绪	为了	这	到达	,	在	一个	年	和	一个	一半

, [ʌv; əv][ðə; ði]

,	of	the
,	的	这

并进行安装调试，为一年半后的到来做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[faɪv] ['hʌndrəd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

five	hundred	members	of	the	main	expedition	.
五	百	成员	的	这	主要的	远征	.

主力探险队五百名成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['rɑ:kɪt] [krɑ:ft] ,

There	was	work	to	be	done	enlarging	the	landing	field	for	the	ship's	rocket	craft	,
那里	曾是	工作	到	是	完毕	扩大	这	降落	场地	为了	这	船的	火箭	工艺	,

还需要进行一些工作，以扩大飞船火箭的着陆场。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [nu:] ['kemɪk(ə)l] - ['fju:əl][tæŋks] .

and	building	new	chemical	-	fuel	tanks	.
和	建筑	新的	化学	-	燃料	坦克	.

并建造新的化学燃料储罐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['sɪti:z] ['eɪnʃənt] ['rezəvwɑ:z] [klɪrd] [ʌv; əv][sɪlt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [θɔ:] [brɔ:t] [mɔ:r] ['wɔ:tər] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['ækwɪdʌkt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] [kə'nælz][ɪn] [ˌmɪstræns'leʃən] [ʌv; əv] [ski:ɑpɑ:rɛlɪs] [ɪ't æliən][wɜ:rd] ,

There	was	the	work	of	getting	the	city's	ancient	reservoirs	cleared	of	silt	before	the	next	spring	thaw	brought	more	water	down	the	underground	aqueducts	everybody	called	canals	in	mistranslation	of	Schiaparelli's	Italian	word	,
那里	曾是	这	工作	的	获得	这	城市的	古老的	水库	已清除	的	淤泥	前	这	下一个	春天	解冻	带来	更多的	水	向下	这	地下	渡槽	大家	称为	运河	在	误译	的	夏帕瑞丽的	意大利语	单词	,

还有一项工作是清理城市古老水库中的淤泥，以便在来年春季融雪将更多水带入地下引水渠之前完成，而人们之所以称之为运河，是因为误译了夏帕瑞丽的意大利语单词。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pru:viŋ] [kən'sɪdərəbli] ['iziə] [ðæn; ðən][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

though	this	was	proving	considerably	easier	than	anticipated	.
尽管	这	曾是	证明	相当	更轻松	比	预期	.

虽然事实证明这比预想的要容易得多。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kə'næl] - ['bɪldərz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪntənəns] [wɜ:rk] ,

The	ancient	Canal	-	Builders	must	have	anticipated	a	time	when	their	descendants	would	no	longer	be	capable	of	maintenance	work	,
这	古老的	运河	-	建筑商	必须	有	预期	一个	时间	什么时候	他们的	后代	会	不	更长	是	有能力的	的	维护	工作	,

古代的运河建造者们一定预料到了他们的后代将来会无力从事维护工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	prepared	against	it	.
和	有	准备	反对	它	.

并且已经做好了防范准备。

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [kəm'pli:tli] ['hæbɪtəb(ə)l] ,

By	the	day	after	the	University	had	been	made	completely	habitable	,
经过	这	天	后	这	大学	有	到过	制成	完全地	适宜居住	,

大学完全适宜居住后的第二天，

[ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rk][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ]['sɛlɪm] , ['toʊni] ['lætəmɝ] [ænd; ənd][hɜ:r'self] ,

the	actual	work	there	was	being	done	by	Selim	,	Tony	Lattimer	and	herself	,
这	实际的	工作	那里	曾是	存在	完毕	经过	塞利姆	,	托尼	拉蒂默	和	她自己	,

实际的工作是由塞利姆、托尼·拉蒂默和她本人完成的。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz] , ['moʊstli]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [siˈviljənz] ,

with	half	a	dozen	Space	Force	officers	,	mostly	girls	,	and	four	or	five	civilians	,
和	一半	一个	打	空间	力量	警官	,	大多	女孩们	,	和	四	或者	五	平民	,

['helpɪŋ] .

helping	.
帮助	.

还有六名太空部队军官（大部分是女孩）和四五名平民协助。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] - ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz]['ɪntuː]

They	worked	up	from	the	bottom	,	dividing	the	floor	-	surfaces	into
他们	工作	向上	从	这	底部	,	分割	这	地面	-	表面	进入

['nʌmbərd] [skwer] ,

numbered	squares	,
编号	正方形	,

他们从底部开始，将地面划分成一个个编号的方格。

['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəˌgræfɪŋ] .

measuring	and	listing	and	sketching	and	photographing	.
测量	和	列表	和	素描	和	摄影	.

测量、记录、绘制草图和拍照。

[ðeɪ] ['pækɪdʒd] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['mætər] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

They	packaged	samples	of	organic	matter	and	sent	them	up	to	the	ship
他们	包装好的	样品	的	有机的	事情	和	发送	他们	向上	到	这	船

[fɔːr; fər]['kɑːrbən] - - ['deɪtɪŋ] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs] ;

for	Carbon	-	14	dating	and	analysis	;
为了	碳	-	-	约会	和	分析	;

他们将有机物样本包装好，送到船上进行碳-14测年和分析；

[ðeɪ] ['oʊpənd][kænz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['fluːɪd][ɪn]

they	opened	cans	and	jars	and	bottles	,	and	found	that	everything	fluid	in
他们	打开	罐头	和	罐子	和	瓶子	,	和	成立	那	一切	体液	在

[ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] ,

them	had	evaporated	,
他们	有	蒸发	,

他们打开罐头、瓶子和玻璃瓶，发现里面所有的液体都蒸发掉了。

[θruː] [ðə; ði][pɔː'rɑːsəti][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

through	the	porosity	of	glass	and	metal	and	plastic	if	there	were	no
通过	这	孔隙率	的	玻璃	和	金属	和	塑料	如果	那里	是	不

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

如果没有其他办法，就只能通过玻璃、金属和塑料的孔隙来实现。

[wer'evər] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [faʊnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ['sʌd(ə)nli] [sə'spendɪd] [ænd; ənd]['nevər]

Wherever	they	looked	,	they	found	evidence	of	activity	suddenly	suspended	and	never
无论	他们	看起来	,	他们	成立	证据	的	活动	突然	暂停	和	绝不

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

他们无论走到哪里，都能发现活动突然停止且再也没有恢复的迹象。

[ə; eɪ][vaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæf] [kʌt] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæksɔː]

A	vise	with	a	bar	of	metal	in	it	,	half	cut	through	and	the	hacksaw
一个	钳住	和	一个	酒吧	的	金属	在	它	,	一半	切	通过	和	这	钢锯

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

一个虎钳，里面夹着一根金属棒，金属棒被切断了一半，旁边放着一把钢锯。

[pɔts][ænd; ənd][pænz][wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

Pots	and	pans	with	hardened	remains	of	food	in	them	;
锅	和	平底锅	和	硬化	遗迹	的	食物	在	他们	;

锅碗瓢盆里残留着凝固的食物残渣;

[ə; eɪ] ['leðəri] [kʌt] [ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ['redi] [æt; ət][hænd] .

a	leathery	cut	of	meat	on	a	table	,	with	the	knife	ready	at	hand	.
一个	皮革状的	切	的	肉	在	一个	桌子	,	和	这	刀	准备好	在	手	.

桌上放着一块质地粗糙的肉，刀子已经放在手边。

['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['wɑːʃstænd] ; [ˌʌn'meɪd] [bedz] ,

Toilet	articles	on	washstands	;	unmade	beds	,
洗手间	文章	在	洗手台	;	未完成	床	,

盥洗台上摆放着洗漱用品；床铺凌乱。

[ðə; ði] ['bedɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres]

the	bedding	ready	to	crumble	at	a	touch	but	still	retaining	the	impress
这	寝具	准备好	到	崩溃	在	一个	触碰	但	仍然	保留	这	令人印象深刻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpərz] ['bɑːdi] ;

of	the	sleeper's	body	;
的	这	睡眠者的	身体	;

被褥一碰就碎，但仍保留着睡眠者的身体印记;

['pepərz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn] [desks] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ʌp] ,

papers	and	writing	materials	on	desks	,	as	though	the	writer	had	gotten	up	,
文件	和	写作	材料	在	桌子	,	作为	尽管	这	作家	有	获得	向上	,

桌子上散落着纸张和书写材料，仿佛作者已经起身离开过。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [ə'goʊ]['moʊmənt] .

meaning	to	return	and	finish	in	a	fifty	-	thousand	-	year	-	ago	moment	.
意义	到	返回	和	结束	在	一个	五十	-	千	-	年	-	前	片刻	.

意思是回到五万年前的某个时刻并完成它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

It	worried	her	.
它	担心	她	.

这让她感到担忧。

[ɪ'ræʃnəli] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd]['nevər] [left] [ðɪs] [pleɪs] ;

Irrationally	,	she	began	to	feel	that	the	Martians	had	never	left	this	place	;
非理性地	,	她	开始	到	感觉	那	这	火星人	有	绝不	左边	这	地方	;

她莫名其妙地开始觉得火星人从未离开过这里;

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

that	they	were	still	around	her	,
那	他们	是	仍然	大约	她	,

他们仍然在她身边，

['wɑtʃɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] .

watching	disapprovingly	every	time	she	picked	up	something	they	had	laid	down	.
观看	不赞同地	每一个	时间	她	挑选	向上	某物	他们	有	铺设	向下	.

每当她拿起他们放下的东西时，他都会不赞同地看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

全语言(Omnilingual)
第3/4页

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [driːmz] , [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌenɪg'mætɪk] ['raɪtɪŋ] .

They	haunted	her	dreams	,	now	,	instead	of	their	enigmatic	writing	.
他们	闹鬼的	她	梦境	,	现在	,	反而	的	他们的	神秘的	写作	.

如今，萦绕在她梦中的不再是他们神秘的文字，而是他们。

[æt; ət][fɜːrst] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

At	first	,	everybody	who	had	moved	into	the	University	had	taken	a
在	第一的	,	大家	WHO	有	已搬	进入	这	大学	有	已采取	一个

['seprət] [ruːm] ,

separate	room	,
分离	房间	,

起初，所有搬进大学宿舍的人都租了一个单独的房间。

['hæpi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

happy	to	escape	the	crowding	and	lack	of	privacy	of	the	huts	.
快乐的	到	逃脱	这	拥挤	和	缺少	的	隐私	的	这	小屋	.

很高兴能逃离拥挤不堪、缺乏隐私的小屋。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['glɔːriə] ['stændɪʃ] [muːvd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

After	a	few	nights	,	she	was	glad	when	Gloria	Standish	moved	in	with	her	,
后	一个	很少	夜晚	,	她	曾是	高兴的	什么时候	格洛丽亚	斯坦迪什	已搬	在	和	她	,

几天后，格洛丽亚·斯坦迪什搬来和她一起住，她很高兴。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] - [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

and	accepted	the	newswoman's	excuse	that	she	felt	lonely	without	somebody	to
和	公认	这	-	原谅	那	她	毛毡	孤独	没有	某人	到

[tɔːk] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

talk	to	before	falling	asleep	.
讲话	到	前	坠落	睡着了	.

她接受了女记者的解释，说睡前没有人和她说话，她感到很孤独。

[sɑː'tʃiːkoʊ] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

Sachiko	Koremitsu	joined	them	the	next	evening	,	and	before	going	to	bed	,
幸子	-	加入	他们	这	下一个	晚上	,	和	前	去	到	床	,

第二天晚上，幸子·科雷米茨也加入了他们，在睡觉前，

[ðə; ði][gɜːrl]['ɑːfɪsər] [kliːnd] [ænd; ənd] [ɔɪld] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] ,

the	girl	officer	cleaned	and	oiled	her	pistol	,
这	女孩	官	已清洗	和	涂油	她	手枪	,

女警官擦拭并给手枪上了油。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm] [rʌst] [meɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

remarking	that	she	was	afraid	some	rust	may	have	gotten	into	it	.
评论	那	她	曾是	害怕的	一些	锈	可能	有	获得	进入	它	.

她表示担心里面可能生锈了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

The	others	felt	it	,	too	.
这	其他的	毛毡	它	,	也	.

其他人也有这种感觉。

['sɛlɪm] [vɑːn] - [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Selim von Ohlmhorst developed the habit of turning quickly and looking behind
塞利姆 冯 - 发达 这 习惯 的 转弯 迅速地 和 寻找 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特养成了快速转身向后看的习惯。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as though trying to surprise somebody or something that was stalking him .
作为 尽管 尝试 到 惊喜 某人 或者 某物 那 曾是 跟踪 他 .

仿佛想要给跟踪他的人或物一个惊喜。

['toʊni] ['lætəmɝ] , ['hævɪŋ]
Tony Lattimer , having
托尼 拉蒂默 , 拥有

托尼·拉蒂默，拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'brɛriənz] [desk] [ɪn]
a drink at the bar that had been improvised from the librarian's desk in
一个 喝 在 这 酒吧 那 有 到过 即兴发挥 从 这 图书管理员的 桌子 在
[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,
the Reading Room ,
这 阅读 房间 ,

在酒吧里，有人临时从阅览室的图书管理员桌子上拿了一杯饮料来喝。

[set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [swɔːr] .
set down his glass and swore .
放 向下 他的 玻璃 和 发誓 .

他放下酒杯，咒骂起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ?
" You know what this place is ?
" 你 知道 什么 这 地方 是 ?

你知道这是什么地方吗?

[its] [æn; ən][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [mə'riː] [sə'lest] !
It's an archaeological Marie Celeste !
它是 一个 考古学 玛丽 塞莱斯特 !

这是考古版的玛丽·塞莱斯特号!

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] — [wiːv] [ɔːl] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪfts] [ðiːz] ['piːp(ə)l]
" It was occupied right up to the end — we've all seen the shifts these people
" 它 曾是 占领 正确的 向上 到 这 结尾 — 我们已经全部 已见 这 轮班 这些 人们
[juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['goʊɪŋ] [hɪr] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ?
used to keep a civilization going here — but what was the end ?
用过的 到 保持 一个 文明 去 这里 — 但 什么 曾是 这 结尾 ?

"这里一直有人居住到最后——我们都看到了这些人为了维持这里的文明而进行的轮班——但最后是什么呢?"

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What happened to them ?
什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? "
Where did they go ? "
在哪里 做过 他们 去 ? "

他们去了哪里?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɑːrpɪt]
" You didn't expect them to be waiting out front , with a red carpet
" 你 没有 预计 他们 到 是 等待 出去 正面 , 和 一个 红色的 地毯
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bænər] ,
and a big banner ,
和 一个 大的 横幅 ,

你肯定没想到他们会在外面等候，铺着红毯，挂着大横幅。

['welkəm] ['tɛrənz] , [dɪd][juː; jʊ] , ['toʊni] ?
Welcome Terrans , did you , Tony ?
欢迎 泰伦人 , 做过 你 , 托尼 ?

欢迎地球人，托尼?

" ['glɔːriə] ['stændɪʃ] [æskt] .
" Gloria Standish asked .
" 格洛丽亚 斯坦迪什 问 .

格洛丽亚·斯坦迪什问道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" No , of course not ; they've all been dead for fifty thousand years .
" 不 , 的 课程 不是 ; 他们有 全部 到过 死的 为了 五十 千 年 .

“不，当然不是；他们都已经死了五万年了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['maːʃiənz] , [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər]
But if they were the last of the Martians , why haven't we found their
但 如果 他们 是 这 最后的 的 这 火星人 , 为什么 还没有 我们 成立 他们的
[boʊnz] , [æt; ət] [liːst] ?
bones , at least ?
骨头 , 在 至少 ?

但如果他们是最后的火星人，为什么我们至少还没有找到他们的遗骸呢?

[huː] ['berid] [ðem; ðəm] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ?
Who buried them , after they were dead ?
WHO 埋葬 他们 , 后 他们 是 死的 ?

他们死后是谁埋葬了他们?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - [θɪn] ['gɑːblət] , [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
" He looked at the glass , a bubble - thin goblet , found , with hundreds of
" 他 看起来 在 这 玻璃 , 一个 气泡 - 薄的 高脚杯 , 成立 , 和 数百 的
['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
others like it ,
其他的 喜欢 它 ,

他看着那只玻璃杯，那是一个薄如气泡的玻璃杯，是和成百上千个类似的玻璃杯一起找到的。

[ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [ə'bʌv] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['weðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər]
in a closet above , as though debating with himself whether to have another
在 一个 壁橱 多于 , 作为 尽管 辩论 和 他自己 无论 到 有 其他
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他躲在楼上的壁橱里，仿佛在犹豫要不要再喝一杯。

[ðen] [hiː; hi]['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ['pɪtʃər] .
Then he voted in the affirmative and reached for the cocktail pitcher .
然后 他 投票 在 这 肯定 和 达到 为了 这 鸡尾酒 投手 .

然后他投了赞成票，伸手去拿鸡尾酒壶。

" [ænd; ənd] ['evri] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] ['lev(ə)l][ɪz] ['i:ðər] [bɑ:rd] [ɔ:r] [ˌbærɪ'keɪd] [frʌm; frəm]
" And every door on the old ground level is either barred or barricaded from
" 和 每一个 门 在 这 老的 地面 等级 是 任何一个 禁止 或者 路障 从
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 .

“而且，旧一楼的每一扇门要么被闩上，要么从里面被堵住了。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [aʊt] ?
How did they get out ?
如何 做过 他们 得到 出去 ?

他们是怎么逃出来的?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [li:v] ?
And why did they leave ?
和 为什么 做过 他们 离开 ?

他们为什么离开?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [sɑ:'tʃi:koʊ] - [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]
" The next day , at lunch , Sachiko Koremitsu - had the answer to the second
" 这 下一个 天 , 在 午餐 , 幸子 - 有 这 回答 到 这 第二
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“第二天午餐时，幸子·科雷米茨找到了第二个问题的答案。

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] ['rɑ:kɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Four or five electrical engineers had come down by rocket from the ship ,
四 或者 五 电气 工程师 有 来 向下 经过 火箭 从 这 船 ,

四五名电气工程师乘坐火箭从飞船上降落下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɑ:ksi] - ['mæsks] ,
and she had been spending the morning with them , in oxy - masks ,
和 她 有 到过 开支 这 早晨 和 他们 , 在 氧 - 面具 ,
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
at the top of the building .
在 这 顶部 的 这 建筑 .

她上午一直和他们一起待在楼顶，戴着氧气面罩。

" ['toʊni] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðoʊz] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ,
" Tony , I thought you said those generators were in good shape , " she began ,
" 托尼 , 我 想法 你 说 那些 发电机 是 在 好的 形状 , " 她 开始 ,

“托尼，我以为你说过那些发电机状况良好，”她开口说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] .
catching sight of Lattimer .
捕捉 视线 的 拉蒂默 .

瞥见了拉蒂默。

" [ðeɪ] [ɑ:nt] .
" They aren't .
" 他们 不是 .

“他们不是。”

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ʌn'hoʊli] [mes] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
They're in the most unholy mess I ever saw .
它们是 在 这 最多 不圣洁的 混乱 我 曾经 锯 .

他们陷入了我见过的最混乱不堪的境地。

[wʌt] ['hæpənd] , [ʌp][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðæt] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - ['roʊtər] [geɪv] [weɪ]

What **happened** **,** **up** **there** **,** **was** **that** **the** **supports** **of** **the** **wind** **-** **rotor** **gave** **way**

什么 发生 ，向上 那里 ， 曾是 那 这 支持 的 这 风 - 转子 给予 方式

，

，

，

高处发生的情况是，风力涡轮机的支撑结构断裂了。

[ænd; ənd] [weɪt] [snæpt] [ðə; ði][meɪn] [ʃæft] , [ænd; ənd] [smæʃt] ['evriθɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] . "

and **weight** **snapped** **the** **main** **shaft** **,** **and** **smashed** **everything** **under** **it** **.** **"**

和 重量 啪啪 这 主要的 轴 ， 和 粉碎 一切 在下面 它 . "

重量导致主轴断裂，并砸碎了它下面的一切。

" [wel] , ['æftər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['lætəmɚ]

" **Well** **,** **after** **fifty** **thousand** **years** **,** **you** **can** **expect** **something** **like** **that** **,** **"** **Lattimer**

" 出色地 ， 后 五十 千 年 ， 你 能 预计 某物 喜欢 那 ， " 拉蒂默

[riˈtɔːtid] .

retorted **.**

反驳 .

“嗯，过了五万年，发生这种事也是意料之中的，”拉蒂默反驳道。

" [wen] [æn; ən] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [sez] ['sʌmθɪŋz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

" **When** **an** **archaeologist** **says** **something's** **in** **good** **shape** **,**

" 什么时候 一个 考古学家 说道 某样东西 在 好的 形状 ，

“当考古学家说某件文物保存完好时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['itl] [stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʌv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn] . "

he **doesn't** **necessarily** **mean** **it'll** **start** **as** **soon** **as** **you** **shove** **a** **switch** **in** **.** **"**

他 不 一定 意思是 它将 开始 作为 很快 作为 你 推 一个 转变 在 . "

他的意思不一定是指你一插上开关它就会立刻启动。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɑːn] , [dɪd][juː; jʊ] ,

" **You** **didn't** **notice** **that** **it** **happened** **when** **the** **power** **was** **on** **,** **did** **you** **,**

" 你 没有 注意 那 它 发生 什么时候 这 力量 曾是 在 ， 做过 你 ，

“你没注意到这件事发生在通电的时候，对吧？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [æskt] , ['nɛtəld] [æt; ət] - [toʊn] .

" **one** **of** **the** **engineers** **asked** **,** **nettled** **at** **Lattimer's** **tone** **.**

" 一 的 这 工程师 问 ， 荨麻 在 - 语气 .

“其中一位工程师被拉蒂默的语气激怒了，问道。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

" **Well** **,** **it** **was** **.**

" 出色地 ， 它 曾是 .

“嗯，确实如此。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [bəːnd] [aʊt][ɔːr] [ʃɔːrtɪd] [ɔːr][fjuːzd] [təˈgeðər] ;

Everything's **burned** **out** **or** **shorted** **or** **fused** **together** **;**

一切都是 烧伤 出去 或者 短线 或者 融合 一起 ；

所有部件都烧毁、短路或熔合在一起了；

[aɪ] [sɔː] [wʌn]['bʌsbɑr]] [eɪt] [ɪntʃɪz] [əˈkrɔːs] [meltid] [kliːn] [ɪn] [tuː] .

I **saw** **one** **busbar** **eight** **inches** **across** **melted** **clean** **in** **two** **.**

我 锯 一 母线 八 英寸 穿过 融化 干净的 在 二 .

我看到一根直径八英寸的母线被彻底熔化成了两截。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [θɪŋz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , ['iːv(ə)n] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] .

It's **a** **pity** **we** **didn't** **find** **things** **in** **good** **shape** **,** **even** **archaeologically** **speaking** **.**

它是 一个 遗憾 我们 没有 寻找 事物 在 好的 形状 ， 甚至 考古学 请讲 .

即使从考古学的角度来看，我们也没能找到保存完好的文物，这真是太可惜了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , [θɪŋz] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)]['ju:zɪŋ] [naʊ] .

I	saw	a	lot	of	interesting	things	,	things	in	advance	of	what	we're	using	now	.
我	锯	一个	很多	的	有趣的	事物	,	事物	在	进步	的	什么	是	使用	现在	.

我看到了很多有趣的东西，有些东西比我们现在使用的东西更先进。

[bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] ['sɔ:rtɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪgjər] [wʌt]

But	it'll	take	a	couple	of	years	to	get	everything	sorted	out	and	figure	what
但	它将	拿	一个	夫妻	的	年	到	得到	一切	已排序	出去	和	数字	什么

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə'rɪdʒənəli] . "

it	looked	like	originally	.	"
它	看起来	喜欢	起初	.	"

但要花几年时间才能把所有事情理清楚，弄清楚它最初的样子。"

" [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɛniˌbɑ:did] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Did	it	look	as	though	anybody'd	made	any	attempt	to	fix	it	?
"	做过	它	看	作为	尽管	任何人都会	制成	任何	试图	到	使固定	它	?

"看起来有人尝试过修理它吗？"

" ['mɑ:rθə] [æskt] .

"	Martha	asked	.
"	玛莎	问	.

玛莎问道。

[sɑ:'tʃi:koʊ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Sachiko	shook	her	head	.
幸子	摇晃	她	头	.

幸子摇了摇头。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp] .

"	They	must	have	taken	one	look	at	it	and	given	up	.
"	他们	必须	有	已采取	一	看	在	它	和	给定	向上	.

"他们肯定只看了一眼就放弃了。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [rɪ'per] ['eniθɪŋ] . "

I	don't	believe	there	would	have	been	any	possible	way	to	repair	anything	.	"
我	不	相信	那里	会	有	到过	任何	可能的	方式	到	维修	任何事物	.	"

我不认为有任何办法可以修复任何东西。

" [wel] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðeɪ] [left] .

"	Well	,	that	explains	why	they	left	.
"	出色地	,	那	解释	为什么	他们	左边	.

"嗯，这就解释了他们为什么离开。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðeɪ] ['ni:dɪd] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [ɪn'dʌstriəl]

They	needed	electricity	for	lighting	,	and	heating	,	and	all	their	industrial
他们	需要	电	为了	灯光	,	和	加热	,	和	全部	他们的	工业的

[ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

equipment	was	electrical	.
设备	曾是	电气	.

他们需要电力进行照明和取暖，而且他们所有的工业设备都是电动的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [pleɪs] ['wʊdnt]

They	had	a	good	life	,	here	,	with	power	;	without	it	,	this	place	wouldn't
他们	有	一个	好的	生活	,	这里	,	和	力量	;	没有	它	,	这	地方	不会

[hæv; həv] [bɪn] ['hæbɪtəb(ə)l] . "

have	been	habitable	.	"
有	到过	适宜居住	.	"

他们在这里过着美好的生活，有电力供应；没有电力，这里根本无法居住。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['bærɪkeɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get]
" **Then why did they barricade everything from the inside , and how did they get**
" 然后 为什么 做过 他们 路障 一切 从 这 里面 , 和 如何 做过 他们 得到
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

"那么，他们为什么要从内部封锁一切，他们又是如何逃出去的呢？"

" ['lætəmɝ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **Lattimer wanted to know .**
" 拉蒂默 通缉 到 知道 .

拉蒂默想知道。

" [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['luːtɪŋ] .
" **To keep other people from breaking in and looting .**
" 到 保持 其他 人们 从 打破 在 和 抢劫 .

"防止其他人闯入和抢劫。"

[læst][mæn][aʊt] ['prɑːbəbli] [bɑːrd] [ðə; ði][læst] [dɔːr] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm] [ʌp'sterz]
Last man out probably barred the last door and slid down a rope from upstairs
最后的 男人 出去 大概 禁止 这 最后的 门 和 滑行 向下 一个 绳索 从 楼上
,
,
,

最后一个逃出来的人可能把最后一扇门闩上了，然后顺着绳子从楼上滑了下来。

" [vɑːn] - [səˈdʒestɪd] .
" **von Ohlmhorst suggested .**
" 冯 - 建议 .

冯·奥尔姆霍斯特建议道。

" [ðɪs] [huːˈdiːni] - [trɪk] ['dʌznt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
" **This Houdini - trick doesn't worry me too much .**
" 这 胡迪尼 - 诡计 不 担心 我 也 很多 .

"这种胡迪尼式的把戏并不会让我太担心。"

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪˈventʃuəli] . "
We'll find out eventually . "
出色地 寻找 出去 最终 . "

我们最终会知道的。

" [jes] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['mɑːrθə] ['stɑːrts] ['riːdɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] , " ['lætəmɝ] [skɔft] .
" **Yes , about the time Martha starts reading Martian , " Lattimer scoffed .**
" 是的 , 关于 这 时间 玛莎 开始 阅读 火星人 , " 拉蒂默 嘲笑 .

"是的，大概就是玛莎开始读《火星人》的时候，"拉蒂默嗤之以鼻。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wen] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] , " [vɑːn] - [rɪˈplaɪd] ['sɪriəsli] .
" **That may be just when we'll find out , " von Ohlmhorst replied seriously .**
" 那 可能 是 只是 什么时候 出色地 寻找 出去 , " 冯 - 回复 严重地 .

"也许到那时我们就会知道了。"冯·奥尔姆霍斯特严肃地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sərˈpraɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ]
" **It wouldn't surprise me if they left something in writing when they**
" 它 不会 惊喜 我 如果 他们 左边 某物 在 写作 什么时候 他们
[ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] . "
evacuated this place . "
疏散 这 地方 . "

"如果他们撤离这里时留下了书面记录，我一点也不会感到惊讶。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [paɪp] [driːm] [ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs]
" Are you really beginning to treat this pipe dream of hers as a serious
" 是 你 真的 开始 到 对待 这 管道 梦 的 她的 作为 一个 严肃的
[ˌpɑːsə'bɪləti] , ['sɛlɪm] ?
possibility , Selim ?
可能性 , 塞利姆 ?

"塞利姆，你真的开始认真考虑她这个不切实际的梦想了吗？"

" ['lætəmɝ] [diˈmɑːndid] .
" Lattimer demanded .
" 拉蒂默 要求 .

拉蒂默要求道。

" [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən]
" I know , it would be a wonderful thing , but wonderful things don't happen
" 我 知道 , 它 会 是 一个 精彩的 事物 , 但 精彩的 事物 不 发生
[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] .
just because they're wonderful .
只是 因为 它们是 精彩的 .

我知道，那将是一件美好的事情，但美好的事情不会仅仅因为它们美好就发生。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] .
Only because they're possible , and this isn't .
仅有的 因为 它们是 可能的 , 和 这 不是 .

仅仅因为它们是可能的，而这件事不是。

[let] [ˌem 'iː][kwoʊt] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌhitai'tɔlədʒi] , [dʒəu'hænis] ['friːdrɪk] : - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
Let me quote that distinguished Hittitologist , Johannes Friedrich : ' Nothing can be
让 我 引用 那 杰出的 希提蒂科 , 约翰内斯 弗里德里希 : - 没有什么 能 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . -
translated out of nothing . '
翻译 出去 的 没有什么 . -

让我引用一下杰出的赫梯学家约翰内斯·弗里德里希的话："无中不能生有。"

[ɔːr] [ðæt] ['leɪtər][bʌt; bət][nɑːt] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌhitai'tɔlədʒi] , ['sɛlɪm][vɑːn] - :
Or that later but not less distinguished Hittitologist , Selim von Ohlmhorst :
或者 那 之后 但 不是 较少的 杰出的 希提蒂科 , 塞利姆 冯 - :

或者后来那位同样杰出的赫梯学家塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特：

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər][ˌbaɪ'lɪŋgwəl] ? - "
' Where are you going to get your bilingual ? ' "
- 在哪里 是 你 去 到 得到 你的 双语 ? - "

"你打算去哪里学双语？"

" ['friːdrɪk] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'saɪfəd] [ænd; ənd] [riːd] , " [vɑːn] -
" Friedrich lived to see the Hittite language deciphered and read , " von Ohlmhorst
" 弗里德里希 居住地 到 看 这 赫梯人 语言 已破译 和 读 , " 冯 -
[ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
reminded him .
提醒 他 .

"弗里德里希亲眼见证了赫梯语被破译和解读，"冯·奥尔姆霍斯特提醒他。

" [jes] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɪtˌaɪt] - [ə'sɪriən] [baɪ'lɪŋgwəlz] .
" Yes , when they found Hittite - Assyrian bilinguals .
" 是的 , 什么时候 他们 成立 赫梯人 - 亚述人 双语者 .

"是的，当他们发现赫梯语-亚述语双语者时。"

" ['lætəmɝ] ['meʒərd] [ə; eɪ]['spuːnfʊl][ʌv; əv] ['kɔːfi] - ['paʊdər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] ['ædɪd] [hɑːt]
" Lattimer measured a spoonful of coffee - powder into his cup and added hot
" 拉蒂默 测量 一个 一勺 的 咖啡 - 粉末 进入 他的 杯子 和 额外 热的
['wɔːtər] .
water .
水 .

拉蒂默量了一勺咖啡粉到杯子里，然后加入热水。

" ['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [haʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [juː; jʊ]
" Martha , you ought to know , better than anybody , how little chance you
" 玛莎 , 你 应该 到 知道 , 更好的 比 任何人 , 如何 小的 机会 你
[hæv; həv] .
have .
有 .

“玛莎，你应该比任何人都清楚，你的机会有多么渺茫。”

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɪndəs] ['væli] ;
You've been working for years in the Indus Valley ;
你已经 到过 在职的 为了 年 在 这 印度河 谷 ;

你已经在印度河流域工作多年了;

[haʊ] ['meni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [hə'ræpə] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ?
how many words of Harappa have you or anybody else ever been able to read ?
如何 许多 字 的 哈拉帕 有 你 或者 任何人 别的 曾经 到过 有能力的 到 读 ?
"
"
"

你或者其他人能读懂多少哈拉帕文字?

" [wiː; wi]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['mɪljən] - ['vɑːljəm]['laɪbreri] , [æt; ət]
" We never found a university , with a half - million - volume library , at
" 我们 绝不 成立 一个 大学 , 和 一个 一半 - 百万 - 体积 图书馆 , 在
[hə'ræpə] [ɔːr][ˌmoʊ'hɛndʒoʊ] - ['dɑːroʊ] . "
Harappa or Mohenjo - Daro . "
哈拉帕 或者 摩亨佐 - 达罗 . "

“我们在哈拉帕或摩亨佐达罗从未发现过拥有五十万册藏书的图书馆的大学。”

" [ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːrst][deɪ][wiː; wi] ['entərd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] ['miːnɪŋz] [fɔːr; fər]
" And , the first day we entered this building , we established meanings for
" 和 , 这 第一的 天 我们 进入 这 建筑 , 我们 已确立的 含义 为了
['sevrəl] [wɜːrdz] ,
several words ,
一些 字 ,

“而且，在我们进入这座大楼的第一天，我们就为几个词语赋予了特定的含义，

" ['sɛlɪm][vɑːn] - ['ædɪd] .
" Selim von Ohlmhorst added .
" 塞利姆 冯 - 额外 .

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特补充道。

" [ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋf(ə)l] [wɜːrd] [sɪns] , " ['lætəmɝ] ['ædɪd] .
" And you've never found another meaningful word since , " Lattimer added .
" 和 你已经 绝不 成立 其他 有意义的 单词 自从 , " 拉蒂默 额外 .

“从那以后，你就再也没找到过其他有意义的词了，”拉蒂默补充道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ʃʊr] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] , [nɑːt][spə'sɪfɪk] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrd] -
" And you're only sure of general meaning , not specific meaning of word -
" 和 你是 仅有的 当然 的 一般的 意义 , 不是 具体的 意义 的 单词 -
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

“而且你只能确定大致含义，而不能确定词素的具体含义。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] . "

and	you	have	a	dozen	different	interpretations	for	each	word	.	"
和	你	有	一个	打	不同的	解释	为了	每个	单词	.	"

每个词都有十几种不同的解释。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] , " [vɑːn] - [meɪn'teɪnd] .

"	We	made	a	start	,	"	von	Ohlmhorst	maintained	.
"	我们	制成	一个	开始	,	"	冯	-	维持	.

“我们已经开了个好头，”冯·奥尔姆霍斯特坚持说。

" [wiː; wi][hæv; həv] - [wɜːrd][fɔːr; fər] - [kɪŋ] . -

"	We	have	Grotefend's	word	for	'	king	.	'
"	我们	有	-	单词	为了	-	国王	.	-

“我们有格罗特芬德所说的‘国王’这个词。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] , ['oʊvər][ðer; ðər] ,

But	I'm	going	to	be	able	to	read	some	of	those	books	,	over	there	,
但	我是	去	到	是	有能力的	到	读	一些	的	那些	图书	,	超过	那里	,

但我可以在那边读到其中的一些书。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] .

if	it	takes	me	the	rest	of	my	life	here	.
如果	它	需要	我	这	休息	的	我的	生活	这里	.

就算要我在这里度过余生。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [wɪl] , ['enihaʊ] . "

It	probably	will	,	anyhow	.	"
它	大概	将要	,	无论如何	.	"

无论如何，很可能就是这样。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt]['goʊɪŋ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] ?

"	You	mean	you've	changed	your	mind	about	going	home	on	the	Cyrano	?
"	你	意思是	你已经	已更改	你的	头脑	关于	去	家	在	这	西哈诺	?

“你是说你改变主意了，不打算乘坐西拉诺号回家了？”

" ['mɑːrθə] [æskt] .

"	Martha	asked	.
"	玛莎	问	.

玛莎问道。

" [juːl] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] ?

"	You'll	stay	on	here	?
"	你会	停留	在	这里	?

你会留在这里吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	old	man	nodded	.
"	这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðɪs] .

"	I	can't	leave	this	.
"	我	不能	离开	这	.

我不能离开这里。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

There's	too	much	to	discover	.
有	也	很多	到	发现	.

有太多东西等待我们去发现。

[ðə; ði][oʊld][dɔːg] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [trɪks] ,

The	old	dog	will	have	to	learn	a	lot	of	new	tricks	,
这	老的	狗	将要	有	到	学习	一个	很多	的	新的	技巧	,

这只老狗得学很多新把戏了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
but **this** **is** **where** **my** **work** **will** **be** **,** **from** **now** **on** **.**
但 这 是 在哪里 我的 工作 将要 是 , 从 现在 在 .

但从现在开始，我的工作地点将在这里。

" ['lætəmɝ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" Lattimer was shocked .
" 拉蒂默 曾是 震惊 .

拉蒂默感到震惊。

" [jʊə(r)]
" You're
" 你是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[nʌts] !
nuts !
坚果 !

坚果!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [juːv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ˌhɪtɪ'tɑːlədʒi]
" You mean you're going to throw away everything you've accomplished in Hittitology
" 你 意思是 你是 去 到 扔 离开 一切 你已经 完成 在 希提学
[ænd; ənd] [stɑːrt] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪr] [ɑːn] [mɑːrz] ?
and start all over again here on Mars ?
和 开始 全部 超过 再次 这里 在 火星 ?

"你的意思是，你要放弃你在赫梯学领域取得的一切成就，然后在火星上从头开始吗？"

['mɑːrθə] , [ɪf] [juːv] [tɔːkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kreɪzi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ! "
Martha , if you've talked him into this crazy decision , you're a criminal ! "
玛莎 , 如果 你已经 谈话 他 进入 这 疯狂的 决定 , 你是 一个 刑事 ! "

玛莎，如果你怂恿他做了这个疯狂的决定，那你就是个罪犯!

" ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , " [vɑːn] - [sed] ['rʌfli] .
" Nobody talked me into anything , " von Ohlmhorst said roughly .
" 无人 谈话 我 进入 任何事物 , " 冯 - 说 大致 .

"没人说服我做任何事，"冯·奥尔姆霍斯特粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [aɪv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ˌhɪtɪ'tɑːlədʒi] ,
" And as for throwing away what I've accomplished in Hittitology ,
" 和 作为 为了 投掷 离开 什么 我已经 完成 在 希提学 ,

"至于放弃我在赫梯学领域取得的成就，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't know what the devil you're talking about .
我 不 知道 什么 这 魔鬼 你是 说 关于 .

我完全不知道你在说什么。

['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] ['empaɪər][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] ['enibɑ:di]

Everything	I	know	about	the	Hittite	Empire	is	published	and	available	to	anybody
一切	我	知道	关于	这	赫梯人	帝国	是	已发布	和	可用的	到	任何人

.

:

.

我所了解的关于赫梯帝国的一切都已出版，任何人都可以查阅。

- [laɪk][ˌi:dʒɪp'tɑ:lədʒi] ; [its] [stɑ:pt] ['bi:ɪŋ] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd]

Hittitology's	like	Egyptology	;	it's	stopped	being	research	and	archaeology	and
-	喜欢	埃及学	;	它是	停止	存在	研究	和	考古学	和

[bɪ'kʌm] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

become	scholarship	and	history	.
变得	奖学金	和	历史	.

赫梯学就像埃及学一样；它不再是研究和考古学，而是学术研究和历史学。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɔ:r][ə; eɪ][hɪ'stɔ:riən] ;

And	I'm	not	a	scholar	or	a	historian	;
和	我是	不是	一个	学者	或者	一个	历史学家	;

我既不是学者也不是历史学家；

[aɪm][ə; eɪ] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [fi:ld] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] — [ə; eɪ] ['haɪli] [skɪld] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd]

I'm	a	pick	-	and	-	shovel	field	archaeologist	—	a	highly	skilled	and	specialized
我是	一个	挑选	-	和	-	铲	场地	考古学家	—	一个	高度	熟练	和	专门

[greɪv] - ['rɑ:bər] [ænd; ənd][dʒʌŋk] - ['pɪkər] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [wɜ:rk]

grave	-	robber	and	junk	-	picker	—	and	there's	more	pick	-	and	-	shovel	work
严重	-	强盗	和	垃圾	-	拣货员	—	和	有	更多的	挑选	-	和	-	铲	工作

[ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['laifˌtaimz] .

on	this	planet	than	I	could	do	in	a	hundred	lifetimes	.
在	这	行星	比	我	可以	做	在	一个	百	一生	.

我是一名用镐和铲子进行田野考古的考古学家——一个技艺高超、专业化的盗墓者和拾荒者——而这个星球上需要用镐和铲子进行的工作，即使我活一百辈子也做不完。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ;

This	is	something	new	;
这	是	某物	新的	;

这是新事物；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə]

I	was	a	fool	to	think	I	could	turn	my	back	on	it	and	go	back	to
我	曾是	一个	傻子	到	思考	我	可以	转动	我的	后退	在	它	和	去	后退	到

['skrɪblɪŋ] ['futnəuts] [ə'baʊt] ['hɪtˌaɪt] [kɪŋz] . "

scribbling	footnotes	about	Hittite	kings	.	"
涂鸦	脚注	关于	赫梯人	国王	.	"

我真是个傻瓜，竟然以为我可以抛下这一切，回去继续写关于赫梯国王的脚注。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] , [ɪn] [ˌhɪtɪ'tɑ:lədʒi] .

"	You	could	have	anything	you	wanted	,	in	Hittitology	.
"	你	可以	有	任何事物	你	通缉	,	在	希提学	.

在赫梯学中，你可以拥有任何你想要的东西。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz]['ðætɪd] ['su:nər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]

There	are	a	dozen	universities	that'd	sooner	have	you	than	a	winning
那里	是	一个	打	大学	那样的话	很快	有	你	比	一个	获胜

['fʊtbɔ:l] [ti:m] .

football	team	.
足球	团队	.

有十几所大学宁愿要你，也不愿要一支常胜的足球队。

[bʌt; bət][noʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɑːp][mæn][ɪn] - , [tuː] .
You **have** **to** **be** **the** **top** **man** **in** **Martiology** **,** **too** **.**
你 有 到 是 这 顶部 男人 在 - , 也 .

你还得是火星学领域的顶尖人物。

[juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ðæt][fɔːr; fər]['enibɑːdi] [els] — " ['lætəmɝ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk][ænd; ənd]
You **can't** **leave** **that** **for** **anybody** **else** **—** **"** **Lattimer** **shoved** **his** **chair** **back** **and**
你 不能 离开 那 为了 任何人 别的 — " 拉蒂默 推搡 他的 椅子 后退 和
[gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
got **to** **his** **feet** **,**
得到 到 他的 脚 ,

你不能把这件事留给别人——"拉蒂默猛地向后推了推椅子，站了起来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
leaving **the** **table** **with** **an** **oath** **that** **was** **almost** **a** **sob** **of** **exasperation**
离开 这 桌子 和 一个 誓言 那 曾是 几乎 一个 哭泣 的 恼怒
.
:
.

他离开餐桌时，嘴里骂骂咧咧的，几乎像是在呜咽着表达他的恼怒。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Maybe **his** **feelings** **were** **too** **much** **for** **him** **.**
或许 他的 情怀 是 也 很多 为了 他 .

或许他的感情太过强烈，让他难以承受。

['meɪbi] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [æz; əz]['mɑːrθə][dɪd] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
Maybe **he** **realized** **,** **as** **Martha** **did** **,** **what** **he** **had** **betrayed** **.**
或许 他 已实现 , 作为 玛莎 做过 , 什么 他 有 背叛 .

或许他像玛莎一样，意识到自己背叛了什么。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
She **sat** **,** **avoiding** **the** **eyes** **of** **the** **others** **,** **looking** **at** **the** **ceiling** **,**
她 卫星 , 避免 这 眼睛 的 这 其他的 , 寻找 在 这 天花板 ,

她坐着，避开其他人的目光，望着天花板。

[æz; əz] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðoʊ] ['lætəmɝ] [hæd; həd] [flʌŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dɜːrti][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn]
as **embarrassed** **as** **though** **Lattimer** **had** **flung** **something** **dirty** **on** **the** **table** **in**
作为 尴尬的 作为 尽管 拉蒂默 有 扔 某物 肮脏的 在 这 桌子 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
front **of** **them** **.**
正面 的 他们 .

尴尬极了，就好像拉蒂默把脏东西扔到了他们面前的桌子上一样。

['toʊni] ['lætəmɝ] [hæd; həd] , ['despərətli] , ['wɑːntɪd]['sɛlɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði]
Tony **Lattimer** **had** **,** **desperately** **,** **wanted** **Selim** **to** **go** **home** **on** **the**
托尼 拉蒂默 有 , 绝望地 , 通缉 塞利姆 到 去 家 在 这
[kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] .
Cyrano **.**
西哈诺 .

托尼·拉蒂默非常希望塞利姆能乘坐"西拉诺号"回家。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] ; [ɪf] ['sɛlɪm] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Martiology **was** **a** **new** **field** **;** **if** **Selim** **entered** **it** **,**
- 曾是 一个 新的 场地 ; 如果 塞利姆 进入 它 ,

婚姻学是一个新兴领域；如果塞利姆进入这个领域，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪlt] [ɪn] [ˌhɪtɪˈtɑːlədʒi] ,

he	would	bring	with	him	the	reputation	he	had	already	built	in	Hittitology	,
他	会	带来	和	他	这	名声	他	有	已经	建造	在	希提学	,

他将带着他在赫梯学领域已经建立的声誉而来。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] [ðæt] ['lætəmɝ] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər]

automatically	stepping	into	the	leading	role	that	Lattimer	had	coveted	for
自动地	步进	进入	这	领导	角色	那	拉蒂默	有	令人垂涎的	为了

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他自动获得了拉蒂默一直渴望的主角地位。

['aɪvn] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [wɜːrdz] ['ekəʊd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]

Ivan	Fitzgerald's	words	echoed	back	to	her	—	when	you	want	to	be	a	big
伊万	菲茨杰拉德的	字	回声	后退	到	她	—	什么时候	你	想	到	是	一个	大的

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

伊万·菲茨杰拉德的话在她耳边回响——当你想要成为大人物时，

[juː; jʊ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪgə(r)][bɪg] [ʃɑːt] .

you	can't	bear	the	possibility	of	anybody	else	being	a	bigger	big	shot	.
你	不能	熊	这	可能性	的	任何人	别的	存在	一个	大	大的	射击	.

你无法忍受任何人比你更有权势。

[hɪz; ɪz] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [bɪˈkeɪm] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [tuː] .

His	derision	of	her	own	efforts	became	comprehensible	,	too	.
他的	嘲笑	的	她	自己的	努力	成为	可理解的	,	也	.

他对她自身努力的嘲讽也变得可以理解了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

It	wasn't	that	he	was	convinced	that	she	would	never	learn	to	read	the
它	不是	那	他	曾是	确信	那	她	会	绝不	学习	到	读	这

['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ] .

Martian	language	.
火星人	语言	.

并不是说他确信她永远学不会火星语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	had	been	afraid	that	she	would	.
他	有	到过	害怕的	那	她	会	.

他一直担心她会这么做。

['aɪvn] [fɪtsˈdʒerəld] ['faɪnəli] ['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði][dʒɜːrm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɪntʃli] ['gɜːlz]

Ivan	Fitzgerald	finally	isolated	the	germ	that	had	caused	the	Finchley	girl's
伊万	菲茨杰拉德	最后	孤立	这	细菌	那	有	导致	这	芬奇利	女孩们

[ˈʌnˌdaiəgˈnəuzd] ['ɪlnəs] .

undiagnosed	illness	.
未确诊	疾病	.

伊万·菲茨杰拉德最终分离出了导致芬奇利女孩未确诊疾病的病菌。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , [ðə; ði]['mælədi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][maɪld]['fiːvər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Shortly	afterward	,	the	malady	turned	into	a	mild	fever	,	from	which	she
不久	之后	,	这	弊病	转向	进入	一个	温和的	发烧	,	从	哪个	她

[rɪˈkʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

不久之后，病情转为轻微发烧，她便康复了。

['noʊbɑ:di] [els] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Nobody	**else**	**seemed**	**to**	**have**	**caught**	**it**	**.**
无人	别的	似乎	到	有	捕捉	它	.

似乎只有我一个人感染了。

[fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][dʒɜ:rm][hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] .

Fitzgerald	**was**	**still**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**how**	**the**	**germ**	**had**	**been**	**transmitted**	**.**
菲茨杰拉德	曾是	仍然	尝试	到	寻找	出去	如何	这	细菌	有	到过	传输	.

菲茨杰拉德仍在试图查明这种病菌是如何传播的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv][mɑ:rz] , [meɪd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] .

They	**found**	**a**	**globe**	**of**	**Mars**	**,**	**made**	**when**	**the**	**city**	**had**	**been**	**a**	**seaport**	**.**
他们	成立	一个	地球	的	火星	,	制成	什么时候	这	城市	有	到过	一个	海港	.

他们发现了一个火星地球仪，那是这座城市还是海港时制造的。

[ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	**located**	**the**	**city**	**,**
他们	位于	这	城市	,

他们找到了这座城市。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] - — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]

and	**learned**	**that**	**its**	**name**	**had**	**been**	**Kukan**	**—**	**or**	**something**	**with**	**a**	**similar**
和	学习	那	它是	姓名	有	到过	-	—	或者	某物	和	一个	相似的

['vaʊəl] - ['kɑ:nsənənt]['reɪʃioʊ] .

vowel	**-**	**consonant**	**ratio**	**.**
元音	-	辅音	比率	.

后来得知，它的名字是 Kukan，或者是一个元音辅音比例类似的词。

[ɪ'mi:diətli] , [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd]['glɔ:riə] ['stændɪʃ] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['telikɑ:sts] [ə; eɪ]

Immediately	**,**	**Sid**	**Chamberlain**	**and**	**Gloria**	**Standish**	**began**	**giving**	**their**	**telecasts**	**a**
立即地	,	西德	管家	和	格洛丽亚	斯坦迪什	开始	给予	他们的	电视转播	一个

- ['deɪtˌlaɪn] , [ænd; ənd]['hju:bə(:)t]['penrəuz] [ju:st]

Kukan	**dateline**	**,**	**and**	**Hubert**	**Penrose**	**used**
-	日期线	,	和	休伯特	彭罗斯	用过的

西德·张伯伦和格洛丽亚·斯坦迪什立即开始在他们的电视转播中使用库坎的日期缩写，休伯特·彭罗斯也使用了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] .

the	**name**	**in**	**his**	**official**	**reports**	**.**
这	姓名	在	他的	官方的	报告	.

他在官方报告中的名字。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['kælɪndər] ;

They	**also**	**found**	**a**	**Martian**	**calendar**	**;**
他们	还	成立	一个	火星人	日历	;

他们还发现了火星历；

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ten] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['i:kwəl] [mʌnθs] ,

the	**year**	**had**	**been**	**divided**	**into**	**ten**	**more**	**or**	**less**	**equal**	**months**	**,**
这	年	有	到过	分割	进入	十	更多的	或者	较少的	平等的	几个月	,

一年被分为十个大致相等的月份。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['doʊmə] .

and	**one**	**of**	**them**	**had**	**been**	**Doma**	**.**
和	一	的	他们	有	到过	多玛	.

其中一人就是多玛。

[ə'nʌðər] [mʌnθ] [wʌz; wəz][nɔːr] ,

Another	month	was	Nor	,
其他	月	曾是	也不	,

又过了一个月，诺尔

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɜːrn(ə)l]['mɑːrθə]

and	that	was	a	part	of	the	name	of	the	scientific	journal	Martha
和	那	曾是	一个	部分	的	这	姓名	的	这	科学	杂志	玛莎

[hæd; həd] [faʊnd] .

had	found	.
有	成立	.

那是玛莎发现的那份科学期刊名称的一部分。

[bɪl] ['tʃændlər] , [ðə; ði][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] , [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː]

Bill	Chandler	,	the	zoologist	,	had	been	going	deeper	and	deeper	into
账单	钱德勒	,	这	动物学家	,	有	到过	去	更深	和	更深	进入

[ðə; ði][oʊld] [siː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sɜːtis] .

the	old	sea	bottom	of	Syrtis	.
这	老的	海	底部	的	叙尔蒂斯	.

动物学家比尔·钱德勒一直在深入探索锡尔提斯古海底。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['loʊər] ['æltɪtuːd] ,

Four	hundred	miles	from	Kukan	,	and	at	fifteen	thousand	feet	lower	altitude	,
四	百	英里	从	-	,	和	在	十五	千	脚	降低	高度	,

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][bɜːrd] .

he	shot	a	bird	.
他	射击	一个	鸟	.

距离库坎四百英里，海拔低一万五千英尺的地方，他射杀了一只鸟。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

At	least	,	it	was	a	something	with	wings	and	what	were	almost
在	至少	,	它	曾是	一个	某物	和	翅膀	和	什么	是	几乎

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ['fɛðɚz] ,

but	not	quite	feathers	,
但	不是	相当	羽毛	,

至少，它是一种长着翅膀，还有类似羽毛但又不太像羽毛的东西。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [rep'tɪliən] [ðæn; ðən]['eɪviən][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

though	it	was	more	reptilian	than	avian	in	general	characteristics	.
尽管	它	曾是	更多的	爬行动物	比	鸟类	在	一般的	特征	.

虽然它的总体特征更像爬行动物而不是鸟类。

[hiː; hi][ænd; ənd]['aɪvn][fɪts'dʒerəld] [skɪnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

He	and	Ivan	Fitzgerald	skinned	and	mounted	it	,	and	then
他	和	伊万	菲茨杰拉德	去皮	和	安装	它	,	和	然后

[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ðə; ði]['kɑːrkəs]['ɔːlmoʊst] ['tɪʃuː] [baɪ] ['tɪʃuː] .

dissected	the	carcass	almost	tissue	by	tissue	.
解剖	这	尸体	几乎	组织	经过	组织	.

他和伊万·菲茨杰拉德剥了皮，做了个标本，然后几乎一块一块地解剖了尸体。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][kə'pæsəti][wʌz; wəz] [lʌŋz] ;

About	seven	-	eighths	of	its	body	capacity	was	lungs	;
关于	七	-	八分之一	的	它是	身体	容量	曾是	肺	;

人体约七分之八的容量是肺；

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [briːðd] [er] [kən'teɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

it	certainly	breathed	air	containing	at	least	half	enough	oxygen	to	support
它	当然	呼吸	空气	包含	在	至少	一半	足够的	氧	到	支持

['hjuːmən][laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

它呼吸的空气中肯定含有至少一半足以维持人类生命的氧气。

[ɔ:r] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] - .

or	five	times	as	much	as	the	air	around	Kukan	.
或者	五	时代	作为	很多	作为	这	空气	大约	-	.

或者说是库坎周围空气质量的五倍。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [nu:]

That	took	the	center	of	interest	away	from	archaeology	,	and	started	a	new
那	采取	这	中心	的	兴趣	离开	从	考古学	,	和	开始	一个	新的

[bɜ:rst] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

burst	of	activity	.
爆裂	的	活动	.

这使得人们的注意力从考古学转移开来，并引发了新一轮的活动热潮。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɛkspə'dɪʃənz] ['erkræft] — [fɔ:r] - [ænd; ənd] [θri:] ['wɪŋləs] [ɛrdaɪn]

All	the	expedition's	aircraft	—	four	jetticopters	and	three	wingless	airdyne
全部	这	探险队的	飞机	—	四	-	和	三	无翼	艾尔达因

[rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] ['faɪtərz] — [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [si:]

reconnaissance	fighters	—	were	thrown	into	intensified	exploration	of	the	lower	sea
侦察	战士	—	是	抛掷	进入	加强	勘探	的	这	降低	海

['bɔtəms] ,

bottoms	,
底部	,

探险队的所有飞机——四架喷气式直升机和三架无翼空中侦察战斗机——都投入到对海底深处的强化勘探中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪoʊ] - ['saɪəns] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ˞:lz] [wɜ:r; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	the	bio	-	science	boys	and	girls	were	wild	with	excitement	and
和	这	生物	-	科学	男孩们	和	女孩们	是	荒野	和	激动	和

['meɪkɪŋ] [nu:] [dis'kʌvəriz] [ɑ:n] [i:tʃ] [flaɪt] .

making	new	discoveries	on	each	flight	.
制作	新的	发现	在	每个	航班	.

生物科学专业的男生女生们兴奋不已，每次飞行都有新的发现。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['toʊni] ['lætəmɜ˞] ,

The	University	was	left	to	Selim	and	Martha	and	Tony	Lattimer	,
这	大学	曾是	左边	到	塞利姆	和	玛莎	和	托尼	拉蒂默	,

大学留给了塞利姆、玛莎和托尼·拉蒂默夫妇。

[ðə; ði] ['lætər] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['t\\:kəj] - ['dʒɜ:rmən] [wɜ:rkt]

the	latter	keeping	to	himself	while	she	and	the	old	Turco	-	German	worked
这	后者	保持	到	他自己	尽管	她	和	这	老的	土耳其	-	德语	工作

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

后者独自一人，而她和那位年长的土耳其裔德国人则一起工作。

[ðə; ði] [sə'vɪliən] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['ʌðər] [fi:ldz] ,

The	civilian	specialists	in	other	fields	,
这	平民	专家	在	其他	字段	,

其他领域的文职专家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:rs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [teɪp] [laɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	the	Space	Force	people	who	had	been	holding	tape	lines	and	making
和	这	空间	力量	人们	WHO	有	到过	保持	磁带	线条	和	制作

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz] ,

sketches	and	snapping	cameras	,
草图	和	啪啪	相机	,

还有那些拿着胶带、画草图、拍照的太空部队人员，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] ['səːtis] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən][ðer; ðər][wʌz; wəz]

were	all	flying	to	lower	Syrtis	to	find	out	how	much	oxygen	there	was
是	全部	飞行	到	降低	叙尔蒂斯	到	寻找	出去	如何	很多	氧	那里	曾是

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] .

and	what	kind	of	life	it	supported	.
和	什么	种类	的	生活	它	有	.

他们都飞往锡尔提斯海南部，想弄清楚那里有多少氧气，以及那里支持什么样的生命。

['sʌmtaɪmz] [sɑːˈtʃiːkoʊ] [drɑːpt] [ɪn] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] ['aɪvn]

Sometimes	Sachiko	dropped	in	;	most	of	the	time	she	was	busy	helping	Ivan
有时	幸子	掉落	在	;	最多	的	这	时间	她	曾是	忙碌的	帮助	伊万

[fɪtsˈdʒerəld] [dɪˈsekt] ['spesɪmənz] .

Fitzgerald	dissect	specimens	.
菲茨杰拉德	解剖	标本	.

幸子有时会过来串门；大部分时间她都在忙着帮助伊万·菲茨杰拉德解剖标本。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['luːsli] [biː; bi] [kɔːld] [bɜːrdz] ,

They	had	four	or	five	species	of	what	might	loosely	be	called	birds	,
他们	有	四	或者	五	物种	的	什么	可能	松散地	是	称为	鸟类	,

他们那里有四五种勉强可以称之为鸟类的动物，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz][ə; eɪ]['reptaɪl] ,

and	something	that	could	easily	be	classed	as	a	reptile	,
和	某物	那	可以	容易地	是	分类	作为	一个	爬虫	,

以及某种很容易被归类为爬行动物的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːrˈnɪvərəs] ['mæm(ə)l] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ]['bəːd,laik] [klɔːz] ,

and	a	carnivorous	mammal	the	size	of	a	cat	with	birdlike	claws	,
和	一个	食肉的	哺乳动物	这	尺寸	的	一个	猫	和	像鸟一样	爪子	,

一种体型如猫、长着鸟类般爪子的食肉哺乳动物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɜːrbɪvɔːr] ['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪgˌlaɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] -

and	a	herbivore	almost	identical	with	the	piglike	thing	in	the	big	Darfhulva
和	一个	草食动物	几乎	完全相同的	和	这	像猪一样	事物	在	这	大的	-

['mjʊrəl] ,

mural	,
壁画	,

还有一种食草动物，几乎和达尔夫胡尔瓦大型壁画中类似猪的生物一模一样。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [gəˈzel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɔːrn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrhed]

and	another	like	a	gazelle	with	a	single	horn	in	the	middle	of	its	forehead
和	其他	喜欢	一个	羚羊	和	一个	单身的	喇叭	在	这	中间	的	它是	前额

.

:

.

还有一种像瞪羚一样，额头正中间长着一只角。

[ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [keɪm] [wen] [wʌn]['pɑːrti] , [æt; ət] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

The	high	point	came	when	one	party	,	at	thirty	thousand	feet	below	the	level	of
这	高的	观点	来了	什么时候	一	派对	,	在	三十	千	脚	以下	这	等级	的

-

,

Kukan	,
-	,

最精彩的时刻是，当一支队伍位于库坎山下方三万英尺处时，

[faʊnd] ['briːðəbl] [er] .

found	breathable	air	.
成立	透气的	空气	.

找到了可呼吸的空气。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

One	of	them	had	a	mild	attack	of	sorroche	and	had	to	be
一	的	他们	有	一个	温和的	攻击	的	-	和	有	到	是

[floʊn] [bæk] [fɔ:r; fər] ['tri:tmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

flown	back	for	treatment	in	a	hurry	,
飞行	后退	为了	治疗	在	一个	匆忙	,

其中一人患上了轻微的癫痫，不得不紧急乘飞机回国接受治疗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] .

but	the	others	showed	no	ill	effects	.
但	这	其他的	显示	不	患病的	效果	.

但其他人则没有出现不良反应。

[ðə; ði] ['deɪli] ['nu:zkæst] [frʌm; frəm] ['terə] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ʃɪft] [ɪn] ['ɪntrəst] [æt; ət][hoʊm]

The	daily	newscasts	from	Terra	showed	a	corresponding	shift	in	interest	at	home
这	日常的	新闻播报	从	泰拉	显示	一个	相应的	转移	在	兴趣	在	家

.

:

.

Terra 的每日新闻报道显示，国内民众的兴趣也相应发生了变化。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hæd; həd] ['foʊkəst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [pæst][ʌv; əv]

The	discovery	of	the	University	had	focused	attention	on	the	dead	past	of
这	发现	的	这	大学	有	专注	注意力	在	这	死的	过去的	的

[mɑ:rz] ;

Mars	;
火星	;

大学的发现使人们开始关注火星尘封的过去；

[naʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][mɑ:rz][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][hoʊm][fɔ:r; fər][hju:'mænəti] .

now	the	public	was	interested	in	Mars	as	a	possible	home	for	humanity	.
现在	这	民众	曾是	感兴趣的	在	火星	作为	一个	可能的	家	为了	人类	.

现在公众对火星作为人类可能的家园产生了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['toʊni] ['lætəmɝ] [hu:] [brɔ:t] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Tony	Lattimer	who	brought	archaeology	back	into	the	activities	of	the
它	曾是	托尼	拉蒂默	WHO	带来	考古学	后退	进入	这	活动	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [æt; ət][hoʊm] .

expedition	and	the	news	at	home	.
远征	和	这	消息	在	家	.

是托尼·拉蒂默将考古学重新带回了探险活动和国内新闻中。

['mɑ:rθə][ænd; ənd]['sɛlɪm][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,

Martha	and	Selim	were	working	in	the	museum	on	the	second	floor	,
玛莎	和	塞利姆	是	在职的	在	这	博物馆	在	这	第二	地面	,

玛莎和塞利姆当时在博物馆二楼工作。

['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][greɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz] , [noʊtɪŋ] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] [gri:s] -

scrubbing	the	grime	from	the	glass	cases	,	noting	contents	,	and	grease	-
擦洗	这	污垢	从	这	玻璃	案例	,	注意到	内容	,	和	润滑脂	-

['penslɪŋ] ['nʌmbərz] ; ['lætəmɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

penciling	numbers	;	Lattimer	and	a
铅笔画	数字	;	拉蒂默	和	一个

擦洗玻璃柜上的污垢，记录柜内物品，并用油性笔写上数字；拉蒂默和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

couple	**of**	**Space**	**Force**	**officers**	**were**	**going**	**through**	**what**	**had**	**been**	**the**
夫妻	的	空间	力量	警官	是	去	通过	什么	有	到过	这

[əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

administrative	**offices**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
行政	办公室	在	这	其他	边	.

几名太空部队军官正在参观另一边的原行政办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sekənd] [luː'tenənt] , [huː] [keɪm] ['hʌriŋ] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mezəniːn] ,

It	**was**	**one**	**of**	**these**	**,**	**a**	**young**	**second**	**lieutenant**	**,**	**who**	**came**	**hurrying**	**in**	**from**	**the**	**mezzanine**	**,**
它	曾是	一	的	这些	,	一个	年轻的	第二	中尉	,	WHO	来了	匆忙	在	从	这	夹层	,

其中一人，一位年轻的少尉，从夹层匆匆走了进来。

['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

almost	**bursting**	**with**	**excitement**	**.**
几乎	爆发	和	激动	.

兴奋得几乎要爆炸了。

" [heɪ] , ['mɑːrθə] !

"	**Hey**	**,**	**Martha**	**!**
"	嘿	,	玛莎	!

"嘿，玛莎！"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] - !

Dr	**.**	**von**	**Ohlmhorst**	**!**
博士	.	冯	-	!

冯·奥尔姆霍斯特博士！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	**he**	**was**	**shouting**	**.**
"	他	曾是	喊叫	.

他当时在大喊大叫。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**?**
"	在哪里	是	你	?

"你在哪里?

['toʊniːz] [faʊnd] [ðə; ði]['maːʃiənz] !

Tony's	**found**	**the**	**Martians**	**!**
托尼的	成立	这	火星人	!

托尼找到火星人了！

" ['sɛlɪm] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ræg] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

"	**Selim**	**dropped**	**his**	**rag**	**back**	**in**	**the**	**bucket**	**;**
"	塞利姆	掉落	他的	抹布	后退	在	这	桶	;

"塞利姆把抹布扔回了桶里;

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['klɪpbɔːrd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

she	**laid**	**her**	**clipboard**	**on**	**top**	**of**	**the**	**case**	**beside**	**her**	**.**
她	铺设	她	剪贴板	在	顶部	的	这	案件	旁	她	.

她把写字板放在身旁的箱子上。

" [wer] ? " [ðeɪ] [æskt] [tə'geðər] .

"	**Where**	**?**	**"**	**they**	**asked**	**together**	**.**
"	在哪里	?	"	他们	问	一起	.

"在哪儿？"他们异口同声地问道。

" ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .

"	Over	on	the	north	side	.
"	超过	在	这	北	边	.

"在北边。"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][spoʊk] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] .

"	The	lieutenant	took	hold	of	himself	and	spoke	more	deliberately	.
"	这	中尉	采取	抓住	的	他自己	和	辐	更多的	故意地	.

"中尉稳住情绪，说话也更加沉稳了。"

" ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæk(ə)lti]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — ['kɑːnfərəns] [ruːm] .

"	Little	room	,	back	of	one	of	the	old	faculty	offices	—	conference	room	.
"	小的	房间	,	后退	的	一	的	这	老的	学院	办公室	—	会议	房间	.

"一间小房间，位于一间旧教职工办公室的后面——会议室。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

It	was	locked	from	the	inside	,	and	we	had	to	burn	it	down
它	曾是	已锁定	从	这	里面	,	和	我们	有	到	烧伤	它	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

with	a	torch	.
和	一个	火炬	.

它从里面锁上了，我们只好用火炬把它烧了出去。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

That's	where	they	are	.
那就是	在哪里	他们	是	.

他们就在那里。

[ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'raʊnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] —

Eighteen	of	them	,	around	a	long	table	—
十八	的	他们	,	大约	一个	长的	桌子	—

他们十八个人围坐在一张长桌旁——

" ['glɔːriə] ['stændɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mezəniːn] ,

"	Gloria	Standish	,	who	had	dropped	in	for	lunch	,	was	on	the	mezzanine	,
"	格洛丽亚	斯坦迪什	,	WHO	有	掉落	在	为了	午餐	,	曾是	在	这	夹层	,

"格洛丽亚·斯坦迪什顺道来吃午饭，当时她在夹层上。"

['ferli] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reidiəufəun][ɪk'stenʃ(ə)n] : " . . .

fairly	screaming	into	a	radiophone	extension	:	"	.	.	.
相当	尖叫	进入	一个	无线电话	扩大	:	"	.	.	.

对着无线电话分机大声喊道："....."

['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Dozen	and	a	half	of	them	!
打	和	一个	一半	的	他们	!

一打半！

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [ded] .

Well	,	of	course	they're	dead	.
出色地	,	的	课程	它们是	死的	.

当然，他们都死了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

What	a	question	!
什么	一个	问题	!

真是个好问题！

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['skelitnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] .

They	look	like	skeletons	covered	with	leather	.
他们	看	喜欢	骷髅	涵盖	和	皮革	.

它们看起来像披着皮革的骷髅。

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] .

No	,	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**they**	**died**	**of**	.
不	,	我	做	不是	知道	什么	他们	死亡	的	.

不，我不知道他们死于什么。

[wel] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [bɪl] ['tʃændlɚz] [faʊnd] [ə; eɪ] [θriː] - ['hedɪd] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]

Well	,	**forget**	**it**	;	**I**	**don't**	**care**	**if**	**Bill**	**Chandler's**	**found**	**a**	**three**	-	**headed**	**hippopotamus**
出色地	,	忘记	它	;	我	不	关心	如果	账单	钱德勒的	成立	一个	三	-	标题	河马

.

:

.

算了，我才不在乎比尔·钱德勒是不是找到了三头河马。

[sɪd] , [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Sid	,	**don't**	**you**	**get**	**it**	**?**
西德	,	不	你	得到	它	?

西德，你还不明白吗?

[wiːv] [faʊnd] [ðə; ði]['maːʃiənz] !

We've	**found**	**the**	**Martians**	**!**
我们已经	成立	这	火星人	!

我们找到火星人了!

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [foʊn] [bæk] [ɑːn][ɪts] [hʊk] , ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**She**	**slammed**	**the**	**phone**	**back**	**on**	**its**	**hook**	**,**	**rushing**	**away**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
"	她	猛烈抨击	这	电话	后退	在	它是	钩	,	匆忙	离开	前方	的	他们	.

她把电话猛地挂回电话座，然后冲到他们前面跑开了。

['mɑːrθə] [rɪ'membər] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] ; [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['sɜːrveɪ] , [ðeɪ] ['hædnt] [ə'temptɪd]

Martha	**remembered**	**the**	**closed**	**door**	**;**	**on**	**the**	**first**	**survey**	**,**	**they**	**hadn't**	**attempted**
玛莎	记得	这	关闭	门	;	在	这	第一的	民意调查	,	他们	之前没有	尝试过

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

opening	**it**	**.**
开幕	它	.

玛莎记得那扇紧闭的门；在第一次勘察时，他们并没有尝试打开它。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [ə'weɪ] [æt; ət][bəuθ][saɪdz][ænd; ənd] [leɪ] , [stɪl] [hɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Now	**it**	**was**	**burned**	**away**	**at**	**both**	**sides**	**and**	**lay**	**,**	**still**	**hot**	**along**	**the**
现在	它	曾是	烧伤	离开	在	两个都	侧面	和	躺	,	仍然	热的	沿着	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	**,**
边缘	,

现在它的两面都被烧毁了，边缘仍然很烫。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ɑːfɪs] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] .

on	**the**	**floor**	**of**	**the**	**big**	**office**	**room**	**in**	**front**	**.**
在	这	地面	的	这	大的	办公室	房间	在	正面	.

在前面那间大办公室的地板上。

[ə; eɪ] ['flʌdlaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] ,

A	**floodlight**	**was**	**on**	**in**	**the**	**room**	**inside**	**,**
一个	泛光灯	曾是	在	在	这	房间	里面	,

房间里亮着一盏探照灯。

[ænd; ənd] ['lætəmɚ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [waɪl] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfɪsər]

and	**Lattimer**	**was**	**going**	**around**	**looking**	**at**	**things**	**while**	**a**	**Space**	**Force**	**officer**
和	拉蒂默	曾是	去	大约	寻找	在	事物	尽管	一个	空间	力量	官

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

stood	**by**	**the**	**door**	**.**
站立	经过	这	门	.

拉蒂默四处查看情况，而一名太空部队军官则站在门口。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ;

The	center	of	the	room	was	filled	by	a	long	table	;
这	中心	的	这	房间	曾是	已填	经过	一个	长的	桌子	;

房间中央摆放着一张长桌；

[ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd]

in	armchairs	around	it	sat	the	eighteen	men	and	women	who	had	occupied
在	扶手椅	大约	它	卫星	这	十八	男人	和	女性	WHO	有	占领

[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] [mɪ'leniə] .

the	room	for	the	last	fifty	millennia	.
这	房间	为了	这	最后的	五十	数千年	.

房间里坐着十八位男女，他们在过去五万年里一直居住在这个房间里。他们围坐在扶手椅上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

There	were	bottles	and	glasses	on	the	table	in	front	of	them	,	and	,
那里	是	瓶子	和	眼镜	在	这	桌子	在	正面	的	他们	,	和	,

他们面前的桌子上摆着瓶子和杯子，而且，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmər] [laɪt] ,

had	she	seen	them	in	a	dimmer	light	,
有	她	已见	他们	在	一个	调光器	光	,

如果她在昏暗的灯光下看到他们，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['doʊzɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [drɪŋks] .

she	would	have	thought	that	they	were	merely	dozing	over	their	drinks	.
她	会	有	想法	那	他们	是	仅仅	打盹	超过	他们的	饮料	.

她会以为他们只是在喝酒打瞌睡而已。

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niː] [hʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃer] - [ɑːrm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn] -

One	had	a	knee	hooked	over	his	chair	-	arm	and	was	curled	in	foetuslike
一	有	一个	膝盖	钩子	超过	他的	椅子	-	手臂	和	曾是	卷曲	在	-

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

其中一人膝盖搭在椅子扶手上，蜷缩成胎儿般的睡姿。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ,

Another	had	fallen	forward	onto	the	table	,	arms	extended	,
其他	有	倒下	向前	到	这	桌子	,	武器	扩展	,

另一名男子向前倒在桌子上，双臂伸展开来。

[ðə; ði] ['emərəld] [set] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['twɪŋklɪŋ] ['dʌlli] [ɑːn] [wʌn] ['fɪŋgər] .

the	emerald	set	of	a	ring	twinkling	dully	on	one	finger	.
这	翠	放	的	一个	戒指	闪烁	沉闷地	在	一	手指	.

一枚镶嵌着祖母绿的戒指在手指上黯淡地闪烁着。

['skelitnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] , ['glɔːriə] ['stændɪʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ]

Skeletons	covered	with	leather	,	Gloria	Standish	had	called	them	,	and	so
骷髅	涵盖	和	皮革	,	格洛丽亚	斯坦迪什	有	称为	他们	,	和	所以

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['feɪsɪz] [laɪk] [skʌlz] ,

they	were	—	faces	like	skulls	,
他们	是	—	面孔	喜欢	头骨	,

格洛丽亚·斯坦迪什称他们为披着皮革的骷髅，而他们的确如此——脸像骷髅一样。

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [laɪk] [stɪks] , [ðə; ði] [fleʃ] ['ʃrʌŋkən] ['ɑːntə] [ðə; ði] [boʊnz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

arms	and	legs	like	sticks	,	the	flesh	shrunken	onto	the	bones	under	it	.
武器	和	腿	喜欢	棍子	,	这	肉	缩小	到	这	骨头	在下面	它	.

四肢像棍子一样，血肉萎缩地贴在骨头上。

" ['iznt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] !

"	Isn't	this	something	!
"	不是	这	某物	!

“这真是不可思议！”

" ['lætəmɝ] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] .
" **Lattimer** **was** **exulting** **.**
" 拉蒂默 曾是 欣喜若狂 .

拉蒂默欣喜若狂。

" [mæs] ['suːɪsaɪd] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Mass** **suicide** **,** **that's** **what** **it** **was** **.**
" 大量的 自杀 , 那就是 什么 它 曾是 .

“那就是集体自杀。”

['noʊtɪs] [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ?
Notice **what's** **in** **the** **corners** **?**
注意 是什么 在 这 角落 ?

注意角落里有什么吗?

" ['breɪʒər] , [meɪd] [ʌv; əv] ['pɜːrfəˌretɪd] [tuː] - ['gælən] - [ɑːd] ['met(ə)l][kænz] , [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz]
" **Braziers** **,** **made** **of** **perforated** **two** **-** **gallon** **-** **odd** **metal** **cans** **,** **the** **white** **walls**
" 火盆 , 制成 的 穿孔的 二 - 加仑 - 奇怪的 金属 罐头 , 这 白色的 墙壁
[smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
smudged **with** **smoke** **above** **them** **.**
模糊的 和 抽烟 多于 他们 .

“用两加仑左右的穿孔金属罐制成的火盆，白色的墙壁被上面的烟雾熏黑。

[vɑːn] - [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]
Von **Ohlmhorst** **had** **noticed** **them** **at** **once** **,** **and** **was** **poking** **into** **one**
冯 - 有 注意到 他们 在 一次 , 和 曾是 戳 进入 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .
of **them** **with** **his** **flashlight** **.**
的 他们 和 他的 手电筒 .

冯·奥尔姆霍斯特立刻就发现了它们，并用手电筒照着其中一个。

" [jes] ; ['tʃɑːrkoʊl] .
" **Yes** **;** **charcoal** **.**
" 是的 ; 木炭 .

“是的，木炭。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][hænd] -
I **noticed** **a** **quantity** **of** **it** **around** **a** **couple** **of** **hand** **-**
我 注意到 一个 数量 的 它 大约 一个 夫妻 的 手 -

我注意到几个手周围有很多这种东西——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[fɔːdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
forges **in** **the** **shop** **on** **the** **first** **floor** **.**
锻造厂 在 这 店铺 在 这 第一的 地面 .

一楼商店里的锻造设备。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ; [ðeid] [siːld] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]
That's **why** **you** **had** **so** **much** **trouble** **breaking** **in** **;** **they'd** **sealed** **the** **room** **on** **the**
那就是 为什么 你 有 所以 很多 麻烦 打破 在 ; 他们会 密封 这 房间 在 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside **.**
里面 .

这就是为什么你很难闯入的原因；他们把房间从里面封死了。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] ,

"	He	straightened	and	went	around	the	room	,	until	he	found	a	ventilator	,
"	他	拉直	和	去	大约	这	房间	,	直到	他	成立	一个	呼吸机	,

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	peered	into	it	.
和	窥视	进入	它	.

他直起身子，绕着房间走了一圈，直到找到一个通风口，然后向里面张望。

" [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] .

"	Stuffed	with	rags	.
"	填充	和	破布	.

“里面塞满了破布。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] , [hɪr] .

They	must	have	been	all	that	were	left	,	here	.
他们	必须	有	到过	全部	那	是	左边	,	这里	.

他们一定是这里仅存的人了。

[ðer; ðər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] ['taɪərd] ,

Their	power	was	gone	,	and	they	were	old	and	tired	,
他们的	力量	曾是	已消失	,	和	他们	是	老的	和	疲劳的	,

他们的权力已经丧失，而且他们年老体衰。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

and	all	around	them	their	world	was	dying	.
和	全部	大约	他们	他们的	世界	曾是	垂死	.

他们周围的世界正在走向毁灭。

[soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ,

So	they	just	came	in	here	and	lit	the	charcoal	,
所以	他们	只是	来了	在	这里	和	点燃	这	木炭	,

所以他们就进来点燃了木炭。

[ænd; ənd] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'sliːp] .

and	sat	drinking	together	till	they	all	fell	asleep	.
和	卫星	喝	一起	直到	他们	全部	跌倒	睡着了	.

他们坐着一起喝酒，直到全部睡着。

[wel] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [naʊ] , ['enihaʊ] .

Well	,	we	know	what	became	of	them	,	now	,	anyhow	.
出色地	,	我们	知道	什么	成为	的	他们	,	现在	,	无论如何	.

反正我们现在都知道他们的下场了。

" [sɪd][ænd; ənd]['glɔːriə] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sid	and	Gloria	made	the	most	of	it	.
"	西德	和	格洛丽亚	制成	这	最多	的	它	.

“Sid 和 Gloria 充分利用了这段时光。”

[ðə; ði] ['terən] ['pʌblɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['maːʃiənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [lɪv; laɪv] ['maːʃiənz] ['kudnt]

The	Terran	public	wanted	to	hear	about	Martians	,	and	if	live	Martians	couldn't
这	泰伦	民众	通缉	到	听到	关于	火星人	,	和	如果	居住	火星人	不能

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

地球民众想了解火星人的消息，如果找不到活着的火星人，

[ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [wʌnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .

a	room	full	of	dead	ones	was	the	next	best	thing	.
一个	房间	满的	的	死的	一个	曾是	这	下一个	最好的	事物	.

一间摆满尸体的房间也算是不错的选择了。

['meɪbi] [æn; ən]['i:v(ə)n] ['betər] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['sɪksti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]

Maybe	an	even	better	thing	;	it	had	been	only	sixty	-	odd	years	since	the
或许	一个	甚至	更好的	事物	;	它	有	到过	仅有的	六十	-	奇怪的	年	自从	这

['ɔ:sən] [welz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] - [sker] .

Orson	Welles	invasion	-	scare	.
奥森	韦尔斯	入侵	-	吓	.

也许这反而是一件好事；距离奥逊·威尔斯的入侵恐慌事件仅仅过去了六十多年。

['toʊni] ['lætəmɝ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] ,

Tony	Lattimer	,	the	discoverer	,
托尼	拉蒂默	,	这	发现者	,

发现者托尼·拉蒂默

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]['glɔ:riə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n]

was	beginning	to	cash	in	on	his	attentions	to	Gloria	and	his	ingratiation
曾是	开始	到	现金	在	在	他的	注意	到	格洛丽亚	和	他的	讨好

[wɪð; wɪθ][sɪd] ;

with	Sid	;
和	西德	;

他开始利用自己对格洛丽亚的殷勤和对西德的讨好来获取利益；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] ['meɪkɪŋ] [vɔɪs] - [ænd; ənd] - ['ɪmɪdʒ] [tɔ:ks] [fɔ:r; fər] ['telikæst] [ɔ:r] ['lɪsnɪŋ]

he	was	always	either	making	voice	-	and	-	image	talks	for	telecast	or	listening
他	曾是	总是	任何一个	制作	嗓音	-	和	-	图像	会谈	为了	电视直播	或者	聆听

[tu:; tə][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt] .

to	the	news	from	the	home	planet	.
到	这	消息	从	这	家	行星	.

他总是要么在为电视广播制作语音和图像讲话，要么在收听来自家乡星球的新闻。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ˌoʊvər'naɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [noʊn]

Without	question	,	he	had	become	,	overnight	,	the	most	widely	known
没有	问题	,	他	有	变得	,	过夜	,	这	最多	广泛	已知

[ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

archaeologist	in	history	.
考古学家	在	历史	.

毫无疑问，他一夜之间成为了历史上最广为人知的考古学家。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [hi:; hi] [dɪs'kleɪmd] ,

"	Not	that	I'm	interested	in	all	this	,	for	myself	,	"	he	disclaimed	,
"	不是	那	我是	感兴趣的	在	全部	这	,	为了	我	,	"	他	已声明	,

"倒不是说我对这些事本身感兴趣，"他否认道。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['telikæst] [frʌm; frəm] ['terə] [tu:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

after	listening	to	the	telecast	from	Terra	two	days	after	his	discovery	.
后	聆听	到	这	电视直播	从	泰拉	二	天	后	他的	发现	.

在发现地球两天后，他收听了来自地球的电视广播。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɑ:rʃ(ə)n] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] .

"	But	this	is	going	to	be	a	big	thing	for	Martian	archaeology	.
"	但	这	是	去	到	是	一个	大的	事物	为了	火星人	考古学	.

但这对于火星考古学来说将是一件大事。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['drɑ:mətaɪz][ˌaɪ 'ti:] .

Bring	it	to	the	public	attention	;	dramatize	it	.
带来	它	到	这	民众	注意力	;	戏剧化	它	.

让公众关注此事；将其戏剧化。

['sɛlɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [lɔːrd] [kɑː'nɑːvən] [ænd; ənd] ['haʊərd] ['kɑːrtər] [faʊnd] [ðə; ði]
Selim , can you remember when Lord Carnarvon and Howard Carter found the
塞利姆 , 能 你 记住 什么时候 主 卡那封 和 霍华德 卡特 成立 这
[tuːm] [ʌv; əv][ˌtuːtən'kɑːmen; -mən] ? "
tomb of Tutankhamen ? "
墓 的 图坦卡蒙 ? "

塞利姆，你还记得卡纳冯勋爵和霍华德·卡特发现图坦卡蒙陵墓的情景吗?

" [ɪn] - ?
" In 1923 ?
" 在 - ?

1923年?

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ðen] , " [vɑːn] - ['tʃʌkld] .
I was two years old , then , " von Ohlmhorst chuckled .
我 曾是 二 年 老的 , 然后 , " 冯 - 轻笑 .

“那时我才两岁，”冯·奥尔姆霍斯特轻笑着说。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [pʌb'lɪsəti] ['evər][dɪd][fɔːr; fər][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒi] .
" I really don't know how much that publicity ever did for Egyptology .
" 我 真的 不 知道 如何 很多 那 宣传 曾经 做过 为了 埃及学 .

“我真的不知道那种宣传对埃及学究竟有多大帮助。”

[oʊ] , [ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][dɪd] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [speɪs] [tuː; tə] [i'dʒɪpʃn] [ɪg'zɪbɪts] ,
Oh , the museums did devote more space to Egyptian exhibits ,
哦 , 这 博物馆 做过 奉献 更多的 空间 到 埃及人 展品 ,

哦，博物馆确实为埃及展品腾出了更多空间。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [dɪ'pɑːrtmənt] [hed] [gets] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['ʃəʊˌkeɪsiz] ,
and after a museum department head gets a few extra showcases ,
和 后 一个 博物馆 部门 头 获得 一个 很少 额外的 展示 ,

博物馆部门主管获得了一些额外的展柜之后，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
you know how hard it is to make him give them up .
你 知道 如何 难的 它 是 到 制作 他 给 他们 向上 .

你知道让他放弃这些东西有多难。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][get][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [nuː]
And , for a while , it was easier to get financial support for new
和 , 为了 一个 尽管 , 它 曾是 更轻松 到 得到 金融的 支持 为了 新的
[ˌekskə'veɪʃənz] .
excavations .
挖掘 .

而且，有一段时间，获得新的考古发掘资金也更容易了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɔːl] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] ['riːəli] [dʌz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
But I don't know how much good all this public excitement really does , in the long
但 我 不 知道 如何 很多 好的 全部 这 民众 激动 真的 做 , 在 这 长的
[rʌn] . "
run . "
跑步 . "

但我不知道从长远来看，所有这些公众的兴奋究竟能带来多大好处。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] , [wen] [ðə; ði]
" Well , I think one of us should go back on the Cyrano , when the
" 出色地 , 我 思考 一 的 我们 应该 去 后退 在 这 西哈诺 , 什么时候 这
[ˌskæpə'rɛli] ['ɔːbits] [ɪn] ,
Schiaparelli orbits in ,
夏帕瑞丽 轨道 在 ,

“嗯，我觉得我们俩应该有一个人回到西拉诺号上，等夏帕瑞丽号绕着轨道运行的时候。”

" ['lætəmɝ] [sed] .
" **Lattimer said .**
" 拉蒂默 说 .

拉蒂默说道。

" [aɪ'd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][moʊst] [weɪt] .
" **I'd hoped it would be you ; your voice would carry the most weight .**
" ID 希望 它 会 是 你 ; 你的 嗓音 会 携带 这 最多 重量 .

“我原本希望是你；你的声音最有分量。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] ,
But I think it's important that one of us go back ,
但 我 思考 它是 重要的 那 一 的 我们 去 后退 ,

但我认为我们之中必须有人回去。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,
to present the story of our work ,
到 展示 这 故事 的 我们的 工作 ,

讲述我们工作的故事，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
and what we have accomplished and what we hope to accomplish ,
和 什么 我们 有 完成 和 什么 我们 希望 到 完成 ,

以及我们已经取得的成就和我们希望取得的成就，

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd]
to the public and to the universities and the learned societies , and
到 这 民众 和 到 这 大学 和 这 学习 社会 , 和
[tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .
to the Federation Government .
到 这 联邦 政府 .

对公众、大学、学术团体以及联邦政府。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There will be a great deal of work that will have to be done .
那里 将要 是 一个 伟大的 交易 的 工作 那 将要 有 到 是 完毕 .

还有很多工作要做。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['præktɪk(ə)l]
We must not allow the other scientific fields and the so - called practical
我们 必须 不是 允许 这 其他 科学 字段 和 这 所以 - 称为 实际的
['ɪntrəsts] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz]['pʌblɪk][ænd; ənd][ˌækə'demɪk] [sə'pɔːrt] .
interests to monopolize public and academic support .
兴趣 到 独占 民众 和 学术的 支持 .

我们绝不能允许其他科学领域和所谓的实际利益垄断公共和学术支持。

[soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
So , I believe I shall go back at least for a while ,
所以 , 我 相信 我 将 去 后退 在 至少 为了 一个 尽管 ,

所以，我想我至少会回去一段时间。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] —
and see what I can do —
和 看 什么 我 能 做 —

看看我能做到什么——

" ['lektʃərz] .
" **Lectures .**
" 讲座 .

讲座。

[ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni] ['lætəmɝ] ,

The	organization	of	a	Society	of	Martian	Archaeology	,	with	Anthony	Lattimer	,
这	组织	的	一个	社会	的	火星人	考古学	,	和	安东尼	拉蒂默	,

[ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . ,

Ph	.	D	.	,
菲尔	.	D	.	,

与安东尼·拉蒂默博士共同组织成立火星考古学会

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] .

the	logical	candidate	for	the	chair	.
这	逻辑	候选人	为了	这	椅子	.

他是主席的理想人选。

[dɪˈgriːz] , [ˈɔnəz] ; [ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Degrees	,	honors	;	the	deference	of	the	learned	,	and	the	adulation	of	the
学位	,	荣誉	;	这	尊重	的	这	学习	,	和	这	崇拜	的	这

学位、荣誉；学者的敬畏和赞美

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[leɪ] ['pʌblɪk] .

lay	public	.
躺	民众	.

普通民众。

[pəˈziʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpresɪv] ['taɪtəlz][ænd; ənd] ['sæləriz] .

Positions	,	with	impressive	titles	and	salaries	.
职位	,	和	感人的	标题	和	薪资	.

职位，头衔和薪水都很高。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] .

Sweet	are	the	uses	of	publicity	.
甜的	是	这	用途	的	宣传	.

宣传的用途真是妙不可言。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [aʊt][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	crushed	out	her	cigarette	and	got	to	her	feet	.
她	碎	出去	她	卷烟	和	得到	到	她	脚	.

她掐灭香烟，站了起来。

" [wel] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][lɪsts][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] - — [baɪˈɑːlədʒi] —

"	Well	,	I	still	have	the	final	lists	of	what	we	found	in	Halvhulva	—	Biology	—
"	出色地	,	我	仍然	有	这	最终的	列表	的	什么	我们	成立	在	-	—	生物学	—

[dɪˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [tʃek] ['oʊvər] .

department	to	check	over	.
部门	到	查看	超过	.

“嗯，我还有一份我们在 Halvhulva 生物系发现的最终清单需要核对一下。”

[aɪm] [ˈstaːtiŋ] [ɑːn] - [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðæt] [stʌf] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]['ekspɜːrt]

I'm	starting	on	Sornhulva	tomorrow	,	and	I	want	that	stuff	in	shape	for	expert
我是	开始	在	-	明天	,	和	我	想	那	东西	在	形状	为了	专家

[ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n] .

evaluation	.
评估	.

我明天开始研究索恩胡尔瓦，我想把那些东西整理好，以便专家进行评估。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['toʊni] ['lætəmɝ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ,

"	That	was	the	sort	of	thing	Tony	Lattimer	wanted	to	get	away	from	,
"	那	曾是	这	种类	的	事物	托尼	拉蒂默	通缉	到	得到	离开	从	,

“托尼·拉蒂默正是想摆脱那种生活。”

[ðə; ði]['diːteɪl] - [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] .

the	detail	-	work	and	the	drudgery	.
这	细节	-	工作	和	这	苦役	.

细节工作和繁琐的劳动。

[let] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [duː][ðə; ði] ['slɔgiŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ; [ðə; ði] [bræs] - [hæts][gɑːt][ðə; ði] ['mɛdəlz]

Let	the	infantry	do	the	slogging	through	the	mud	;	the	brass	-	hats	got	the	medals
让	这	步兵	做	这	苦苦挣扎	通过	这	泥	;	这	黄铜	-	帽子	得到	这	奖牌

.

:

.

让步兵去泥泞中跋涉吧；勋章都颁给那些身穿高帽的将领。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

She	was	halfway	through	the	fifth	floor	,	a	week	later	,
她	曾是	半	通过	这	第五	地面	,	一个	星期	之后	,

一周后，她已经爬到五楼一半了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wen]

and	was	having	midday	lunch	in	the	reading	room	on	the	first	floor	when
和	曾是	拥有	正午	午餐	在	这	阅读	房间	在	这	第一的	地面	什么时候

['hjuːbə(ː)t]['penrəuz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Hubert	Penrose	came	over	and	sat	down	beside	her	,
休伯特	彭罗斯	来了	超过	和	卫星	向下	旁	她	,

当时她正在一楼阅览室吃午饭，休伯特·彭罗斯走了过来，在她旁边坐了下来。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

asking	her	what	she	was	doing	.
问	她	什么	她	曾是	正在做	.

问她在做什么。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	told	him	.
她	讲述	他	.

她告诉他了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

"	I	wonder	if	you	could	find	me	a	couple	of	men	,	for	an	hour	or	so	,
"	我	想知道	如果	你	可以	寻找	我	一个	夫妻	的	男人	,	为了	一个	小时	或者	所以	,

“不知道你能不能帮我找两个男人，帮忙一个小时左右？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [aɪm] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [dʒæmd] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['sentrəl] [hɔːl] .

"	I'm	stopped	by	a	couple	of	jammed	doors	at	the	central	hall	.
"	我是	停止	经过	一个	夫妻	的	卡住	门	在	这	中央	大厅	.

“我在中央大厅被几扇卡住的门挡住了去路。”

['lektʃər] [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [flɔːrz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌnz]

Lecture	room	and	library	,	if	the	layout	of	that	floor's	anything	like	the	ones
演讲	房间	和	图书馆	,	如果	这	布局	的	那	楼层	任何事物	喜欢	这	一个

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

below	it	.	"
以下	它	.	"

如果这层楼的布局和楼下几层楼一样的话，那就是教室和图书馆。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [dɔ:r] - ['bʌstər] , [maɪ'self] .

I'm	a	pretty	fair	door	-	buster	,	myself	.
我是	一个	漂亮的	公平的	门	-	巴斯特	,	我	.

我本人也是个相当不错的破门高手。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	He	looked	around	the	room	.
"	他	看起来	大约	这	房间	.

他环顾了一下房间。

" [ðeəz; ðəz][dʒef][maɪlz] ; [hi:; hi]['iznt] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	There's	Jeff	Miles	;	he	isn't	doing	much	of	anything	.
"	有	杰夫	迈尔斯	;	他	不是	正在做	很多	的	任何事物	.

"杰夫·迈尔斯也在那儿；他没做什么事。"

[ænd; ənd] [wi:l] [pʊt][sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [tu:; tə][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [tu:] .

And	we'll	put	Sid	Chamberlain	to	work	,	for	a	change	,	too	.
和	出色地	放	西德	管家	到	工作	,	为了	一个	改变	,	也	.

我们也会让西德·张伯伦（Sid Chamberlain）出场，换换口味。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [dɔ:z] ['oʊpən] .

The	four	of	us	ought	to	get	your	doors	open	.
这	四	的	我们	应该	到	得到	你的	门	打开	.

我们四个人应该把你的门打开。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['tʃeɪmbərlɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɪʃ]

"	He	called	to	Chamberlain	,	who	was	carrying	his	tray	over	to	the	dish
"	他	称为	到	管家	,	WHO	曾是	携带	他的	托盘	超过	到	这	盘子

['wɑ:ʃər] .

washer	.
垫圈	.

他叫住了正端着托盘走向洗碗机的张伯伦。

" [oʊ] , [sɪd] ; [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ? "

"	Oh	,	Sid	;	you	doing	anything	for	the	next	hour	or	so	?	"
"	哦	,	西德	;	你	正在做	任何事物	为了	这	下一个	小时	或者	所以	?	"

"哦，西德，你接下来一个小时左右有什么安排吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['toʊni:z]['du:ɪŋ] . "

"	I	was	going	up	to	the	fourth	floor	,	to	see	what	Tony's	doing	.	"
"	我	曾是	去	向上	到	这	第四	地面	,	到	看	什么	托尼的	正在做	.	"

"我当时正要上到四楼，看看托尼在做什么。"

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

"忘了它。

['toʊni:z] [bægd] [hɪz; ɪz]['si:z(ə)n]['lɪmɪt][ʌv; əv]['ma:ʃiənz] .

Tony's	bagged	his	season	limit	of	Martians	.
托尼的	袋装	他的	季节	限制	的	火星人	.

托尼已经完成了他本季的火星人捕获上限。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][help] ['mɑ:rθə] [bʌst] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔ:z] ;

I'm	going	to	help	Martha	bust	in	a	couple	of	doors	;
我是	去	到	帮助	玛莎	摔碎	在	一个	夫妻	的	门	;

我要帮玛莎破门而入；

[wi:l] ['prɑ:bəbli][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] ['semәteri] [fʊl] [ʌv; əv]['ma:ʃiənz] .

we'll	probably	find	a	whole	cemetery	full	of	Martians	.
出色地	大概	寻找	一个	所有的	公墓	满的	的	火星人	.

我们可能会发现一整座埋葬着火星人的墓地。

" ['tʃeɪmbərlɪn] [ʃ'rʌgd] .
" **Chamberlain** **shrugged** .
" 管家 耸了耸肩 .

张伯伦耸了耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] .
" **Why** **not** .
" 为什么 不是 .

为什么不呢?

[ə; eɪ] [dʒæmd] [dɔːr] [kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['toʊniːz]
A **jammed** **door** **can** **have** **anything** **back** **of** **it** **,** **and** **I** **know** **what** **Tony's**
一个 卡住 门 能 有 任何事物 后退 的 它 , 和 我 知道 什么 托尼的
['duːɪŋ] — [dʒʌst] [ruːˈtiːn] [stʌf] .
doing **—** **just** **routine** **stuff** **.**
正在做 — 只是 常规 东西 .

卡住的门后面可能藏着任何东西，我知道托尼在做什么——只是些日常琐事。

" [dʒef] [maɪlz] , [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['kæptɪn] , [keɪm] ['oʊvər] ,
" **Jeff** **Miles** **,** **the** **Space** **Force** **captain** **,** **came** **over** **,**
" 杰夫 迈尔斯 , 这 空间 力量 队长 , 来了 超过 ,

“太空部队上尉杰夫·迈尔斯走了过来，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læb] - [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
accompanied **by** **one** **of** **the** **lab** **-** **crew** **from** **the** **ship** **who** **had** **come** **down**
伴随 经过 一 的 这 实验室 - 全体人员 从 这 船 WHO 有 来 向下
[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
on **the** **rocket** **the** **day** **before** **.**
在 这 火箭 这 天 前 .

陪同他的是前一天乘坐火箭降落到地球上的船上的一名实验室工作人员。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][jʊr; jər] ['æli] , [mɔːrt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **This** **ought** **to** **be** **up** **your** **alley** **,** **Mort** **,** " **he** **was** **saying** **to** **his**
" 这 应该 到 是 向上 你的 胡同 , 莫特 , " 他 曾是 说 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

“这应该很适合你，莫特，”他对同伴说。

" ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" **Chemistry** **and** **physics** **department** **.**
" 化学 和 物理 部门 .

化学与物理系。

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?
Want **to** **come** **along** **?**
想 到 来 沿着 ?

你想一起来吗?

" [ðə; ði] [læb] [mæn] , [mɔːrt] ['træntər] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
" **The** **lab** **man** **,** **Mort** **Tranter** **,** **was** **willing** **.**
" 这 实验室 男人 , 莫特 特兰特 , 曾是 愿意的 .

“实验室工作人员莫特·特兰特很乐意。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hiːd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] .
Seeing **the** **sights** **was** **what** **he'd** **come** **down** **from** **the** **ship** **for** **.**
看到 这 景点 曾是 什么 他会 来 向下 从 这 船 为了 .

他下船就是为了观光。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l]

She	finished	her	coffee	and	cigarette	,	and	they	went	out	into	the	hall
她	完成的	她	咖啡	和	卷烟	,	和	他们	去	出去	进入	这	大厅

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她喝完咖啡，抽完烟，然后他们一起走到大厅里。

['gæðərd] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][roʊd][ðə; ði]['elɪveɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] .

gathered	equipment	and	rode	the	elevator	to	the	fifth	floor	.
聚集	设备	和	骑	这	电梯	到	这	第五	地面	.

收拾好装备，乘电梯上到五楼。

[ðə; ði] ['lektʃər] [hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ; [ðeɪ] [ə'tækt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] .

The	lecture	hall	door	was	the	nearest	;	they	attacked	it	first	.
这	演讲	大厅	门	曾是	这	最近的	;	他们	遭到攻击	它	第一的	.

演讲厅的门最近，他们首先攻击了那里。

[wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][help] ,

With	proper	equipment	and	help	,
和	恰当的	设备	和	帮助	,

有了合适的设备和帮助，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['prɑ:bləm][ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][waɪd] [ɪ'nʌf]

it	was	no	problem	and	in	ten	minutes	they	had	it	open	wide	enough
它	曾是	不	问题	和	在	十	分钟	他们	有	它	打开	宽的	足够的

[tu:; tə] [skwi:z] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] .

to	squeeze	through	with	the	floodlights	.
到	挤	通过	和	这	泛光灯	.

这完全没问题，十分钟之内他们就把门打开到足够大的程度，让探照灯可以照进去。

[ðə; ði] [ru:m] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][bɪ'haɪnd]

The	room	inside	was	quite	empty	,	and	,	like	most	of	the	rooms	behind
这	房间	里面	曾是	相当	空的	,	和	,	喜欢	最多	的	这	房间	在后面

[kloʊzd] [dɔ:z] ,

closed	doors	,
关闭	门	,

房间里面空荡荡的，而且，就像大多数紧闭的房门后的房间一样，

[kəm'pærətɪvli] [fri:] [frʌm; frəm] [dʌst] .

comparatively	free	from	dust	.
比较	自由的	从	灰尘	.

几乎没有灰尘。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['feɪsɪŋ]

The	students	,	it	appeared	,	had	sat	with	their	backs	to	the	door	,	facing
这	学生	,	它	出现	,	有	卫星	和	他们的	背部	到	这	门	,	面向

[ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔ:rm] ,

a	low	platform	,
一个	低的	平台	,

学生们似乎背对着门坐着，面向一个低矮的平台。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [bɪn]

but	their	seats	and	the	lecturer's	table	and	equipment	had	been
但	他们的	座位	和	这	讲师的	桌子	和	设备	有	到过

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

但是他们的座位、讲师的桌子和设备都被搬走了。

[ðə; ði] [tuː] [saɪd] [wɔːlz] [bɔːr] [ɪnskˈrɪpʃnz] : [ɑːn][ðə; ði]
The two side walls bore inscriptions : on the
这 二 边 墙壁 钻孔 铭文 : 在 这

两侧墙上刻有铭文：在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[raɪt] , [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [kənˈsentrɪk] [ˈsɜːrkl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ʌv; əv]
right , a pattern of concentric circles which she recognized as a diagram of
正确的 , 一个 图案 的 同心 界 哪个 她 认可 作为 一个 图表 的
[əˈtɑːmɪk] [ˈstrʌktʃər] ,
atomic structure ,
原子 结构 ,

没错，她看到的是一系列同心圆的图案，她认出那是原子结构的示意图。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][ə; eɪ][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [ɪn] [tuː] [ˈkɑːləmz]
and on the left a complicated table of numbers and words , in two columns
和 在 这 左边 一个 复杂的 桌子 的 数字 和 字 , 在 二 列
.
:
.

左侧是一个复杂的表格，由两列数字和文字组成。

[ˈtræntər] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪəgræm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
Tranter was pointing at the diagram on the right .
特兰特 曾是 指向 在 这 图表 在 这 正确的 .

特兰特指着右边的图表。

" [ðeɪ] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɔː] [ˈætəm] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They got as far as the Bohr atom , anyhow , " he said .
" 他们 得到 作为 远的 作为 这 玻尔 原子 , 无论如何 , " 他 说 .

“无论如何，他们已经发展到了玻尔原子模型，”他说。

" [wel] , [nɑːt][kwaɪt] .
" Well , not quite .
" 出色地 , 不是 相当 .

“嗯，不完全是。”

[ðeɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ɪˈlektrɑːn] [ˈʃɛlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ˈpiktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]
They knew about electron shells , but they have the nucleus pictured as a
他们 知道 关于 电子 贝壳 , 但 他们 有 这 核 如图所示 作为 一个
[ˈsɑːlɪd] [mæs] .
solid mass .
坚硬的 大量的 .

他们了解电子壳层，但他们把原子核想象成一个固体块。

[noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈproʊtɑːn] - [ænd; ənd] - [ˈnuːtrɑːn] [ˈstrʌktʃər] .
No indication of proton - and - neutron structure .
不 指示 的 质子 - 和 - 中子 结构 .

没有发现质子和中子结构的迹象。

[aɪl] [bet] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðer; ðər][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊks] ,
I'll bet , when you come to translate their scientific books ,
患病的 赌注 , 什么时候 你 来 到 翻译 他们的 科学 图书 ,

我敢打赌，当你翻译他们的科学著作时，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['ætəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl]
you'll **find** **that** **they** **taught** **that** **the** **atom** **was** **the** **ultimate** **and** **indivisible**
你会 寻找 那 他们 教授 那 这 原子 曾是 这 最终的 和 不可分割的
['pɑːrtɪk(ə)l] .
particle **.**
粒子 .

你会发现他们教导说原子是终极的、不可分割的粒子。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['nevər] [faʊnd] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['maːʃiənz] [juːst] ['nuːkliər]
That **explains** **why** **you** **people** **never** **found** **any** **evidence** **that** **the** **Martians** **used** **nuclear**
那 解释 为什么 你 人们 绝不 成立 任何 证据 那 这 火星人 用过的 核
['enərdʒi] . "
energy **.** **"**
活力 . "

这就解释了为什么你们始终没能找到火星人使用核能的证据。

" [ðæts] [ə; eɪ][juˈreɪniəm]['ætəm] , " ['kæptɪn] [maɪlz] ['menʃ(ə)nd] .
" **That's** **a** **uranium** **atom** **,** **"** **Captain** **Miles** **mentioned** **.**
" 那就是 一个 铀 原子 , " 队长 迈尔斯 提及 .

"那是铀原子,"迈尔斯上尉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" **It** **is** **?**
" 它 是 ?

"这是?

" [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [æskt] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Sid** **Chamberlain** **asked** **,** **excitedly** **.**
" 西德 管家 问 , 兴奋地 .

"西德·张伯伦兴奋地问道。"

" [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ə'baʊt][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] .
" **Then** **they** **did** **know** **about** **atomic** **energy** **.**
" 然后 他们 做过 知道 关于 原子 活力 .

"那时他们确实了解原子能。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɑːm] ['mʌʃrʊmz] ['dʌznt]
Just **because** **we** **haven't** **found** **any** **pictures** **of** **A** **-** **bomb** **mushrooms** **doesn't**
只是 因为 我们 还没有 成立 任何 图片 的 一个 - 炸弹 蘑菇 不
[miːn] —
mean **—**
意思是 —

仅仅因为我们没有找到任何原子弹蘑菇的照片，并不意味着——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] .
" **She** **turned** **to** **look** **at** **the** **other** **wall** **.**
" 她 转向 到 看 在 这 其他 墙 .

她转过身去看另一面墙。

['sɪdz] ['sɪgnəl] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [juˈreɪniəm] [ment] ['nuːkliər]
Sid's **signal** **reactions** **were** **getting** **away** **from** **him** **again** **;** **uranium** **meant** **nuclear**
西德的 信号 反应 是 获得 离开 从 他 再次 ; 铀 意思是 核
['paʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
power **to** **him** **,**
力量 到 他 ,

西德的信号反应又开始失控了；对他来说，铀就意味着核能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .
and **the** **two** **words** **were** **interchangeable** **.**
和 这 二 字 是 可互换 .

这两个词可以互换使用。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
As **she** **studied** **the** **arrangement** **of**
作为 她 研究 这 安排 的

她仔细研究了……的排列方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['træntər] ['seɪɪŋ] :
the numbers and words , she could hear Tranter saying :
这 数字 和 字 , 她 可以 听到 特兰特 说 :

她仿佛听到特兰特在说那些数字和词语：

" [nʌts] , [sɪd] .
" Nuts , Sid .
" 坚果 , 西德 .

“坚果，西德。”

[wiː; wi] [nuː] [ə'baʊt][juː'reɪniəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]
We knew about uranium a long time before anybody found out what could be
我们 知道 关于 铀 一个 长的 时间 前 任何人 成立 出去 什么 可以 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
done with it .
完毕 和 它 .

我们很早就知道铀的存在，而当时人们并不知道它的用途。

[juː'reɪniəm][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] ['terə] [ɪn] - , [baɪ] ['klæˌprɒθ] .
Uranium was discovered on Terra in 1789 , by Klaproth .
铀 曾是 发现 在 泰拉 在 - , 经过 克拉普罗特 .

1789年，克拉普罗特在地球上发现了铀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wɔːl] .
" There was something familiar about the table on the left wall .
" 那里 曾是 某物 熟悉的 关于 这 桌子 在 这 左边 墙 .

“左边墙边的桌子让我觉得很眼熟。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] [ə'baʊt] ['fɪzɪks] ,
She tried to remember what she had been taught in school about physics ,
她 尝试 到 记住 什么 她 有 到过 教授 在 学校 关于 物理 ,

她努力回忆在学校学过的物理知识。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['æksɪdənt]['æftərwərd] .
and what she had picked up by accident afterward .
和 什么 她 有 挑选 向上 经过 事故 之后 .

以及她后来无意中得到的东西。

[ðə; ði]['sekənd] ['kɑːləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɔːrti] - [sɪks]
The second column was a continuation of the first : there were forty - six
这 第二 柱子 曾是 一个 续篇 的 这 第一的 : 那里 是 四十 - 六
['aɪtəmz][ɪn] [iːtʃ] ,
items in each ,
项目 在 每个 ,

第二列是第一列的延续：每列都有46项。

[iːtʃ] ['aɪtəm] ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] —
each item numbered consecutively —
每个 物品 编号 连续 —

每个物品按顺序编号——

" ['prɑːbəbli] [juːst] [juˈreɪniəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ætəmz] , "
" **Probably** **used** **uranium** **because** **it's** **the** **largest** **of** **the** **natural** **atoms** **,** "
" 大概 用过的 铀 因为 它是 这 最大 的 这 自然的 原子 , "
['penrəuz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Penrose **was** **saying** **.**
彭罗斯 曾是 说 .

“可能使用了铀，因为它是自然界中最大的原子，”彭罗斯说道。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [kriˈeɪtɪd] ['eni]
" **The** **fact** **that** **there's** **nothing** **beyond** **it** **there** **shows** **that** **they** **hadn't** **created** **any**
" 这 事实 那 有 没有什么 超过 它 那里 演出 那 他们 之前没有 创建 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [trænzɝænɪks] .
of **the** **transuranics** **.**
的 这 超铀元素 .

“那里没有其他东西，这表明他们没有制造出任何超铀物质。”

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['aʊtər] [ɪ'lektrɑːn] [ʌv; əv] ['eni]
A **student** **could** **go** **to** **that** **thing** **and** **point** **out** **the** **outer** **electron** **of** **any**
一个 学生 可以 去 到 那 事物 和 观点 出去 这 外 电子 的 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
of **the** **ninety** **-** **two** **elements** **.**
的 这 九十 - 二 元素 .

学生可以去那个仪器上指出九十二种元素中任何一种元素的外层电子。

" ['naɪnti] - [tuː] !
" **Ninety** **-** **two** **!**
" 九十 - 二 !

“九十二！

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] - [tuː] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wɔːl] !
That **was** **it** **;** **there** **were** **ninety** **-** **two** **items** **in** **the** **table** **on** **the** **left** **wall** **!**
那 曾是 它 ; 那里 是 九十 - 二 项目 在 这 桌子 在 这 左边 墙 !

就是这样；左侧墙上的桌子上共有九十二件物品！

['haɪdrədʒən][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [wʌn] , - .
Hydrogen **was** **Number** **One** **,** **she** **knew** **;** **One** **,** **Sarfaldsorn** **.**
氢 曾是 数字 一 , 她 知道 ; 一 , - .

她知道，氢是第一；第一，萨尔法尔德松。

['hiːliəm] [wʌz; wəz] [tuː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] - .
Helium **was** **Two** **;** **that** **was** **Tirfaldsorn** **.**
氦 曾是 二 ; 那 曾是 - .

氦气是二；那就是提尔法尔松。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] ['elɪmənt] [keɪm] [nekst] , [bʌt; bət][ɪn]['mɑːrʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She **couldn't** **remember** **which** **element** **came** **next** **,** **but** **in** **Martian** **it** **was**
她 不能 记住 哪个 元素 来了 下一个 , 但 在 火星人 它 曾是
- .
Sarfalddavas **.**
- .

她记不清下一个元素是什么了，但在火星语中是 Sarfalddavas。

[sɔːn] [mʌst; məst] [miːn] ['mætər] , [ɔːr] ['sʌbstəns] , [ðen] .
Sorn **must** **mean** **matter** **,** **or** **substance** **,** **then** **.**
索恩 必须 意思是 事情 , 或者 物质 , 然后 .

那么，Sorn 的意思一定是物质或实质。

[ænd; ənd][dɑːvəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
And **davas** **;** **she** **was** **trying** **to** **think** **of** **what** **it** **could** **be** **.**
和 达瓦斯 ; 她 曾是 尝试 到 思考 的 什么 它 可以 是 .

还有达瓦斯；她努力思考那会是什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	**turned**	**quickly**	**to**	**the**	**others**	**,**
她	转向	迅速地	到	这	其他的	,

她迅速转向其他人，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t]['pɛn,roʊzɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

catching	**hold**	**of**	**Hubert**	**Penrose's**	**arm**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**waving**	**her**
捕捉	抓住	的	休伯特	彭罗斯的	手臂	和	一	手	和	挥手	她

['klɪpbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

clipboard	**with**	**the**	**other**	**.**
剪贴板	和	这	其他	.

她一手抓住休伯特·彭罗斯的胳膊，一手挥舞着手中的写字板。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] , ['oʊvər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**Look**	**at**	**this**	**thing**	**,**	**over**	**here**	**,**	**"**	**she**	**was**	**clamoring**	**excitedly**	**.**
"	看	在	这	事物	,	超过	这里	,	"	她	曾是	喧闹	兴奋地	.

“快看，这边那个东西！”她兴奋地喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**Tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**it**	**is**	**.**
"	告诉	我	什么	你	思考	它	是	.

“告诉我你觉得它是什么。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ?

Could	**it**	**be**	**a**	**table**	**of**	**the**	**elements**	**?**
可以	它	是	一个	桌子	的	这	元素	?

会不会是元素周期表?

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

"	**They**	**all**	**turned**	**to**	**look**	**.**
"	他们	全部	转向	到	看	.

他们都转头去看。

[mɔːrt]['træntər][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mort	**Tranter**	**stared**	**at**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**.**
莫特	特兰特	凝视	在	它	为了	一个	片刻	.

莫特·特兰特盯着它看了一会儿。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .

"	**Could**	**be**	**.**
"	可以	是	.

“有可能。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] ['skwɪgəlz] [ment] —

If	**I**	**only**	**knew**	**what**	**those**	**squiggles**	**meant**	**—**
如果	我	仅有的	知道	什么	那些	弯弯曲曲的	意思是	—

如果我知道那些弯弯曲曲的符号是什么意思就好了——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['hiːd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**That**	**was**	**right**	**;**	**he'd**	**spent**	**his**	**time**	**aboard**	**the**	**ship**	**.**
"	那	曾是	正确的	;	他会	花费	他的	时间	船上	这	船	.

“没错，他一直待在船上。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] , [wʊd] [ðæt] [help] ?

"	**If**	**you**	**could**	**read**	**the**	**numbers**	**,**	**would**	**that**	**help**	**?**
"	如果	你	可以	读	这	数字	,	会	那	帮助	?

“如果你能看懂这些数字，那会有帮助吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði]['ærəbɪk]['didʒits][ænd; ənd][ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)n]
" she asked , beginning to set down the Arabic digits and their Martian
" 她 问 , 开始 到 放 向下 这 阿拉伯 数字 和 他们的 火星人
[ɪk'wɪvələnts] .
equivalents .
等价物 .

她一边问，一边开始写下阿拉伯数字及其对应的火星数字。

" [its] ['desɪm(ə)l] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][juːz] . "
" It's decimal system , the same as we use . "
" 它是 小数 系统 , 这 相同的 作为 我们 使用 . "

“这是十进制系统，和我们使用的一样。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɔːl][aɪ'd] [niːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['nʌmbərz] .
If that's a table of elements , all I'd need would be the numbers .
如果 那就是 一个 桌子 的 元素 , 全部 ID 需要 会 是 这 数字 .

如果那是一张元素周期表，我只需要其中的数字就行了。

[θæŋks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Thanks , " he added as she tore off the sheet and gave it to him .
谢谢 , " 他 额外 作为 她 撕裂 离开 这 床单 和 给予 它 到 他 .

“谢谢，”他一边说着，一边看着她撕下床单递给他。

['penrəuz] [nuː] [ðə; ði] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Penrose knew the numbers , and was ahead of him .
彭罗斯 知道 这 数字 , 和 曾是 前方 的 他 .

彭罗斯掌握了这些数据，并且领先于他。

" ['naɪnti] - [tuː] ['aɪtəmz] , ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] .
" Ninety - two items , numbered consecutively .
" 九十 - 二 项目 , 编号 连续 .

“共九十二件物品，按顺序编号。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['nʌmbər] .
The first number would be the atomic number .
这 第一的 数字 会 是 这 原子 数字 .

第一个数字是原子序数。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] .
Then a single word , the name of the element .
然后 一个 单身的 单词 , 这 姓名 的 这 元素 .

然后是一个单词，即元素的名称。

[ðen] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [weɪt] —
Then the atomic weight —
然后 这 原子 重量 —

然后是原子量——

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
" She began reading off the names of the elements .
" 她 开始 阅读 离开 这 姓名 的 这 元素 .

她开始念出元素的名称。

" [aɪ] [noʊ] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['hiːliəm] ; [wɒts] - , [ðə; ði][θɜːrd][wʌn] ? " [[wʌn]]
" I know hydrogen and helium ; what's tirfalddavas , the third one ? " [1]
" 我 知道 氢 和 氦 ; 是什么 - , 这 第三 一 ? " [1]

“我知道氢和氦；第三个是什么？”[1]

" ['lɪθiəm] , " ['træntər] [sed] .
" Lithium , " Tranter said .
" 锂 , " 特兰特 说 .

“锂，”特兰特说。

" [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [weɪts] [ɑ:nt] [rʌn] [aʊt] [pæst][ðə; ði]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] .
" The atomic weights aren't run out past the decimal point .
" 这 原子 重量 不是 跑步 出去 过去的 这 小数 观点 .

“原子量不会超过小数点后一位。”

['haɪdrədʒənz][wʌn] [plʌs] , [ɪf] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [hʊk] ['dɪŋəs] [ɪz][ə; eɪ] [plʌs] [saɪn] ; - [fɔ:r] - [plʌs] ,
Hydrogen's one plus , if that double - hook dingus is a plus sign ; Helium's four - plus ,
氢的 一 加 , 如果 那 双倍的 - 钩 丁格斯 是 一个 加 符号 ; - 四 - 加 ,
[ðæts] [raɪt] .
that's right .
那就是 正确的 .

氢原子是加号，如果那个双钩符号是加号的话；氦原子是加号，没错。

[ænd; ənd] - ['gɪv(ə)n][æz; əz]['sev(ə)n] , [ðæt] ['iznt] [raɪt] .
And lithium's given as seven , that isn't right .
和 - 给定 作为 七 , 那 不是 正确的 .

锂的含量是七，这是不正确的。

[its] [sɪks] - [pɔɪnt] [naɪn] - [fɔ:r] - [oʊ] .
It's six - point nine - four - oh .
它是 六 - 观点 九 - 四 - 哦 .

是六点九四零。

[ɔ:r][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['maɪnəs] [saɪn] ? "
Or is that thing a Martian minus sign ? "
或者 是 那 事物 一个 火星人 减 符号 ? "

或者，那东西是火星上的减号?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ə; eɪ] [plʌs] [saɪn] [ɪz][ə; eɪ] [hʊk] , [tu:; tə] [hæŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] ;
A plus sign is a hook , to hang things together ;
一个 加 符号 是 一个 钩 , 到 悬挂 事物 一起 ;

加号是钩子，用来把东西连接在一起;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ]['maɪnəs] [saɪn] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] , [tu:; tə] [kʌt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] — [si:] ,
a minus sign is a knife , to cut something off from something — see ,
一个 减 符号 是 一个 刀 , 到 切 某物 离开 从 某物 — 看 ,

减号就像一把刀，用来把某物从另一物上切下来——参见

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lu:p] [ɪz][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɔɪntɪd] [lu:p] [ɪz][ðə; ði] [bleɪd] .
the little loop is the handle and the long pointed loop is the blade .
这 小的 环形 是 这 处理 和 这 长的 尖 环形 是 这 刀刃 .

小环是手柄，长尖环是刀片。

['staɪlaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Stylized	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**.**
风格化的	,	的	课程	,	但	那就是	什么	它	是	.

当然，这是经过风格化的处理，但它本质上就是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ['elɪmənt] , - ; [wɒts] [ðæt] ? "

And	**the**	**fourth**	**element**	**,**	**kiradavas**	**;**	**what's**	**that**	**?**	**"**
和	这	第四	元素	,	-	;	是什么	那	?	"

第四个元素，kiradavas，那是什么?

" [bə'rɪliəm] .

"	**Beryllium**	**.**
"	铍	.

"铍。

[ə'tɑːmɪk] [weɪt] ['gɪv(ə)n][æz; əz][naɪn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hʊk] ; ['æktʃuəli] [its] [naɪn] - [pɔɪnt] - [oʊ] - [tuː] .

Atomic	**weight**	**given**	**as**	**nine**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**hook**	**;**	**actually**	**it's**	**nine**	**-**	**point**	**-**	**oh**	**-**	**two**	**.**
原子	重量	给定	作为	九	-	和	-	一个	-	钩	;	实际上	它是	九	-	观点	-	哦	-	二	.

原子量以九又一个钩表示；实际上是九点零二。

" [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'grʌntld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt]

"	**Sid**	**Chamberlain**	**had**	**been**	**disgruntled**	**because**	**he**	**couldn't**	**get**	**a**	**story**	**about**
"	西德	管家	有	到过	不满的	因为	他	不能	得到	一个	故事	关于

[ðə; ði]['maːʃiənz] ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] .

the	**Martians**	**having**	**developed**	**atomic**	**energy**	**.**
这	火星人	拥有	发达	原子	活力	.

"西德·张伯伦一直很不高兴，因为他没能获得关于火星人已经发展出原子能的新闻报道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [njuɪst] [dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət]

It	**took**	**him**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**understand**	**the**	**newest**	**development**	**,**	**but**
它	采取	他	一个	很少	分钟	到	理解	这	最新	发展	,	但

['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

finally	**it**	**dawned**	**on**	**him**	**.**
最后	它	黎明	在	他	.

他花了点时间才理解最新的进展，但最终他恍然大悟。

" [heɪ] ! [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ðæt] !

"	**Hey**	**!**	**You're**	**reading**	**that**	**!**
"	嘿	!	你是	阅读	那	!

"嘿！你正在读这个！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] ! "

"	**You're**	**reading**	**Martian**	**!**	**"**
"	你是	阅读	火星人	!	"

你正在阅读《火星人》！

" [ðæts] [raɪt] , " ['penrəuz][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Penrose**	**told**	**him**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	彭罗斯	讲述	他	.

"没错，"彭罗斯告诉他。

" [dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] .

"	**Just**	**reading**	**it**	**right**	**off**	**.**
"	只是	阅读	它	正确的	离开	.

"直接读出来就行了。"

[aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [tuː] ['aɪtəmz]['æftər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [weɪt] , [ðoʊ] .

I	don't	get	the	two	items	after	the	atomic	weight	,	though	.
我	不	得到	这	二	项目	后	这	原子	重量	,	尽管	.

不过，我不太明白原子量后面的两项是什么意思。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['kælɪndər] .

They	look	like	months	of	the	Martian	calendar	.
他们	看	喜欢	几个月	的	这	火星人	日历	.

它们看起来像是火星历法中的月份。

[wʌt] [ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] , [mɔːrt] ?

What	ought	they	to	be	,	Mort	?
什么	应该	他们	到	是	,	莫特	?

莫特，它们应该是什么?

" ['træntər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Tranter	hesitated	.
"	特兰特	犹豫了一下	.

特兰特犹豫了一下。

" [wel] , [ðə; ði][nekst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [weɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɪriəd]

"	Well	,	the	next	information	after	the	atomic	weight	ought	to	be	the	period
"	出色地	,	这	下一个	信息	后	这	原子	重量	应该	到	是	这	时期

[ænd; ənd] [gruːp] ['nʌmbərz] .

and	group	numbers	.
和	团体	数字	.

“嗯，原子量之后的下一个信息应该是周期数和族数。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][wɜːrdz] . "

But	those	are	words	.	"
但	那些	是	字	.	"

但那只是文字而已。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , ['haɪdrədʒən] ? "

"	What	would	the	numbers	be	for	the	first	one	,	hydrogen	?	"
"	什么	会	这	数字	是	为了	这	第一的	一	,	氢	?	"

“第一个元素，氢，对应的数值是多少？”

" ['pɪriəd] [wʌn] , [gruːp] [wʌn] .

"	Period	One	,	Group	One	.
"	时期	一	,	团体	一	.

“第一阶段，第一组。

[wʌn] [ɪ'lektrɑːn] [ʃel] , [wʌn][ɪ'lektrɑːn][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ʃel] , " ['træntər][toʊld][hɜːr; hər] .

One	electron	shell	,	one	electron	in	the	outer	shell	,	"	Tranter	told	her	.
一	电子	壳	,	一	电子	在	这	外	壳	,	"	特兰特	讲述	她	.

“一个电子层，最外层有一个电子，”特兰特告诉她。

" - ['pɪriəd] [wʌn] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['aʊtər] — ['oʊnli] — [ɪ'lektrɑːn] [ʃel] [fʊl] ,

"	Helium's	period	one	,	too	,	but	it	has	the	outer	—	only	—	electron	shell	full	,
"	-	时期	一	,	也	,	但	它	有	这	外	—	仅有的	—	电子	壳	满的	,

氦也是第一周期元素，但它的最外层（也是唯一的）电子层已满。

[soʊ] [its] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ɪ'nɜːrt]['elɪmənts; 'eləmənts] . "

so	it's	in	the	group	of	inert	elements	.	"
所以	它是	在	这	团体	的	惰性	元素	.	"

所以它属于惰性元素。

" [tɹæv] , [tɹæv] .

"	Trav	,	Trav	.
"	特拉夫	,	特拉夫	.

“特拉夫，特拉夫。

[trævz] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
Trav's **the** **first** **month** **of** **the** **year** **.**
特拉夫的 这 第一的 月 的 这 年 .

特拉维斯是今年的第一个月。

[ænd; ənd] - [tɹæv] , - ; - [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] . "
And **helium's** **Trav** **,** **Yenth** **;** **Yenth** **is** **the** **eighth** **month** **.** **"**
和 - 特拉夫 , - ; - 是 这 第八 月 . "

氦气的 Trav，Yenth；Yenth 是第八个月。

" [ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['elɪmənts; 'eləmənts][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [gruːp] [eɪt] , [jes] .
" **The** **inert** **elements** **could** **be** **called** **Group** **Eight** **,** **yes** **.**
" 这 惰性 元素 可以 是 称为 团体 八 , 是的 .

“惰性元素可以称为第八族元素，是的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['elɪmənt] , ['lɪθiəm] , [ɪz] ['pɪriəd] [tuː] , [gruːp] [wʌn] .
And **the** **third** **element** **,** **lithium** **,** **is** **Period** **Two** **,** **Group** **One** **.**
和 这 第三 元素 , 锂 , 是 时期 二 , 团体 一 .

第三种元素锂是第二周期第一族元素。

[ðæt] [tʃek] ? "
That **check** **?** **"**
那 查看 ? "

那张支票?

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] .
" **It** **certainly** **does** **.**
" 它 当然 做 .

“确实如此。”

- , [tɹæv] ; - [ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] .
Sanv **,** **Trav** **;** **Sanv's** **the** **second** **month** **.**
- , 特拉夫 ; - 这 第二 月 .

Sanv，Trav；Sanv 是第二个月。

[wɒts] [ðə; ði][fɜːrst] ['elɪmənt] [ɪn] ['pɪriəd] [θriː] ? "
What's **the** **first** **element** **in** **Period** **Three** **?** **"**
是什么 这 第一的 元素 在 时期 三 ? "

第三周期元素的第一个元素是什么?

" ['soʊdiəm] .
" **Sodium** **.**
" 钠 .

“钠。

['nʌmbər] [ɪ'levə(ə)n] .
Number **Eleven** **.**
数字 十一 .

十一。

" [ðæts] [raɪt] ; [its] [krɑːv] , [tɹæv] .
" **That's** **right** **;** **it's** **Krav** **,** **Trav** **.**
" 那就是 正确的 ; 它是 以色列格斗术 , 特拉夫 .

“没错，就是以色列格斗术，特拉夫。”

[waɪ] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['nʌmbərz] , [wʌn][tuː; tə][ten] , [speld] [aʊt] .
Why **,** **the** **names** **of** **the** **months** **are** **simply** **numbers** **,** **one** **to** **ten** **,** **spelled** **out** **.**
为什么 , 这 姓名 的 这 几个月 是 简单地 数字 , 一 到 十 , 拼写 出去 .

为什么呢？月份的名称其实就是从一到十的数字拼写出来而已。

" [-] [ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] .
" **Doma's** **the** **fifth** **month** **.**
" 《婚姻保护法》 这 第五 月 .

“多玛是第五个月。”

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrd] , ['mɑːrθə] , " ['penrəuz][toʊld][hɜːr; hər] .

That	was	your	first	Martian	word	,	Martha	,	"	Penrose	told	her	.
那	曾是	你的	第一的	火星人	单词	,	玛莎	,	"	彭罗斯	讲述	她	.

“那是你第一次说火星语，玛莎，”彭罗斯告诉她。

" [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][faɪv] .

"	The	word	for	five	.
"	这	单词	为了	五	.

“五的单词。”

[ænd; ənd] [ɪf] [dɑːvəz][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['met(ə)l] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['kemɪstri] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['fɪzɪks] ,

And	if	davas	is	the	word	for	metal	,	and	sornhulva	is	chemistry	and	/	or	physics	,
和	如果	达瓦斯	是	这	单词	为了	金属	,	和	-	是	化学	和	/	或者	物理	,

如果 davas 是金属的意思，而 sornhulva 是化学和/或物理学的意思，

[aɪl] [bet] - - [ɪz] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] : [ʌv; əv] - ['met(ə)l] ['mætər] - ['nɑːlɪdʒ] .

I'll	bet	Tadavas	Sornhulva	is	literally	translated	as	:	Of	-	Metal	Matter	-	Knowledge	.
患病的	赌注	-	-	是	字面上地	翻译	作为	:	的	-	金属	事情	-	知识	.

我敢打赌，Tadavas Sornhulva 的字面翻译就是：金属物质知识。

['metəlɜːrdʒi] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

Metallurgy	,	in	other	words	.
冶金	,	在	其他	字	.

换句话说，就是冶金学。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [miːnz] .

I	wonder	what	Mastharnorvod	means	.
我	想知道	什么	-	方法	.

我想知道Mastharnorvod是什么意思。

" [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

"	It	surprised	her	that	,	after	so	long	and	with	so	much	happening	in	the	meantime	,
"	它	惊讶	她	那	,	后	所以	长的	和	和	所以	很多	发生	在	这	与此同时	,

“令她感到惊讶的是，过了这么久，期间发生了这么多事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] .

he	could	remember	that	.
他	可以	记住	那	.

他记得这件事。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - ['dʒɜːrn(ə)l] , - [ɔːr] - [rɪ'vjuː] , - [ɔːr] ['meɪbi] - ['kwɔːrtərli] . - "

"	Something	like	'	Journal	,	'	or	'	Review	,	'	or	maybe	'	Quarterly	.	'	"
"	某物	喜欢	-	杂志	,	-	或者	-	审查	,	-	或者	或许	-	季刊	.	-	"

“比如‘期刊’、‘评论’或者‘季刊’之类的。”

" [wiːl] [wɜːrk] [ðæt] [aʊt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	We'll	work	that	out	,	too	,	"	she	said	confidently	.
"	出色地	工作	那	出去	,	也	,	"	她	说	自信地	.

“我们也会解决这个问题的，”她自信地说。

['æftər] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

After	this	,	nothing	seemed	impossible	.
后	这	,	没有什么	似乎	不可能的	.

此后，似乎没有什么是不可能的了。

" ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] — " [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
" Maybe we can find — " Then she stopped short .
" 或许 我们 能 寻找 — " 然后 她 停止 短的 .

"或许我们可以找到——"她突然停住了。

" [ju:; jʊ] [sed] - ['kwɔ:rtərli] . -
" You said ' Quarterly . '
" 你 说 - 季刊 . -

你说的是"每季度"。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['mʌnθli] , - [ɪn'sted] .
I think it was ' Monthly , ' instead .
我 思考 它 曾是 - 月度 , - 反而 .

我觉得应该是"每月"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [mʌnθ] , [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] .
It was dated for a specific month , the fifth one .
它 曾是 日期 为了 一个 具体的 月 , 这 第五 一 .

上面标明了日期，是5号。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɔ:r][ɪz][ten] , - [kʊd; kəd][bi:; bi] - [jɪr] - [tenθ] . -
And if nor is ten , Mastharnorvod could be ' Year - Tenth . '
和 如果 也不 是 十 , - 可以 是 - 年 - 第十 . -

如果也不是十，那么 Mastharnorvod 可能是"第十年"。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [wi:l] [faɪnd] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [jɪr] .
And I'll bet we'll find that masthar is the word for year .
和 患病的 赌注 出色地 寻找 那 - 是 这 单词 为了 年 .

我敢打赌，我们会发现 masthar 是"年"的意思。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'gen] .
" She looked at the table on the wall again .
" 她 看起来 在 这 桌子 在 这 墙 再次 .

她又看了看墙上的桌子。

" [wel] , [lets] [get] [ɔ:l]
" Well , let's get all
" 出色地 , 我们来吧 得到 全部

"好吧，让我们把所有……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðiːz] [wɜːrdz] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
these words down , with translations for as many as we can .
这些 字 向下 , 和 翻译 为了 作为 许多 作为 我们 能 .
"
"
"

把这些词记下来，并尽可能多地翻译它们。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['penrəuz] [sə'dʒestɪd] , ['getɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
" Let's take a break for a minute , " Penrose suggested , getting out his
" 我们来吧 拿 一个 休息 为了 一个 分钟 , " 彭罗斯 建议 , 获得 出去 他的
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

"我们休息一会儿吧，"彭罗斯说着，掏出了香烟。

" [ænd; ənd] [ðen] , [lets] [duː] [ðɪs] [ɪn] ['kʌmfərt] .
" And then , let's do this in comfort .
" 和 然后 , 我们来吧 做 这 在 舒适 .

然后，让我们舒舒服服地做这件事。

[dʒef] ,
Jeff ,
杰夫 ,

杰夫，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɪd][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
suppose you and Sid go across the hall and see what you find in the other
认为 你 和 西德 去 穿过 这 大厅 和 看 什么 你 寻找 在 这 其他
[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][desk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
room in the way of a desk or something like that ,
房间 在 这 方式 的 一个 桌子 或者 某物 喜欢 那 ,

假设你和希德穿过走廊，看看在另一个房间里发现了什么，比如一张桌子之类的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] .
and a few chairs .
和 一个 很少 椅子 .

还有几把椅子。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɑːn] [ðɪs] .
There'll be a lot of work to do on this .
将会 是 一个 很多 的 工作 到 做 在 这 .

这项工作还有很多工作要做。

" [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [skwɜːrmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ænts]
" Sid Chamberlain had been squirming as though he were afflicted with ants
" 西德 管家 有 到过 蠕蠕 作为 尽管 他 是 受苦的 和 蚂蚁
, ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
, trying to contain himself .
, 尝试 到 包含 他自己 .

“西德·张伯伦像被蚂蚁缠身一样扭动着身子，努力克制自己。

[naʊ] [hiː; hi][let][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['dʒæbər] .
Now he let go with an excited jabber .
现在 他 让 去 和 一个 兴奋的 喋喋不休 .

他兴奋地叽叽喳喳地说着，然后松开了手。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] !
" This is really it !
" 这 是 真的 它 !

“真的就是这样了！”

[ðə; ði][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wiːk] , [laɪk] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ɔːr] [ðoʊz]
The it , not just it - of - the - week , like finding the reservoirs or those
这 它 , 不是 只是 它 - 的 - 这 - 星期 , 喜欢 寻找 这 水库 或者 那些
['stætʃuːz][ɔːr] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,
statues or this building ,
雕像 或者 这 建筑 ,

是真正意义上的“它”，而不是像找到水库、雕像或这座建筑那样的每周热点。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['maːʃiənz] ! [weɪt] [tɪl] ['sɛlɪm][ænd; ənd]['toʊni] [siː] [ðɪs] !
or even the animals and the dead Martians ! Wait till Selim and Tony see this !
或者 甚至 这 动物 和 这 死的 火星人 ! 等待 直到 塞利姆 和 托尼 看 这 !

甚至包括动物和死去的火星人！等着瞧塞利姆和托尼看到这个会作何反应吧！

[weɪt] [tɪl] ['toʊni] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
Wait till Tony sees it ; I want to see his face !
等待 直到 托尼 看到 它 ; 我 想 到 看 他的 脸 !

等托尼看到后，我想看看他的表情！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [ðɪs] [ɑ:n] ['telikæst] , [ɔ:l] ['tɛˌrɑ:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][goʊ] [nʌts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !

And	**when**	**I**	**get**	**this**	**on**	**telecast**	**,**	**all**	**Terra's**	**going**	**to**	**go**	**nuts**	**about**	**it**	**!**
和	什么时候	我	得到	这	在	电视直播	,	全部	大地的	去	到	去	坚果	关于	它	!

等这段视频在电视上播出，整个地球都会为之疯狂!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [maɪlz] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Captain**	**Miles**	**.**
"	他	转向	到	队长	迈尔斯	.

他转向迈尔斯上尉。

" [dʒef] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [dɔ:r] ,

"	**Jeff**	**,**	**suppose**	**you**	**take**	**a**	**look**	**at**	**that**	**other**	**door**	**,**
"	杰夫	,	认为	你	拿	一个	看	在	那	其他	门	,

"杰夫，你看看另一扇门……"

[waɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][send][tu:; tə] [tel] ['sɛlɪm][ænd; ənd]['toʊni] .

while	**I**	**find**	**somebody**	**to**	**send**	**to**	**tell**	**Selim**	**and**	**Tony**	**.**
尽管	我	寻找	某人	到	发送	到	告诉	塞利姆	和	托尼	.

我同时找个人去告诉塞利姆和托尼。

[ænd; ənd]['glɔ:riə] ; [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðɪs] — "

And	**Gloria**	**;**	**wait**	**till**	**she**	**sees**	**this**	**—**	**"**
和	格洛丽亚	;	等待	直到	她	看到	这	—	"

还有格洛丽亚，等她看到这个——

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [sɪd] , " ['mɑ:rθə] ['kɔ:ʃənd] .

"	**Take**	**it**	**easy**	**,**	**Sid**	**,**	**"**	**Martha**	**cautioned**	**.**
"	拿	它	简单的	,	西德	,	"	玛莎	警告	.

"别紧张，西德，"玛莎叮嘱道。

" [ju:d] ['betər] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][skrɪpt] ,

"	**You'd**	**better**	**let**	**me**	**have**	**a**	**look**	**at**	**your**	**script**	**,**
"	你会	更好的	让	我	有	一个	看	在	你的	脚本	,

你最好让我看看你的剧本，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [tu:] [fɑ:r]['oʊvərbɔ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['telikæst] .

before	**you**	**go**	**too**	**far**	**overboard**	**on**	**the**	**telecast**	**.**
前	你	去	也	远的	落水	在	这	电视直播	.

在你对电视转播反应过度之前。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

This	**is**	**just**	**a**	**beginning**	**;**
这	是	只是	一个	开始	;

这仅仅是个开始;

['itl] [teɪk] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks]

it'll	**take**	**years**	**and**	**years**	**before**	**we're**	**able**	**to**	**read**	**any**	**of**	**those**	**books**
它将	拿	年	和	年	前	是	有能力的	到	读	任何	的	那些	图书

[ˌdaʊn'sterz] . "

downstairs	**.**	**"**
楼下	.	"

我们得花很多很多年才能看完楼下的那些书。

" ['itl] [goʊ]['fæstər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɑ:rθə] , " ['hju:bə(:)t]['penrəuz][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	**It'll**	**go**	**faster**	**than**	**you**	**think**	**,**	**Martha**	**,**	**"**	**Hubert**	**Penrose**	**told**	**her**	**.**
"	它将	去	快点	比	你	思考	,	玛莎	,	"	休伯特	彭罗斯	讲述	她	.

"玛莎，事情会比你想象的进展得更快，"休伯特·彭罗斯告诉她。

" [wi:l] [ɔ:l][wɜ:rk][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wi:l] [mə'tɪriəl] [tu:; tə] ['terə] ,

"	**We'll**	**all**	**work**	**on**	**it**	**,**	**and**	**we'll**	**teleprint**	**material**	**to**	**Terra**	**,**
"	出色地	全部	工作	在	它	,	和	出色地	电传	材料	到	泰拉	,

"我们会共同努力，并将资料电传到地球。"

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] [wɪl] [wɜ:rk][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	people	there	will	work	on	it	.
和	人们	那里	将要	工作	在	它	.

那里的人们会参与这项工作。

[wi:l] [send][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] . . .

We'll	send	them	everything	we	can	.	.	.
出色地	发送	他们	一切	我们	能	.	.	.

我们会尽我们所能把所有东西都寄给他们……

['evriθɪŋ] [wi:; wi][wɜ:rk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rd] -

everything	we	work	out	,	and	copies	of	books	,	and	copies	of	your	word	-
一切	我们	工作	出去	,	和	副本	的	图书	,	和	副本	的	你的	单词	-

[lɪsts] —

lists	—
列表	—

我们一起研究的所有资料，书籍副本，以及你的单词表副本——

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌðər] [teiblz] — [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l][teiblz] , [teiblz][ɪn] ['fɪzɪks]

"	And	there	would	be	other	tables	—	astronomical	tables	,	tables	in	physics
"	和	那里	会	是	其他	表格	—	天文	表格	,	表格	在	物理

[ænd; ənd] [mə'kænɪks] ,

and	mechanics	,
和	机械学	,

"还会有其他表格——天文表格、物理和力学表格，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] [ɪ'kwɪvələnt] .

for	instance	—	in	which	words	and	numbers	were	equivalent	.
为了	实例	—	在	哪个	字	和	数字	是	相等的	.

例如——文字和数字是等价的。

[ðə; ði]['laɪbreri] [stæks] , [bɪ'loʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	library	stacks	,	below	,	would	be	full	of	them	.
这	图书馆	堆栈	,	以下	,	会	是	满的	的	他们	.

下面的图书馆书库里会堆满它们。

[trænz'lɪtəreɪt,træns'lɪtəreɪt][ðem; ðəm]['ɪntu:]['roʊmən] ['ælfəbet] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['ærəbɪk] ['nu:mɜ-əlz] ,

Transliterate	them	into	Roman	alphabet	spellings	and	Arabic	numerals	,
音译	他们	进入	罗马	字母	拼写	和	阿拉伯	数字	,

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [spɑ:t] [i:tʃ] [nu:'merɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	somewhere	,	somebody	would	spot	each	numerical	significance	,
和	某处	,	某人	会	点	每个	数值	意义	,

将它们音译成罗马字母拼写和阿拉伯数字，总会有人发现每个数字的含义。

[æz; əz]['hju:bə(:)t]['penrəuz][ænd; ənd][mɔ:rt]['træntər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl]

as	Hubert	Penrose	and	Mort	Tranter	and	she	had	done	with	the	table
作为	休伯特	彭罗斯	和	莫特	特兰特	和	她	有	完毕	和	这	桌子

[ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] .

of	elements	.
的	元素	.

就像休伯特·彭罗斯和莫特·特兰特一样，她也完成了元素周期表的研究。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

全语言(Omnilingual)
第4/4页

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kemɪstri] ['teksbʊks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] ;

And	**pick**	**out**	**all**	**the**	**chemistry**	**textbooks**	**in**	**the**	**Library**	**;**
和	挑选	出去	全部	这	化学	教科书	在	这	图书馆	;

然后把图书馆里所有的化学教科书都挑出来;

[nuː] [wɜːrdz] [wʊd] [teɪk] [ɑːn] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɒnteksts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv]

new	**words**	**would**	**take**	**on**	**meaning**	**from**	**contexts**	**in**	**which**	**the**	**names**	**of**
新的	字	会	拿	在	意义	从	背景	在	哪个	这	姓名	的

['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'pɪrd] .

elements	**appeared**	**.**
元素	出现	.

新词的含义将根据元素名称出现的上下文而定。

[ʃiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːrt] ['stʌdiɪŋ] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [hɜːr'self] —

She'd	**have**	**to**	**start**	**studying**	**chemistry**	**and**	**physics**	**,**	**herself**	**—**
棚	有	到	开始	学习	化学	和	物理	,	她自己	—

她得自己开始学习化学和物理——

[sɑː'tʃiːkoʊ] - [piːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðen] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Sachiko	**Koremitsu**	**peeped**	**in**	**through**	**the**	**door**	**,**	**then**	**stepped**	**inside**	**.**
幸子	-	偷窥	在	通过	这	门	,	然后	步	里面	.

小光幸子从门缝里往里看了一眼，然后走了进去。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	**Is**	**there**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**—**	**?**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	是	那里	任何事物	我	能	做	—	?	"	她	开始	.

"我能做些什么吗——？"她开口说道。

" [wɒts] ['hæpənd] ?

"	**What's**	**happened**	**?**
"	是什么	发生	?

"发生了什么事?

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "

Something	**important**	**?**	**"**
某物	重要的	?	"

有什么重要的事吗?

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?

"	**Important**	**?**
"	重要的	?

"重要的?

" [sɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	**Sid**	**Chamberlain**	**exploded**	**.**
"	西德	管家	爆炸了	.

"西德·张伯伦爆发了。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['sætʃi] !

"	**Look**	**at**	**that**	**,**	**Sachi**	**!**
"	看	在	那	,	幸	!

"看看那个，幸！"

[wɪə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

We're	**reading**	**it**	**!**
是	阅读	它	!

我们正在读!

['mɑːrθəz] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ['mɑːrʃ(ə)n] !
Martha's found out how to read Martian !
玛莎的 成立 出去 如何 到 读 火星人 !

玛莎学会了如何阅读火星语!

" [hiː; hi] [græbd] ['kæptɪn] [maɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" He grabbed Captain Miles by the arm .
" 他 抓住 队长 迈尔斯 经过 这 手臂 .

他抓住迈尔斯上尉的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , [dʒef] ; [lets] [goʊ] .
" Come on , Jeff ; let's go .
" 来 在 , 杰夫 ; 我们来吧 去 .

"走吧，杰夫，我们走。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bæblɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm]
I want to call the others — " He was still babbling as he hurried from
我 想 到 称呼 这 其他的 — " 他 曾是 仍然 胡说 作为 他 慌忙 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"我想给其他人打电话——"他一边说着，一边匆匆离开了房间。

['sætʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
Sachi looked at the inscription .
幸 看起来 在 这 题词 .

萨奇仔细看了看碑文。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Is it true ?
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [biː; bi]
" she asked , and then , before Martha could more than be
" 她 问 , 和 然后 , 前 玛莎 可以 更多的 比 是

她问，然后，还没等玛莎反应过来，她就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[dʒɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
gin to explain , flung her arms around her .
杜松子酒 到 解释 , 扔 她 武器 大约 她 .

杜松子酒解释道，她一把抱住了她。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] !
" Oh , it really is !
" 哦 , 它 真的 是 !

"哦，真是这样！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
You are reading it !
你 是 阅读 它 !

你正在阅读它!

[aɪm] [soʊ] ['hæpi] !
I'm so happy !
我是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [əˈgen] [wen] [ˈsɛlɪm][vɑːn] - ['entərd] .

"	She	had	to	start	explaining	again	when	Selim	von	Ohlmhorst	entered	.
"	她	有	到	开始	解释	再次	什么时候	塞利姆	冯	-	进入	.

“当塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特进来时，她不得不重新开始解释。”

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

This	time	,	she	was	able	to	finish	.
这	时间	,	她	曾是	有能力的	到	结束	.

这一次，她终于完成了。

" [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['riːəli] [ʃʊr] ?

"	But	,	Martha	,	can	you	be	really	sure	?
"	但	,	玛莎	,	能	你	是	真的	当然	?

“但是，玛莎，你真的能确定吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [naʊ] ,

You	know	,	by	now	,
你	知道	,	经过	现在	,

你知道，现在

[ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

that	learning	to	read	this	language	is	as	important	to	me	as	it	is	to
那	学习	到	读	这	语言	是	作为	重要的	到	我	作为	它	是	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

对我来说，学习阅读这门语言和对你一样重要。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['riːəli] [miːn] [θɪŋz] [laɪk]['haɪdrədʒən]

but	how	can	you	be	so	sure	that	those	words	really	mean	things	like	hydrogen
但	如何	能	你	是	所以	当然	那	那些	字	真的	意思是	事物	喜欢	氢

[ænd; ənd]['hiːliəm][ænd; ənd]['bɔːrɑːn][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] ?

and	helium	and	boron	and	oxygen	?
和	氦	和	硼	和	氧	?

但你怎么能确定这些词真的指的是氢、氦、硼、氧之类的元素呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['teɪbl] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk]['aʊərz] ?

How	do	you	know	that	their	table	of	elements	was	anything	like	ours	?
如何	做	你	知道	那	他们的	桌子	的	元素	曾是	任何事物	喜欢	我们的	?

你怎么知道他们的元素周期表和我们的元素周期表有任何相似之处?

" ['træntər][ænd; ənd]['penrəuz][ænd; ənd][sɑːˈtʃiːkoʊ][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Tranter	and	Penrose	and	Sachiko	all	looked	at	him	in	amazement	.
"	特兰特	和	彭罗斯	和	幸子	全部	看起来	在	他	在	惊愕	.

特兰特、彭罗斯和幸子都惊讶地看着他。

" [ðæt] ['iznt][dʒʌst][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['teɪbl] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ; [ðæts] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

"	That	isn't	just	the	Martian	table	of	elements	;	that's	the	table	of
"	那	不是	只是	这	火星人	桌子	的	元素	;	那就是	这	桌子	的

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

“那不仅仅是火星元素周期表；那是元素周期表。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðer; ðər][ɪz] .

It's	the	only	one	there	is	.
它是	这	仅有的	一	那里	是	.

这是唯一一个。

" [mɔːrt]['træntər]['ɔːlmoʊst][ɪkˈsploʊdɪd] .

"	Mort	Tranter	almost	exploded	.
"	莫特	特兰特	几乎	爆炸了	.

莫特·特兰特差点爆炸了。

" [lʊk] , ['haɪdrədʒən][hæz; həz][wʌn]['proʊtɑːn][ænd; ənd][wʌn][ɪ'lektrɑːn] .

"	Look	,	hydrogen	has	one	proton	and	one	electron	.
"	看	,	氢	有	一	质子	和	一	电子	.

你看，氢原子有一个质子和一个电子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['haɪdrədʒən] , ['ɪtəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

If	it	had	more	of	either	,	it	wouldn't	be	hydrogen	,	it'd	be	something
如果	它	有	更多的	的	任何一个	,	它	不会	是	氢	,	它会	是	某物

[els] .

else	.
别的	.

如果其中任何一种含量更高，那就不是氢，而是别的什么东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

And	the	same	with	all	the	rest	of	the	elements	.
和	这	相同的	和	全部	这	休息	的	这	元素	.

其他所有元素也都一样。

[ænd; ənd]['haɪdrədʒən][ɑːn][mɑːrz][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['haɪdrədʒən][ɑːn] ['terə] , [ɔːr][ɑːn] ['ælfə] [sɛn'tɑːri]

And	hydrogen	on	Mars	is	the	same	as	hydrogen	on	Terra	,	or	on	Alpha	Centauri
和	氢	在	火星	是	这	相同的	作为	氢	在	泰拉	,	或者	在	阿尔法	半人马座

,

,

,

火星上的氢与地球上的氢，或者半人马座阿尔法星上的氢是一样的。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst]['gæləksi] — "

or	in	the	next	galaxy	—	"
或者	在	这	下一个	星系	—	"

或者在下一个星系——"

" [juː; jʊ][dʒʌst][set][ʌp] [ðoʊz] ['nʌmbərz] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] ,

"	You	just	set	up	those	numbers	,	in	that	order	,
"	你	只是	放	向上	那些	数字	,	在	那	命令	,

你只需按这个顺序设置这些数字即可。

[ænd; ənd] ['eni] [fɜːrst] - [jɪr] ['kemɪstri] ['stuːd(ə)nt][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðeɪ]

and	any	first	-	year	chemistry	student	could	tell	you	what	elements	they
和	任何	第一的	-	年	化学	学生	可以	告诉	你	什么	元素	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

任何一个化学系一年级学生都能告诉你它们分别代表哪些元素。

" ['penrəuz] [sed] .

"	Penrose	said	.
"	彭罗斯	说	.

彭罗斯说道。

" [kʊd; kəd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [greɪd] , [ðæt] [ɪz] .

"	Could	if	he	expected	to	make	a	passing	grade	,	that	is	.
"	可以	如果	他	预期的	到	制作	一个	通过	年级	,	那	是	.

"如果他预期能及格的话，那当然可以。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	old	man	shook	his	head	slowly	,	smiling	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	缓慢地	,	微笑	.

老人缓缓地摇了摇头，脸上带着微笑。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [greɪd] .

"	I'm	afraid	I	wouldn't	make	a	passing	grade	.
"	我是	害怕的	我	不会	制作	一个	通过	年级	.

恐怕我达不到及格标准。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] , [ðæt] .

I	didn't	know	,	or	at	least	didn't	realize	,	that	.
我	没有	知道	,	或者	在	至少	没有	意识到	,	那	.

我之前不知道，或者至少没有意识到这一点。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn]

One	of	the	things	I'm	going	to	place	an	order	for	,	to	be	brought	on
一	的	这	事物	我是	去	到	地方	一个	命令	为了	,	到	是	带来	在

[ðə; ði] [ˌskæpə'rɛli] ,

the	Schiaparelli	,
这	夏帕瑞丽	,

我打算订购的其中一件东西，将由夏帕瑞丽（Schiaparelli）运送过来。

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['prɪmər] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ,

will	be	a	set	of	primers	in	chemistry	and	physics	,
将要	是	一个	放	的	引物	在	化学	和	物理	,

将是一套化学和物理入门教材。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] .

of	the	sort	intended	for	a	bright	child	of	ten	or	twelve	.
的	这	种类	故意的	为了	一个	明亮的	孩子	的	十	或者	十二	.

那种是为十岁或十二岁的聪明孩子准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] - [hæz; həz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts]

It	seems	that	a	Martiologist	has	to	learn	a	lot	of	things	the	Hittites
它	似乎	那	一个	-	有	到	学习	一个	很多	的	事物	这	赫梯人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

and	the	Assyrians	never	heard	about	.
和	这	亚述人	绝不	听到	关于	.

看来火星学家必须学习很多赫梯人和亚述人从未听说过的事情。

" ['toʊni] ['lætəmɝ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Tony	Lattimer	,	coming	in	,	caught	the	last	part	of	the	explanation	.
"	托尼	拉蒂默	,	未来	在	,	捕捉	这	最后的	部分	的	这	解释	.

“进来的托尼·拉蒂默听到了解释的最后一部分。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd]

He	looked	quickly	at	the	walls	and	,	having	found	out	just	what	had
他	看起来	迅速地	在	这	墙壁	和	,	拥有	成立	出去	只是	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他迅速扫视了一下墙壁，弄清了究竟发生了什么事之后，

[əd'vænst] [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɑːrθə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

advanced	and	caught	Martha	by	the	hand	.
先进的	和	捕捉	玛莎	经过	这	手	.

走上前去，抓住了玛莎的手。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] !

"	You	really	did	it	,	Martha	!
"	你	真的	做过	它	,	玛莎	!

“你真的做到了，玛莎！”

[juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˌbaɪ'lɪŋgwəl] !

You	found	your	bilingual	!
你	成立	你的	双语	!

你找到了你的双语老师！

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ; [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

I	never	believed	that	it	would	be	possible	;	let	me	congratulate	you	!
我	绝不	相信	那	它	会	是	可能的	;	让	我	祝贺	你	!

我从未想过这会成为现实；让我向你表示祝贺！

" [hiː; hi]['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ɔːl][ðə; ði][dʒaɪbz][ænd; ənd] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	He	probably	expected	that	to	erase	all	the	jibes	and	sneers	of	the	past	.
"	他	大概	预期的	那	到	删除	全部	这	嘲讽	和	冷笑	的	这	过去的	.

他可能希望这样做能抹去过去所有的嘲讽和讥笑。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

If	he	did	,	he	could	have	it	that	way	.
如果	他	做过	,	他	可以	有	它	那	方式	.

如果他愿意，他就可以那样做。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʊd] [miːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] — [ɪk'sept] [ðæt]

His	friendship	would	mean	as	little	to	her	as	his	derision	—	except	that
他的	友谊	会	意思是	作为	小的	到	她	作为	他的	嘲笑	—	除了	那

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] .

his	friends	had	to	watch	their	backs	and	his	knife	.
他的	朋友们	有	到	手表	他们的	背部	和	他的	刀	.

他的友谊对她来说就像他的嘲讽一样毫无意义——只不过他的朋友们不得不提防他的刀。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] .

But	he	was	going	home	on	the	Cyrano	,	to	be	a	big	shot	.
但	他	曾是	去	家	在	这	西哈诺	,	到	是	一个	大的	射击	.

但他要乘坐“西拉诺号”回家，成为大人物。

[ɔːr][hæd; həd] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Or	had	this	changed	his	mind	for	him	again	?
或者	有	这	已更改	他的	头脑	为了	他	再次	?

或者这件事再次改变了他的想法?

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

"	This	is	something	we	can	show	the	world	,
"	这	是	某物	我们	能	展示	这	世界	,

“这是我们可以向世界展示的东西，”

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['eni] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːn]['mɑːrʃ(ə)n][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l][wɜːrk] .

to	justify	any	expenditure	of	time	and	money	on	Martian	archaeological	work	.
到	证明合法	任何	支出	的	时间	和	钱	在	火星人	考古学	工作	.

证明在火星考古工作上投入时间和金钱是合理的。

[wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] ['terə] , [aɪl] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['gɪv(ə)n] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs]

When	I	get	back	to	Terra	,	I'll	see	that	you're	given	full	credit	for	this
什么时候	我	得到	后退	到	泰拉	,	患病的	看	那	你是	给定	满的	信用	为了	这

[ə'tʃiːvmənt] —

achievement	—
成就	—

等我回到地球，我一定会让你因这项成就而获得全部荣誉——

" [ɑːn] ['terə] , [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʊd] [biː; bi] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːtʃflnəs] .

"	On	Terra	,	her	back	and	his	knife	would	be	out	of	her	watchfulness	.
"	在	泰拉	,	她	后退	和	他的	刀	会	是	出去	的	她	警惕	.

“在地球上，她的背影和他的刀子都会超出她的警觉范围。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] , " ['hjuːbə(ː)t]['penrəuz][toʊld][hɪm; ɪm] ['draɪli] .

"	We	won't	need	to	wait	that	long	,	"	Hubert	Penrose	told	him	dryly	.
"	我们	惯于	需要	到	等待	那	长的	,	"	休伯特	彭罗斯	讲述	他	干巴巴地	.

“我们不需要等那么久，”休伯特·彭罗斯冷冷地告诉他。

" [aɪm] ['sendɪŋ] [ɔːf][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [tə'mɑːroʊ] ;

"	I'm	sending	off	an	official	report	,	tomorrow	;
"	我是	发送	离开	一个	官方的	报告	,	明天	;

“我明天会发出正式报告；

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [fʊl] ['kredɪt] ,

you	can	be	sure	Dr	.	Dane	will	be	given	full	credit	,
你	能	是	当然	博士	.	丹恩	将要	是	给定	满的	信用	,

您可以放心，丹恩博士将获得全部功劳。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ]

not	only	for	this	but	for	her	pre
不是	仅有的	为了	这	但	为了	她	预

不仅如此，也因为她之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[vaɪəs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] . "

vious	work	,	which	made	it	possible	to	exploit	this	discovery	.	"
恶毒	工作	,	哪个	制成	它	可能的	到	开发	这	发现	.	"

正是这项艰苦的工作，才使得利用这一发现成为可能。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd]

"	And	you	might	add	,	work	done	in	spite	of	the	doubts	and
"	和	你	可能	添加	,	工作	完毕	在	尽管如此	的	这	疑虑	和

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːliːgz] ,

discouragements	of	her	colleagues	,
沮丧	的	她	同事	,

“你或许还可以补充一点，她的工作是在同事们的怀疑和劝阻下完成的。”

" ['sɛlɪm][vɑːn] - [sed] .

"	Selim	von	Ohlmhorst	said	.
"	塞利姆	冯	-	说	.

塞利姆·冯·奥尔姆霍斯特说道。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [oʊn] [ʃer] . "

"	To	which	I	am	ashamed	to	have	to	confess	my	own	share	.	"
"	到	哪个	我	是	羞愧	到	有	到	承认	我的	自己的	分享	.	"

“对此，我感到羞愧，不得不承认自己也负有部分责任。”

" [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌbaɪ'lɪŋgwəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	said	we	had	to	find	a	bilingual	,	"	she	said	.
"	你	说	我们	有	到	寻找	一个	双语	,	"	她	说	.

“你说过我们需要找一个会说双语的人，”她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [tuː] . "

"	You	were	right	,	too	.	"
"	你	是	正确的	,	也	.	"

“你也说得对。”

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌbaɪ'lɪŋgwəl] , ['mɑːrθə] , " ['hjuːbə(ː)t]['penrəuz] [sed] .

"	This	is	better	than	a	bilingual	,	Martha	,	"	Hubert	Penrose	said	.
"	这	是	更好的	比	一个	双语	,	玛莎	,	"	休伯特	彭罗斯	说	.

“这比会说双语的玛莎要好得多，”休伯特·彭罗斯说道。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [iks'presiz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][fækts] ; [ˌnesə'serəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

"	Physical	science	expresses	universal	facts	;	necessarily	it	is	a	universal	language	.
"	身体的	科学	表达	普遍的	事实	;	一定	它	是	一个	普遍的	语言	.

“物理科学表达的是普遍事实；它必然是一种通用语言。”

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [hæv; həv] [delt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][prɪ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kʌltʃər] .

Heretofore	archaeologists	have	dealt	only	with	pre	-	scientific	cultures	.
此前	考古学家	有	已处理	仅有的	和	预	-	科学	文化	.

此前，考古学家只研究过科学出现之前的文化。

" [ðə; ði] [end] [[wʌn]]
" THE END [1]
" 这 结尾 [1]

“结束[1]

[[-] [noʊt] : [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌnkə'rektɪd] ['erər] [hɪr] : [ðə; ði][θɜːrd] ['elɪmənt] [ɪz] "
[Transcriber's Note : There's an uncorrected error here : the third element is "
[转录员的 笔记 : 有 一个 未修正 错误 这里 : 这 第三 元素 是 "
- " [ə'bʌv] [bʌt; bət] " - " [bɪ'loʊ] .
Sarfalddavas " above but " tirfalddavas " below .
- " 多于 但 " - " 以下 .

[转录者注：这里有一个未纠正的错误：上面的第三个元素是“Sarfalddavas”，但下面的是“tirfalddavas”。

[ðɪs] ['wɔznt] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['leɪtər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [soʊ] [its] [nɑːt] [klɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'rekt] .
This wasn't changed in later versions of the text , so it's not clear which is correct .
这 不是 已更改 在 之后 版本 的 这 文本 , 所以 它是 不是 清除 哪个 是 正确的 .

这一点在后来的文本版本中没有改变，所以不清楚哪个版本是正确的。

[ðə; ði]['kæpɪtəlaɪzd][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] ,
The capitalized one would be consistent with the other names ,
这 资本化 一 会 是 持续的 和 这 其他 姓名 ,

大写字母会与其他名称保持一致。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɑːr] - " [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] * [ɪz] * [ɪn]
and the " Sar - " implies a relationship with the first element , which * is * in
和 这 " 萨尔 - " 暗示 一个 关系 和 这 第一的 元素 , 哪个 * 是 * 在
[ðə; ði] [seɪm] [gruːp] .
the same group .
这 相同的 团体 .

“Sar-”表示与第一个元素的关系，而第一个元素*确实*属于同一组。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kærəktər] [ˌmɪs'spoʊk] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ?]
Or maybe the character misspoke , in her excitement ?]
或者 或许 这 特点 失言 , 在 她 激动 ?]

或许是角色过于激动，说错了话?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神